

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228955

UNIVERSAL
LIBRARY

بزرگترین گنجینه فصاحت و بلاغت و حکمت و اخلاق



نامه

لیلی و مجنون

حکیم نظامی گنجه ای

سخن سالار شعرای عراق عجم

با حواشی و تصحیح و شرح لغات و ابیات و مقابله باسی نسخه کهن سال
که در حدود سده هفتصد تا هزار هجری قمری نگاشته شده

یادگار و ارمغان وحید دستگردی

مطابعه ارمغان — طهران

۱۳۱۳ شمسی هجری

لیلی و مجنون

حکیم نظامی
بنام ایزد بخشاینده

ای نام تو بهترین سر آغاز	بی نام تو نامه کی کنم باز
ای یاد تو مونس روانم	جز نام تو نیست بر زبانم
ای کارگشای هرچه هستند	نام تو کلید هرچه بستند
ای هیچ خطی نگشته زاول	بی حجت نام تو مسجل
۵- ای هست کن اساس هستی	کوته ز درت دراز دستی
ای خطبه تو تبارك الله	فیض تو همیشه بـارك الله «۱»
ای هفت عروس نه عماری «۲»	بر درگه تو پرده داری
ای هست نه برطریق چونی	دانای برونی و درونی
ای هرچه رمیده و ارمیده «۳»	درکن فیکون تو آفریده
۱۰- ای واهب عقل و باعث جان	باحکم تو هست و نیست یکسان
ای محرم عالم تحجیر (۴)	عالم ز تو هم تهی و هم پر

(۱) یعنی فیض تو همیشگی و انقطاع ناپذیر است (بارك الله لنا) یعنی زیاد کند خدا این فیض را بر ما و تبارك الله کلمه تنزیه است (۲) هفت عروس هفت اختر سیار و نه عماری نه فلك دوار است . (۳) یعنی هرچه از عالم وجود بسوی عدم رمیده و آنچه اکنون برجای خود آرمیده و وجود دارند و بعبارت دیگر - مرده و زنده و هست و نیست همه آفریده تواند . (۴) یعنی ای محرم عالم الوهیت که عقول موجودات از شناختن آن عالم درحیرت مانده اند .

- ای تو بصفات خویش موصوف (۱) ای نهی تو منکر امر معروف
 ای امر (حکم) تو را تقاضا مطلق
 ای مقصد همت بلندانب
 ای سرمه کش بلند بینان
 ای برورق تو درس ایام (۲) زا غـاز رسیده تا بـانجام
 صاحب توئی آن دگر غلامند
 راه «رای» تو بنور لایزالی
 در صنع تو کامد از عدد بیش
 ترتیب جهان چنانکه بایست
 ۱- بر ابلق صبح و ادهم شام (۳) حکـم تو زد این طویله بام
 گرهفت گره پـرخ دادی هفتاد گره بدو گشادی
 خاکستری ار ز خاک سودی صد آینه را بدان ز دودی
 بر هر ورقی که حرف راندی نقش همه در دو حرف خواندی
 بی کوه کنی زکاف و نونی «۴» کردی تو «چو» سپهر بیستونی
 ۱- هر جا که خزینۀ شـگرفت قفلش بکلید این دو حرفت
 حرفی بخلط رها نکردی «۵» يك نکته درو خطا نکردی

(۱) یعنی ای کسیکه تنها خود بصفات الوهیت خاص خویش موصوفی (۲) یعنی برورق ایجاد تو درس زمان و ایام از آغاز بانجام میرسد زیرا زمان هم از مخلوقات آغاز و انجام پذیرست ولی ورق ایجاد ابتدا و انتها ناپذیر و انقطاع فیض محالست . (۳) ابلق اسب دو رنگ و ادهم اسب سیاهست یعنی بر اسب ابلق صبح و ادهم شب فرمان تو بام طویله گردون را ساخت . طویله ریسمانیست که پیاپی چارپا می بندند و محل بستن چار پایان بعلاقه حال و محل مجازا طویله گفته شده . (۴) کاف و نون اشارتست به (کن فیکون) (۵) یعنی حروف موجودات برورق ایجاد هیچکدام غلط نیست و همه چیز بر جای خویش است .

جهان چون خط و خال و چشم و ابروست که هر چیزی بجای خویش نیکوست

در عالم عالم آفریدن	به زین نتوان رقم کشیدن
هر دم نه بحق دسترنجی «۱»	بخشی بمن خراب گنجی
گنج تو بیدل کم نیاید	وز گنج کس این کرم نیاید
از قسمت بندگی و شاهی	دولت تودهی بهر که خواهی
۵- از آتش ظلم و دود مظلوم «۲»	احوال همه تراست معلوم
هم قصه نا نموده دانی	هم نامه نانوشته خوانی
عقل آبله پای و کوی تاریک	و آنگاه رهی چوموی باریک
توفیق تو گر نه ره نماید	این عقده بعقل کی گشاید
عقل از در تو بصر فروزد	گر پای درون نهد بسوزد
۱۰- ای عقل مرا کفایت از تو	جستن زمن و هدایت از تو
من بیدل (بدل) و راه بیم نا کست	چون راهنما تویی چه با کست
عاجز شدم از گرانی بار	طاقت نه چگونه باشد این کار
میکوشم و در تنم توان نیست «۳»	کازرم توهست باک از آن نیست
گر لطف کنی و گر کنی قهر	پیش (ازد) تو یکی است نوش بازهر
۱۵- شک نیست در اینکه من اسیرم «۴»	کز لطف زیم ز قهر میرم
یا شربت لطف دار پیشم «۵»	یا قهر مکن بقهر خویشم
گر قهر سزای ماست آخر	هم لطف برای ماست آخر

(۱) مقصود از گنج گنجینه نامه‌های پنجگانه است که هر يك آکنده بدر و گوهر سخن است .

(۲) یعنی از آتش ظلم تا دود آه مظلوم . (۳) یعنی اگر با ناتوانی در راه معرفت تو بکوشم مشغولم چون آزمون و توانائی از طرف تو میرسد باکی نیست . آزمون در اینجا بمعنی تاب و طاقت است .

(۴) یعنی شك نیست که من اسیر فرمانم و با فرمان لطف زنده و با قهر مرده و نابود خواهم شد . (۵) یعنی اگر شربت لطف نمیدهی زهر قهر در کامم میریز . قهر اول در مصراع دوم بمعنی مقهور است .

تا در تقسم عنایتی هست
و آن دم که نفس با آخر آید
و آن لحظه که مرگ را بسیجم
چون گرد شود وجود بستم
در عصمت اینچنین حصار
چون حرز توام حمایل آمود
احرام گرفته ام بکویت
احرام شکن بسی است ز نهار
من بیکس و رختها (زخمها) نهانی
۱- چون نیست بجز تو دستگیرم
یکذره ز کیمیای اخلاص
آنجا که دهی ز لطف یک تاب
من گر گهرم و گر سفالم
از عطر تولافد آستینم
۱- پیش (ازد) تو نه دین نه طاعت آرم
تا غرق نشد سفینه در آب

فتراک تو کی گذارم ازدست
هم خطبه نام تو سراید
هم نام تو در حنوط پیچم
هر جا که روم ترا برستم
(۱) شیطان رحیم کیست باری
سرهنگی دیو کی کند سود
لیک زنان بجستجویت
ز احرام شکستم نگهدار
هان ای کس بیکسان تودانی
هست از کرم تو ناگزیرم
گر برمس من زنی شوم خاص
۲ «زر گرد خاک و در شود آب
۳ «پیرایه توست روی مالم
گر عودم و گرد در منم اینم» ۴
افلاس تهی شفاعت آرم
رحمت کن و دستگیر و دریاب

- (۱) معنی این بیت با بیت بعد اینست که چون در پناه نام و حصار معرفت تو جای دارم و حرز نام توام تعویذ بازواست از شیطان و دیو ایمنم .
- (۲) یعنی از یک تابش آفتاب لطف تو خاک زر و قطره آب در ناب میگردد .
- (۳) یعنی من هر چه هستم خواه گهر و خواه سفال از مهر تو پیرایه و زیور بر روی مالیده ام .
- (۴) درمنه نوعی از گیاه و دواست

(الحاقی)

تا هستم در حساب هستی بر یاد تومی خورم دو دستی

بردار مرا که افتادم «۱» وز مرکب چهل خود پیادم
 هم تو بعنایت الهی آنجا قدم رسان که خواهی
 از ظلمت خود رهائیم ده «۲» با نور خود آشنائیم ده
 تاچند مرا ز بیم و امید «۳» پروانه دهی بماه و خورشید
 ۵- تاکی به نیاز هر نوالم «۴» برشاه و شهبان کنی حوالم
 ازخوان تو با نعیم تر چیست
 از خرمن خویش ده زکاتم
 تا مزرعه چو من خرابی
 خاک کی ده از آستان خویشم
 ۱۰- روزی که مرا ز من ستانی
 و آندم که مرا بمن دهی باز
 آن سایه نه کنز چراغ دوراست
 تا باتو چو سایه نور گردم «۵»
 باهر که نفس بر آرم اینجا
 ۱۵- درهای همه ز عهد خالیست
 هر عهد که هست در حیاتست
 چون عهد تو هست جاودانی
 یعنی که بمرکب و زندگانی

(۱) افتادم و پیادم مخفف افتاده ام و پیاده ام می باشد. یعنی مرا که از مرکب چهل خود پیاده شده و در چهل بسیط فرو مانده ام بعلوم و معرفت خود دستگیری کن. (۲) یعنی از ظلمت وجود خود برهان و بنور وجود خودت آشنائیم ده.

(۳) یعنی تا چند پروانه و فرمان بیم و امید مرا بدست ماه و خورشید میدهی
 (۴) نوالم مخفف نواله ام و حوالم مخفف حواله ام می باشد. (۵) یعنی همچنانکه سایه از تابش نور تبدیل بنور میشود و از سایه بودن دور میگردد من هم از خودی خود دور و سر تا پا دوست و مصداق فلا فرق بینهم وین حبیبهم، بشوم

چندانکه قرار عهد یابم «۱» از عهد تو روی برنتابم
 بی یاد توام نفس نیاید بایاد تو یاد کس نیاید
 اول که نیافریده بودم وین تعبیه ها ندیده بودم
 کیمخت اگر از زمیم کردی «۲» با زاز زمیم ادیسم کردی
 - بر صورت من زروی هستی «۳» آرایش آفرین تو بستی
 واکفون که نشانه گاه جودم تا باز عدم شود وجودم
 هر جا که نشانیدم نشستم وانجا که بریم زیر دستم
 گردیده رهیت من در این راه گره بر سر تخت و گره بن چاه
 گر پیر بوم و گر جوانم ره مختلف است و من همانم
 ۱- از حال بحال اگر بگردم «۴» هم بر رق اولین نوردم
 بی حاجتم آفریدی اول آخر نگذاریم معطل
 گرمرك رسد چرا هراسم کان راه بقتست می شناسم
 این مرك نه، باغ و بوستانست کو راه سرای دوستانست
 تا چند کنم ز مرك فریاد «۵» چون مرگ ازوست مرك من باد

(۱) یعنی تا شام ابد که رشته عهد الوهیت تو برقرار است منم از عهد بندگی برنمیگردم .

(۲) یعنی اگر پوست سخت کیمختی من از خاک بعشیت تو ساخته شد و موجود شدم باز بعد از موجود شدن هم تو ایدیم زمین را سفره غذای من قرار دادی .

(۳) آرایش آفرین اشارتست بآیه «**فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ**» .

(۴) رق بمعنی پوست است ویت اشاره بحرکت جوهری یعنی در تمام حالات که آن بان پیش میآید و از حال بحال میگردم بهمان پوست اولین نور و حقیقت ثابت باقی هستم .

(شد مبدل آب این جو چندبار عکس ماه و عکس اختر برقرار)

رق بمعنی بندگی هم میآید ولی در اینجا تناسب ندارد .

(۵) معنی این بیت بادویت بعد آنست که از مرك فریاد نمیکنم زیرا اگر مرك از طرف او فرا رسد عین حیات و در حقیقت نقل مکانست از خوردگاهی بخوابگاهی و از خوابگاهی بیزم شاهی .

- گر بندگرم آنچنان که رایست
از خورد گهی بخوابگاهی
خوابی که بزم تست راهش
چون شوق تو هست خانه خیزم
۵- گر بنده نظامی از سر درد
از بحر تو بینم ابر (آب) خیزش
گر صد لغت از زبان گشاید
هم در تو بصد هزار تشویر «۱»
وردم از اند چو تنك حالان
۱۰- گر تن حبشی - سرشته تست «۲»
گر هر چه نبشته بشوئی «۳»
شویم دهن از زیاده گوئی
ور باز بداورم نشانی «۴»
ای داور داوران تو دانی
وایم عنان ستاند از چنگ
ره باز ده از ره قبولم
بر روضه تربت رسولم

نعت پیغمبر اکرم ص

۱۰- ای شاه سوار ملک هستی سلطان خرد بچیره دستی

(۱) تشویر - خجالت .

(۲) یعنی اگر سواد پیکر من حبشی است تو سرشته و اگر خط وجود من ختنی است تو نبشته پس بد و نیک هر چه هستم از آن توام . (۳) یعنی هر چه من میگویم بحکم نبشته تقدیر تست اگر نبشته خود را بشوئی من هم میتوانم دهن از زیاده گوئی بربدم . (آنچه استاد ازل گفت بگو میگویم) (۴) یعنی با این همه که هر چه هستم از توام و هر چه میکنم و میگویم تقدیر و سرنوشت است اگر از من باز پرس کنی البته اختیار تراست .

الحاقی

وانگاه رضای دل بجریم

تا نعت بواجبی بگویم

ای ختم پیمبران مرسل «۱»	حاوای پسین و ماح اول
نو باوه باغ اولین صلب «۲»	لشکر کش عهد آخرین تلب (طاب)
ای حاکم کشور کفایت	فرمانده فتوی ولایت
هرک آرد با تو خود پرستی	شمشیر ادب خورد دوستی
۹- ای بر سر سدره گشته راحت	وی منظر عرش پایگاهت
ای خاک تو توتیای بینش	روشن بتو چشم آفرینش
شمعی که نه از تو نور گیرد	از باد بروت خود بمیرد
ای قائل (قائم) افصح القبایل «۳»	یک زخمی اوضح الدلائل
دارنده حجت الهی	دائنده راز صبحگاه
۱۰- ای سید بارگاه کونین «۴»	نسابه شهر قباب قوسین
رفته زولای (ورای) عرش والا «۵»	هفتاد هزار پرده بالا
ای صدر نشین عقل و جان هم	محراب زمین و آسمان هم
گشته زمی آسمان ز دینت	نی نی شده آسمان زمینت
ای شش جهة از تو خیره مانده	بر هفت فلک جنبه رانده

(۱) یعنی آخرین حلوی سفره نبوت و اولین نمک آش وجود . تقدم وجودی نمک بر مطبوخ واضح است . (۲) یعنی نوباه باغ اولین صلب ایجاد و اول ماخلق الله و لشکر کش عهد آخرین گروه بشرو پیغمبر آخر الزمان . تلب بضم اول فارسی و بمعنی گروه و جمعیت و طلب بظاهر معرب آنست .

(۳) افصح القبایل عالمیان عرب و اوضح الدلائل قرآن و یک زخم لقب نریمان و گرزیک زخم منسوب بدو است چون یک زخم ازدها را کشت . یعنی ای یگانه قاتل در میان افصح القبائل که چون نریمان برای کشتن ازدهای شرک و کفر گرز اوضح الدلائل قرآن درست داری

(۴) نسابه - یعنی عالم بانساب و نسب شناس شهر قباب قوسین .

(۵) ولای عرش - یعنی ملک و کشور عرش . ولاء در اینجا بمعنی ملک و کشور است .

- شش هفت هزار سال بوده «۱» کین دبده را جهان شنوده
 ای عقل نواله پیچ خوانت «۲» جان بنده نویس آستان
 هر عقل که بی تو عقل برده «۳» هر جان که نه مرده تو مرده
 ای کنیت و نام تو مؤید بوالقاسم وانگهی محمد
 عقل ارچه خلیفه شگرف است برلوح سخن تمام حرف است
 هم مهر مؤیدی ندارد «۴» تا مهر محمدی ندارد
 ای شاه مقربان درگاه بزم تو ورای هفت خرگاه
 صاحب طرف ولایت جود مقصود جهان جهان مقصود
 سر جوش خلاصه معانی سر چشمه آب زندگانی
 ۱۰- خاک تو ادیم روی آدم روی تو چراغ چشم عالم
 دوران که فرس نهاده تست «۵» با هفت فرس پیاده تست
 طوف حرم تو سازد انجم (۶) در گشتن چرخ پی کندگم

- (۱) شش هفت هزار سال بمناسبت ابتدای خلقت آدم تظاهر پیغمبر اکرم است
 (۲) یعنی عقل از خوان تو نواله خوار و جان همواره خودش را بنده آستان تو مینویسد و رقم میکند
 (۳) یعنی هر عقلی که از تو دور و بیزار است عقل برده و دیوانه است و هر جانی که عاشق تو نیست مرده است . مرده اول بمعنی عاشق است و فراوان در دیوان نظامی استعمال شده در زبان عام هم کشته و مرده بمعنی عاشق مثل سایر است . در بعض نسخ بجای مرده (بنده) تصحیح کاتبست .
 (۴) مهر مؤیدی یعنی خاتم منصوریت . (۵) در بازی شطرنج فرس نهادن باعث راندن مهره ایست که فرس بر او نهاده شده . یعنی دوران که رانده درگاه تست با هفت فرس آسمان که سوار است پیاده پیشگاه و فرمانبر تست .
 (۶) پی گم کردن - امر مشتبه کردنست .

(الحاقی)

چرخ از پی سجده تو میناخت مغرب شدنی بهانه میساخت

- آن کیست که بر بساط هستی
اکسیر تو داد خاک را لون
سر خیل توئی و جماعه خیلند
سلطان سریر کایناتی
۱- لشکر گه تو سپهر خضرا
وین پنج نماز کاصل توبه است (۱)
در خانه دین به پنج بنیاد
وین خانه هفت سقف کرده
صدیق بصدق پیشوا بود (۲)
۱- وان پیر حیائی خدا ترس
هر چار زیك نورد بودند
زین چار خلیفه ملك شد راست
زامیزش این چهار گانه (۳)
دین را که چهار ساق دادی (۴) زینگونه چهار طاق دادی

- (۱) نوبتی - خرگاه ملوکانه و پنج نوبت طبل و نقاره ایست که پنج مرتبه برای ملوک میرده اند . (۲) یعنی فاروق از کلمه و لفظ فرق و جدائی با حق هم جدا بود تا بمعنی چهرسد . (۳) یعنی از آمیزش و اتحاد این چهار خلیفه چهارخانه عنصری وجود آدمی خاک خوش نمک شد . خوش نمک در اینجا کنایه از نیکمردان ، و حد و دارای نمک توحید است . (۴) چهار ساق اصول چهارخانه دین و چهار طاق چهار خلیفه است .

الحاقی

در پاکیشان نه شك نه ریسی زین چار یکی نداشت عیسی

این بیت در دوره صفویه الحاق شده و ترجمه عبارت ذیل است که در محاضرات راغب اصفهانی بنظر آمد . مرابن المعدل بقوم فسلم علیهم فلم یجیبوه فقال لعلکم تطیون ما یقال فی من الرفض - ان ابابکر و عمرو عثمان و علیا من نقص واحدا منهم فهو کافر و امراته طاق . قال بعض من کان معه من شیعتہ و یحک ما هذالیمین فقال اردت بقولی من نقص واحدا منهم علی بن ابیطالب وحده .

چون ابروی خوب تو در آفاق هم جفت شد این چهار و هم طاق
از حلقه دست بند این فرش یکرقص تو تا کجاست تا عرش

معراج پیلغمبر

- ای نقش تو معراج معانی (۱) معراج تو نقل آسمانی
از هفت خزینه در گشاده (۲) بر چار گهر قدم نهاده
۵- از حوصله زمانه تنگ (۳) بر فرق فلک زده شباهنگ
چون شب علم سیاه برداشت شبرنگ تو رقص راه برداشت
خلوت گه عرش گشت جای (۴) پرواز پری گرفت پایت
سر بر زده از سرای فانی بر اوج سرای ام هانی
جبریل رسید طوق در دست «۵» کز بهر تو آسمان کمر بست
۱۰- بر هفت فلک دو (که) حلقه بستند «۶» نظاره تست هر چه هستند
بر خیزه لانه وقت خوابست (۷) مه منتظر تو آفتابست

(۱) معراج بفتح اول اسم آلت و بمعنی عروجگاه است . یعنی ای کسیکه نقش و صورت تو جایگاه عروج معانی و معراج تو نقل شدن از زمین بآسمانست . (۲) هفت خزینه کنایه از هفت آسمان و چهار گهر چهار عنصر است که زیر قدم نهاده و فراز فلک رفت . (۳) شباهنگ در اینجا بمعنی جایگاه شبانه ستوراست یعنی شباهنگ براق را آنطرف زمان که بالای فلک الافلاک باشد برزدی . (۴) یعنی پای تو مانند پر و بال مرغان پرواز گرفت . (۵) یعنی جبرئیل طوق بندگی خود یا طوق گردن براق بردست در رسید و گفت آسمان برای خدمت تو کمر بسته است .

(۶) یعنی افلاکیان در دو طرف راه تو برای نظاره دوصف بر بسته اند .

(۷) یعنی ماه آسمان منتظر آفتاب وجود تست برای کسب نور .

در نسخ عطارد از حروف	«۱»	منسوخ شد آیت وقوف
زهره طبق ثار بر فرق		تانور تو کی بر آید از شرق
خورشید بصورت هلالی		زحمت ز ره تو کرده خالی
مریخ ملازم یتاقت	«۲»	موکب رو کمترین وشاقت
هـ دراجه مشتری بدان نور	«۳»	از راه تو گفته چشم بد دور
کیوان علم سیاه بر دوش		در بندگی تو حلقه در گوش
در کوکبه چنین غلامان		شرط است برون شدن خرامان
امشب شب قدر تست بشتاب		قدر شب قدر خویش دریاب

ی دولتی آنشبی (شبا) که چون روز	(۴)	گشت از قدم تو عالم افروز
۱- بر گار بخاک در کشیدی		جدول بسپهر بر کشیدی
برقی که براق بود نامش		رفق روش تو کرد رامش
بر سفت چنان نسفته تختی	(۵)	طیاره شدی چو نیک بختی
زانجا که چنان یک اسبه راندی	«۶»	دوران دواسبه را بماندی

- (۱) یعنی در ورقی که عطارد دبیر حروف مقدرات معراج ترا بخط نسخه می نگاشت آیت وقوف و توقف تو منسوخ شد . کنایه از اینکه مقام تو هزار مرتبه بالای عطارد است و آنجا توقفگاه تو نیست . (۲) یعنی مریخ بنده پاسبان و موکب رو کمترین غلامان تست . (۳) دراجه مشتری بفتح دال برج مشتریست . یعنی برج مشتری بازبان نور میگوید که چشم بد از راه تو دور باد . (۴) از این بیت بعد خطاب و گفتار نظامی است و گفتار جبرئیل در بیت پیش تمام شد . (۵) هر گونه تخت بسبب میخ سفتگی دارد ولی تخت براق نسفته است . (۶) دوران دواسبه شب و روز است . یعنی باسواری این یک اسب دوران دواسبه را در نیمه راه فروماندی

الحاقی

معراج محمدیست امشب

آرایش سرمدیست امشب

- ربیع فلک از چهار گوشه (۱) داده ز درت هزار خوشه
 از سرخ و سپید دخل آن باغ
 بر طره هفت بام عالم (۲) نه طاس گذاشتی نه پرچم
 هم طاسک ماه را شکستی
 ۵- طاس بران چرخ اخضر هم بال فکنده با تو هم پر
 جبریل ز هم رهیت مانده
 میکائیل نشانده بر سر
 اسرافیل فتاده در پای
 ۱۰- رفر که شده رفیق راحت
 چون از سر سدره بر گذشتی
 رفتی ز بساط هفت فرشی
 سبوح زنان عرش پایه «۵»
 از حجله عرش بر پریدی
 هفتاد حجاب را دریدی
 هم تاج گذاشتی و هم تخت

(۱) ربیع بفتح اول بمعنی سرا و محله است یعنی آسمان از چهار گوشه و چهار طرف خود هزار خوشه درخشان از ستارگان برای نثار تو پیش آورد ولی از تمام نثارهای باغ آسمان قسمت نظر نومهر ما زاغ بود که بهیچ طرف نظر نینداختی و تمام نظر و توجه تو بسوی یزدان بود .
 (۲) طره بام کنگره بام است و پرچم چیز است مدور که بگردن علم میندند و اکنون منگوله گویند . طاسک چیز است طاس مانند که برگلوی علم میندند .
 یعنی طاس و پرچم های علم طره بام هفت عالم را گسسته و شکسته و فرو ریختی
 (۳) خواجه تاش - یعنی بندگان شریک در یک خواجه . پس جبریل و میکائیل و امثال آنان خواجه تاشان بارگاه الوهیتند . (۴) تنگبار - لامکان
 (۵) معنی سه بیت اینست که حمله عرش که ذکر ایشان (سبوح قدوس) است از نور تو سایه عرش ساختند و نور تو بر آنان تابید پس از حجله عرش گذشته و هفتاد حجاب را خرق کرده و از خودی خود که رخت گرانی و ثقلت آن میهمانی بود برهه و تنها شدی .

بازار جهت بهم شکستی
 خرگاه برون زدی ز کونین
 هم حضرت ذوالجلال دیدی
 از غایت وهم و غور ادراک «۱»
 درخواستی آنچه بود کامت
 از قربت حضرت الهی
 گلزار (گلنار) شکفته از جبینت
 آورده برات رسته نگاران
 مارا چه محل که چون توشاهی
 زانجا که تو روشن آفتابی
 دریای مروتست رایت
 شد بی تو بخلق بر مروت (۲)
 هر که از قدم تو سر کشیده
 وان کو کمر وفات بسته
 باغ ارم از امید و بیمت
 ای مصعد (مسند) آسمان نوشته
 از سرعت آسمان خرامی
 موقوف تقاب چند باشی
 بر خیز و تقاب رخ بر انداز «۳»
 از زحمت تحت و فوق رستی
 در خیمه خاص قاب قوسین
 هم سر کلام حق شنیدی
 هم دیدن وهم شنودنت پاک
 درخواستی خاص شد بنامت
 باز آمدی آنچنانکه خواهی
 توقیع کرم (وفا) در آستینت
 از بهر چو ما گناهکاران
 در سایه خود کند (دهد) پناهی
 بر ما نه شد گفت اگر بتابی
 خضرای نبوتست جایت
 بر بسته تر از در نبوت (۲)
 دولت قلمیش در کشیده
 بر منظره ابد نشسته
 جزیت ده نوافه نسیمت
 چون گنج بخاک باز گشته
 سری بگشای بر نظامی
 در برقع خواب چند باشی
 شاهی دوسه را برخ در انداز «۳»

(۱) یعنی وهم و ادراک هرگز بحقیقت این دیدن و شنیدن نمیرسند و این معنی را درک

نمی‌توانند کرد . (۲) یعنی بی تو مروت چون در نبوت بسته گردید (لابنی بعدی)

(۳) رخ در مصراع دوم مهره شطرنج است

این سفره ز پشت بار بر گیر
 رنگ از دو سیه سفید بزداي
 یکمهد کن این دو بیوفارا «۱»
 چون تربیت حیات کردی
 ۵- زان نافه بباد بخش طیبی
 زان لوح که خواندی از بدایت
 زان صرفه که یافتیش بی صرف «۲»
 لنگای بما که ما چه نامیم
 ای کار مرا تمامی از تو
 ۱۰- زین دل بدعا قناعتی کن
 تا پرده ما فرو گذارند
 وین پرده زروی کار بر گیر
 ضدی ز چهار طبع بگشای
 یکدست کن این چهار پارا
 حل همه مشکلات کردی
 باشد که بما رسد نصیبی
 در خاطر ما فکن یک آیت
 در دفتر مانویس یک حرف «۲»
 وز بت گرو بت شکن کدامیم
 نیروی دل نظامی از تو
 وز بهر خدا شفاعتی کن
 وین پرده که هست بر ندارند

برهان قاطع در حدوث آفرینش

در نوبت بار عام دادن «۳» باید همه شهر جام دادن
 فیاضه ابر جود گشتن
 ریحان (نيسان) همه وجود گشتن

(۱) دو بیوفا شب و روز دو رنگ و چهار پا چهار عنصرند چنانچه در بیت قبل هم توضیح شده . یعنی نفاق و کفر را از آفاق چنان بردار که شب و روز هر رنگ و چهار عنصر مخالف موافق شوند . (۲) یعنی از صرفه آن علمی که بی صرف وقت و زحمت بطریق لدنی بدست آوردی کلمه هم بما بیاموز .

(۳) خلاصه معنی این بیت با نه بیت بعد اینست که شاهان در روز بار عام بهمه کس جام داده چون ابرید ریغ میارند و چون گل بی نقاب میخندند از همه کس تجسس و احوال پرسی میکنند و اندرز بهمه میخوانند . من نیز که پادشاه کشور حکمت و سخن هستم در اثبات الوهیت و توحید بار عام داده و تمام خلق را دعوت بفیض برهان قاطع خویش کرده و فرزند عزیز خود را هم یکی از آنان محسوب میدارم .

باریدن بیدریغ چون مل
هر جای (که) چو آفتاب راندن
دادن همه را بیخشش عام
پرسیدن هر که در جهان هست
۵- گفتن سخنی که کار بندد
من کین شکرم در آستین است
بر جمله جهان فشام این نوش
من بر همه تن شوم غذا ساز (۱)
آغاز برهان

ای ناظر نقش آفرینش
۱۰- در راه تو هر کرا (کجا) وجودیست
بر طبل تهی وزن جرس را «۲»
هر ذره که هست اگر غباریست
این هفت حصار بر کشیده
وین هفت رواق زیر پرده
۱۵- کار من و تو بدین درازی
دیباچه ما که در نورداست
از خواب و خورش به اربابی
زان مایه که طبعها سرشتند
بردار خلد ز راه بینش
مشغول پرستش و سجود یست
بیکار مدان نوای کس را
در پرده مملکت بکاریست (نگاریست)
بر هزل نباشد آفریده
آخر بگزارف نیست کرده
کوتاه کنم که نیست بازی
نز بهر هوی و خواب و خورد است
کین در همه گاو و خر بیایی
مارا ورقی دگر نوشتند

(۱) یعنی من برای اعضای پیکر آفرینش و تمام افراد بشر غذای برهان توحید میفرستم
و قسمت جگر گوشه و فرزند من (محمد نظامی) خود بدو میرسد و محتاج تقسیم نیست .
(۲) یعنی جرس حدس و گفتار خود را چنین وزن و آوازه چنین بر میار که هر موجودی جز طبل
تهی چیزی نیست و هر نوا و آوازه یهوده و بیکار است .

تا در نگریم وراز جوئیم	سر رشته کار باز جوئیم
بینیم زمین و آسمان را	جوئیم یکایک این و آن را
کاین کارو کیائی از پی چیست (۱)	او کیست کیای کار او کیست
هر خط که برین ورق کشید است	شک نیست در آنکه آفرید است
۵- بر هر چه نشانه طرازیست (۲)	ترتیب گواه کار سازیست
سو گند دهم بدان خدایت (۳)	کین نکته بدوست رهنمایت
کان آینه در جهان که دید است	کاول نه بصیقلی رسید است
بی صیقلی آینه محال است	هر دم که جز این زنی و بال است
در هر چه نظر کنی بتحقیق	آراسته کن نظر بتوفیق
۱۰- منگر که چگونه آفریده است «۴»	کان دیده وری و رای دیده است
بنگر که ز خود چگونه برخاست	و از وضع بخود چگونه شد راست

(۱) کیای اول بمعنی طبایع است و عناصر و کیای دوم بمعنی خداوند . یعنی در همه چیز فکر وجستجو کنیم که این کار و وجود مرکب از طبایع و عناصر برای چیست و این شخص کیست و خداوندی که کار وجود و ترکیب او را انجام داده کیست .

(۲) یعنی در اعضای آفرینش که هر یک زینت و طراز وجودند ترتیب و نظم گواه وجود خدای کار سازی است . (۳) یعنی ترا بخدائی که من این برهان را بر وجود او آورده ام قسم میدهم که آیا هر گز هیچ آینه بی آینه ساز و صیقلی پیدا خواهد شد ؟ البته خواهی گفت نمیشود پس چگونه موجودات بخودی خود پدید می آیند . (۴) معنی چهاریت اینست که در کیفیت آفرینش موجودات تفکر ممکن زیرا این فکر از اندازه نظر و تامل تو یش است بلکه در این تفکر کنی که آیا چگونه ممکن است بخودی خود کسی موجود شود تا عقل تو حکم کند که این موجود ملازم وجود خالق و ایجاد کننده ایست پس چون نقش را بنقاش بحکم عقل محول داشتی تو از جهل و شرک خارج میشوی و منم دیگر هدف تیر دشنام تو نخواهم شد زیرا تا جاehl هستی مرا برای موحد بودن دشنام میدهی .

تا بر تو بقطع لازم آید	کان از دگری ملازم آید
چون رسم حواله شد برسام	رستی تو ز جهل و من زدشنام
هر نقش بدیع کایدت پیش	جز مبدع او در او میندیش
زین هفت پرند پر نیان رنک «۱»	گریای برون نهی خوری سنک
- پنداشتی این پرند پوشی «۲»	معلوم تو گردد ار بکوشی
سر رشته راز آفرینش	دیدن نتوان بچشم بینش
این رشته قضا نه آنچنان تا (با)فت	کورا سر رشته و اتوان یافت
سر رشته قدرت خدائی	بر کس نکند گره گشائی
عاجز همه عاقلان و شیدا	کین رقعہ چگونه کرد پیدا
۱- گرداند کس که چون جهان کرد «۳»	ممکن که تواند آنچنان کرد
چون وضع جهان ز ما محالست	چونیش برون تر از خیالست
در پرده راز آسمانی	سریست ز چشم ما نهانی
چندانکه جنبه رانم آنجا	پی برد نمی توانم آنجا
در تخته هیکل رقومی «۴»	خواندم همه نسخه نجومی
۱- بر هر چه از آن برون کشیدم	آرام گهی درون ندیدم

(۱) یعنی بالاتر از افلاک و عالم جسمانی و در جهان لامکان اگر فکر تو بخواهد قدم بگذارد

سنک حیرت بر سر خورده و بر میگردد. (۲) یعنی در کیفیت آفرینش این هفت کنبه پرند پوش هم نباید فکر کرد زیرا کیفیت آن فزون تر از حد دانستن عقل و بینش چشم فکرت است.

(۳) یعنی اگر کسی بداند که خدا این رقعہ جهان را چگونه پیدا و ایجاد کرد ممکن است که خودش هم بتواند جهان ایجاد کند. چون نمی تواند پس پی بچگونگی ایجاد هم پی نمیتواند برد.

(۴) معنی دویست اینست که نسخه های نجومی که در تخته هیکل صفحه رقم شده بود همه را خواندم

و رموز آنرا استخراج کردم ولی چیزی که باعث اطمینان و آرام قلب باشد در چگونگی

ایجاد نیافتم و همین قدر میدانم که آنچه خلقت شده بی حکمت و فائده نیست.

دائم که هر آنچه ساز کردند
 بر تعبیه ایش باز کردند
 هر چ آن نظری در او توان بست «۱» پوشیده خزینه در آن هست
 آن کن که کلید آن خزینه «۲» پولاد بود نه آبگینه
 تا چون بخزینه در شتابی شربت طلبی ، نه زهر یابی

۵- پیرامن هر چه ناپدیدست (۳) جدول کش خود خطی کشیدست
 و آن خط که زواج بر گذشته عطفیست بمیل باز گشته
 کاندیشه چو سر بخط رساد جز باز پس آمدن نداند
 بر گار چو طوف ساز گردد در گام نخست باز گردد
 این حلقه که گردخانه بستند از بهر چنین بهانه بستند
 ۱۰- تاهر که ز حلقه بر کند سر سر گشته شود چو حلقه بر در
 در سلسله فلک مزین دست کین سلسله را هم آخری هست
 گر حکم طبایع است بگذار کو نیز رسد بآخر کار
 بیرون تر ازین حواله گاه هست «۴» کانیجا بطریق عجز راهیست

(۱) یعنی هر چه می بینی خزینه حکمتی در آن پنهانست.

(۲) یعنی کلید خزینه را از پولاد سخت یقین بساز تا کسی تواند بخزینه در آید و شربت ترا بزهر بیالاید . (۳) یعنی پیرامن هر چه ناپدید است جدول کش ازلی خطی کشیده و آن خط باوج رسیده وانگاه بسمت حضیض مایل شده تا اندیشه مانند آن خط اگر بالا رفت بر گردد و برگار و دار بنقطه نخست باز آید زیرا آنسوی عالم جسمانی و رای اندیشه ناست .

(۴) معنی دویست اینست که آنسوی افلاک و طبایع حواله گاه قدس الهی است که عجز و دعا در آن راه دارنده عقل پس توهم نفس را از نسیم آن حوالنگاه بدعا و عجز پرورش بده و تازه کن تاراه راست یابی زیرا آن حوالنگاه پرده کج بهچکس نداده است .

(الحاقی)

دانی که خزینهای چالاک
 موسی که خزینهای در داشت
 خالی نبود ز زهر و تریاک
 فارون هم از آن خزینه پر داشت
 این منفعت آن هلاک جان یافت
 لیکن چو خلاف در میان تافت

زان پرده نسیم ده نفس را	کو پرده کثر نداد کس را
این هفت فلک پرده سازی	هست از جهت خیال بازی
زین پرده ترانه ساخت نتوان	و این پرده بخود شناخت نتوان
گر پرده شناس ازین قیاسی	هم پرده خود نمی شناسی
هـ- گر باربدی بلحن و آواز	بی پرده مزن دمی بر این ساز
با پرده دریدگان خود بین	در خلوت هیچ پرده منشین
آن پرده طلب که چون نظامی	معروف شوی به نیکنامی

تا چند زمین نهاد بودن	سیلی خور خاک و باد بودن
چون باد دویدن از پی خاک	مشغول شدن بخار و خاشاک
۱۰- بادی که وکیل خرج خاکست	فراش کربوه مغاکست
بستاند ازین بدان سپارد	گه مایه برد گهی بیارد
چندانکه زمیست مرز بر مرز	۳- خاکست نهاده درز بر درز
گه زلزله گاه سیل خیزد	زین ساید خاک وزان بریزد
چون زلزله ریزد آب ساید	۴- درزی ز خریطه وا گشاید

(۱) یعنی اگر میخواهی اسرار پرده الوهیت را از قیاسات پرده فلک که مرکز خیال بازی منجمانست بشناسی بدان که خودت را هم نشناخته . (۲) پرده دریدگان خود بین کنایه از منکران الوهیت است که پرده شرم و حیای آنان دریده شده و منکر خالق شده اند . یعنی با این بی شرمی پرده دریده بدنام منشین تا چون نظامی به نیکنامی برسی .

(۳) یعنی تمام اقطار و اطراف زمین خاکی است که طبقه بر طبقه و درز بدرز بر روی هم قرار گرفته . (۴) معنی دوییت اینست که چون زلزله خاک را فرو ریزد و آب هم آنرا بساید یکی از درزهای خاک گشوده شده و آن درز بمرور زمان وادی و دشتی می شود . وادی بمعنی دره و جای گشاده میان دو کوهست .

وان درز بصدمة های ایام	وادی كده شود سرانجام
جوئیکه درین گل خرابست «۱»	خاریده باد و چاك آبست
از کوی زمین چوبگذری باز	ابرو فلك است در تك و تاز
هريك بعیانه دگر شرط «۲»	افتاده بشکل گوی در خرط
اینشکل کری نه (که) در زمین است «۳»	هر خط که بگرد او چنین است
هر دود کزین مغاك خیزد	تايك دو سه نیزه بر ستیزد
و آنکه بطریق میل ناکی	گردد بطواف دیر خاکی

ابری که بر آید از بیابان	تامصعد خود شود شتابان
بر اوج صعود خود بکوشد	از حد صعود بر نجوشد
او نیز طواف دیر (دور) گیرد	از دایره میل می پذیرد
بینیش چو خیمه ایستاده	سر برافق زمین نهاده
تادرنگری بکوچ و خیلش	دانی که بدایره است میاش
هر جوهر فرد کو بسیط است	میاش بولایت محیط است

(۱) یعنی جویهای روی زمین ونهر و رودها بر اثر خارش باد و چاك کردن آب یدیدار شده اند . در بعض نسخ (حرفیکه درین گل خرابست خائیده باد و چرخ (خاك) آبست) تصحیح کاتبست . (۲) شرط اینجا یعنی تعلیق کردن و بستن چیزی است بر چیزی و خرط پوست کنند و تراشیدن . یعنی ابرو فلاك هريك بشکل گوی مخروط و در خرط افتاده و کروی در میان دیگری تعلیق و بستگی دارد و جای گرفته مانند پردهای پلاز که محیط و محاط یکدیگرند . در بعض نسخ جای (بعیانه) (بمثابه) است .

(۳) یعنی شکل کروی انحصار بزمین ندارد و هر خط و دایره که بر گرد زمین است لازم است شکل کره داشته باشد از این سبب دود و بخار که عبارت از ابر است هريك بشکل عمودی تامصعد خود خود صعود کرده و از نگاه بشکل کروی در آمده گرد زمین بگرددش می آید .

الحاقی

گردنده فلك چو خط پرگار طیاره نشد مگر بدن کار

چندانکه همیرود در (بر) اوج است	گردون که محیط هفت موج است
هر جا که رود بسوی بالاست	گرد در افق است و گرد در اعلاست
بالائی او تمامی اوست	زانجا که جهان خرامی اوست (۱)
بالای فلک جز این نگویند	بالا طلبان که اوج جویند
خود در همه علم روشنائیست	نزد علم فلک گره گشائیست
از چار کهر در اوست چیزی	گر مایه جویت و بر پشیزی
کین دانه در آب و خاک چون رست	اما نتوان نهفت آن جست
بخشیدن صورتش چه داند	گر مایه زمین بدو رساند (۲)
در دانه جمال خوشه کی بود	وانجا که زمین زیر پی بود
در قالب صورتش که ریزد	۱- گیرم که دانه خوشه خیزد
آخر سببی است حال گردان	در پرده این خیال گردان «۳»
بنمای که این سیخن عزیز است	نزدیک تو آن سبب چه چیز است
داند که سبب آفریند	داننده هر آن سبب که بیند

(۱) معنی دوییت اینست که بالاتر از قطر فلک و فوق فلک نهم دیگر عالم جسمانی تمام میشود و جهان خرامی فلک از آنجا بالاتر نیست پس در آنجا عقل جز اینکه بگوید جهان جسمانی تمام شد چیز دیگری نمیتواند گفت و عالم لامکان و لازمان را تصور نمی تواند آورد.

(۲) یعنی اگر گوئی مایه رستن را زمین بدانم میدهد صورت بخشیدن را زمین از کجا میداند و اگر گوئی صورت در خود دانه وجود دارد آنهم غلطست زیرا آنوقت که زمین زیر پی رهگذران بود و دانه در او کشت نشده بود این صورت در کجا بود پس باید دانست که سبب و خدائی در کار است و بخودی خود هیچ چیز وجود نخواهد یافت. در بعض نسخ است (در دانه زمین مدد رساند (۳) یعنی در پرده این موجودات یا آسمانها که از راه خیال گردش و تحول دارند سببی هست که حال را تغییر میدهد و در دانا هر سببی را بمسبب الاسباب و علت العلل نسبت داده و آفریده او میداند .

زنجار نظامیا در این سیر پابست مشو بدام این دیر

سبب نظم کتاب

روزی بمبارکی وشادی	بودم بنشاط کعبادی
ابروی هلالیم گشاده	دیوان نظامیم نهاده
آینه بخت پیش رویم	اقبال بشانه کرده مویم
۵- صبح از گل سرخ دسته بسته	روزم بنفس شده خجسته
پروانه دل (گل) چراغ بردست	من بلبل باغ و باغ سرمست
بر اوج سخن علم کشیده	در درج هنر (دردهن) قلم کشیده
منقار قلم بلبل سفتن	در اج زبان بنکته گفتن
در خاطر ماینکه وقت کار است	کاقبال رفیق و بخت یار است
۱۰- تاکی نفس تهی گزینم	وز شغل جهان تهی نشینم
دوران که نشاط فر بهی کرد	۲- پهلوی ز تهی روان تهی کرد
سک را که تهی بود تهی گاه	۳- نانی نرسد تهی در این راه
بر ساز جهان نوا توان ساخت	کا نراست جهان که با جهان ساخت
گردن بهوا کسی فرازد	کو با همه چون هوا بسازد
۱۵- چون آینه هر کجا که باشد	جنسی بدروغ بر تراشد
هر طبع که او خلاف جو یست	۴- چون پرده کج خلاف گو یست
هان دولت اگر بزرگواری	۵- کردی زمن التماس کاری

(۱) یعنی دیوان شعر خود را در پیش روی گذاشته بودم .

(۲) یعنی زمانه فرمان و بادولتان را نشاط زندگی میبخشد و از تهی روان بی ثروت

برکنار است . (۳) یعنی سک لاغر تهیگاه را کسی برای پاسبانی نمیرد و نانی باونمیدهد

(۴) یعنی هر کس مخالف گروه بشر سخن گفت مانند پرده ایست که در ساز کج بسته

باشند و مخالف آنکها بخواند و همانگونه که پرده کج را چنگی عوض خواهد کرد

طبع خلاف گوی را نیز طبیعت از میان خواهد برد . (۵) یعنی هان ای دولت وای پادشاه

عصر اگر بزرگواری هستی از من التماس کاری بکن و مرا بکاری بگمار .



اصل این تصویر که بدست نقاشان ماهر باستان برای حکیم نظامی ترسیم شده در کتابخانه لنینگراد محفوظ است و عکس آن بوسیله مستشرق محترم روسی (**پروفسور مار**) بدست ما رسیده .

من قرعه زنان بآنچنان فال «۱» واختر بگذشتن اندران حال
 مقابل که برد چنان برد رنج دولت که دهد چنان دهد گنج
 در حال رسید قاصد از راه آورد مثال حضرت شاه
 بنوشته بخط خوب خویشم ده پانزده سطر نقریشم
 هر حرفی از او شکفته باغی افروخته تر ز شب چراغی
 کای محرم حلقه غلامی جادو سخن جهان نظامی
 از چاشنی دم سحر خیز سحری دگراز سخن برانگیز
 در لاف که شکفت کاری بنمای فصاحتی که داری
 خواهم که بیاد عشق مجنون رانی سخنی چو در مکنون
 ۱۰- چون لیلی بکر اگر توانی بکری دوسه در سخن نشانی
 تا خوانم و گویم این شکرین جنبانم سر که تاج سر بین
 بالای هزار عشق نامه آراسته کن بنوک خامه
 شاه همه حرفهاست این حرف شاید که در او کنی سخن صرف
 در زیور پارسی و تازی این تازه عروس را طرازی
 ۱۵- دانی که من آن سخن شناسم کایات نواز کهن شناسم
 تا ده دهی غرایب هست ده پنج زنی رها کن از دست
 بنکر که زحقه تفکر در مرسله که می کشی در

(۱) یعنی سیر اختر با فال زدن من موافقت کرد. اختر گذشتن بمعنی سیر موافق- چندین جا
 در این دیوان دیده میشود در خسرو و شیرین گوید :

بسا فال از سر بازیچه برخاست چواختر میگذشت آن فال شد راست
 (۲) یعنی تازر ده دهی سخنهای غریب و نا آشنا با فکر دیگران و پیشینیان و عبارت دیگر
 تا مضامین بکر هست زرده پنجه خرج مکن. زرده دهی خالص و ده پنجه نصف زر و نصف
 دیگر سایر فلزات و در حقیقت زرق و ناسره است.

- تر کی صفت «صفقی» وفای مان نیست «۱» تر کانه سخن سزای ما نیست
 آن کز نسب بلند زاید او را سخن بلند باید
 چون حلقه شاه یافت گوشم از دل بدماغ رفت هوشم
 نه زهره که سرخط بتابم نه دیده که ره بگنج یابم
 ۵- سرگشته شدم دران خجالت از سستی عمر و ضعف حالت
 کس محرم نه که راز گویم وین قصه بشرح باز گویم
 فرزند محمد نظامی آن بردل من چو جان گرامی
 این نسخه چودل نهاد بر دست در پهلوی من چو سایه بنشست «۲»
 داد از سرمهر بای من بوس کی آنکه زدی بر آسمان کوس
 ۱۰- خسرو شیر بن چو یاد کردی چندین دل خلق شاد کردی
 لیلی مجنون بیادت گفت تا گوهر قیمتی شود جفت
 این نامه نغز گفته بهتر طاووس جوانه جفته بهتر
 خاصه ملکی چو شاه شروان شروان چه که شهریار ایران «۳»
 نعمت ده و پایگاه ساز ست سرسبز (زربذل) کن و سخن نواز ست
 ۱۵- این نامه بنامه از تو در خواست بنشین و طراز نامه کن راست

(۱) معنی دوبت اینست که وفای ما چون ترکان و عهد ما چون سلطان محمود ترک نیست که شکسته شود پس آنگونه سخن که سزای پادشاهان ترکست برای ما ناسزاوار است مارا نسب گیانی بلند است باید سخنی که بنام ما ساخته میشود بلند باشد.

(۲) یعنی نسخه سخنانی که درایات بعد ذکر میشود یا آنکه نسخه افسانه لیلی و مجنون.

(۳) شاه شروان پادشاه مملکت شروان بوده شروان بفتح اولست و بکسر اول و یاء بعد از آن (شیروان) خواندن غلطی است که از اوایل صفویه پیدا شده و اول کسیکه این غلطرا تذکار داده حاج فرهاد میرزای معتمدالدوله است در کتاب زنبیل خود و ادله صحت کلام وی بتفصیل در مجله ارمغان ذکر شده است.

- گفتم سخن توهست بر جای
لیکن چه کنم هوا دورنگست
دهلیز فسانه چون بود تنک (۱)
میدان سخن فراخ باید
۵- این آیت اگر چه هست مشهور
افزار سخن نشاط و ناز است
بر شیفتگی و بند و زنجیر
در مرحله که ره ندانم
نه باغ و نه بزم شهریاری
۱۰- برخشکی ریگ و سختی کوه
باید سخن از نشاط سازی (۲)
این بود کز ابتدای حالت
گوینده ز نظم او بر افشاند
چون شاه جهان بمن کند باز (۳)
۱۵- با اینهمه تنکی مسافت
کز خواندن او بحضرت شاه
خواننده اش اگر فرسوده باشد
باز آن خلف خلیفه زاده
- ای آینه روی آهین رای
اندیشه فراخ و سینه تنگست
گردد سخن از شد آمدن لنگ (۱)
تا طبع سواری نماید
تفسیر نشاط هست از و دور
زین هر دو سخن بهانه ساز است
باشد سخن برهنه دلگیر
پیدا است که نکته چند رانم
نه رود و نه می نه کامکاری
تا چند سخن رود در اندوه
تا بیت کند قصه بازی (۲)
کس گرد نگشتش از ملالت
تا این غایت نگفتن از ماند
کاین نامه بنام من پرداز (۳)
آنجاش رسانم از لطافت
ریزد گهر نسفته بر راه
عاشق شود از نمرده باشد
کاین گنج بدوست در گشاده

(۱) یعنی دهلیز افسانه لیلی و معجون برای رفت و آمد سخن تنک است و بر ریک گفته و کوه سخت و نازی برهنه و دیوانه زنجیری سخن برهنه و بی پیرایه گفتن شونده را باعث دلگیری است .
(۲) یعنی سخن را باید از راه نشاط ساز کرد نه از طریق اندوه تا قصه و بیت با همدیگر یازی و رقص مشغول شوند . (۳) بمن کند باز - یعنی بامن سخن باز کند و باز گوید در بعض نسخ بجای باز (ناز) غلط است .

- یکدانه اولین فتوح (۱) يك لاله آخرین صبحم
گفت ای سخن تو همسر من یعنی لقبش برادر من
در گفتن قصه چنین چست اندیشه نظم را مکن سست
هر جا که بدست عشق خوانیست این قصه بر او نمک فشانست
۵- گر چه نمک تمام دارد بر سفره کباب خام دارد
چون سفته خارش تو گردد پخته بگزارش تو گردد
زیبا روئی بدین نکوئی وانگاه بدین برهنه روئی
کس در نه قدر او فشانداست زین روی برهنه روی ماند است
جانست و چو کس جان نکوشد (۲) پیراهن عاریت نبوشد
۱۰- پیرایه جان ز جان توان ساخت کس جان عزیز را نینداخت
جان بخش جهانیان دم تست وین جان عزیز محرم تست
از تو عمل سخن گزاری از بنده دعا ز بخت یاری
چون دل دهی جگر شنیدم (۳) دل دو ختم و جگر دریدم
در جستن گوهر ایستادم کان کندم و کیمیا گشادم

(۱) یعنی گوهر یکدانه اولین فتوح ازدواج و ولادت و یگانه لاله آخرین صبح زندگانی چون نظامی غیر از محمد فرزند دیگری نداشته و همین فرزند اول و آخر اوست .
لاله نام آخرین جامی است که در صبحی پیموده میشود پس از سرو و گل بنام ثلثه
غساله چنانچه خواجه فرماید :

ساقی حدیث سرو و گل و لاله میرود وین بحث با ثلثه غساله می رود
(۲) یعنی این افسانه زیبا جانست و باید بجان کوشید تا لباس زینت بپوشید و دیگران چون
بجان نمیتوانند کوشید ازین سبب پیراهن عاریت جسمانی نبوشیده و برهنه مانده است .
(۳) یعنی چون دلدادن جگر گوشه خود را دیدم دل را بسخن او دوخته و جگر را
برای سخن سازی در این افسانه شرحه شرحه و پاره پاره ساخته در آن بجستن معانی
و مضامین بکرمشغول شدم .

- راهن طایید طبع کوتاه (۱) کاندیشه بد از درازی راه
 کوتاه تر از این نبود راهی چابکنر از این میانه (بهانه) گاهی
 بحرست سبک ولی رونده ماهیش نه مرده بلکه زنده
 بسیار سخن بدین حلاوت (۲) گویند و ندارد این طراوت
 ۱۰- زین بحر ضمیر هیچ غواص برنارد گوهری چنین خاص
 هریتی از او چورسته (رشته) در (۳) از عیب تہی و از هنر پر
 در جستن این متاع نغزم یگموی نبود پای لغزم
 میگفتم و دل جواب میداد خاریدم و چشمه آب میداد
 دخی که ز عقل درج کردم در زیور او بخرج کردم
 ۱۰- این چار هزار بیت اکثر شد گفته بچار ماه کمتر
 گرسغل دگر حرام بودی در چارده شب تمام بودی
 بر جلوه این عروس آزاد (۴) آباد تر (بر) آنکه گوید آباد
 آراسته شد به بهترین حال در سابع رجب بهئی و فی دال
 تاریخ عیان که داشت با خود (۵) هشتاد و چهار بعد پانصد

(۱) یعنی طبع راه کوتاه و بحر خفیف (مدرس اخرب مقبوض محذوف) را برای این دفتر انتخاب کرد .
 بزرگترین صنعت استادی حکیم نظامی در انتخاب بحر و این پنج کتاب بکار رفته رای هرافسانه بحری
 انتخاب کرده که بهتر از آن امکان انتخاب ندارد و هرافسانه را جز در آن بحر بخوبی
 و شیرینی نمیتوان ادا کرد و خواند و شنید . (۲) در بعض نسخ است :

بسیار کتاب با حلاوت کردند و ندارد این طراوت

(۳) رسته بفتح اول به معنی صف و انبوهست .

(۴) یعنی کسیکه بر جلوه عروس این سخن آباد بگوید همیشه خودش آباد تر باشد . در حقیقت آباد
 اینجا بمعنی آفرینست . (۵) در این تاریخ اشتباهی نیست زیرا هم بقائده حروف
 ابجد و هم بتصریح بیان تاریخ فرموده و از همین جاست که ما اشتباه تاریخی
 خسرو و شیرین و مخزن الاسرار را رفع کرده و بطریق یقین گفتیم که مخزن در پانصد و هفتاد و دو
 و خسرو و شیرین در پانصد و هفتاد و شش ساخته شده است زیرا فرزند دوی محمد در خسرو و شیرین
 هفت ساله و اینجا چهارده ساله و تقریباً هفت سال فاصله است .

پرداختمش بنغز کاری و انداختمش بدین (درین) عماری
تا کس نبرد بسوی او راه الا نظر مبارك شاه
در مدح شروانشاه اختسان بن منوچهر

سر جمله جمله شهریاران	مرخیل سپاه تاجداران
مطلق ملك الملوك عالم	خاقان جهان ملك معظم
دارای سپیدی و سیاهی	دارنده تخت پادشاهی
یعنی که جلال دولت و دین	صاحب جهت جلال و تمکین
زیبنده ملک هفت کشور	تاج ملکان ابوالمظفر
کیخسرو کیقباد پایه	شروانشاه آفتاب سایه
مهریست که مهرشد غلامش	شاه سخن اختسان که نامش «۱»
پیدا نه خلیفه نهفته	۱۰- سلطان بترك چتر گفته «۲»
در صدف ملک منوچهر	بهرام نژاد و مشتری چهر
شاهیش به نسل در مسلسل	زین طایفه تا بدور اول
تا آدم هست شاه بر شاه	نطفه اش که رسیده گاه برگاه «۳»

(۱) شاه سخن بودن وی بمناسبت اینست که سخن شناس و اهل ذوق و ادب بوده
شاید خودش هم شاعر بوده است این بیت در صفحه ۲۴ سطر ۴ هم دلیل سخن شناسی اوست
که نظامی از زبان وی می فرماید :

(دانی که من آن سخن شناسم کایات نو از کهن شناسم)

در بعض نسخ بجای سخن سخن دیده میشود . (۲) یعنی شاهی که سایه پرور و بی هنر
نورده بلکه زحمت کش و آفتاب گرد است و چون سایه پرور نیست بترك چتر گفته
و در پیداخلیفه است نه در پنهان در بعض نسخ (سلطان بترك تاج گفته) غلط و تصحیح کاتبست. در بعض نسخ
است (سلطان بزرگ چتر و چفته) چفته بکسر اول زنجیر در خانه است و چندان بی مناسبت نیست.
(۳) یعنی نطفه او که بر فراز تخت ها و گاههاسته شده . ازین ابیات معلوم میشود که نسب
شروانشاه بسامان و کیان میرسیده است.

در ملک جهان که باد تادیر	کوته قلم و دراز شمشیر
اورنگ نشین ملک بی نقل	فرمانده بی تقیصه چون عقل
گردنکش هفت چرخ گردان	محراب دعای هفت مردان «۲»
رزاق نه کاسمان ارزاق	مردار و سریر دار آفاق
۵- فیاضه چشمه معانی	دانای رموز آسمانی
اسرار دوازده علم و مش	نرمست چنانکه مهر مومش
این هفت قواره شش انگشت	یکدیده چهار دست و نه پشت «۳»
تابر نکشد ز چنبرش سر	مانده است چو حلقه سرب چنبر
دریای خوشاب نام دارد	زو آب حیات وام دارد «۴»
۱۰- کان از کف او خراب گشته	بحر از کرمش سراب گشته
زین سو ظفرش جهان ستاند	زان سو کرمش جهان فشاند
گیرد به بلارک روانه	بخشد بجناح تازیانه
کوثر چکد از مشام بختش	دوزخ جهد از دماغ لختش (۵)
خورشید ممالک جهانست	شایسته بزم و رزم ازانست
۱۵- مریخ به تیغ وزهره با جام	بر راست و چپش گرفته آرام (۶)

(۱) بی نقل — یعنی دایم و همیشه . (۲) هفت مردان — کنایه از اصحاب کهف یا از هفت اختیارست که قطب و غوث و اخیار (احبار) و او تاد و ابدال و نقبا و نجاب باشند و در اینجا معنی دوم بهتر است . (۳) مقصود عالم جسمانیست و از هفت قواره هفت فلک و از شش انگشت شش جهت و از یکدیده خورشید و از چهار دست چهار عنصر و از نه پشت نه فلک مقصود است . (۴) یعنی آب حیات این اثر را زو و وام گرفته (۵) لغت — بمعنی گرز است در بعض نسخ تخت و رخس ! تصحیح کاتب است . (۶) تاء راست مطابق قواعد عروضی در تقطیع ساقط است . نسخ کهنه صحیح همه مطابق متن است فقط در نسخ تازه و چاپی کاتبان بخيال درست کردن وزن شعر راست را تبدیل به (دست) کرده اند .

زهره دهدش بجام یاری	مریخ کند سلیح داری
از تیغش کوه لعل خیزد	وز جام چو کوه لعل ریزد
چون بنگری آن دو لعل خونخوار (۱)	خونی و میست لعل کردار
لطفش بگه صبح ساقی	لطفیست چنانکه باد باقی
۵- زخمش که عدو بدوست مقهور	زخمیست که چشم زخم ازودور
در لطف چو باد صبح تازد	هر جا که رسد جگر نوازد
در زخم چو صاعقه است قتال	بر هر که فتاد سوخت در حال
لطف از دم صبح جان فشان تر	زخم از شب هجر جانستان تر
چون سنجق شاهیش بجنبد	پولادین صخره را بسنبد
۱۰- چون طره پرچمش بلرزد	غوغای زمین جوی نیرزد
در گردش روزگار دیراست	کاتش زبر است و آب زیراست
تا او شده شهسوار ابرش	بگذشت محیط آب از آتش (۲)
قیصر بدرش جنبه داری	فففور کدای کیست باری
خورشید بدان گشاده روئی	۳- يك عطسه بزم اوست گوئی
۱۵- وان بدر کده نام او منیراست	در غاشیه داریش حقیر است

(۱) یعنی آن دو لعلی که از شدت سرخی گوئی خون خورده اند و یکی از تیغش خاسته و دیگری از جامش ریخته چون بنگری اولی خون و دومی می است .

(۲) پادشاه را بدریای جوشان واسب را بآتش تیز رو تشبیه کرده . یعنی بقاعده طبیعت مطابق اصول قدیم کره آتش بالای آبست ولی سوار شدن شاه بر اسب ابرش خلاف آنرا ظاهر ساخته و وجود او که چون آب سرمایه حیات بشر است بالای آتش قرار گرفته .

(۳) اطلاق عطسه صبح بر خورشید در کلمات اسانید فراوان است و مخصوصاً در دیوان خاقانی بسیار دیده میشود . یعنی بزم او چون صبح روشن و دل افروز و خورشید يك عطسه از هزاران عطسه بزم اوست .

- گویند که بود تیر آرش «۱» چون نیزه عادیان سنان کفش
 باتیر و کمان آن جهانگیر درمجرى ناوك افتد آن تیر
 گویند که داشت شخص پرویز شکلی و شمایل دلایز
 باگرد رکابش ار ستیزد «۲» پرویز بقایمی بریزد
 ۹- برهر که رسید تیغ تیزش براست اجل ره گریزش
 برهر زرهی که نیزه رانده يك حلقه در آن زره نمانده
 زوینش بزخم نیم خورده «۳» شخص دوجهان دونیم کرده
 در مهر چو آفتاب ظاهر در کینه چو روزگار قاهر
 چون صبح مهر ای نظیر است «۴» چون مهر بکینه شیر گیر است
 ۱۰- بر بست بنام خود بشش حرف «۵» گرد کمر زمانه شش طرف
 از شش زدن حروف نامش (۶) بر نرد شده ندب تمامش
 گردشمن او چو پشه جوشد با صرصر قهر او نکو شد
 چون مو کب آفتاب خیزد سایه بطلایه خود گریزد
 آنجا که سمند او زند سم (۷) شیر از نمط زمین شود گم

(۱) یعنی تیر آرش که چون نیزه عادیان سنان کشیده دارد و هزاران فرسخ راه می پیماید باتیر و کمان پادشاه اگر برابر شود نمیتواند از ناوك خود آنطرف بگذرد .
 ناوك- آهن سرتیرست . (۲) بقایم ریختن - کنایه از عجز و زبونی و از اصطلاحات شطرنج است . یعنی گرد رکاب او از شکل و شمایل پرویز زیبا تر است و زیبایی پرویز را زبون میسازد
 (۳) یعنی زوینش بنیم زخم دوجهانرا دونیمه میسازد .
 (۴) یعنی همانگونه که مهر شیر آسمانرا که برج اسد است میگیرد او هم گاه کین و نبرد شیران زمینرا میگیرد . (۵) نام پادشاه که اختسان باشد شش حرفست یعنی باشش حرف نام خودش کبرند بدگی بر کمر زمانه بسته . (۶) ندب داور نرد است و داورند درشش تمام میشود . یعنی شش حرف نام وی شش داورا بر حرف تمام کرده و از او گرو برده است
 (۷) نمط بمعنی فرش و شاید معرب نمند فارسی باشد . یعنی شیرهایی که بر فرش نمندین زمین دریشه ها وجود دارند از هیئت سم اسب او فرار کرده و گم میشوند .

- تیرش چو برات مرك راند
 کس نامه زندگی نخواند
- چون خنجر جزع گون برارد (۱)
 لعل از دل سنك خون بر آرد
- چون تیغ در رویه بر گشاید
 ده ده سر دشمنان رباید
- بر دشمن اگر فرا سیاست
 تنها ز دوش چو آفتابست
- ۵- لشگر گره کمر نبسته «۲»
 کو باشد خصم را شکسته
- چون لشگر او بدو رسیده
 از لشگر خصم کس ندیده
- صدرستمش ارچه در رکابست
 لشگر شکنیش ازین حسابست
- چون بزم نهد بشهر یاری
 پیدا شود ابر نو بهاری
- چندانکه وجوه ساز بیند
 بخشد نه چنانکه باز بیند
- ۱۰- چندانکه بروزی او کند خرج
 دوران نکند بسالها درج
- بخشیدن گوهرش بکیل است (۳)
 تحریر غلام خیل خیل است
- زان جام که جم بخود نبخشید
 روزی نبود که صد نبخشید
- سفتی جسد جهان ندارد (۴)
 کز خلعت او نشان ندارد
- یا جودش مشک قیر باشد (۵)
 چینی نه که چین حقیر باشد
- ۱۵- گیرد بجریده حصارى
 بخشد بقصیده دیاری

(۱) یعنی چون خنجر جزع گون بر آورد خنجر وی لعل را در دل سنك هم خون کرده و بیرون می آورد تا بآدمیان چه رسد .

(۲) معنی این بیت و دویست بعد اینست که لشگریان او در روز جنگ هنوز کمر جنگ نبسته و لباس نپوشیده اند که او لشگر خصم را تنها شکست داده و وقتی لشگریان بدو میرسند از لشگر خصم نشانی در کار نیست و با اینکه صدرستم در رکاب دارد اینگونه تنها لشگر شکنی میکند . (۳) تحریر غلام یعنی آزاد کردن بنده .

(۴) سفت بمعنی دوش و کتف است یعنی در تمام جهان دوش و کتفی نیست که خلعت او را نپوشیده باشد .

(۵) یعنی دیبای چینی تنها نه بلکه تمام کشور چین نزد بخشش او حقیر و کوچک است .

آن فیض که ریزد او بیک جوش	دریاش نیاورد در آگوش (آغوش)
زربادل او که بس فراخت	گوئی نه ز راست سنه گلاخت
گر هر شه را خزینه خیزد	شاه اوست کز او خزینه ریزد
پادشاه آنچنان کند جود	(۱) کافزون کندش ز پیل محمود
۵- در سایه تخت پیل سایش	(۲) پیلان نکشند پیل پایش
دریای فرات شد ولیکن	(۳) دریای روان فرات ساکن
آنروز که روز بار باشد	نوروز بزرگوار باشد
نادیده بگویم از جدو بخت	(۴) کوچون بود از شکوه بر تخت
چون بدر که سر بر آرد از کوه	صف بسته ستاره گردش انبوه
۱۰- یا چشمه آفتاب روشن	کاید بنظاره گاه گیشن
یا پرتو رحمت الهی	کاید بنزول صبحگاهی
هر چشم که بیند آنچنان نور	چشم بد خلق ازو شود دور
یارب تو مرا کاویس نامم	(۵) در عشق محمدی تمامم
زان شه که محمدی جمالت	روزیم کن آنچه در خیالت

(۱) یعنی پشهر را از جود چون پیل سلطان محمود میکند در عظمت و بزرگی. پیلها
جنگی سلطان محمود در آزمان ضرب المثل بوده اند . (۲) یعنی در سایه تخت او که
از عظمت و بزرگی اگر بر پشت پیل نهند او را میساید یا باندازه پیل سایه دارد یک پیل پای باده
او را کسی نمی تواند در کشید. پیلها در اینجا بمعنی نوعی از ساغراست و سایش بنا بر معنی دوم
منخف سایه اش میباشد. سایه را اکنون هم کوه نشینان میگویند و بطریق منخف استعمال میکند
(۳) فرات بمعنی خوشگوار است . یعنی دریائست آبش خوشگوار ولی دریارونده
است و خشگوری او ساکن و پایدار .

(۴) جد - بفتح اول و تشدید ثانی بمعنی بزرگی و بکسر بمعنی درستی و کوشش و هر دو معنی مناسب
است یعنی باینکه من روز بار او را ندیده ام اکنون میگویم که از جد و خت بر تخت چگون است
(۵) یعنی من که در عشق محمد او یس وار مشهور شده ام . بعضی از فضلا (کاویس)
را که (ویس) خوانده و تصور کرده اند که نام نظامی (ویس) بوده و این اشتباهی بس بزرگست

خطاب زمین بوس

ای عالم جان و جان عالم	دلخوش کن آدمی و آدم
تاج تو ورای تاج خورشید	تخت تو فزون ز تخت جمشید
آبادی عالم از تمامیت	وازادی مردم از غلامیت
مولا شده جمله ممالك	توقیع ترا به (صح ذالك)
۵- هم ملك جهان بتو مكرم	هم حكم جهان بتو (ترا) مسلم
هم خطبه تو طراز اسلام	هم سكه تو خليفه احرام
گر خطبه تو دمند برخاك	زر خيزد از او بجای خاشاك
ور سكه تو زتند بر سنك	كس درنزند بسیم وزرچنك
راضی شده از بزرگواریت	دولت به یتاق نیزه داریت
۱۰- میرآخوری تو چرخ را كار	كاه وجو ازان كشد در انبار
آنچه از جو و كاه اونشانست	جو خوشه و كاه كهكشانست
بردی ز هوا لطیف خوئی	وز باد صبا عیر بوئی
فیض تو كه چشمه حیاتست	روزی ده اصل امهاتست
پالوده راوق ربیعی	۲» خاك قدم تو از مطیعی
۱۵- هر جا كه دلیست قاف تا قاف	۳» از بندگی تو میزند لاف
چون دست ظفر كلاله بخشی	۴» چون فضل خدا گناه بخشی

(۱) یعنی خطبه تو زینت اسلام و سكه تو چون احرام نام خلیفتست كه براندام سیم وزر پوشاندند كنیاه ازاینكه سكه تو چون زر خلیفی در تمام عالم رواج است و منحصر بشروان تنهائست . (۲) اصل امهات - عناصر اربعه است .

(۳) راوق پارچه و منسوجی است كه بدان شراب صاف میكنند و معرب آن راوك است . پالوده راوق ربیع كنیاه از گلهای گوناگون و شكوفه هاست یعنی گلها و شكوفه های بهاری با آنهمه صفا و لطافت مطیع صفا و لطافت تو و خاك راه تواند .

(۴) یعنی اهل دل قاف تا قاف عالم بنده تواند .

- باقیست بملك در سیاست
 گریش روی چراغ راهی
 چون مشعله پیش بین موافق (۱)
 دیوان عمل نشان تو داری
 ۵- آنها که در این عمل، رئیسند
 مستوفی عقل و مشرف رای (۲)
 دولت که نشانه مراد است
 نصرت که عدو ازو گریزد
 گوئی علت که نور دیده است
 ۱۰- باهر که حکم هم نبردی
 بی آنکه بخون کنی (کشی) برش را «۴»
 وانکس که نظر بدورسانی
 بر فتح نویسی آیتش را
 گرچه نظر تو بر نظامی
 ۱۵- او نیز که پاسبان کویت
 مرغی که همای نام دارد «۵»
 این مرغ که مهرتست مایهش
 پیش و پس ملك هست پاست
 و پس باشی جهان بناهی
 چون صبح پسین منبر و صادق
 حکم عمل جهان تو داری
 ۲- بر خاك تو عبده نویسند
 ۳- در مملکت تو کار فرمای
 در حق تو صاحب اعتقاد است
 از سایه دولت تو خیزد
 از دولت و نصرت آفریده است
 بندی كمر هزار مردی
 در دامنش افکنی سرش را «۴»
 بر تخت سعادتش نشانی
 و آباد کنی ولایتش را
 فرخته شد از بلند نامی
 بر دولت تو خجسته رویست
 چون فرخی تمام دارد ؟ «۵»
 نشگفت که فرخست سایهش

(۱) مشعله - و مشعل چراغ . یعنی مانند مشعل که بدان پیش راه و پای را می بینند
 پیش بین موافق جهان و جهانیان هستی .

(۲) یعنی کسانی که در عمل جهان ریاست و پادشاهی دارند همه بنده درگاه تواند .

(۳) مستوفی سرآمد دقترداران مالیه يك مملکت و مشرف ناظر اعمال دقتردارانست

(۴) یعنی محض اراده و فرمان تویی واسطه شمشیر و خنجر و خونریزی سرش در دامنش میافتد .

(۵) یعنی آیا دیده که چگونه سایه مرغ هما فرخی و سعادت بخش است ؟ مرغ وجود
 نظامی هم که مهر تو سرمایه اوست شگفت نیست اگر سایه فرخ داشته باشد .

هر مرغ که مرغ صبحگاه است «۱» ورد نفسش دعای شاهست
 با رفعت و قدر نام دارد بر فتح و ظفر مقام دارد
 با رفعت و قدر باد جاست با فتح و ظفر سریر و گاهت
 عالم همه ساله خرم از تو معزول مباد عالم از تو
 ۵- اقبال مطیع و یار بادت توفیق رفیق کار بادت
 چشم همه دوستان گشاده از دولت شاه و شاهزاده

سپردن فرزند خویش بفرزند شروانشاه

چون گوهر سرخ صبحگاهی بنمود سپیدی از سیاهی
 آن گوهر کان گشاده من پشت من و پشت زاده من
 گوهر بکلاه کان برافشاند «۲» وز گوهر کان شه سخن راند
 ۱۰- کاین یکس را بعقد و پیوند در کش پناه آن خداوند
 بسیار مرا بعهدش امروز کونو قلم است و من نو آموز
 تا چون کرمش کمال گیرد اندرز ترا بفال گیرد
 کان تخت نشین که اوج سایست خرد است ولی بزرگ رایست
 سیاره آسمان ملک است جسم ملک است و جان ملک است
 ۱۵- آن یوسف هفت بزم و نه مهد هم والی عهد و هم ولیعهد
 نومجاس و نو نشاط و نومهر «۳» در صدف ملک منو چهر
 فخر دو جهان بسر بلندی مغز ملک ان بهوش مندی

(۱) یعنی شگفت نیست اگر مرغ وجود نظامی فرخ سایه است زیرا هر مرغ صبح خیزی که دعای

شاه در صبحگاهان ورد اوست فرخ سایه و صاحب رفعت و قدر است .

(۲) یعنی گوهر سخن بر سر و کلاه من که کان گوهر وجود اویم برافشاند و گفت مرا

بگوهر کان پادشاه بسیار . (۳) در بعض نسخ است (فرزند شه اختسان منو چهر) و اگر نام

ولیعهد چون جدش منو چهر باشد غلط نیست .

میراث ستان ماه و خورشید	«۱»	منصوبه گشای بیم و امید
نور بصر (نظر) بزرگواران		محراب نماز تاجداران
پیرایه تخت و مفخر تاج		کاقبال بروی اوست محتاج
ای از شرف تو شاهزاده		چشم ملک اختسان گشاده
۵- معزوج دو مملکت بشاهی	«۲»	چون سیب دورنگ صبحگاهی
یک تخم خسروی نشانده	(۳)	از تخمه کیکباد مانده
در مرکز خط هفت پرگار		یک نقطه نو نشسته برگار
ایزد بخودت پناه دارد		وز چشم بدت نگاه دارد
دارم بخدا امید واری		کز غایت ذهن و هوشیاری
۱۰- آنجات رساند از عنایت		کا ماده شوی بهر کفایت
هم نامه خسروان بخوانی		هم گفته بخردان بدانی
این گنج نهفته رادرین درج		بینی چومه دو هفته در برج
دانی که چنین عروس مهدی		ناید زقران هیچ عهدی
گر در پدرش نظر نیاری	«۴»	تیمار برادرش بداری
۱۵- از راه نوازش تمامش		رسمی ابدی کنی بنامش
تا حاجتمند کس نباشد		سر پیش و نظر ز پس نباشد

(۱) منصوبه - بازی و داو هفتم نرد . در بعض نسخ است:

میراث ستان هفت کشور منصوبه گشای چار گوهر

(۲) معلوم میشود مادرشاهزاده هم شاهزاده بوده از مملکت دیگر غیر از شروان .

(۳) معنی دویست اینست که ای شاهزاده که یک تخم خسروی از نسل کیکباد و یک نقطه نود مرکز خط هفت پرگار فلک که زمینست میبای .

(۴) یعنی اگر من که پدر عروس این کتاب هستم آنوقت از نظرتو پنهان وزیر خاک باشم برادر او محمد نظامی را از نظر دورنداری و مرسوم ابدی در حق او برقرار سازی

الحاقی

خندان ز تو خیروان عدالت

شروان ز تو خیروان جلال

این گفتم وقصه گشت کوتاه
 آن چشم گشاده باد از این نور
 روی تو بشاه پشت بسته «۱»
 زنده بتو شاه جاودانی «۲»
 ۵- اجرام سپهر اوج منظر (۳) افروخته باد از این دو پیکر

در شکایت حسودان و منکران فرماید

بر جوش دلا که وقت جوش است
 میدان سخن مراست امروز
 گویای جهان چرا خموش است
 به زین سخن کجاست امروز
 اجری خورد سترنج خویشم
 زین سحر سحر گهی که رام
 ۱۰- سحری که چنین حلال باشد
 در سحر سخن چنان تمامم
 منکر شدنش و بال باشد
 کاینه غیب گشت نامم
 شمشیر زبانم از فصیحی
 نطقم اثر انچنان نماید «۵»
 دارد سر معجز مسیحی
 کز جذر اصم زبان گشاید

(۱) یعنی روی تو را شاه پشتیبان باد .

(۲) یعنی از نیکنامی و نکوکاری تو پدر تو زنده جاودانی باد زیرا .

() زنده است کسی که درد یارش باشد خلقی ییادگارش)

(۳) یعنی اجرام ستارگان آسمان از دو پیکر این پدر و پسر فروزان ورخشنده باد . دو پیکر دارای

صنعت ابهام است . (۴) هفت سبع - بضم سین هفت قسمت قرآنست و هفت قسمت بودن قرآن از دو لحاظست یکی آنکه قراء پیشینه قرآن را هفت قسمت معین کرده و در یک هفته یک قرآن ختم میکردند

دوم از لحاظ معنی است که قرآن مشتمل است بر وعد ، وعید و نطق ، قصص ، امر ، نهی ، ادعیه ، معنی یت آنست که این کتاب من در فصاحت و اعجاز ماندم مجموعه هفت سبع قرآنست

(۵) جذر اصم از مصطلحات علم حساب و آن جذریست که استخراج آنرا محال میدانند . هر اصلی البته لالست و اگر اصم نبود لال نبود . یعنی از اثر نطق من جذر اصم لال شنوا شده و زبان باز میکند .

- حرفم ز تبش چنان فروزد «۱» کانه گشت براو نهی بسوزد
 شعر آب ز جویبار من یافت آوازه بروزگار من یافت
 این بی نمکان که نان خوراند «۲» در سایه من جهان خوراند
 افکندن صید کار شیراست روبه زشکار شیر سیر است
 از خوردن من بکام و حلقی «۳» آن به که زمن خورند خلقی
 حاسد ز قبول این روائی «۴» دور از من و تو بژاژ خوانی
 چون سایه شده به پیش من بست تعریض مرا گرفته در دست
 گریشه کنم غزل سرائی او پیش نهد دغل در آئی
 گرساز کنم قصایدی چست او باز کند قلایدی سست
 ۱۰- بازم چو بنظم قصه راند «۵» قصه چه کنم که قصه خواند
 من سکه زنم بقالبی خوب او نیز زند ولیک مقابوب

(۱) یعنی سخن من از تابش و فروزندگی مثل آتش است . که انگشت خرده گیرانرا میسوزد
 (۲) بی نمک اینجا کهنایه از اشخاصی است که در نظرها نامطلوب و سخن هاشان مخالف ذوق باشد
 و هنوز هم این لفظ متداولست . یعنی این بی نمکان که جز شکم پرستی کاری ندارند در
 سایه دزدی از سخن من جهان را میخورند ، (۳) یعنی چون من یک کام و یک حلق
 بیش ندارم مانع خوردن آنان نیستم بگذار در سایه دزدی اشعار من جهان خور باشند
 (۴) روائی بمعنی رواج و باروتی . یعنی حسودان اشعار روائی و رواج مرا بجای قبول
 در مقام خرده گیری و ژاژ خوانی برمیایند .

(۵) یعنی وقتی در نظم قصه و افسانه سمند در میدان من میراند چه قصه و شرح دهم
 که چگونه قصه خوانی و مهمل درائی میکند . قصه اول بمعنی حکایت و افسانه و
 دوم بمعنی شرح و تفسیر و سوم بمعنی مهمل و ژاژ است . در بعض نسخ است :
 (بازم چو بنظم قصه خواند قصه چکنم که غصه راند)

(الحاقی)

زین سو شو و ییاومی میر / زان سوی دگر هیاومی گیر

- کپی همه آن کند که مردم (۱) پیداست در آب تیره انجم
 بر هر جسدی که تابد آن نور (۲) از سایه خویش هست رنجور
 سایه که تقیضه (تقیضه) سازم دست «۳» در طنز گری گران نورداست
 طنزی کند و ندارد آزم چون چشمش نیست کی بود شرم
 ۵- پیغمبر کو نداشت سایه (۴) آزاد نبود از این طلایه
 دریای محیط را که با کست از چرک دهان سگ چه با کست
 هر چند ز چشم زرد گوشان (۵) سرخست رخم ز خون جوشان
 چون بحر کنم کناره شوئی (۶) اما نه ز روی تلخ روئی
 زخمی چو چراغ میخورم چست وز خنده چو شمع می شوم سست
 ۱۰- چون آینه گر نه آهنینم (۷) با سنگ دلان چرا نشینم
 کان کنندن من مبین که مردم جان کنندن خصم بین ز دردم
 در منکر صنعتم بهی نیست (۸) کالا شب چار شبیهی نیست

(۱) یعنی میمون کار مردم را تقلید میکند ولی نه کار است و نه مردم و عکس ستاره
 نیز در آب پیدا میشود اما ستاره نیست . (۲) یعنی نور سخن در هر پیکر و جسدی که
 بقاید از سایه خود رنجور است . مراد از سایه حسودانند که سایه وار برای تعریض
 بدنبال سخور می افتند . (۳) یعنی سایه که ترکیب ناقصی از مرد بیش نیست در طنزی
 و سخریه و تقلید بسی گران نور و پای برجاست و تمام حرکات مرد را تقلید و سخریه
 میکند و این سخریه از آنست که سایه چشم ندارد و بی چشم بی شرم است (الحیاء فی العین)
 (۴) یعنی پیغمبر هم که سایه نداشت از طلایه حسودانی که سایه وار بدنبال وی می افتادند
 آزاد نبود . (۵) زرد گوشان کنایه از منافقان و دورویانست .

(۶) یعنی دریا وار کناره رخسار خون آلود خود را می شویم اما نه چون دریا با تلخ و رونی بلکه
 شمع وار چالاک زخم خورده و بر خسار زنده می خندم . در بعض نسخ بجای کناره (گناه) یا (گیاه)
 دیده میشود (۷) در قدیم از آهن آینه می ساختند . (۸) شب چار شبیهی کنایه از دیوانه مصروع
 است چون مشهور است که صرع شبهای چهار شبه مصروع را میگیرد . یعنی
 درد حسد منکر من دوا ندارد زیرا او مصروع چار شبیهی است و مصروع علاج ناپذیر است .

- دزد در من بجای مزدست (۱) بد گویدم ارچه بانك (آنچنانكه) دزدست
 دزدان چوبكوی دزد جویند (۲) در کوی دوند و دزد گویند
 در دزدی من حلال بادش بد گفتن من وبال بادش
 بیند هنر و هنر نداند بد میکند اینقدر نداند
 ۵- گر بابصر است بی بصر باد و ر کور شد است کورتر باد
 او دزد و من گدازم از شرم «۳» دزد افشاریست این نه آزر
 نی نی چوبكده دل نهاد است «۴» گوخیز و بیا که در گشاد است
 آن کاوست نیازمند سودی گرم بدمی چه چاره بودی
 گنج دوجهان در آستینم در دزدی مفلسی چه بینم
 ۱۰- واجب صدقه ام بزیردستان گوخواه بدزد و خواه بستان
 دریای در است و کان گنجم از نقب زنان چگونه رنجم
 گنجینه بند می آوان داشت «۵» خوبی بسپند می توان داشت

- (۱) مزدست مخفف مزد دست است یعنی برسم دزدان از من میدزد
 و بمن بدگویی هم میکند گرچه سخن او بانك دزد است برای پی گم کردن .
 (۲) یعنی وقتی دزد گیران بجستجوی دزد بکوی می آیند دزدان هم برای پی گم کردن
 میدوند و میگویند دزد را بگیرید . این بیت شرح (بانك دزد) دریت پیش است .
 (۳) دزد افشار — شريك و معاون و دستیار دزد است . یعنی اینهمه آزر و خجلت
 من از دزد دزد افشاریست و كمك بدزد . (۴) در این بیت و ابیات بعد از تکه اش
 دزدان منصرف شده میفرماید . چون او بكدیه دل نهاده مستحق است و اگر من هم بجای
 او بودم چاره جز دزدی نداشتم . من با این گنجی که دارم زکات و صدقه بر ذمه ام واجب
 است خواه بدزدند و خواه بستانند پس دزدی حلالشان باد .
 (۵) یعنی گنج را بوسیله بند و حصار و خوبی و حسن را از ریختن سپند در آتش برای
 دفع چشم بد میتوان نگاه داشت و چون مادر مرا سپندیار بجهان داده و هنگام زادن سپند بر آتش
 ریخته پس من دارای درع اسپند یارم که حربه طعن برپیکر حسن و خوبی من کارگر
 نیست و گنجینه ام از دزدان محفوظ است . سپندوی همان هزار و يك حصار و صد کم
 يك سلیح دار است که بعد شرح میدهد

- مادر که سپند یار دادم
در خط نظامی از نهی کام «۱»
والیاس کالف بری زلامش
زینگونه هزارویک حصارم
۵- هم فارغم از کشیدن رنج
گنجی که چنین حصار دارد
اینست که گنج نیست بی مار
هر ناموری که او جهان داشت
یوسف که ز ماه عقد می بست
۱۰- عیسی که دهمش نداشت دودی
احمد که سرآمد عرب بود
دیر است که تاجهان چنین است
- با درع سپند یار زادم
بینی عدد هزار و یک نام
هم با - نود و نه است نامش
با صد کم یک سلیح (سلاح) دارم
هم ایمنم از بریدن گنج
نقاب در او چکار دارد؟
۲- هر جا که رطب بود بود خار
بدنام کنی ز هم رهان داشت
از حقد برادران نمی رست
می برد جفای هر جهودی
هم خسته خار بولهب بود
بی نیش مگس کم از گبین است

عذر شکایت

- تا من منم از طریق زوری
دری بخوشاب کس نشستم
۱۰- زانجا که نه من حریف خویم «۳»
نازرد ز من جناح موری
شوریدن کار کس نجستم
در حق سگی بدی نگویم

(۱) این دوسه بیت در بیان سپند و درع اسپند یار است . یعنی چون تخلص من که کله، نظامیست در عدد حروف هزارویک و با اسماء الله موافق است و الیاس که اسمی است از مادر بر من نهاده شده بعد از آنکه عدد الف و بار که سه است از او کسر کنی نود و نه می باشد بود اسماء حسنی پس من با این هزارویک حصار و صد کم یک - لاحدار و پاسدار گنجینه سخن و خوبی از دشمن ایمنم . (۲) یعنی هر چند من از دزد و نقاب ایمنم اما گنج بی مار و گل بی خار نیست .

(۳) منی دویست اینست که چون من خوی زشت حریفان را ندارم بدگونی نمیکنم و بر فوق آن سگی که مرا بر خود شیروار شورانیده دلبرانه میگویم (لا عیب له) و از فسق و بدی او چشم میپوشم.

برفسق سگی که شیریم داد	(لاعیب له) دلیریم داد
دانم که غضب نهفته بهتر	وین گفته که شدن گفته بهتر
لیکن بحساب کاردانی	بی غیرتی است بی زبانی
آن کس که ز شهر آشنائست	داند که متاع ما کجائست
۵- وانکو بکثری من کشددست	خشمش نه منم که جرمنی هست
خاموش دلا زهرزه گوئی	(۱) میخور جگری بتازه روئی
چون گل بر حیل کوس میزن	(۲) بردست کشنده (برنده) بوس میزن
نانخورد ز خون خویش میدار	(۳) سر نیست کلاه پیش میدار
آزار کشی کن و میازار	(۴) کازرده تو به که خلق بازار

در نصیحت فرزند خود محمد نظامی

۱۰- ای چارده ساله قره العین	بالغ نظر علوم کونین
آروز که هفت ساله بودی	«۵» چون گل بچمن حواله بودی
وا کنون که چهارده رسیدی	چون سرو بر اوج سر کشیدی
غافل منشین نه وقت بازیست	وقت هنر است و سر فرازیست
دانش طلب و بزرگی آموز	تابه نگرند روزت از روز

(۱) جگر خوردن - غم خوردن .

(۲) یعنی مانند گل که هر کس او را چید دستش را میبوسد برنده ریشه و دست کشنده بسوی

خود را دست بوسی کن . (۳) نانخورد - نانخورش و ابا .

(۴) یعنی تو آزرده باشی به از آنست که خلق بازار باشند . بازار مخفف بازارست

(۵) یعنی در هفت سالگی چون گل بچمن خانه محول بودی و کار و تکلیفی بر تو واجب نبود

ولی اینک که چهارده ساله شدی باید از خانه بیرون آمده بکسب هنر بکوشی . در خسرو

و شیرین فرزند وی هفت ساله بوده چنانکه گوید (بین ای هفت ساله قره العین)

نام و نسبت بخرد سالی است «۱»	نسل از شجر بزرگ خالی است
جائیکه بزرگ بایدت بود	فرزندى من نداشت سود
چون شیر بخود سپه شکن باش	فرزند خصال خویشان باش
دولت طلبی سبب نگه دار «۲»	با خلق خدا ادب نگه دار
۵- آنجا که فسانه سگالی	از ترس خدا مباش خالی
و ان شغل طلب ز روی حالت «۳»	کز کرده نباشدت خجالت
گردل دهی ای پسر بدین پند	از پند پدر شوی برومند
گرچه سر (سرو) سروریت بینم «۴»	و آیین سخنوریت بینم
در شعر مپیچ و در فن او	چون اکذب اوست احسن او
۱۰- زین فن مطلب بلند نامی	کان ختم شد است بر نظامی
نظم ارچه بمرتبت بلند است	آن علم طلب که سودمند است
در جدول این خط قیاسی «۵»	میکوش بخویشان شناسی

(۱) یعنی در کودکی نام و نسب لازم است تا بگویند این طفل که نامش فلانست فرزند فلانست مانند درخت میوه که تا کوچک است و میوه ندارد میگویند نسب فلان میوه میرساند ولی چون بزرگ شد و خود میوه آورد محتاج بنسب نیست و همان میوه نسب اوست. توهم آنگاه که بزرگ شدی فرزندى من برات فایده ندارد و باید فرزند خصال حمیده و هنرهای خویش باشی . (۲) یعنی اگر دولت میخواهی سبب دولت که ادب با خلق است نگاهدار تا مسبب موجود گردد .

(۳) یعنی مناسب حال خویش شغل و کاری طلب کن که از آنکار در پیش مردم خجل نباشی (۴) معلوم میشود محمد نظامی طبع و زانی داشته ولی شاعر کامل عیار نبوده از آنسبب او را بزبان ادبی و کنایه از شعر و شاعری نهی میکند .

(۵) قیاس بمعنی کجی و انحناست و از خط قیاسی قامت و هیكل کج و معوج انسانی مقصود است . معنی دوییت اینست که در جداول و عروق و عظام خط منحنی و قیاسی وجود خود بتشریح و

خویشان شناسی بکوش تا خدا شناس شوی (**من عرف نفسه فقد عرف ربه**) ممکن است که از خط قیاسی خط افق و دوائر فلکی مقصود باشد .

تشریح نهاد خود درآموز	کاین معرفتی است خاطر افروز
پیغمبر گفت علم علما	عام الادیان و علم الابدان
درناف دو علم بوی طیب است	وان هر دو فقیه یا طیب است
میباش طیب عیسوی هاش	اما نه طیب آدمی کش
۵- میباش فقیه طاعت اندوز	اما نه فقیه حیل آموز
گر هر دوشوی بلند گردی	پیش همه ارجمند گردی
صاحب طرفین عهد باشی	(۱) صاحب طرف (خبر) دومهد باشی
میکوش بهر ورق که خوانی	کیان دانش را تمام دانی

بالان گریسی بغایت خود	بهرتر ز کلاه دوزی بد
۱۰- گفتن زمن از تو کار بستن	بی کار نمیتوان نشستن

خوبی کم گوئی

با اینکه سخن بلطف آست	کم گفتن هر سخن صوابست
آب ارچه همه زلال خیزد	از خوردن پر ملال خیزد
کم گوی و گزیده گوی چون در	تا زانك تو (او) جهان شود پر
لاف از سخن چو در توان زد	آن خشت بود که پر توان زد
۱۵- مرواریدی کنز اصل پاکست	آرایش بخش آب و خاکست

(۱) طرفین در مصراع اول تشبیه طرف بفتحین بمعنی کرانه است و طرفین عهد زندگانی و مرگست و طرف در مصراع ثانی بمعنی بزرگی و شرافت و از دو مهد دنیا و آخرت مقصود میباشد . یعنی با داشتن هر دو علم صاحب و خواجه مرك و زندگی و در هر دو حال با سعادت میشوی و در دو مهد دنیا و آخرت هم بزرگ خواهی بود .

الحاقی

در علم چو تو تمام گردی نزد همه نیکنام گردی

تا هست درست گنج و کانه است «۱» چون خرد شود دواى جانهاست
 يكدسته گل دماغ پرور از صد حرمن (خرمن صد) گياه بهتر
 گر باشد صد ستاره در پيش تعظيم يك آفتاب ازو بيش
 گرچه همه كو كبی بتابست افروختگی در آفتابست

ياد کردن بعضی از گذشتگان خویش

۵- ساقی بکجا که می پرستم تا ساغر می دهد بدستم
 آن می که چو اشك من زلالست در مذهب عاشقان حلاست
 در می بامید آن زنم چنگ تا باز گشاید این دل تنگ
 شیرینست نشسته بر گذر گاه (۲) خواهم که ز شیر گم کنم راه
 زبن پیش نشاطی آزمودم امروز نه آنکس که بودم
 ۱۰- این نیز چو بگذرد ز دستم عاجز تر از این شوم که هستم
 ساقی بمن آور آن می اهل (۳) کافکند سخن در آتش نعل
 آن می که گره گشای کارست باروح چو روح سازگارست

ياد اوری از پدر

اگر شد پدرم به سنت (نسبت) جد «۴» يوسف بسر زکی مؤید

(۱) در سابق از سوده مروارید دوا ترکیب میکرده اند .

(۲) یعنی شیرغم و اندوهی در راه من نشسته میخوام بوسیله می از شیر راه را گردانیده و آسوده

خاطر باشم . (۳) یعنی سخن برای من نعل در آتش نهاده و مرا بسوی خود طلب کرده

می یاور که با پای می بسوی معشوق سخن رهپار کردم .

(۴) یعنی اگر پدرم يوسف بن زکی بن مؤید بطریق و سنت جدم براه مرك رهپار شد باروزگار

نمی توان بد اوری و جنگ برخاست .

با دور بدآوری چه کوشم «۱» دورست نه خورا بجور) چوانخروشم

چون در بدراز رفته دیدم «۲» عرق پدری ز دل بریدم
 تاهرچه رسد ز نیش آن نوش دارم بفریضه تن فراموش
 ساقی منشین بمن ده آن می گزخون فسرده بر کشد خوی
 ه- آن می که چو گنگ از آن بنوشد نطقش بمزاج در بجوشد
 یاد مادر خود رئیسه کرد

گر مادر من رئیسه کرد «۳» مادر صفتانه پیش من مرد
 اولابه گری گرا کنم یاد تا پیش من آردش بفریاد
 غم بیشتر از قیاس خورد است گردابه فزون ز قد مرداست
 زان بیشتر است کاس این درد که انرا بهزار دم توان خورد
 ۱۰- با این غم و درد بی کناره داروی فرامشیست چاره
 ساقی پی بار گیم ریش است می ده که ره رحیل پیش است
 آن می که چو شور در سر آرد (۴) از پای هزار سر بر آرد

(۱) یعنی کار دور روزگار جور نیست که از آن بتوان خروش و تقلم کرد و ن ظلم باله و به است عدلست

(۲) یعنی چون در سایر پدران مردم دیدم که همه رفته اند بحکم (البلیه اذاعت طابت) عرق دوستی پدر را از دل و جان بریدم تا از نیش غم رحلت آن نوش افزا هرچه فرا رسد بفریضه تن فراموش کنم. فریضه تن فراموشی است برخلاف جان. یا آنکه بفریضه حفظ تن.

(۳) نام مادرش رئیسه و از نژاد کرد بوده یعنی اگر مادر من رئیسه چنانکه رسم مادرانست که پیش مرگ فرزندان باشند در پیش من مرد چاره چیست و بهتر آنست که بدآوری فراموشی می توسل جست و این غم را فراموش کنم زیرا بر اثر لابه من هیچکس نمیتواند او را زنده کرده نزد من بسخن آورد

(۴) یعنی چندان هوش میبخشد که هر پائی هزار سر برهوش و مغز میشود.

(الحاقی)

باقی پدر که ماند از آدم تا خون پدر خواهم ز عالم

یاد آوری از خال خود خواجه عمر

گر خواجه عمر که خال من بود «۱» خالی شدنش وبال من بود
از تلخ گواری نواله ام درنای گـلو شکست ناله ام
میتـرم از این کبود زنجیر کافغان کنم او شود گـلو گیر
ساقی ز خم شراب خانه بیش آرمی چو نار دانه
۵- آن می که محیط بخش کشتست همشیره شیرۀ بهشتست

یاد از همدمان رفته و همدمی بادیگران

تا کی دم اهل اهل دم کو «۲» همراه کجا و هم قدم کو
نحای که بشهد خرمی کرد آن شهد زروی همدمی کرد
پيله که بریشمین کلاهست از یاری همدمان راهست
از شادی همدمان کشد مور آنرا که ازو فزون بود زور
۱۰- باهر که درین رهی هم آواز در پرده این ترانه تنگ
در چین نه همه حریر بافند خارج بود از ندانی آهنگ
در هرچه از اعتدال یاریست گه حله گهی حصیر بافند
انجامش آن بسازگاریست

(۱) معنی سهیت اینست که اگرچه خالی شدن پیکر خال من از جان و بال منست ولی با این نواله و لایمه ناگوار ناله را در گلو شکسته و کوتاه کردم زیرا از این کبود زنجیر آسمان میتـرم که اگر ناله کنم آن زنجیر بسبب ناله و افغان من گـلو گیر خال من در جهان دیگر بشود. این سخن مطابق اخبار است. در خسرو و شیرین فرماید.
ز نالیدن مکن بر مرده بیداد که مرده صابری خواهد نه فریاد

(۲) خلاصه معنی هشتیت اینست که تا کی دم از اهل دم و رفیقان رفته میزنی اهل دمی در کار نیست و آنها رقتند و تو چون ناگزیر از همدم و همراه هستی بادیگران بساز زیرا اگر توانی با همراهم هم آواز شوی و از اعتدال با آنان ساز کار باشی و اکنون که حریر نیست با حصیر بسازی رود تراز آهنگ خارج میشود و غناگر چنین رود خارج آهنگی را میبرد و قطع میکند و تو نابود خواهی شد پس باید با اهل زمان بسازی.

هر رود که با غنا نسازد برد چو غنا گرش نوازد
 ساقی می مشکبوی بردار بنداز من چاره جوی بردار
 آن می که عصاره حیاتست «۱» با کوره کوزه نباتست
 فراموشی از پیکر و جسم

زین خانه خاك پوش تاکی «۲» زان (زاو) خوردن زهر و نوش تاکی
 ۵- آن خانه عنكبوت باشد کو (گه) بندد زخم و گه خراشد
 گه بر مگسی کند شبیخون گه دست کسی رهاند از خون
 چون پیله ببند خانه را در تا در شب خواب خوش نهی سر
 این خانه که خانه وبال است پیدا است که وقف چند سال است
 ساقی زمی و نشاط منشین می تلخ ده و نشاط شیرین
 ۱۰- آنمی که چنانکه حال مرد است ظاهر کند آنچه در نورداست

فراموشی از سرافرازی

چون مار مکن بسر کشی میل «۳» کاینجا ز قفا همی رسد سیل
 گر هفت سرت چو اژدها هست «۴» هر هفت سرت نهند بر دست
 به گر خطری چنان نسنجی (۵) که زوی چو بیوفتی برنجی
 در وقت فرو فتادن از بام صد گز نبود چنانکه يك كام

(۱) با کوره - نوباوه .

(۲) معنی پنج بیت اینست که یاری می خانه خاك پوش تن را که سراپای آن از خاکست و در زیر خاك عاقبت پوشیده خواهد شد فراموش کن و از زهر و نوش او بر کران باش که نوش آن بزه رنمایارزد آن خانه عنكبوتست که هم زخم دارد و هم مرهم نه خانه تن تو . چون کرم پیله این خانه جسمانی را برهوسها درینند تا بر بستر خوش خواب نرم سر بگذاری .

(۳) وقتی سیل در کوه و بیابان سرازیر شد مارها را با خود برده و هلاك میکند در بعضی نخل بجای مار (نار) دیده میشود و درست نیست بقرینه اژدهای هفت سر دریت بعد .

(۴) یعنی اگر اژدها وار هفت سر داشته باشی هر هفت را بریده و بر کف دست میگذارند .

(۵) یعنی بهتر آنست که سر کشی نکرد و مقام خطیر و بلند نسنجی و طلب نکنی تا در افتادن خطر هلاك ببینی

خاکی شو و از خطر میندیش «۱» خاك ازشه گهر بسا گنی پیش
هر گوهری ار (اگر) چه تابنا گشت منظور ترین جمله خا گشت
او هست بدید در سه هم کار وان هر سه در اوست ناپدیدار
ساقی می لاله رنگ بر گیر «۲» نصفی بنوای چنك بر گیر
۵- آن می که منادی صبحوست آباد كن سرای روحست
فراموشی از عمر رفته

تا کی غم نارسیده خوردن «۳» دانستن و ناشنیده کردن
به گر سخنم بیاد داری وز عمر گذشته یاد ناری
آن عمر شده که پیش خوردست پندار هنوز در نور دست
هم بر ورق گذشته گیرش وا کرده و در نبشته (نوشته) گیرش
۱۰- انگار که هفت سبع خواندی یسا هفت هزار سال ماندی
آخر نه چو مدت اسپری گشت آن هفت هزار سال بگذشت ؟
جون قامت ما برای غرقست کوتاه و دراز را چه فرقست
ساقی بصبح بامدادم می ده که نخورده نوش بادم
آن می که چو آفتاب گیرد «۴» زو چشمه خشك آب گیرد

بترك فروتنی و افتادگی گفتن

۱۵- تا چند چو بیخ فسرده بودن در آب چو موش مرده بودن

(۱) معنی سه بیت اینست که خاکی و افتاده شو و از خطر بلندی جستن و سرکشی بترس زیرا خاك چون بر جای خود ساکن شده و بالا نرفت خطر افتادن ندارد و نیز از سه گوهر و عنصر دیگر منظور تر گردید و آن سه عنصر در او ناپدید شدند . (۲) نصفی نوعی از ساغر است . (۳) ناشنیده کردن - بمعنی ناشنیده فرض کردنست . یعنی تا کی غم آینده و کارهای نارسیده را میخوری و با اینکه میدانی گذشته و آینده معدوم صرف است عدم بودن او را ناشنیده فرض میکنی . (۴) یعنی آن می که در صبحگاه چون آفتاب بزودی میخواره را گرفته و چشمه خشك وجودش را آبدار و باطراوت میکند .

چون گِل بگذار نرم خوئی بگذر چو بنفشه از دوروئی
جائی باشد که خار باید (۱) دیوانگی بکار باید

تمثیل

کردی خر کی بکعبه گم کرد در کعبه دوید و اشتلم کرد
کاین بادیه را رهی درازست گم گشتن (گردن) خر ز من چه رازست
۵- این گفت و چو گفت باز پس دید خرید و چو دید خر (خوش) بخندید
گفتا خرم از میانه گم بود و ایافتنش باشتلم بود
گر اشتلمی نمیزد آن کرد خر میشد و باز نیز می برد
این ده که حصار بیهشانت (۲) اقطاع ده زبون کشانست
بی شیر دلی بسر نیاید وز گاو دلان هنر نیاید
۱۰- اساقی می ناب در قدح ریز آبی بز ن آتشی بر انگیز
آن می که چوروی سنک شوید یا قوت ز روی سنک روید

بیداد کش نباید بود

بائین طلب خسان چه باشی (۳) دست خوش ناگسان چه باشی
گردن چه نهی بهر قفائی راضی چه شوی بهر جفائی
چون کوه بلند بشتی کن بانرم جهان (دلان) درشتی کن
۱۰- چون سوسن اگر حریر بافی دردی خوری از زمین صافی
خواری خلل درونی آرد بیداد کشی زبونی آرد

(۱) یعنی بر همه دستی گل نباید بود و جائی هست که باید دیوانگی کرد و خار پای گردید.

(۲) یعنی این روزگار یار اشتلم کاران و زیون افکنان و زیر دست گشانست و هر کس چنین باشد باو اقطاع میدهد. در حقیقت این قسمت دردم دنیاست که چنین اشخاص را بزرگی و برتری میدهد. اقطاع جمع قطع است یعنی کله های گوسفند و چهار پایان و غیر از آن.

(۳) بائین طلب خسان - یعنی فروتن و زیر دست خسان شدن و دستخوش بمعنی غنیمت است.

میباش چو خار حربه بردوش «۱» تاخر من گیل کشی در آغوش
 نیرو شکن است حیف و بیداد «۲» از حیف بمیرد آدمیزاد
 ساقی منشین که روز دیرست می ده که سرم زشغل سیرست
 آن می که چراغ ره روان شد هر پیر که خور داز او جوان شد
 ۵- بایک دو سه رند لاابالی راهی طلب از غرور خالی
 بترک خدمت پادشاهان گفتن

باذره نشین چو نور خورشید تو کی و نشاطگاه (بساطگاه) جمشید
 بگذار معاش پادشاهی «۳» کاوارگی آورد سپاهی (تباهی)
 از صحبت پادشه به پرهیز چون بنه خشک از آتش تیز
 زان آتش اگر چه بر زنورست ایمن بود (شده) آنکسی که دورست
 ۱۰ پروانه که نور شمعش افروخت چون بزم نشین شمع شد سوخت
 ساقی تقسم زغم فرو بست می که ده که بمی زغم توان رست
 آن می که صفای سیم دارد در دل اثری عظیم دارد
 برزق و کار کسان دست اندازی نباید کرد

دل نه بنصیب خاصه خویش خائیدن رزق کس میندیش
 بر گردد بخت از آن سبک رای کافزون ز گلیم خود کشد پای
 ۱۵ مرغی که نه اوج خویش گیرد هنجار هلاک پیش گیرد
 ماری که نه راه خود بسیچد «۴» از بیچش کار خود بیچد

-
- (۱) حربه — بفتح اول آلف جنگی است کوچک تر از نیزه و بهمان شکل .
 (۲) یعنی حیف و دریغ خوردن و بیداد کشیدن یاد او بیداد و فریاد کردن کشنده مرد است باید بجای حیف و دریغ خوردن دست بشمشیر کرد .
 (۳) یعنی معیشت کردن از خزینه پادشاه و سپاهی شدن خوب نیست زیرا مرد سپاهی همیشه آواره از وطن و در اطراف برای جنگ بگردش است .
 (۴) یعنی چون مار از راه خود منحرف شد کارش پیچ و خم یافته و ناگزیر بر خود از درد می بیچد .

زاهد که کند سلاح پوشی	سیملی خورد از زیاده کوشی
روبه که زند تپانچه باشیر	دانی که بدست کیست شمشیر
ساقی می مغز جوش درده	جامی بصلای نوش دره
آن می که کلید گنج شاد است	جان داروی گنج کیکباد است

خرسندی و قناعت

۵- خرسندی را بطبع در بند	می باش بدانچه هست خرسند
جز آدمیان هر آنچه هستند	«۱» بر شقه قناعتی نشستند
در جستن رزق خود شتابند	سازند بدان قدر که یابند
چون وجه کفایتی ندارند	یارای شکایتی ندارند
آن آدمی است کز دلیری	کفر آرد وقت نیم سیری
۱۰- گرفت شود یکی نواله اش	بر چرخ رسد فقیر و ناله اش
گر تر شودش بقطره بام	درابر زبان کشد بدشنام
وریک جو سنک تاب گیرد	«۲» خرسنک در آفتاب گیرد
شرط روش آن بود که چون نور	زالایش نیک و بد شوی دور
چون آب زروی جان نوازی	با جمله رنگها بسازی
۱۵- ساقی زره بهانه بر خیز	بیش آرمی مغانه بر خیز

(۱) شقه - بکسر اول شکافتن بدراز و طولست از هر چیز و درخیمه را در زبان فارسی بمناسبت شکاف از درازا شقه گفته اند و در چندین جای دیوان نظامی این لفظ بدین معنی دیده میشود در خسرو و شیرین گوید: (بنه در پیشگاه و شقه بر بند) یعنی درخیمه را بالا بزن. معنی بیت اینست که در عالم وجود جز آدمیان سایر حیوانات بر در قناعت و غار و شقه و شکافهای خرسندی جای گرفته اند.

(۲) یعنی اگر بقدریک جو سنک که وزن معقریست از تابش آفتاب گرمائی بدو رسد خرسنک و سنک های بزرگ بطرف خورشید پرتاب میکنند

آن می که بزم ناز بخشد در رزم سلاح و ساز بخشد
 بانشاط خدمت بخلق کردن

افسرده مباش اگر نه سنگی رھوار تر (در) آی اگر نه لنگی
 گرد از سر این نمد (نمط) فرو روب «۱» بائی بسر نمد (نمط) فرو کوب
 در رقص رونده چون فلک باش گوجمله راه پر خشک باش
 ۵- مرکب بده و پیادگی کن سیلی خورو رو گشادگی کن
 بار همه میکش از توانی «۲» بهتر چه نبار کش رھانی
 تا چون تو بیفتی از سر کار سفت همه کس ترا کشد بار
 ساقی می ارغوانیم ده یاری ده زندگانیم ده
 آن می که چو بامزاج سازد جان تازه کند جگر نوازه

افتادگی جوی تابند شوی

۱۰- زین دام که اعتکاف بگشای بر عجز خود اعتراف بنمای
 در راه تلی بدین بلندی گستاخ مشو بزور مندی
 بایک سپر دریده چون گل تا چند شغب کنی چو بلبل
 ره پر شکن است پریفنکن تبلیغ است قوی سپر یفنکن
 تا بارگی تو پیش تازد «۳» سربار تو چرخ پیش سازد
 ۱۵- یگبار بیفتد ازین سواری تا یابی راه رستگاری
 بینی که چومه شکسته گردد «۴» از عقده رخم رسته گردد

(۱) نمط - نمد یکست و گویا نمط معرب نمد باشد .

(۲) یعنی در دنیا کاری بهتر از رھانیدن بارکشان از بارکشی نیست .

(۳) یعنی افتادگی جوی و برجای خود بمان تا بارگی و اسب تو از همه پیش افتد و چرخ علاوه بر بار دولتی که تراداده سربار دولت را هم ساخته و آماده پیش تو بیاورد .

(۴) رخم - بفتح اول بمعنی دم بریدگیست . یعنی ماه تادیسست همه روز رخم پیدا میکند ولی آنگاه که شکسته و هلاست هر روز بر نورش میفزاید .

ساقی بنفس رسید جانم ترکن بزلال می ده-انم
آن می که نخورده جای جانست چون خورده شود دزای جانست
در خلوت بسخن سرائی پرداختن

فارغ منشین که وقت کوچ است «۱» در خود منگر که چشم اوچ است
تو آبله بای و راه دشوار «۲» ای باره کار چون بود کار
یا در برخ زمانه در بند یارحت خود از میانه بر بند
صحبت چو غله نمیدهد باز جان در غله دان خاوت انداز
بی نقش (مؤشسته) صحیفه چند خوانی «۳» بی آب سفته چند رانی
آن به که نظامیا در این راه بر چشمه زنی چو خضر خرگاه
سیراب شوی چو در مکنون از آب زلال عشق منجنون

آغاز داستان

۱۰- گوینده داستان چنین گفت آن لحظه که در این سخن سفت
کز ملک عرب بزرگوار بود است بخوب تر دیاری
بر عامریان کفایت او را معمور ترین ولایت او را
خاک عرب از نسیم نامش خوش بوی تر از حریق جامش
صاحب هنری بمردمی طاق شایسته ترین جمله آفاق
۱۵- سلطان عرب بکامکاری قارون عجم بهمال داری

(۱) یعنی با چشم لوح دوزین در خود بین ورنه دوزینی نفس خویشتن معزورت میکند
(۲) باره کار - بمعنی محبوب قشنگ و رشوه کار و سازنده کار است و در اینجا معنی
کار ساز مناسب . یعنی ای کار ساز سخن بآپای پر آبله و راه دشوار حالت کارت چونست
(۳) یعنی صحیفه نانوشتہ را چند میخوانی و بی آب کشتی چند میرانی بهتر آنست
که چون خضر در سر چشمه زندگانی عشق از آب عشق منجنون سیراب شوی .
در بعض نسخ :

بر خشک صحیفه چند خوانی بی آب جمازه چند رانی
تصحیح کاتبست . مخاطب این آیات خود نظامیست.

- درویش نواز و میهمان دوست
میبود خلیفه وار مشهور
محتاج تر از صدف بفرزند
در حسرت آنکه دست بختش
۵- یعنی که چوسرو بن بریزد
تا چون بچمن رسد تذروی
گر سرو بن کهن نبیند «۱»
زنده است کسی که در دیارش (تبارش)
می کرد بدین طمع گرمها
۱۰- بدری بهزار بدره می جست «۲»
در می طلبید و در نمی یافت
و آگه نه که در جهان درنگی «۳»
هرچ آن طلبی اگر نباشد «۴»
هر نیک و بدی که در شمارست
۱۵- بس یافته کان بساز بینی «۵»
بسیار غرض که در نورداست «۶»
هر کس بتکیست بیست در بیست
اقبال درو چومغز در پوست
وزبی خلفی چوشمع بی نور
چون خوشه بدانه آرزومند
شاخی بدر آرد از درختش
سروی دگرش زبن بخیزد
سروی بیند بجای سروی
در سایه سرو نو نشیند
ماند خلفی بیادکارش
می داد بسائلان درمها
میکاشت سمن ولی نمیرست
وز در طلبی عنان نمی تافت
پوشیده بود صلاح رنگی
از مصاحتی بدر نباشد
چون درنگری صلاح کارست
نا یافته به چو باز بینی
پوشیدن او صلاح مرد است
و آگه نه کسی که مصاحت چیت

(۱) تذرو مشهور است که عاشق سرو بوده و همیشه در سایه سرو زندگانی میکند .
(۲) یعنی فرزندی چون بدروا با هزار بدره زر نذرو نیاز جستجو میکرد ولی نییافت
و تخم سمن میپاشید ولی نمیرست .
(۳) جهان درنگی - بمعنی تاخیر در آمدن جهان . یعنی آگاه نبود که در تاخیر
و درنگ فرزندی بدو دادن صلاح رنگی پوشیده و پنهانست - صلاح رنگ - مصلحت مانند .
(۴) در بعض نسخ :

هرچ آن طلبی تو چون نباشد از مصاحتی برون نباشد

(۵) در بعض نسخ است (دری که درو نیاز بینی) بظاهر غلطست .

(۶) یعنی بسیار غرض و امیدهاست که پوشیدن آن از مرد و نرسیدن مرد بدان صلاح مرد است

سر رشته غیب ناپدیدست	پس قفل که (چو) بنگری کلیدست
چون در طلب از برای فرزند	(۱) میو دچو کان بلعل (لعل) در بند
ایزد بتضرعی که شاید (شایست)	دادش پسری چنانکه باید (بایست)
نورسته گلی چو نارختدان	چه ناروچه گل هزارچندان
۵- روشن گهری ز تابناکی	شب روز کن سرای خاکی
چون دید پدر جمال فرزند	بگشاد در خزینه را بند
از شادی آن خزینه خیزی	(۲) میکرد چو گل خزینه ریزی
فرمود ورا بدایه دادن	(۳) تا رسته شود زمایه دادن
دورانش بحکم دایگان	پرورد بشیر مهربانی
۱۰- هر شیر که در دلش (لبش) سرشتند	حرفی ز وفا بر او نوشتند
هر مایه که از غذایش دادند	دل دوستی در او نهادند
هر نیل که بر رخش کشیدند	«۴» افسون دلی بر او میدند
چون لاله دهن بشیر میشت	«۵» چون بر کسمن بشیر میرست

- (۱) یعنی مرد در و گوهر طلب بی نهایت در بند فرزند بود مانند کان لعل که در بند و ایجاد تهیه لعل است . (۲) یعنی از شادی آن دری که از خزانه وی خاسته بود مانند گل که ورق میافشاند و خزانه زر خود را میریزد خزانه زر میفشاند و نثار میکرد . (۳) یعنی فرمود بدایه اش بدهند تا از دایه مایه گرفته ورسته و بزرگ شود . (۴) معمول بوده که برای چشم بد بر رخسار کودکان خطی از نیل میکشیده اند . (۵) لاله شیر در دهن دارد و اگر از بوته چیده شود شیروی آشکارا میشود . بر کسمن هم در پهلوی گل کسمن که چون شیر سفید است رسته است .

الحاقی

بیچاره گیسست آدمیزاد
خاکی که چو پف کنی برد باد
خوش باش در اینچنین مفاکی
بر خاک فکن حدیث خاکی

- گفتی که بشیر بود شهیدی
ازمه چو دوهفته بود رفته «۱»
شهرط هنرش تمام کردند
چون بر سر این گذشت سالی
۵- عشقش بد دوستی آب میداد (۲)
سالی دوه در نشاط و بازی
چون شد بقیاس هفت ساله «۳»
کز هفت بده رسید سالش «۴»
هر کس که رخس ز دور دیدی
۱۹- شد چشم پدر بروی او شاد
دادش بدیر دانش آموز
جمع آمده از سرشکوهی
هر کد کی از امید و ازیم
با آن پسران خرد پیوند
۱۰- هر يك ز قبيله و جائي
قیس هنری بعلم خواندن
بود از صدف دگر قبيله (۵) ناسفته دریش هم طویل

(۱) معنی دویست اینست که چون دوهفته از ماه رفت و آن طفل که چون ماه دوهفته

بود چاره روزه شد اورا قیس نام نهادند .

(۲) یعنی گوهر عشق از وجود وی تابنده و روشنی بخش بود .

(۳) یعنی گرد رخسار لاله گون وی خط بنفشه رنگ دید .

(۴) یعنی چونکه سالش از هفت بده رسید . کلمه چون محذوفست و امثال و نظایر

این محذوف درین دیوان بسیار .

(۵) طویل - رشته درو گوهر

آفت نرسیده دختری خوب	چون عقل بنام نیک منسوب
آراسته لعبتی چو ماهی	چون سرو سبزی نظاره گاهی
شوخی که بغمزه کمینه	سفتی نه یکی هزار سینه
آهو چشمی که هر زمانی	کشتی بکشمه جهانی
۵- ماه عربی برخ نمودن	ترك عجمی بدل ربودن
زلفش چو شبی رخس چراغی	یا مشعله بچنگ زاغی
کوچک دهنی بزرگ سایه (پایه)	چون تنک شکر فراخ ماهی
شکر شکنی بهر چه خواهی	۱- لشکر شکن از شکر چه خواهی
تعویذ میان هم نشینان	در خورد کنار نازنینان
۱۰- محجوبه بیت زندگانی	۲- شه بیت قصیده جوانی
عقد زنج - ازخوی جبینش	۳- وز حلقه زلف - عنبرینش
گلگوننه زخون شیر پرورد	۴- سرمه زسواد مادر آورد
بر رشته (رسته) زلف و عقد خالاش	افزوده جواهر جمالش
در هردلی از هواش میلی	گیسوش چو لیل و نام لیلی
۱۵- از دلداری که قیس دیدش	دلداد و بمهر دل خریدش
او نیز هوای قیس میجست	در سینه هر دو مهر میرست

(۱) یعنی شکر شکنی که هر چه و هر قدر بخوای لشکر شکن است و کسیکه لفر را بشکند چه انتظار داری که شکر از او شکسته نشود.

(۲) یعنی حجاب نشین و پردگی خانه زندگانی . (۳) عقد زنج زینتی است بنام زنج بند که هنوز هم در میان کوه نشینان مخصوصا ارمنیان معمولست و عنبرینه زینتی است عنبر آکین و سیاه رنگ که زنان بگردن می بسته اند. یعنی زنج بندوی ازدر و گوهر قطرات خوی جبین و عنبرینه گردنش از حلقه زلف بود . سعدی فرماید : (گیسوت عنبرینه گردن تمام بود) (۴) یعنی گلگوننه و غازه رخسار وی خون شیر پرورد طبیعی بدن و سرمه چشمش سیاهی مادر زاد بود و محتاج بغازه و گلگوننه و سرمه نبود .

عشق آمد و جام خام در داد (۱) جامی بدو خوی رام (خو بنام) در داد
 مستی بنخست (نخست و) باده سختست «۲» افتادن نا افتاده سختست
 چون از گل مهر بو گرفتند با خود همه روزه خو گرفتند
 این جان به جمال آن سپرده دل برده ولیک جان نبرده
 ۵- وان برخ این نظر نهاده دل داده و کام دل نداده
 یاران بحساب علم خوانی ایشان بحساب مهر بانی
 یاران سخن از اکت سرشتند ایشان لغتی دگر نوشتند
 یاران ورقی ز علم خواندند ایشان نفسی به عشق راندند
 یاران صفت فعال گفتند «۳» ایشان همه حسب حال گفتند
 ۱۰- یاران بشمار پیش بودند و ایشان بشمار خویش بودند

عاشق شدن لیلی و مجنون بیکدیگر

هر روز که صبح بر دمیدی (۴) یوسف رخ مشرقی رسیدی
 سکر دی فلک ترنج پیکر ریحانی او ترنجی از زر
 لیلی ز سر ترنج بازی (۵) کردی ز زنج (دورخ) ترنج سازم

(۱) جام خام عشق گدازه از عشق نخست در کودکیست . یعنی عشق آمد و جام

نخستین را بآن دو کودک خوی آنان با هم رام و موافق بود در پیمود .

(۲) یعنی مستی از باده نخست و اولین دفعه باده خواری برای میخواره سختست .

(۳) در بعض نسخ است (یاران (صفت مقال) (همه قیل و قال) گفتند) .

(۴) معنی دویست اینست که هر بامداد که یوسف صبح از مشرق در میرسد آسمان ترنج پیکر

ترنج زرین خورشید را مانده و رزق او قرار میداد . ریحان در اینجا بمعنی رزق و ترنج

پیکری آسمان بمناسبت ستارگانست . ممکن است ریحان بمعنی گیاه خوش بو باشد

(۵) معنی سهیت اینست که لیلی برای ترنج بازی از زنج خود ترنج ساز میشد و از

دیدن ترنج او نظار گیان چون نظار گیان یوسف بجای ترنج دست هارا میریدند و از دیدن

ترنج زنخدان او دلها چون نار میکفید .

نظاره ترنج کف بریده
 از عشق چونار میکفیدند
 نارنج رخ از غم ترنجش
 خوشبوئی آن ترنج و نارنج
 افغان ز دونازنین بر آمد
 برداشته تیغ لا ابالی
 وز دل شدگی قرارشان برد
 در معرض گفتگو فتادند
 وان راز شنیده شد بهرکوی
 در هردهنی حکایتی بود
 تاراز نگردد آشکارا
 بوی خوش او گواهی مشک است
 برقع ز جمال خویش (یار) برداشت
 وان عشق برهنه را پوشند
 خورشید بگل نشاید اندود
 در پرده نهفته چون بود راز
 جز شیفته دل شدن چه تدبیر
 دزدیده بروی خویش دیدند
 در چنبر عشق شد گرفتار
 نگرفت بهیچ منزل آرام

زان تازه ترنج نورسیده
 چون بر کف او ترنج دیدند
 شد قیس بجلوه گاه غنجش
 برده ز دماغ دوستان رنج
 - چون یک چندی براین برآمد
 عشق آمد و کرد خانه خالی
 غم داد و دل از کنارشان برد
 زان دل که یکدیگر نهادند
 این پرده دریده شد زهرسوی
 ۱۰- زین قصه (فته) که محکم آیتی بود
 کردند بسی بهم مدارا
 بند سر نرفته گرچه خشک است
 یاری (بادی) که ز عاشقی خبر داشت
 کردند شکیب تابکوشند
 ۱۵- در عشق شکیب کی کند سود
 چشمی بهزار غمزه غماز
 زلفی بهزار حلقه زنجیر
 زان پس چو بهقل پیش دیدند
 چون شیفته گشت قیس را کار
 ۲۰- از عشق جمال آن دلارام

(۱) یعنی پس از آنکه سخن آنان بزبانها افتاد بحکم پیشینی عقل دزدیده و زیر

چشمی بروی هم نگاه میکردند

دَر صَحْبَتِ آن نِگار زِیا
 یَکبارَه دَلش زِیا دُر افتاد
 وَاَنان کِه نیو فتاده بُوَدند
 او نیز بوجه بینوائی
 ۵- از بسکه سَخَن بطعنه گفتند
 از بس که چوسک زبان کشیدند
 لیلی چو بریده شد ز مجنون
 مجنون چون دید روی لیلی
 می گشت بگرد کوی و بازار
 ۱۰- می گفت سرود های کاری
 او میشد و میزدند هر کس
 او نیز فسار سست میکرد
 میراند خری بگردن خرد
 دل را بدو نیم کرد چون نار
 ۱۵- کوشید که راز دل پو شد
 خون جگرش برخ بر آمد
 او در غم یارو یار ازو دور
 چون شمع بترک خواب گفته
 میکشت ز درد خویشتن را
 ۲۰- میکند بدان امید جانی
 هر صبحدمی شدی گشتابان
 او بنده یار و یار در بند

میبود ولیک تاشکیا
 هم خیک درید و هم خرافتاد
 مجنون لقبش نهاده بودند
 میداد بر این سخن گوائی
 از شیفته ماه نو نهفتند
 زاهو بره سبزه را بریدند
 می ریخت ز دیده در مکنون
 از هر مژه گشاد سیلی
 در دیده سر شک و درد دل آزار
 میخواند چو عاشقان بزاری
 مجنون مجنون ز پیش و از پس
 دیوانگی درست میکرد
 خر رفت و بهاقبت رسن برد
 تادل بدو نیم خواندش یار
 با آتش دل که باز کوشد
 از دل بگذشت و بر سر آمد
 دل پر غم و غمگسار از او دور
 ناسوده بروز و شب نخفته
 میجست دوا ی جان و تن را
 میکوفت سری بر آستانی
 سربای برهنه در بیابان
 از یکدیگر بیوی خرسند

- هر شب زفراق بیت خوانان (۱) پنهان رفتی (بشدی) بکوی جانان
 در بوسه زدی و باز گشتی باز آمدنش دراز گشتی
 رفتش به از شمال بودی باز آمدنش بسال بودی
 در وقت شدن هزار برداشت چون آمدخار در گذرداشت
 ۵- میرفت چنانکه آب در چاه (۲) می آمد صد گریوه بر را
 بای آبله چون بیار میرفت (۳) بر مرکب راهوار می رفت
 باد از پس داشت چاه در پیش کامد بو بال خانه خویش
 گریخت بکام او زدی ساز هرگز بوطن نیامدی باز

در صفت عشق مجنون

- سلطان سریر صبح خیزان سرخیل سپاه اشک ریزان
 ۱۰- متواری راه دلنوازی (۴) زنجیری کوی عشقبازی
 قانون مغنیان بغداد (۵) بیاع معامله فریاد
 طبال فقیر آهین کوس (۶) رهبان کلمیسیای افسوس

(۱) معنی چهار بیت اینست که همه شب بکوی جانان میشد و در را بوسیده باز میگشت ولی رفتش بتندی و برگشتش کند و سخت بود . (۲) یعنی در رفتن چنان میرفت که آب از سرچاه در چاه بریزد ولی در برگشتن چنان کند بود که گوئی هزار گریوه و دره در راه دارد .
 (۳) یعنی با پای پر آبله چون بسوی یار میرفت گوئی بر مرکب راهوار سوار است ولی وقتی باز میگشت پنداشتی باد از پشت سر دارد و چاه در پیش و قادر بر حرکت نیست .
 (۴) متواری بمعنی پنهان شده و کمین ساز در راه عاشقی و دلنوازی .
 (۵) مغنیان بغداد را در عصر خلفا بسبب رونق بازار عیش و طرب شب و روز قانون که آلت و ساز آنهاست در نوازش بوده و قانون مغنیان بغداد ضرب المثل گردیده . بیاع معامله فریاد یعنی خریداران و معامله کنندگان فریاد و ناله همه از اونا له و فریاد میخریدند و او بیاع و مرکز تبع بود . (۶) یعنی طبال و کوپنده طبل و بر آورنده نفیر از کوس آهین و خود خویش آهین بودن وی بمناسبت فقر و سودنت .

جادوی نهفته دیو پیدا	هاروت مشوشان شیدا
کیخسرو پی کلاه و بی تخت	دل خوش کن صد هزار بیرخت
اقطاع ده سپاه موران	اورنگ نشین پشت گوران
دراجه قلعه های وسواس (۱)	دارنده پاس دیر بی پاس
۵- مجنون غریب دل شکسته	دریای زجوش نانشسته
یاری دوسه داشت دل رمیده	چون او همه واقعه رسیده
با آن دوسه یار هر سحرگاه	«۲» رفتی بطواف کوی آناه
بیرون ز حساب نام لیلی	باهیچ سخن نداشت میلی
هر کس که جز این سخن گشادی	نشنودی و پاسخش ندادی
۱۰- آن کوه که نجد بود نامش	«۲» لیلی بقبیله هم مقامش
از آتش عشق و دود اندوه	ساکن نشدی مگر بر آن کوه
بر کوه شدی و میزدی دست	افتان خیزان چو مردم مست
آواز نشید بر کشیدی	بیخود شده و بسو (هر سوی) دویدی
وانگه مژه را پر آب کردی	باباد صبا خطاب کردی
۱۰- کی باد صبا بصبح برخیز	در دامن زلف لیلی آویز
گو آنکه بناد داده تست	بر خاک ره افشاده تست
از باد صبا دم تو جوید	با خاک زمین غم تو گوید
بادی بفرستش از دیارت	خاکش بده بیاد گارت
هر کر نه چو باد بر تو لرزد	نه (چه) باد که خاک هم نیرزد
وانکس که نه جان بتو سپارد	آن به که زغصه جان برارد

(۱) دراجه برجهائست که بر در طرف قلعه ها و دژها میسازند.

(۲) در بعض نسخ است (باخون دودیده هر سحرگاه)

(۳) یعنی مجنون جز بر آن کوه که نامش کوه نجد و لیلی بسبب قبیله خود با او هم مقام و هم نشین

بود جای نمیگرفت.

- گر آتش عشق تو نبودی «۱» سیلاب غمت مرا ربودی
 و رآب دو دیده نیستی یار دل سوختی آتش غمت زار
 خورشید که او جهان فروزست از آه بر آتشم بسوزست
 ای شمع نهان خانه جان پروانه خویش را مرنجان
 ۵- جادو چشم تو بست خوابم تا گشت چنین جگر کبام
 ای درد و غم تو راحت دل هم مرهم و هم جراح دل
 قند است لب تو گر توانی از وی قدری بمن رسانی
 کاشفته گی مرا درین بند معجون مفرح آمد آرزند
 ۱۰- بس میوه آبدار (نازنین) چالاک کز چشم تو او فتادم ایماه
 انگشت کش زمانه اش کشت کز چشم بد او فتاد برخاک
 از چشم رسید گی که هستم زخمیست کشنده زخم انگشت
 نیلی که کشند گرد رخسار شد چون تو رسیده ز دستم
 خورشید که نیاگون حروفست هست از پی زخم چشم اغیار
 ۱۵- هر گنج که بر قعی نبو شد هم چشم رسیده کسوفست
 در بردن آن جهان بکوشد در بردن آن جهان بکوشد

(۱) معنی دویست اینست که اگر آتش عشق از سیلاب غم وسیل اشک دو دیده از

آتش اندوه جلوگیری نمیکرد این آب و آتش مرا نابود کرده بود .

(۲) انگشت کش بمعنی انگشت نما و چیزی که همه کس او را با انگشت نشان بدهد .

(۳) یعنی بسبب چشم رسیدگی و ابتلای چشم بد است که میوه رسیده چو تو از دستم رفت

(۴) معنی دویست اینست که خورشید هم از آن سبب نیل کلف بر رخسار و حرف وجود خود دارد

که چشم زخم کسوف بدو رسیده و از ترس اینکه دیگر بار نرسد این نیل را چون برقع

به صورت کشیده زیرا گنج اگر برقع ویرانه بر رخسار نداشته باشد جهانیان او را یغما میبرند

رفتن مجنون بنظاره لیلی

روزی که هوای بر نیاز پوش	«۱» خلخال فلک نهاد بر گوش
سیماب ستارها در آن صرف (حرف)	شد ز آتش آفتاب شنگرف
مجنون رمیده دل چو سیماب	«۲» با آن دو سه یار ناز بر تاب
آمد بیدار یار پویان	لیک زنان و بیت گویان
۵- میشد سوی یار دل رمیده	پیراهن صابری دریده
میگشت بگرد خرمن دل	میدوخت دریده دامن دل
میرفت نوان چو مردم مست	میزدبسر و بروی بر (خود) دست
چون کار دلش زدست بگذشت	بر خرگه یار مست بگذشت
بر رسم عرب نشسته آنماه	«۳» بر بسته زدر شکنج خرگاه
۱۰- آن دید درین وحسرتی خورد	وین دید در آن ونوحه کرد
لیلی چو ستاره در عماری	مجنون چو فلک پرده داری
لیلی کله بند باز کرده	«۴» مجنون گله ها دراز کرده
لیلی زخروش چنک دربر	مجنون چو رباب دست (چنک) بر سر
لیلی نه که صبح گیتی افروز	مجنون نه که شمع خویشتن سوز

(۱) معنی دو بیت اینست که چون روز شد و هوا پرند و پرنیان روشنی در پوشید و خلخال زرین پای فلك را که خورشید است زوگروار گوشوار ساخت و سیماب ستارگان در این صرف و تغیر خلخال بگوشواره از آتش آفتاب برك شگرف سرخ رنگ شده و شفق را هویدا ساختند . از خلخال گوشوار ساختن مستلزم آتش افروختن است و آتش آن خورشید .

(۲) ناز بر تاب — یعنی تاب آورنده و تحمل کننده ناز معشوق .

(۳) شکنج خرگاه در اینجا بمعنی پرده دراست که گاهی آویخته و گاهی پیچیده میشود و بمناجبت پیچش شکنج گفته اند . یعنی پرده خرگاه را بالا زده بود .

(۴) کله بفتح اول رخساره و کله بند روی بند و برقع است .

- لیلی به گذار باغ در باغ
 لیلی چو قمر بروشنی چست
 لیلی بدرخت گل نشانیدن
 لیلی چه سخن؟ پری فشی بود «۱»
 ۵- لیلی سمن خزان ندیده
 لیلی دم صبح پیش میبرد «۲»
 لیلی بکرشمه زلف بردوش
 لیلی بصبح جان نوازی «۳»
 لیلی زدرون پراند میدوخت
 ۱۰- لیلی چو گل شکفته میرست
 لیلی سرزلف شانه میکرد
 لیلی می مشگبوی دردست
 قانع شده این از آن بیوئی
 از بیم تجسس رقیبان
 ۱۵- تا چرخ بدین بهانه برخاست «۴» کانیک نظر از میانه برخاست

رفتن پدر مجنون بخواستاری لیلی

چون راه دیار دوست بستند «۵» برجوی بریده پل شکستند

(۱) یعنی از لیلی چه سخن گویم همین قدر میگویم پریوشی بود و از مجنون چه حکایت آووم همین قدر میگویم که از شور عشق سراپا آتش شده بود .

(۲) یعنی لیلی چون صبح چهره بر میافروخت و مجنون چون چراغ پیش صبح میبرد.

(۳) سماع خرقه بازی - در اصطلاح اهل عرفان و تصوف سماعی است که در حال وجد

و رقص خرقه هارا پاره میکنند . (۴) یعنی بنگاهی از دور خرسند بودند تا آنکه چرخ از راه بهانه جوئی درآمد و آن یکظر را هم از آنان دریغ کرد .

(۵) یعنی پل بریده و ناقصی که برجوی فراق بسته شده بود بکلی شکسته و نابود کردند

تا مجنون از رفتن بکوی یار محروم بماند. بریدگی پل و جسر بمعنی ناقص بودن بسیار دیده شده سعدی فرماید - کشتی رود اکنون که سر جسر برید است .

مجنون ز مشقت جدائی
هر دم ز دیار خویش بویان
یاری دوسه از پس (در پی) او فتاده
سودا زده زمانه گشته
۵- خویشان همه در شکایت او
پندش دادند و پند نشنید
پندار چه هزار سودمند است
مسکین پدرش بمانده در بند
در پرده آن خیال بازی
۱۰- پرسید ز محرمات خانه
کو دل بفلان عروس دادست
چون قصه شنید قصد آن کرد
آن در که جهان بدو فروزد
و آن زینت قوم را بصد زین
۱۵- پیران قبیله نیز یک سر
کان در نسفته را در آن سفت
یکرویه شد آن گروه را رای
از راه نکاح اگر توانند
چون سید عامری چنان دید

کردی همه شب غزل سرائی
بر انجد شدی سرود گویان
چون او همه عور و سر گشاده
در رسوائی فسانه گشته
غمگین پدر از حکایت او
گفتند فسانه چند نشیند
چون عشق آمد چه جای پند است
رنجور دل از برای فرزند
بیچاره شده ز چاره سازی
گفتند یکایک این فسانه
کنز پرده چنین بدر فتادست
کنز چهره گل فشانند آن گرد
برتاج مراد خود بدوزد
خواهد ز برای قرۃ العین
بستند بر آن مراد محضر
با گوهر طاق خود کند جفت «۱»
کاهنک سفر کنند از آنجای
آن شیفته را بمه رسانند
از گریه گذشت و باز خندید

(۱) یعنی در نسفته که در سفت و دوش پدر و مادر است - یا در سفت اتفاق و دوش بدوش

کرد از همه روی برك ره راست
 میرفت بهترین شکوهی
 آگاه شدند خاص تا عام
 از راه وفا و مهربانی
 و آن نزل که بود پیش بردند
 گفتند چه حاجت است پیش آر
 در دادن آن سپاس داریم
 آنهم ز پی دو روشنائیست
 کاراسته باد جفت با جفت
 فرزندان ترا ز بهر فرزند
 بر چشمه تو نظر نهاده است
 چون تشنه خورد بجان گوارد
 خجالت نبرم بر آنچه گویم
 دانی که منم درین میانه
 هم آلت مهر و کینه دارم
 بفروش متاع اگر بهوشی
 هستم بنیادتی خریدار
 بفروش چو آمدش روائی
 دادش پدر عروس پاسخ
 میگو تو فلك بکار خویش است

با انجمنی بزرگ برخاست
 آراسته با چنان گروهی
 چون اهل قبیله دل آرام
 رفتند برون بمیزبانی
 ۵- در منزل مهر پی فشرودند
 باسید عامری بیک بار
 مقصود بگو که پاس داریم
 گفتا که مرادم آشنائیست
 وانگه پدر عروس را گفت
 ۱۰- خواهم بطریق مهر و پیوند
 کاین تشنه جگر که ریک زاده است (۱)
 هر چشمه که آب لطف دارد
 زینسان که من این مراد جویم
 معروف ترین این زمانه
 ۱۵- هم حشمت و هم خزینه دارم
 من در خرم و تو در فروشی
 چندانکه بها کنی بدیدار
 هر نقد که آن بود بهائی «۲»
 چون گفته شد این حدیث فرخ
 کاین گفته نه برقرار خویش است «۳»

(۱) ریک زاده بمعنی یابان زاده و صحرا نشین است زیرا بر عرب و دشت تازی
 ریگزار است . (۲) یعنی هرگاه رواج بازار و مشتری پیدا شد هر گونه متاع نقد
 و بهادار را زود بفروش و از بازار کاسد اندیشه کن .
 (۳) یعنی تو سخن میگوئی ولی فلك بضد سخن تو این پیوند بکار خویش مشغولست

- گرچه سخن آبدار بینم
گردوستی درین شمار است
فرزند تو گرچه هست بدرام (۱)
دیوانگی همی نماید
۵- اول بدعا عنایتی کن «۲»
تا او نشود درست گوهر
گوهر بخلل خرید نتوان «۳»
دانی که عرب چه عیب جویند
بامن بکن این سخن فراموش «۴»
۱۰- چون عامریان سخن شنیدند
نومید شده زایش رفتند
هر یک چو غریب غم رسیده
مشغول بدانکه گنج بازند
وانگه به نصیحتش نشانند
- با آتش تیزی نشینم
دشمن کامیش صدهزار است
فرخ نبود چو هست خود کام
دیوانه حریف ما نشاید
وانگه ز وفا حکایتی کن
این قصه نگفتنی است دیگر
در رشته خلل (دغل) کشیدنتوان
این کار کنم مرا چه گویند
ختم است برین و گشت خاموش «۴»
جز باز شدن دری ندیدند
آزرده بجای خویش رفتند
از راه زبان ستم رسیده
وان شیفته را علاج سازند
بر آتش خار می فشانند

(۱) بدرام - اینجا بمعنی خرم و آراسته است . (۲) یعنی اول بدعا دفع دیوانگی و جنون او را بکن وانگاه برای اوزن بخواه .
(۳) معنی دویست اینست که گوهر با خلل و دارای دغل را نمیتوان خرید و برشته کشید تو میدانی که عرب چه مایه عیبجو هستند اگر من چنین کاری بکنم بمن چه خواهند گفت
(۴) یعنی سخن پیوند با من مگو کلام بهمین جا ختم است . اینرا گفت و خاموش شد .

الحاقی

بگر بوفاق دست دادند
گفتند که پند ما بکن گوش
داری هنر و ادب بقایت
در گوهر خود خلل میاور
خود را ممکن چنین در افواه
معیوب مساز خوشتن را

در پند دهی زبان گشادند
ای بیدل و هوش کو دل و هوش
بگذار سلامت و کفایت
الا زخرد مثل میاور
با خوشتن آی بهر الله
در غم مگداز خوشتن را

هستند بتان روح پرور	کاینجا به از آن عروس دلبر
هم غایب باش وهم قصب پوش	یا قوت لبان در بنا گوش
آراسته تر ز نو بهاری	هریک بقیاس چون نگاری
بیگانه چرا همی پرستی	در پیش صد آشنا که هستی
خواهیم ترا بتی خرامان	هـ- بگذار کزین خجسته نامان
چون شکر و شیر باتو سازد	یاری که دل ترا نوازد

زاری کردن مجنون در عشق لیلی

مجنون چوشنید پند خویشان «۱»	از تلخی پند شد پریشان
زد دست و درید پیرهن را	کاین مرده چه میکند کفن را
آن کز دو جهان بروز زند تخت	در پیرهنی کجا کشد رخت
۱۰- چون وامق از آرزوی عذرا	گه کوه گرفت و گاه صحرا
ترکانه ز خانه رخت بر بست	در کوچگه رحیل بنشست
دراعه درید و درع میدوخت	زنجیر برید و بند می سوخت
میگشت ز دور چون غریبان	دامن بدریده تا گریبان

(۱) مأخوذ از ابیات است که مجنون در جواب خویشان گفته و از آنچه است

لقد لامنی فی حب لیلی افارسی	ابی و ابن عمر و ابن خالی و خالیا
يقولون لیلی سودة حبشیة	فلولا سواد المسك ما كان غاليا

الحاقی

لیلی که نه جان تست خاموش	آن به که کنی مرا فراموش
موزوتر و خوتر ز لیلی	اینگ برابر تو خیلی
زین جمله یکی نگار بگزین	با او بمراد کام بنشین
شد دلشده هر سوی شتابان	بگرفته ره که و بیابان
در از صدف دودیده میسفت	باخوشتن این قصیده میگفت
دل در غم تو صبور تا کی	وز روی تو دیده دور تا کی
معشوقه سر وفا ندارد	جز تخم جفا دیگر نکارد
میگفت و همی گریست مجنون	از خون جگر کنار جیحون

بر کشتن خویش گشته والی	لاحول ازو بهر حوالی
دیوانه صفت شده بهر کوی	لیلی لیلی زنان بهر سوی
احرام دریده سر گشاده	در کوی ملامت افتاده
بانیک و بدی که بود در ساخت	نیک از بد و بد ز نیک نشناخت
۵- می خواند نشید مهربانی	بر شوق ستاره یمانی
هریت که آمد از زبانش	بر یاد گرفت این و آنش
حیران شده هر کسی در آن پی	میدید و همیگریست بروی
او فارغ از آنکه مردمی هست	۱ «یا بر حرفش اورقش) کسی نهد دست
حرف از ورق جهان سترده	می بود نه زنده و نه مرده
۱۰- بر سنک فتاده خوار چون گل	سنک دگرش فتاده بر دل
صافی تن او چو درد گشته	در زیر دو سنک خرد گشته
چون شمع جگر گداز مانده	۲ «یا مرغ ز جفت باز مانده
در دل همه داع درد ناکی	بر چهره غبار های خاکی
چون مانده شد از عذاب و اندوه	۳ «سجاده برون فکند از انبوه
۱۵- بنشست و بهایهای بگریست	کاوخ چکنم دوی من چیست
آواره زخان و مان چنانم	۴ «کز کوی بخانه ره ندانم
نه بر در دیر خود پناهی	نه بر سر کوی دوست راهی
قرا به نام و شیشه نگ	افتاد و شکست بر سر سنگ

(۱) دست بر حرف نهادن- کنایه از خرده گیری کردنست .

(۲) معنی دوییت اینست که مانند شمعی که با جگر گداخته باقی ماند دلش پرداغ و چون مرغی که از جفت باز ماند غبار آلود و خاکی بود. لف و نشر مرتب است .

(۳) یعنی از میان گروه مردم بیرون رفته و تنها در بیابان زیست .

(۴) خانمان در تمام نسخ قدیم بدین شکل نوشته شده (خان و مان)

شد طبل بشارتم دریده من طبل رحیل بر کشیده
 ترکی که شکارلنگک اویم «۱» آماجگه خدنگک اویم
 یاری که زجان مطیعم اورا دردادن جان (کشتن خود) شفیعم اورا
 گر مستم خواند یار مستم ور شیفته گفت نیز هستم
 ۹- چون شیفته گی و مستیم هست در شیفته دل مجوی و درمست
 آشفته چنان نیم بتقدیر کاسوده شوم بهیچ زنجیر
 ویران زچنان شداست کارم کابادی خویش چشم دارم
 ای کاش که بر من اوفتادی خاک (بادی) که مرا بپاددادی
 یا صاعقه در آمدی سخت هم خانه بسوختی و هم رخت
 ۱۰- کس نیست که آتشی در آرد دود از من و جان من بر آرد
 اندازد در دم نهنگم تاباز رهد جهان ز تنگم
 از ناخلفی که در زمانم (۲) دیوانه خلق و دیو خانم
 خویشان مرا زخوی من خار یاران مرا زنام من عار
 خونریز من خراب خسته «۳» هست از دیت و قصاص رسته
 ۱۵- ای هم نفسان مجلس ورود بدرود شوید جمله بدرود
 کان شیشه می که بود در دست «۴» افتاده شد آبگینه بشکست

(۱) شکارلنگک بودن بمناسبت اینست که از پیش صیادفرار نمیکرد. معنی دلبست اینست که بسبب لنگی آماجگه خدنگک و شکار او شده و برای کشتن خود آرزو مند و صیاد را شفیع می سازم که مرا نکشد.
 (۲) یعنی در خانه خود دیو و در نظر خلق دیوانه ام. زمانم و خف زمانه ام و خانم و خف خانه ام می باشد
 (۳) یعنی من خون خودم را برای همه کس مباح کرده ام و دیت و قصاص در کار نیست.
 (۴) معنای سه بیت اینست که شیشه می نشاط از دست افتاد و شکست ولی آبگینه شکسته ها را سبیل اشک من از راه بدر برد تا اگر کسی از دوستان بیدار من بیاید پایش از آنها آزرده نشود.

الحاقی

گاهم بفسوس مست خوانند که عاشق بت پرست خوانند
 چون زرمگر که گل پرستم گل بردستم نه گل بدستم

گر در رهم آبگینه شد خورد
سیل آمد و آبگینه را برد
تا هر که بمن رسید رایش
نازارد از آبگینه پایش
ای بیخبران ز درد و آهم
خیزید و رها کنید راهم
من گم شده ام مرا مجوئید «۱»
با گم شدگان سخن مگوئید
ه- تا کی ستم و جفا کنیدم
با (در) محنت خود رها کنیدم
بیرون مکنید از این دیارم «۲»
من خود بگریختن سوارم
از پای فتاده ام (در آمدم) چه تدبیر
ایدوست بیا و دست من گیر
این خسته که دل سپرده تست
بنواز بلطف يك سلامم
این دیوانه منم برای و تدبیر
در گردن خود رسن میفکن «۳»
زلف تو درید هر چه دل دوخت
من به باشم رسن بگردن
دل بردن زلف تونه زور است
این برده دری و را که آموخت
کاری بکن ای نشان کارم
او هندو و روزگار کور است
یا دست بگیر از این فوسوم
زیب چه که فروشدم بر آرم
بی کار نمیتوان نشستن
یا پای (دست) بدار تابوسم
پی رحمتم اینچنین چه ماندی
در کنج خطاست دست بستن
آسوده که رنج بر ندارد
(ارحم ترحم) مگر خوانندی
سیری که بگرسنه نهد خوان «۴»
از رنجوران (رنجبران) خبر ندارد
خردك شکند بکاسه در نان

(۱) یعنی من از خود هم گم شده ام و در نزد خود نیستم و جای دیگر هم پس در جستجوی من میباشید .

(۲) یعنی من خود برای گریختن و رفتن سوار مرکب عشقم پس حاجت نیست که از دیار بیز و نم کنید .

(۳) یعنی از گیسو رسن بر گردن خود میفکن و این رسن را بگردن من بگذار .

(۴) یعنی میزبان سیری که برای میهمان گرسنه خوان مینهد برای احترام وی خودش هم مشغول خوردن میشود ولی خرد خرد نان می شکند زیرا سیر است . در بعض نسخ است (سیری که نهد گرسنه را خوان)

- آفرست خبر از آتش گرم «۱» کو دست درو زند بی آزر
 ای هم من و هم تو آدمیزاد من خارخسك: تو شاخ شمشاد
 زرنیخ چوزر کجا عزیزاست زان یکمن ازین بیک پشیزاست
 ای راحت جان من کجائی در بردن جان من چرائی
 ۵- جرم دل عذر خواه من چیست جز دوستیت گناه من چیست
 یکشب زهزار شب مرا باش يك رای صواب گو خطا باش
 گردن مکش از رضای اینکار در گردن من خطای اینکار
 این کم زده را که نام (گناه) کم نیست «۲» آزر من تو هست هیچ غم نیست
 صفرای تو گر مشام سوزاست لطفت زبی کدام روز است
 ۱۰- گر خشم تو آتشی زند (کند) تیز آبی ز سرشك من بر او ریز
 ای ماه نوم ستاره تو من شیفته نظاره تو
 به گر بتو ام نمی نوازند كاشفته و ماه نو نوازند
 از سایه نشان تو نه پرسم «۳» گز سایه خویش می بترسم (نیز ترسم)
 من کار ترا بسایه دیده «۴» تو سایه ز کار من بریده
 ۱۵ بردی دل و جانم این چه شور است «۵» این بازی نیست دست زور است

- (۱) بی آزر - اینجا بمعنی بیاك است .
 (۲) یعنی این کم زده که نام کمی هم ازو باقی نمانده و همه را باخته است . کم زده اینجا بمعنی کیست که در قمار نقش کم بیاورد و بیازد .
 (۳) یعنی من تنها هستم و کسی جز سایه من همراه من نیست که نشان ترا ازو پرسم نشان ترا از سایه خود هم نخواهم پرسید زیرا ازو هم میترسم که رقیب من بشود .
 (۴) یعنی من در اینکه از سایه خود هم نشان ترا نمی جویم مصاحت کار ترا می بینم که مبدا عاشق توشده و اسباب زحمت گردد ولی تو سایه خود ترا هم از من باز گرفته .
 (۵) یعنی در بازی عشق دل و جانم را بردی اما این دست بازی و قمار نیست دست زور است .

- از حاصل تو که نام دارم «۱» بیحاصلی تم-م دارم
 بروصل تو گرچه نیست دستم غم نیست چو بر امید هستم
 گرا (پر) بیند طفل تشنه در خواب کورا بسبوی زر دهند آب
 لیکن چو ز خواب خوش براید انگشت ز تشنگی بخاید
 ۵- پایم چو دولام خم پذیراست «۲» دستم چو دویا (یی) شکنج گیراست
 نام تو مرا چو نام (بنام) دارد کو نیز دویا (یی) دولام دارد
 عشق تو ز دل نهادنی نیست وین راز بکس گشادنی نیست
 ۱۰- گشتند بلطف چاره سازش «۳» باجان بدر آید از تنم باز
 عاشقی که نه عشق جاودانیست نظار گیان شدند غمناک
 عشق آن باشد که کم نگردد بردند بسوی خانه بازش
 آن عشق نه سرسری خیالست بازیچه شهوت جوانیست
 میجنون که بلند نام عشقت تا باشد از این قدم نگردد
 ۱۵- تازنده بعشق بار کش بود کورا ابد الابد زوالست
 و اکنون که گمش رحیل یابست از معرفت تمام عشقت
 من نیز بدان گلاب خوشبوی چون گیل به نسیم عشق خوش بود
 این قطره که ماند ازو گلابست
 خوش میکنم آب خود درین جوی

(۱) یعنی از حاصل وجود تو یا حاصل عشق وجود تو که من بدان نام بردار و مشهور شده
 جز بیحاصلی تمام نصیبی ندارم . (۲) یعنی دو پایم مانند دولام و دو دستم مانند
 دویاء خمیده و پر شکنج است و باعث آن نام تست که مرا چون خود (لیلی) دارای دولام
 و دویاء کرده است . (۳) این بیت از غزل معروفی که بنام حافظ نوشته اند و ازو
 نیست ماخوذ از بیت نظامی است .

عشق تو در وجودم و مهر تو در دلم باشیر اندرون شد و باجان بدر شود

بردن پدر مجنون را بخانه کعبه

چون رایت عشق آن جهانگیر
 هر روز خمیده نام تر گشت
 هر شیفته گگی کزان نورداست «۱»
 برداشته دل ز کار او بخت
 ۵- میکرد نیایش از سر سوز
 حاجت گاهی نرفته نگذاشت
 خویشان همه در نیاز با او
 بیچارگی ورا چه دیدند
 گفتند باتفاق يك سر
 ۱۰- حاجت که جماعه جهان اوست
 پذیرفت که (چو) موسم حج آید
 چون موسم حج رسید برخاست
 فرزند عزیز را بصد جهد
 آمد سوی کعبه سینه پر جوش
 ۱۵- گوهر بمیان زر بر آمیخت «۳»
 شد در رهش از بسی خزانه
 آن دم که جمال کعبه دریافت
 بگرفت برفق دست فرزند
 گفت ای پسر این نه جای بازیست

شد چون مه لیلی آسمان گیر
 در شیفته گگی تمامتر گشت
 زنجیر بر صداع مرد است
 درمانده پدر بکار او سخت
 تازان شب تیره بردمد روز
 الا که برفت و دست برداشت
 هریک شده چاره ساز با او
 در چاره گری زبان کشیدند
 کز کعبه گشاده گردد این در
 محراب زمین و آسمان اوست
 ترتیب کند (کنم) چنانکه باید
 اشتر طلبید و محمل آراست
 بنشانند چو ماه در یکی مهد
 چون کعبه نهاد حلقه بر گوش
 چون ریگک براهل ریک میریخت
 آن خانه گنج گنج خانه
 دریافتن مراد بشتافت
 در سایه کعبه داشت یکچند
 بشتاب که جای چاره سازیست

(۱) یعنی هر شیفته گگی که از نورد عشق بیرون آید زنجیر در دسر و صداع علاقه بدنیارا

میرد . (۲) از اهل ریک- بادیه نشینان و اعراب بدوی مقصود است .

در حلقه کعبه حلقه کن دست کز حلقه غم بدو توان رست
 گو یارب از این گزاف کاری توفیق دهم برست-گاری
 رحمت کن و در پناهم آور زین شیفتگی براهم آور
 در یاب کعبه مبتلای عشقم و آزاد کن از بلای عشقم
 ۵- مجنون چو حدیث عشق بشنید اول بگریست پس بخندید
 از جای چو مار حلقه برجست «۱» در حلقه زلف کعبه زد دست
 می گفت گرفته حلقه در بر کامروز منم چو حلقه بر در
 در حلقه عشق جان فروشم بی حلقه او مباد گوشم
 گویند ز عشق کن جدائی کاینست (این نیست) طریق آشنائی
 ۱۰- من قوت ز عشق می پذیرم گر میرد عشق من بمیرم
 پرورده عشق شد سرشتم جز عشق مباد سرنو شتم
 آن دل که بود ز عشق خالی «۲» سیلاب غمش براد حالی
 یارب بخدائی خدائیت «۳» وانگه بکمال پادشائیت
 کز عشق بغایتی رسانم کو ماند اگر چه من نمانم
 ۱۵- از چشمه عشق ده مرا نور و این سرمه مکن ز چشم من دور

(۱) مار هنگام جست و خیز حلقه میشود آنگاه جستن میکند . (۲) براد

نفرین است یعنی ببرد. (۳) ماخوذ از این ابیاتست که مجنون در خانه کعبه سرود و از آنجمله است:

یارب انك ذومن و مغفرة بیت بعافیه لیل المجینا
 یارب لا تسلبنی حبها ابدًا ویرحم الله عبدًا قال آمینا

الحاقی

بنگر که چگونه در عذابی در خواه مراد تا بیابی
 خود را نفسی ییار باخود دستی بخدا برآر باخود
 باخوشتن آی ساعتی هان خود را و مرا زغصه برهان
 ازجان من این قضا بگردان زین عشق دل مرا بگردان

گرچه ز شراب عشق مستم عاشق تر ازین کنم که هستم
گویند که خو ز عشق واکن لیلی طلبی ز دل رها کن
یارب تو مرا بروی لیلی «۱» هر لحظه (روز) بده زیاده میلی
از عمر من آنچه هست بر جای بستان و بعمر لیلی افزای
۵- گرچه شده ام چو مویش از غم یك موی نخواهم از سرش کم
از حلقه او بگو شمالی کوش ادم (دل من) مباد خالی
بی باده او مباد جامم بی سکه او مباد نامم
جانم فدای جمال بادش گر خون خوردم حلال بادش
گرچه ز غمش چو شمع سوزم هم بی غم او مباد روزم
۱۰- عشقی که چنین بجای خود باد «۲» چند آنکه بود یکی بصد باد
میداشت پدر بسوی او گوش «۳» کاین قصه شنید گشت خاموش
دانست که دل اسیر دارد دردی نه دوا پذیر دارد
چون رفت بخانه سوی خویشان گفت آنچه شنید پیش ایشان
کاین سلسه که بند بشکست «۴» چون حلقه کعبه دید در دست
۱۵- زو زمزمه شنید گوشم کاورد چو زمزمی بجوشم
گفتم مگر آن صحیفه خواند کز محنت لیلیش رهاند
او خود همه کام و رای او گفت نفرین خود و دعای (ثنای) او گفت

آگاهی پدر مجنون از قصد قبیله لیلی

چون گشت به عالم این سخن فاش افتاد ورق بدست او باش
کز غایت عشق دلستانی شد شیفته نازنین جوانی

- (۱) زیاده میلی یعنی میلی زیاده - یاء یاء نسبت است نه نکره
(۲) یعنی عشقی که اینگونه بجای خود واقع شده یکی برصد زیاده باد
(۳) کاین قصه - مخفف (چونکه این قصه) است و امثال بسیار در این کتاب دارد
(۴) در بعض نسخ است (کاین شیفته که بند بگست)

- هر نيك و بدى كزو شنيدند «۱» در نيك و بدى (بدش) زبان كشيدند
- ليلى ز گنزاف يافه (ياوه) گويان «۲» در خانه غم نشست مويان
شخصى دو ز خيل آن جميله
كاشفته جوانى از فلان دشت
۵- آيد همه روز سر گشاده
در حله (حلقه) ماز راه افسوس
هر دم غزلى دگر كند ساز
او گويد و خلق ياد گيرند
در هر غزلى كه مى سرايد
۱۰- ليلى ز فقير او بداغست
بنماى بقهر گوشمالش «۳» تا باز رهد مه از و بالش
چون آكه گشت شهنه زين حال «۴» دزد آبله پاي و شهنه قتال
شمشير كشيد و داد تابش
از عامريان يكي خبر داشت
۱۵- باسيد عامري در آن باب
كان شهنه جانستان خونريز
ترسم مجنون خبر ندارد «۵» آنگه دارد كه سر ندارد
ز آن چاه گشاده سر كه پيش است در يافتنش بجاي خويش است

(۱) يعنى هر نيك و بدى كه از مجنون شنيدند بعضى به نيكي و بعضى بدى زبان براو

دراز كردند (۲) در بعض نسخ است (خود را بـرشك ديده شويان)

(۳) در بعض نسخ است (چون بز بنماى گوشمالش)

(۴) يعنى مجنون چون دزد آبله پاي بود و در برابر شهنه توانائي رفتار نداشت .

(۵) يعنى مـترسم مجنون از اين واقعه بـيخبر باشد و آنوقت خبردار شود كه سرش از تن دور باشد .

سرگشته پدر ز مهربانی
فرمود بدوستان همزاد
آن سوخته را بدلتوازی
هر سو بطلب شتافتندش
۵- گفتند مگر کجا حل رسیدش
هر دوستی از قبيله گاهی
گریان همه اهل خانه او
و آن گوشه نشین گوش سفته «۱»
از مشغله های جوش بر جوش «۲»
۱۰- در طرف (طوف) چنان شکار گاهی
گرگی که بزور شیر باشد «۳»
بازی که نشد بخورد محتاج
خشگار گرسنه را کلیج است (۴)
چون طبع باشتها شود گرم
۱۵- حلوا که طعام نوش بهراست
مجنون که زنوش بود بی بهر
می داد ز راه بینوایی

برجست بشفقتی که دانی
تا برپی او روند چون باد
آرند ز راه چاره سازی
جستند ولی نیافتندش
یا چنك درنده دریدش
میخورد دریغ و میزد آهی
از گم شدن نشانه او
چون گنج بگوشه نهفته
هم گوشه گرفته بود و هم گوش
خرسند شده بگرد راهی
روبه به ازو چو سیر باشد
رغبت نکند بهیچ دراج
باسیری نان میدة هیچ است
گیاورس درشت را کند نرم
در هیضه خوری بجای زهر است
میخورد نوالهای چون زهر
کالای کساد را روائی

- (۱) گوش سفتگی مجنون بمناسبت آنست که حلقه بندگی عشق لیلی را در گوش داشت
(۲) یعنی از مشغله های جهان که جوش بر جوش و پی بر پی است کناره کرده و گوش را
هم بر بسته که نام علایق دنیوی را نشود . (۳) یعنی مجنون چون از دنیا سیر بود
از جهان کران گرفته و در آن شکارگاه بترك شکار کردن گفته بود چنانکه گرك نیرومند
اگر سیر باشد باندازه روباه هم شکار نمیکند .
(۴) خشگار آردیست که نخاله آنرا جدا نکرده باشند و میده آرد گندم دوباره بیخته
شده و کلیج نان روغنی است .

- نه نه غم او نه آنچنان بود «۱» کز غایت او غمی توان بود
 کمان غم که بدو برات میداد از بند خودش نجات میداد
 در جستن گنج رنج میبرد بی آنکه رهی (پی) بگنج میبرد
 شخصی ز قبیله بنی سعد بگذشت براو چو طالع سعد
 ۵- دیدش بکناره سرابی افتاده خراب در خرابی
 چون لنگر بیت خویشتن لنگ «۲» معنیش فراخ و قافیت تنگ
 یعنی که کسی ندارم از پس بی قافیت است مرد بی کس
 چون طالع خویشتن کمان گیر «۳» در سجده کمان و در وفا تیر
 یعنی که و بالش آن نشان داشت کامیزش تیر در کمان داشت
 ۱۰- جز ناله کسی نداشت همدم جز سایه کسی نیافت محرم
 مرد گذرنده چون دراو دید شکلی و شمایی نکو دید
 پرسید سخن زهر شماری جز خامشیش ندید کاری
 چون از سخنش امید برداشت بگذشت وورا بجای بگذاشت
 ز آنجا بدیار او گذر کرد زو اهل قبیله را خبر کرد
 ۱۵- کاینک (کأنك) بفلان خرابی تنک می پیچد همچو مار بر سنک
 دیوانه و دردمند و رنجور چون دیو ز چشم آدمی دور

(۱) معنی دویست اینست که بر غم عشق بی نهایت وی جای تأسف نبود زیرا برات غم غم عشق او را از بند خود پرستی آزاد میکرد .

(۲) لنگر بمعنی سفره خانه و جای پذیرفتن مهمانست و لنگ در اینجا بمعنی طاق و فرد و یگانه . یعنی مانند لنگر و مهمانخانه بیت شعر خود که در خوبی طاق و لنگ بود مجنون هم فرد و تنها مانده و با معنی فراخی که از عشق داشت هیچکس در قفا و همراه او نبود . لنگر بودن شعر او بمناسبت آنست که بهمه غذای روح میبخشید .

(۳) یعنی از قامت خمیده خود که متصل بـ كأنك سجده میکرد کمان ساخته بود و از وفا و راستی عهد تیر .

از خوردن زخم سفته جاناش
 بیچاره پدر چو زو خبر یافت
 میگشت چو دیو گرد هر غار
 دیدش برفاق گوشه تنك «۱»
 ۵- با خود غزلی همی سگالید
 خوناب جگر ز دیده ریزان
 از باده بیخودی چنان مست
 چون دید پدر سلام دادش
 مجنون چو صلابت پدر دید
 ۱۰- کی تاج سروسریر جانم
 می بین و مپرس حالتم را
 چونخواهم چونکه در چنین روز «۲»
 از آمدن تو روسیاهم
 دانی که حساب کار چونست
 پیدا شده مغز استخوانش
 روی از وطن و قبیله بر تافت
 دیوانه خویش را طلب کار
 افتاده و سر نهاده بر سنك
 گه نوحه نمود و گاه نالید
 چون بخت خود اوفتان و خیزان
 کا گه نه که در جهان کسی هست
 پس داخوشی تمام دادش
 در پای پدر چو سایه غلتید
 عذرم پذیر نه استوانم
 میکن بقضا حوالتم را
 چشم تو بیندم بدین روز (سوز)
 عذرت بکدام روی خواهم
 سر رشته ز دست ما برونست

پند دادن پدر مجنون را

۱۵- چون دید پدر بحال (جمال) فرزند
 نالید چو مرغ صبحگاهی
 گفت ای ورق شکنج دیده
 آهی بزد و عمامه بفکند
 روزش چو شبی شد از سیاهی
 چون دفتر گیل ورق دریده

(۱) رفاق - بروزن کتاب رسی است که بازو وزانوی شتر را بدان می بندند تا بوطن خود برنگردد. گوشه تنك تشبیه برفاق و زانو بند شده است .
 (۲) یعنی هرگز نمیخواستم که امروز مرا بچنین روز سیاه بینی .

ای شیفته چند بقراری	وی سوخته چند خامکاری
چشم که رسید در جمالت	تقرین که داد گو شمالت
خون که گرفت گردنت را	خار که خلید (رسید) دامت را
از کار شدی چه کارت افتاد	در دیده کدام خارت افتاد
۵- شوریده بود - نه چون تو بد بخت	سختیش رسد - نه این چنین سخت
مانده نشدی زغم کشیدن ؟	وز طعنه دشمنان شنیدن (چشیدن)
دل سیرنگشتی از ملامت ؟	زنده نشدی بد این قیامت ؟
بس کن هوسی که پیش بردی	کاب من و سنک خویش بردی «۱»
در خرگه کار خرده کاری	عیبی است بزرگ (تمام) بقراری «۲»
۱۰- عیب ارچه درون پوست بهتر	آینه دوست دوست بهتر «۳»
آینه ز روی راسته گوئی	بنماید عیب تا بشوئی
آینه ز خوب وزشت پاکست	این تعبیه خانه زای خاکست «۴»

(۱) یعنی آبروی من و سنک و مقدار خود را نابود کردی . (۲) خرده کاری بمعنی خرسند کاری و در اینجا کنایه از داماد شدنست . یعنی در خرگاه خرسندکاری و داماد شدن اینهمه بقراری عیبی بزرگست . در بسیاری نسخ بجای (خرگه کار) (شیوه کار) و چیزهای عجب دیگر همه تصحیح کاتبست . در بعض نسخ دیگر بجای (خرگه) (خرده) دیده میشود . و اینهم بیمناسبت نیست .

(۳) یعنی عیب اگرچه پنهان و درون پوست بهتر است زیرا آشکار شدنش باعث رسوائیست اما دوست باید آینه اسرار دوست باشد و آینه وار عیب را ظاهر کند تا دوست برفع عیب بکوشد ازین سبب من آینه وار عیب ترا میگویم تا آن عیب را از خود بشوئی . در بعض نسخ بجای (درون) (برون) دیده میشود .

(۴) یعنی آینه زشتی و خوبی را اشکار میکند ولی خودش از خوب وزشت پاکست زیرا تعبیه خوبی و بدی زاده مادر خاک و هیکل خاکی ما میباشد و آینه مادرش آهنت نه خاک .

بنشین وز دل رها کن این درد	آن به که نکوبی آهن سرد
گیرم که نداری آن صبوری	کز دوست کنی بصبر دوری
آخر کم از آنکه گاهگاهی	آبی و بمان کنی نگاه
هر کس بهوای دل تکی راند	وز بهر گریختن تکی ماند
۵- بی باده که فایست مستی	بی آرزو آرزو پرستی
تو رفته بباد داده خرمن	من مانده چنین بکام دشمن
تا درمن و در تو سکه هست	این سکه بد رها کن از دست
تو رود زنی و من زنم ران	تو جامه دری و من درم جان
عشق ارز تو آتشی بر افروخت	دل سوخت ترا مرا جگر سوخت
۱۰- نو میدمشو ز چاره جستن	کز دانه شد گفت نیست رستن
کاری که نه زو امیدداری	باشد سبب امید واری
در نومیدی بسی امید است	پایان شب سیه سپید است
با دولتیان نشین و برخیز	زین بخت گریزیای بگریز
آواره مباد دولت از دست	چون دولت هست کام دل هست
۱۵- دولت سبب گره گشائیست	پیروزه خاتم خدائیست
فتیحی که بدو جهان (گره) گشادند	در دامن دولتش نهادند
گر صبر کنی بصبر بی شک	دولت بتو آید اندک اندک
دریا که چنین فراخ رویت	پالایش قطرهای جویت
وان کوه بلند کابر نا کست	جمع آمده ریزه (ذره) های خاکست

(۱) یعنی تاسکه خوبی و آبروی از من و تو باقیست این سکه بد رسوائی را از دست بگذار.

(۲) یعنی در بیت اینست که تو رود عشق مینوازی و من از حسرت و ماتم تو چون ماتمیان ران خود را میکوبم تو جامه پاره میکنی و من جانرا. عشق اگر در تو آتش زد ترا دل سوخته و مرا جگر - جگر سوختگی بمناسبت آنست که همچون جگر گوشه پدر است.

- هان تاشوی بصابری سست
 بیرای مشوی که مرد بی رای
 روباه ز گرك بهره زان برد
 دل را بکسی چه بایدت داد
 ۵- او بیتو چو گل تو پای در گل
 گر با تو حدیث او بگویند «۱»
 زهریست بقهر نفس دادن
 مشغول شو ای پسر بکاری
 هندو زچه مغز پیل خارد؟
 ۱۰- جانی وعزیز تر ز جانی
 از کوه گرفتنت چه خیزد
 هم سنک درین رهست وهم چاه «۲»
 مستیز که شحنه در کمین است «۳»
 توطفل رهی و فتنه رهدار
 ۱۵- پیش آر زدوستان تنی چند
 میدار زهر دو چشم بر راه «۲»
 زنجیر مبر که آهنین است «۳»
 شمشیر بین و سر نگه دار
 خوش باش برغم دشمنی چند

جواب دادن مجنون پدر را

- مجنون بجواب آن شکر ریز
 گفت ایفلک شکوه مندی
 بگشاد لب طبر زد انگیز
 بالاترت از فلک بلندی

(۱) یعنی کسانی که حدیث لیلی را بتو می‌رسانند از راه دشمنی میخواهند ترا رسوا کنند و کژدم زده چون ترا برای مقهور ساختن و کشتن کرفس میدهند . کرفس برای عقرب گزیده خطرناکست .

(۲) یعنی در راه عشق سنک و چاه بسیار است راه را بین تا از چاه و سنک در امان بمانی

(۳) یعنی پنده را بشنو و از درستیزه در میای که شحنه خونریز در کمین تست و زنجیربری و دیوانگی مکن که زنجیر آهنین است و از عهده بریدن بر نیایی . زنجیر بریدن بمعنی دیوانگی فراوان در دیوان نظامی یافت میشود .

شاه دمن و رئیس اطلال	«۱»	روی عرب از نو عنبرین خال
درگاه تو قبله سجودم		زنده وجود تو وجودم
خواهم که همیشه زنده مانی		خود بی تو مباد زندگانی
زین بند خزینه که دادی		بر سوخته مرهمی نهادی
۵- لیکن چه کنم من سیه روی		کافتاده بخودنیم در این کوی
زین ره که نه برقرار خویشم		دانی نه با اختیار خویشم
من بسته و بندم آهنین است		تدبیر چه سود قسمت اینست
این بند بخود گشاد نتوان	«۲»	و این بار زخود نهاد نتوان
تنها نه منم ستم رسیده	«۳»	کو دیده که صد چو من ندیده
۱۰- سایه نه بخود فتاد در چاه	«۴»	بر اوج خویشتن نشد ماه
از پیکر پیل تا بر مور		کس نیست که نیست بروی این زور
سنگ از دل تنگ من بکاهد		دل تنگی خویشتن که خواهد
بخت بد من مرا بجوید		بدبختی را زخود که شوید
گردست رسی بدی در این راه		من بودمی (میبودمی) آفتاب یا ماه

- (۱) دمن - بکسر اول جمع دمنه بکسر اولست و دمنه بمعنی آثارخانه . اطلال- جمع طلال جاهای برجسته ازخانه های خراب . شاه دمن و رئیس اطلال بودن پدر مجنون هم معلوم است و بهتر ازین نمیتوان رئیس يك قبله تازی را تعریف کرد .
- (۲) یعنی این بند اجباری را با اختیار خود نمیتوان برگشود .
- (۳) یعنی تنها من ستم رسیده عشق نیستم و چشمی نیست که صد ستم دیده چون من ندیده باشد . (۴) یعنی سایه با اختیار خود در چاه نیفتاد و ماه با اختیار در اوج فلک جای نکرد بلکه تمام ذرات وجود بهره چه دارند مجبورند و زور و جبر قضا بر همه حکم فرماست .

(الحاقی)

گفتی که جگر نه خون کنم خون آرام چون نیست چو ز کنم چون
 زین صاعقه کاو فتاد بر من سوزیده چنین هزار خرمن
 گر کار بخواست خلق بودی نا خواسته کس نیازمودی

چون کار باختیار ما نیست «۱» به کردن کار کار ما نیست
 خوشدل نریم من بلا کش وان کیست که دارد او دل خوش
 چون برق ز خنده لب ببندم «۲» ترسم که بسوزم از بخندم
 گویند مرا چرا نخندی گریه است نشان درد مندی
 ۱- ترسم چو (که) نشاط خنده خیزد سوز از دهنم برون گریزد

حکایت

کبکی بدهن گرفت موری کبک تو این چنین ندانی (چه دانی)
 زد قهقهه مور بیکرانی شد کبک دری ز قهقهه سست «۳» کاین پیشه من نه پیشه است
 چون قهقهه کرد کبک حالی متقار ز مور کرد خالی
 ۱۰- هر قهقهه کاین چنین زند مرد شک نه (نی) که شکوه از او شود فرد
 خنده که نه در مقام خویش است «۴» در خورد هزار گریه بیش است
 چون من ز بی عذاب ورنجم راحت بکدام عشوۀ سنجم
 آن پیر خری که میکشد بار تا جانش هست میکند کار
 آسودگی آن گهی پذیرد کنز زیستن چنین بمیرد

(۱) معنی دویت اینست که چون کار باختیار ما نیست و بهبود آن از دست ما بیرونست من از ترك خوشدلی ناگزیرم .
 (۲) یعنی مانند برق که از خنده خود میسوزد اگر من هم بخندم میسوزم .
 (۳) در بعض نسخ است (از قهقهه تیز کبک شد سست) (۴) اشارتست بآیه
 فلیضحکوا قليلا ولیکوا کثیرا .

(الحاقی)

خونریز چو ریخ دانه ریزم سرگشته چو گرد (کرد) خانه خیزم
 در عشق مگو که تیغ تیز است کاین عشق در اصل خانه خیز است
 سرکو برمد ز تیغ بازی انداخته به بتیغ غازی

- در عشق چه جای بیم تیغ است «۱» تیغ از سر عاشقان دریغ است
 عاشق ز نهیب جان نترسد جانان طاب از جهان نترسد
 چون ماه من افتاد در میغ «۲» دارم سر تیغ کو سر تیغ
 سر کو ز فدا دریغ باشد شایسته تشت و تیغ باشد «۳»
 ۵- زین جان که بر آتش افتاد است با ناخوشیم خوش افتاد است
 جانست مرا بدین تباهی بگذار ز جان من چه خواهی
 مجنون چو حدیث خود فرو گفت بگریست پدر بدانچه او گفت
 زین گوشه پدر نشسته گریان زانو پسر افتاده عریان
 پس بار دگر بخانه بردش بنواخت بدوستان سپردش
 ۱۰- وان شیفته دل بشور بختی میگرد صبور بی بسختی
 روزی دوسه در شکنجه میزیست زانگونه که هر که دید بگریست
 پس برده درید و آه برداشت سوی دروشت (در دوست) راه برداشت
 میزیست برنج و ناتوانی «۴» میمرد کدام زندگانی
 چون گرم شدی به عشق وجدش «۵» بردی بنشاط گاه نجدش
 ۱۵- بر نجد شدی چو شیر (دیو) اسر مست «۶» آهن بر پای و سنگ بردست
 چون بر زدی از فقیر جوشی گفتم غزلی بهر خروشی
 از هر طرفی خلائق اندوه نظاره شدی بگرد آنکوه

(۱) یعنی عاشقان جان پیشکش تیغ میکنند ولی تیغ از آنها دریغ میگردد و اگر دریغ نگیرد سعادت و خوشبختی عاشقست.

(۲) یعنی بی‌ماه رخسار لیلی من بر آن سرم که تیغ بر من فرود آید ولی افسوس که سر تیغ بمن نمی‌رسد. (۳) در بعض نسخ است (آن به که سزای تیغ باشد) (۴) یعنی زیستن او مردن بود نه زندگانی (۵) یعنی وجد عشق او را بکوه نجد می‌گشایند. (۶) آهن بر پای داشتن کنایه از پای آهنین اوست که از کوه پیمائی سوده و فرسوده نمیشد.

هر نادره کز او شنیدند : درخاطر و در قلم کشیدند
 بردند به تحفه‌ها در آفاق (۱) زان غنیه غنی شدند عشاق

در احوال لیلی

سر دفتر آیت نكوئی	شاهنشاه ملك خوبروئی
فهرست جمال هفت پرگار (۲)	از هفت خلیفه جامه‌گی خوار
۵- رشك رخ ماه آسمانی	رنج دل سرو بوستانی
منصوبه گشای بیم و امید (۳)	میراث ستان ماه و خورشید
محراب نماز بت پرستان	قندیل سرای و سرو بستان
هم خوابه عشق و هم سرناز	هم خازن و هم خزینه پرداز
پیرایه گر (ده) پرندبوشان	سرمایه ده شكر فروشان
۱۰- دل بند هزار درم كنون	زنجیر بر هزار مجنون
لیلی که بخوبی آیتی بود (۴)	وانگشت كش ولایتی بود
سیراب گش پیا له دردست	از غنچه نوبری برون جست
سرو سهیش کشیده تر شد	میگون رطبخ رسیده تر شد
میرست بیاغ دل فروزی	میکرد بغمزه خلق سوزی
۱۵- از جادوئی که در نظر داشت	صد ملك بنیم غمزه برداشت
میکرد ، وقت غمزه سازی	برتازی و ترك تركتازی
صیدی ز کمند او نمیرست	غمزش بگرفت وزلف می بست

(۱) غنیه - بمعنی مال و ثروت است . یعنی از ثروت و دولت سخن عشق آمیز او همه
 عشاق غنی شدند . در بعض نسخ غنیه بهضم اول و تشدید ثانی بمعنی صوت خیشوم غلط است
 (۲) جامگی - وظیفه روزانه و ماهانه - یعنی از هفت خلیفه و هفت اختر سیار ملك جامگی
 و وظیفه خوار هر هفت آرایش حسن و جمال بود . (۳) منصوبه - دار هفتم از بازی
 نزد . (۴) یعنی جامع اوصاف مذکوره در هشت بیت پیش لیلی است که آیت خوبی وانگشت
 نمای جهان بود .

هم نافه هم آهوان شکارش	از آهوی چشم نافه وارش
بر گردن شیر بست زنجیر	وز حلقه زلف وقت نخجیر
کان دید طبرزد آفرین کرد	از چهره گل ازلب انگبین کرد
در آرزوی گل انگبینش	دل داده هزار نازینش
مژگانش خدادهاد می گفت (۱)	۵- زلفش ره بوسه خواه میرفت
مژگانش بدور باش میراند (۲)	زلفش بکمند پیش میخواند
گل را دو پیاده داده پیشی (۳)	برده بدورخ ز ماه پیشی
رویش چو بسرو بر تذروی	قدش چو کشیده زاد سروی
انگشت کشیده بر طبرزد (۴)	لبه اش که خنده بر شکرزد
برتنگ شکر فسوس میکرد	لعلش که حدیث بوس میکرد
صد دل بغلط در او فتاده	۱۰- چاه زنجش که سر گشاده
تا هر که فتد بر آرد از چاه	زلفش رسنی فکنده در راه «۵»
خون شد جگرش زمهر بانی	با این همه ناز و دلستانی
می بود چو پرده بر شکسته (۶)	در پرده که راه بود بسته
نظاره کنان ز صبح تا شام	میرفت نهفته بر سر بام
با او نفسی کجا نشیند	۱۰- تا مجنون را چگونه بیند

(۱) خدادهاد - کنایه از محروم کردند چون بسائل محروم میگویند خدا بدهد .

(۲) دورباش نیزه دو شاخست که پیشروان پادشاهان بردست میگرته اند .

(۳) پیاده و پیشی از اصطلاحات شطرنج است . یعنی لطافت او گل لطیف را باد پیاده پیشی

داده و از پیش میراند . پیشی بمعنی از پیش را ندنست و ظاهراً بجای پیش شطرنج بازان کنونی بغلط کیش میگویند . (۴) انگشت کش - در اینجا بمعنی عیب جوئی یا نابود کردندست . در بعض نسخ است :

لبه اش چو خنده بر شکر زد انگشت گزیده شد طبرزد

(۵) یعنی چون دلها مدام بچاه زنجش میافتادند زلفش ترحم آورده و رسنی در راه دلها انداخته بود که هر که در چاه افتاد بیرونش ییآورد

(۶) یعنی در پس پرده تنهائی مانند پرده که او را بر شکسته و بالا زده و بهم پیچیده باشند

خمیده و بخود پیچیده بود .

- اورا بکدام دیده جوید
 ازیم رقیب و ترس بدخواه
 چون شمع بزهر خنده میزیست
 گل را بسر شک می خراشید (۱)
- ۵- میسوخت آتش (در آتش) جدائی
 آینه درد پیش میداشت (۲)
 پیدا شغبی چو باد میکرد «۳»
 جز سایه نبود پرده دارش
 از بس که بسایه راز میگفت
 ۱۰- میساخت میان آب و آتش (۴)
 خنیا گرزن صریر دو کست (۵)
 او دوک دوسر فکنده از چنک
 از یکسر تیر کار گر شد
 دریا دریا گهر بر آهیخت
 ۱۵- میخورد غمی بزیر پرده (۶)
- با او غم دل چگونه گوید
 پوشیده بنیم شب زدی آه
 شیرین خندید و تلخ بگریست
 وز چوب رفیق (حریف) میتراشید
 نه دود دراو نه روشنائی
 مونس ز خیال خویش میداشت
 پنهان جگری چو خاک میخورد
 جز پرده کسی نه غمگسارش
 همسایه او بشب نمی خفت
 گفتی که پرست آن پریش
 تیر آلت جعبه ملوکست
 برداشته تیر یکسر آهنک
 سر گردان دوک از آن دوسر شد
 کشتی کشتی ز دیده میریخت
 غم خورده و را و غم نخورده

(۱) یعنی گل رخسار خود را بر سر شک دیده میخراشید و از هر چیز حتی چوب شکل و اندام رفیق خود مجنون را در نظر مجسم میساخت. (۲) آینه درد آینه ایست که در قدیم برای امتحان زنده بودن مریض پیش صورت و مقابل دهنش میگریخته اند پس اگر تیره میشد میدانستند نفس کمی از او باقیست.

(۳) شغب فتنه انگیزی است و جگر خواری غم خواری. یعنی چون باد که خاک را برمی انگیزد در ظاهر از جمال خود انگیزش فتنه میکرد ولی چون خاک جگر خوار بود. جگر خواری که خاک بمناسبت اینست که تمام اهل دل و جگر را فرو میبرد.

(۴) یعنی میان آب سر شک و آتش عشق میساخت. مانند پری که با آب و آتش میسازد. در بعضی نسخ بجای (که پرست) (کا پرست) دیده میشود.

(۵) یعنی مطرب زن صدای دوک چرخ ریسی است ولی لیلی دوک دوسر را گذاشته تیر عشق یکسر را از حسن و جمال برداشته بود که برخلاف دوک دوسر در تمام دلها کارگر میشد. (۶) یعنی غم او را خورده و بحال او غمین و متأسف نشده بود.

- در گوش نهاده حلقه زر
باحلقه گوش خویش میساخت
در جستن نور چشمه ماه «۱»
تا خود که بدو پیامی آرد
بادی که ز نجد بر دمیدی
و ابری که از آنطرف گشادی
هر جا که ز کنج خانه میدید «۲»
هر طفل که آمدی ز بازار
هر کس که گذشت زیر بامش
۱۰- لیلی که چنان ملاحتی داشت
ناسفته دری و در همی سفت
بیتی که ز حسب حال مجنون
آنها دیگری جواب گفتی «۳»
پنهان ورقی بخون سرشتی
۱۵- بر راهگذر فکندی از بام
آن رقعہ کسی که بر گرفت
بردی و بدان غریب دادی
او نیز بدیهه روانه
زین گونه میان آن دو دلبند
۲۰- زاوازه آن دو بلبل مست «۴»
هر بلبله که بود بشکست

(۱) در بعض نسخ است (چون چشمه نهاده گوش بر راه)
(۲) یعنی از هر طرف نگاه میکرد غزلی از مجنون بوسیله زبانها بطرف خود روانه میدید.
(۳) یعنی اشعار مجنون را که چون آتش بود میخواند و از طبع خود ابیات لطیفی چون
آب بدان جواب میداد. (۴) بلبله بفتح هـ و دو باء - بمعنی آمیختگی زبانها و شدت هم
وغم و معانی دیگر و در اینجا معنی دوم مناسب است یعنی آوازه آن دو بلبل تمام
غمهای عالم را در هم شکست.

زان هر دو بریشم خوش آواز
 بر رود رباب و ناله چنگ
 زایشان سخنی بنکته راندن
 از نغمه آن دو هم ترانه
 خصمان در طعنه باز کردند
 وایشان زبد گزاف گویان
 بودند بر این طریق سالی
 رفتن لیلی بتماشای بوستان

چون پرده کشید گل بصحرا
 خندید شکوفه بر درختان
 ۱۰ از لاله سرخ (العل) و از گل زرد
 از برك و نوا بباغ و بوستان
 سیرابی سبزه های نوخیز (۱)
 لاله زورق فشانده شنـگرف (۲)
 زلفین بنفشه از درازی
 ۱۰ غنچه کمر استوار میکرد
 گل یافت (بافت) ستبرق حریری
 نیلوفر از آفتاب گلرنگ «۳»
 شد خاک بروی گیل مطرا
 چون سکه روی نیکبختان
 گیتی علم دو رنگ بر کرد
 با برك و نوا هزار دستان
 از لؤلؤ تر زمرد انگیز (۱)
 کافناده سیاهیش بر (بد) ان حرف (۲)
 در پای فتاده وقت بازی
 پیکان کشی ز خار میکرد
 شد باد بگوشواره گیری
 بر آب سپر فکند بی چنگ

- (۱) یعنی سبزه های نوخیز سیراب از زیرشبنم چون لؤلؤ تر، زمرد انگیزه بودند .
 (۲) یعنی لاله از ورق خویش شنگرف میفشاند و علت شنگرف افشانش این بود
 که از داغ لکه سیاهی بر حرف ورق شنگرفش پیدا شده و شنگرف اگر سیاهی دراز پیدا
 شد خوب نیست و دور میافشاند . (۳) نیلوفر در آب جای دارد و با آمدن آفتاب شکفته
 شده سپر بر آب میافکند و با غروب وی سپر خود را جمع کرده بهم پیچیده میشود .

- سنبل سر نافه باز کرده
شمشاد بجهد شانه کردن «۱»
گل گلدنار بنار دانه کردن
چون تب زدن بگشاده از خواب
خون ازك ارغوان گشاده
نسرین ورقی که داشت میشت
۵- زن چشمه سیم کز سمن رست
گل دیده بوس (بترس) باز میگرد «۲»
چون مثل ندید ناز میگرد
نی نی غلطم که تیغ بر سر
سوسن نه زبان که تیغ در بر
مرغان زبان (زفان) گرفته چون زراغ «۳»
بگشاده زبان مرغ در باغ
قمری نمکی زسینه می ریخت
دراج زدل کبابی انگیخت
در زه زمه حدیث یاری
۱۰- هر فاخته بر سر چناری
بلبل ز درخت سر کشیده
بغیرون زده سر بتاجداری
گیل چون رخ لیلی از عماری
لیلی ز وثاق رفت بیرون
در فصل گلی چنین همایون
گلزار (گلزار) بنفشه آب داده
بند سر زلف تاب داده
۱۵- از نوش لبان آن قبیله «۴»
گردش چو گهر یکی طویله
خوش باشد ترك تازی اندام
ترکان عرب نشینشان نام

(۱) یعنی شمشاد بشانه کردن گیسو و گلدنار که گل انار باشد بساختن نار دانه شغول

بود . کردن - در مصراع ثانی بمعنی ساختن است از قبیل (گفت آن روز که این گنبد مینا میگرد) و اگر از گلدنار گل دیگر که بدین اسم معروفست مقصود باشد معنی اینست که گلزار

از سرخی اوراق خود انار دانه میساخت و بدان مینمود که دانه های سرخ انار است

(۲) یعنی گل بانوازش و بوسه چون اطفال ناز پرور چشم از خواب باز می

(۳) زفان هم بمعنی زبانست و با وفاء فراوان یکدیگر تبدیل میشوند . زبان مرغ

گشادن کلمات بمعنی ادا کردنست (۴) طویله اینجا بمعنی رشته گوهر است

در حلقه آن بتان چون حور : میرفت چنانکه چشم بد دور
 تا سبزه باغ را به بیند در سایه سرخ گل نشیند
 بانرگس تازه جام گیرد با لاله نبید خام گیرد
 از زلف دهد بنفشه را تاب وز چهره گل شکفته را آب
 ۵- آموزد سرو را سواری شوید ز سمن سپید کاری
 از نافه غنچه باج خواهد وز ملک چمن خراج خواهد
 بر سبزه ز سایه نخل بندد (۱) بر صورت سرو و گل بخندد
 نه نه غرضش نه این سخن بود نه سرو و گل و نه نسترن بود
 بودش غرض آنکه در پناهی چون سوخته گان بر آرد آهی
 ۱۰- با بلبل مست راز گوید غمهای گذشته باز گوید
 یابد ز نسیم گیلستانی از یار غریب خود نشانی
 باشد که دلش گشاده گردد باری ز دلش فتاده گردد
 نخلستانی بدان زمین بود (۲) کارایش نقش بند چین بود
 از حله بجله نخل گاهش (۳) در باغ ارم گشاده راهش
 ۱۵- نزهت گاهی چنان گزیده در بادیه چشم کس ندیده
 لیلی و دگر عروس نامان رفتند بدان چمن خرامان
 چون گل بمیان سبزه بنشست «۴» بر سبزه ز سایه گل همی بست
 هر جا که نسیم او درآمد سوسن بشکفت و گل بر آمد
 بر هر چمنی که دست میشت شمشاد دمید و سرو میرست

(۱) نخل بستن - رسانیدن مایه نخل تر است بنخل ماده - یعنی میخواست از فیض سایه خود هر سبزه را
 بخرمای شیرین آبتن کند . (۲) نقش بند چین بمعنی نقش بسته شده و تمثال چینی است .
 (۳) یعنی از نخل گاه زیور بر زیور و حله بجله گونی آن نخلستان راهی ببهشت ارم داشت
 در بعضی نسخ است (هم خرقة نخل نگاهش) (۴) یعنی سایه قامت او هم بر سبزه ها
 گل می بست تا بقامتش چه رسد .

آمد بنشاط و خنده در کار	باسرو بنان لاله رخسار
آخر ز نشاط گه برون تاخت	تایک چندی نشاط میساخت
چون بر (در) برطوطی تدروی (۱)	تنها بنشست زیر سروی
نالید چو در بهار بلبلی	برسبزه نشسته خرمن گل «۲»
می گفت ز روی مهربانی	۵- نالید و بناله در نهانی
وی چون من وهم بمن سزاوار	کای یار موافق وفا دار
وی بادل گرم و بادم سرد (۳)	ای سرو جوانه جوانمرد
آبی و زدائی از دلم داغ	آی از در آنکه در چنین باغ
من نارون و تو سرو بینی	بامن بمراد دل نشینی
پروای سرای و باغ من نیست (۴)	۱۰- گیرم ز منت فراغ من نیست
کم زانکه فرستیم پیامی ؟	آخر بزبان نیم کنامی
کز رهگذری برآمد آواز	نا کرده سخن هنوز پرواز
میخواند ز گفتههای مجنون	شخصی غزلی چو در مکنون
امید تو باد پرده دارم	کی پرده در صلاح کارم
لیلی بحساب کار چونست	۱۵- مجنون بمیان موج خونست
لیلی نمک از که می تراشد	مجنون جگری همی خراشد
لیلی بکدام ناز خفته است (۵)	مجنون با خدنك خار سفته است

- (۱) لیلی را بتدری و سبزه زیر سرور به برطوطی تشبیه کرده و حذف سبزه بقرینه کلمه سبزه در مصراع اول بیت بعد است . (۲) یعنی آن خرمن گل برسبزه نشسته مانند بابل بهار ناله کرد . (۳) یعنی ایکسیکه بادل گرم و آتشین عشق دو چاردم سرد خزان هجران شده . (۴) یعنی گیرم که تو چنان از شدت عشق در من محو و نابود شده که از من هیچگونه فراغت حاصل نمیکنی و سیر باغ و بوستان نمی پردازی . ممکن است فراغ بکسر اول باشد بمعنی کمان یا تیر وزن هم پروزن کتف باشد بمعنی زمین گیر . یعنی گرفتم آنکه زمین گیر کننده تو تیر عشق من نیست و هوس باغ و سرای مرا ندارد
- (۵) یعنی با خدنك خار بیابان پیکر مجنون سفته و سوراخ شده است

للیلی چه نشاط میسکالد	مجنون بهزار نو چه نالد
للیلی چه بهار و باغ دارد	مجنون همه درد و داغ دارد
للیلی برخ که باز خندد	مجنون کمر نیاز بندد
للیلی بچه راحت آرمید است	مجنون ز فراق دل رمید است
«۱» للیلی بچه راحت آرمید است	«۱» للیلی چو سماع این غزل کرد
«۲» بگریست وز گریه سنگ حل (گل) کرد	زانسرو بنان بوستانی
میدید در او یکی نهانی	کز دوری دوست بر چه سانست
بر دوست چگونه مهر بانست	چون باز شدند سوی خانه
شد در صدف آن در یگانه	دائده راز راز تنهفت
بامادرش آنچه دید بر گفت	۱۰- نا مادر مشفقش نوازد
در چاره گریش چاره سازد	مادر ز پی عروس نا کام
سر گشته شده چو مرغ در دام	میگفت گرش گذارم از دست
آن شیفته گشت و این شود مست	ور صابری (بر او) بدو نمایم
«۳» بر ناید ازو وزو بر آیم	بر حسرت او دریغ میخورد
میخورد دریغ و صبر میکرد	۱۵- لیلی که چو گنج شد حصاری
می بود چو ماه در عماری	میزد افسی گرفته چون میغ
«۴» میخورد غمی نهفته چون تیغ	دل تنگ چنانکه بود میزیست
بی تنگ دلی بعشق در کیست	

(۱) در بعض نسخ بجای راحت (محنت) (حجت) دیده میشود.

(۲) یعنی از گرمی اشک که از دل آتشین بچشم میرسد سنک را حل یا گل ساخت. سنک در آتش آهک و حل میشود و آنگاه در آب گل میگردد. (۳) یعنی اگر او را بصابری رهنمائی کرده و طریق صبر را باو بنمایم ارازه دهد بر نماید و هلاک میشود و من نیز ازو برآمده و تهدیدست میمانم. (۴) یعنی در نهان غمی که چون تیغ برنده بود میخورد.

خواستاری ابن سلام لیلی را

- فهرست کش نشاط (بساط) این باغ (۱) بران سخن چنین کشد داع
 کمان روز که مه بباغ میرفت چون ماه دوهفته کرده هر هفت
 گل بر سر سرو دسته بسته بازار گلاب و گل شکسته
 زلفین مسلسلش گره گیر پیچیده چو حلقه های زنجیر
 ۵- در ره زبنی اسد جوانی دیدش چو شکفته گلستانی
 شخصی هنری بسنک و سایه در چشم عرب بلند پایه
 بسیار قبیله و قرابات کارش همه خدمت و مراعات
 گوش همه خلق بر سلامش بخت ابن سلام کرده نامش
 هم سیم خدا و هم قوی پشت (۲) خلقی سوی او کشیده انگشت
 ۱۰- از بددن آن چراغ تابان در چاره چو باد شد شتابان
 آگاه نه که گرچه گنج بازد با باد چراغ در نسازد
 چون سوی وطن گه آمد از راه بودش طمع وصال آن ماه
 مه را نگرفت کس در آغوش این نکته مگر شدش فراموش
 چاره طلبید و کس فرستاد در جستن عقد آن پریزاد
 ۱۵- تا لیلی را بخواستاری (۴) در موکب خود کشد معماری
 نیرنگ نمود و خواهش انگیزخت (۵) خاکی شد و زر چو خاک میریخت
 پذیرفت هزار گنج شاهی (۶) و ز رم گله بیش از آنکه خواهی

(۱) داغ کردن ران — عبارت از اختصاص و تملك اسب و چهارپایان

بصاحب داغست. یعنی راوی سخن اینگونه سخن را اختصاص بافسانه لیلی و مجنون میدهد.

(۲) یعنی خداوند سیم و انگشت نمای خلق بود. در خوبی و بزرگی.

(۳) یعنی در راه چاره و بدست آوردن آن چراغ تابان چون باد شتابنده شد غافل از اینکه

باد دشمن و کشنده چراغ است. (۴) یعنی میخواست معماری و هودج لیلی را بوسیله

خواستاری در موکب خود بیاورد. (۵) خاکی شدن. کنایه از خضوع و خشوع و چون

خاک پست شدندست. (۶) رم گله مخفف رمه و گله است.

- چون رفت میانجی سخن‌گوی
خواهش‌گری بدست بوسی
هم مادر و هم پدر نشستند
گفتند سخن بجای خویش است
- ۵- کاین نـازـه بهار بوستانی
چون ما ز بهیش باز خندیم
این عقد نشان سود باشد
اما نه هنوز روز کی چند
تا غنچه گل شکفته گردد
۱۰- گردنش بطوق زر درآریم
چون ابن سلام ازان نیازی
مر (مواکب‌بیدار خویشتن راند
- در جستن آن نگار داجوی
میکرد ز بهر آن عروسی
وامید در آن حدیث بستند
لیکن قدری درنگ پیش است
- ۱- دارد عرضی ز ناتوانی
شکرا نه دهیم وعقد (باز) بندیم
انشاء الله که زود باشد
میباید شد بوعده خرسند
خار از درباغ رفته گردد
با طوق زرش بتو سپاریم
شد نامزد شکیب سازی
بنشست و غبار خویش بنشاند
- «۱» «۲» «۳»

رسیدن نوفل بمجنون

- لیلی پس پرده عماری
از پرده نام و تنک رفته
- ۱۵- نقل دهن غزل سراپان
در پرده (دفتر) عاشقان خنیده
- ۴- در پرده دری ز پرده داری
در پرده نای و چنک رفته
- ریحانی مغز عطر سایان
زخم دف مطربان چشیده
- «۴» «۵»

(۱) عرض ناتوانی — یعنی عارضه مرض . (۲) یعنی چون از بهبودی وی‌خشنود و خندان شدیم آنگاه بعقد بستن وی میپردازیم .

(۳) یعنی غبار سفر از جامه یا غبار اندوه لیلی از خاطر فرو نشاند زیرا یقین داشت که بوصول او خواهد رسید . (۴) در بعضی نسخ است (لیلی پس پرده در عمار) (۵) خنیده - برون رسیده بمعنی مشهور و پسندیده و سرود و سرودگوی پسندیده است . یعنی لیلی در پرده ساز عاشقان سرودی خوش و در عالم آوازه و مشهور شده بود . دفتر بجای پرده گویا چندان تناسبی نداشته و تصحیح کاتب است .

بیمونس و بقرار و بیخواب	افتاده چو زلف خویش در تاب
سر گشته چو بخت خویش میگشت	مجنون رمیده نیز در دشت
در موکب وحشیان صحرا	بی عذر همی دوید عذرا «۱»
بیتی بهزار درد می خواند	بوری (موری) بهزار زور میراند «۲»
شیخانه ولی نه شیخ نجدی	«۳» برنجد شدی ز نیز و جدی
وز صدمه آه روفتی جای	بر زخمه عشق کوفتی پای
هر جامه که داشتی دریدی	هر عاشق کاه وی شنیدی
بود آهنی آب داده چون موم	از نرم دلان ملک آن بوم «۴»
بود آنطرفش بزیر طاعت	نوفل نامی که از شجاعت
در مهر غزال و در غضب شیر	«۵» لشگر شکنی بزخم شمشیر
هم دولتمند و هم درم دار	هم حشمت گیر و هم حشم دار
آمد بشکار آن نواحی	روزی ز سر قوی سلاحی
میگشت (میرفت) بجستجوی نخجیر	در رخنه غار های دلگیر
برهر مـوئی زمویه بندی	دید آبله پای درد مندی
دشمن گامی ز دوستان دور	«۱۰» محنت زده غریب ورنجور
وحشی دو سه اوفتاده دردم	(۶) وحشی شده از میان مردم

(۱) عذر - دلیل و عذرا - بکر است . (۲) یعنی بهزار زور و مشقت اسب بربامور لاغر

پیکر خود را میراند . (۳) شیخانه بمعنی بزرگانه و کریمانه و شیخ نجدی کنایه از شیطانست .

(۴) نرم دل - بمعنی مهربان و باشفقت و آهن آب داده کنایه از مرد قوی پشت

از سپاه و آبرومند و صافی دل و موم بودن او بمناسبت نرمی دلست .

(۵) غزال - آهو بره و خورشید و هر دو معنی مناسبت دارد و خورشید انب و الطاف

است زیرا در قدیم هم شکل خورشید و شیر نشان دولت ایران بوده و همین بیت هم

یکی از ادله آن نشان می باشد . (۶) دم - دنبالت .

برسید زخوی و از خصالش
 گز مهر زنی بدین (زبس) حزینی (۱)
 گردد شب و روز بیت گویان
 هر باد که بوی او رساند
 ۵- هر ابر کزان دیار پوید
 آیند مسافران زهر بوم
 آرند شراب یا طعمای
 گیرد بهزار جهد يك جام
 در گار همه شمارش اینست
 ۱۰- نوفل چوشنید حال مجنون
 کاین دل شده را چنانکه دامن
 گفتند چنانکه بود حالش
 دیوانه شد اینچنین که بینی
 آن غالیه را زباد جویان
 صد بیت و غزل بدو بخواند
 شعری چو شکر بدو بگوید
 بینند در این غریب مظلوم
 باشد که بدو دهند جامی
 وان نیز بیاد آن دلارام
 اینست شمار کمارش اینست
 گفتا که ز مردمی است اکنون
 کوشم که بکام دل رسانم

از پشت سمند خیزران دست
 آنگاه و را پیش خود خواند «۲»
 می گفت فسانهای گرمش
 ۱۵- گوینده چو دیدگان جوانمرد
 هر چه آن نه حدیث دوست بودی
 ران باز گشاد و بر زمین جست
 با خویشتنش سفره بنشانند
 چندانکه چو موم کرد نرمش
 بی دوست نواله نمی خورد
 گر خود همه مغز پوست بودی

(۱) در بعض نسخ (کز مهر زنی زبی خزینی) غلطست
 (۲) در بعض نسخ است (و او را بنواخت پیش خود خواند)

الحاقی

میخواند نشیدی از سر هوش
 کانکس که شنید مانند بیهوش
 من در طلب شکار گرم
 بخ (و موه) که چنین شکار کردم

از هر نمطی که قصه می خواند	جز در لیلی سخن نمی راند
وان شیفته زره رمیده	زانها که شنیده آرمیده
خوشدل شد و آرمید باو	هم خورد و هم آشمید باو
با او بدیده خوش در آمد	چون دید (یافت) حریف خوش بر آمد
۹- می زد جگرش چو مغز (بمغز) بر جوش	می خواند قصیدهای چون نوش
بر هر سخنی بخنده خوش	می گفت بدیده چو آتش
وان چرب سخن بخوش جوابی	می کرد عمارت خرابی
کز دوری آن چراغ بر نور	هان تانشوی چو شمع رنجور
کورا بزر و بزور بازو	گردانم باتو هم ترازو
۱۰- گر مرغ شود هوا بگیرد	هم چنک (دست) منش قفا بگیرد
گر باشد چون شراره در سنک	از آهنش آورم فرا چنک
تا همسر تو نگردد آنماه	از وی نکنم کمند کوتاه
مجنون ز سر امید واری	می کرد بسجده حق گزاری
کاین قصه که عطر سای مغزست	گر رنگ وازانکه (فریب نیست) نغزست
۱۰- اورا بچومن رمیده خوئی	مادر ندهد بهیچ روئی
گل را نتوان بیاد دادن	مه زاده بدیو زاد دادن
اورا سوی ما کجا طوافست	دیوانه و ماه نو گزافست
شستند بسی بچاره سازی	«۲» پیراهن ما نشد نمازی
کردند بسی سپید سیمی	«۳» از ما نشد این سیه گلیمی

(۱) یعنی نوفل چرب سخن دل خراب اورا بعمارت پرداخته و دلداریش میداد .

(۲) نمازی کردن جامه شستشو و پاک کردن آنست یعنی بآب چاره سازی و تدبیر پیراهن بخت سیاه مرا بسی شستند ولی پاک و سفید نشد . (۳) یعنی بسیار سیم سپید درپهای لیلی و نذر و نیاز بکار آوردند ولی کلیم بخت سیاه ماهمانست که بود .

گر دست ترا کرامتی هست : «۱» آن دسترسی (دستگهی) بود نه زین دست
 اندیشه کنم که وقت یاری «۲» در نیمه رهم فرو گذاری
 ناآمده این شکار در شست داری زمن وز کار من دست
 آن باد که این دهل زبانی «۳» باشد تهی از تهی میانی
 ۵- گر عهد کنی بدانچه گفتی «۴» مزدت باشد که راه رفتی
 و رچشمه این سخن سرا بست «۵» بگذار مرا ترا ثوابست
 تاپیشه خویش پیش گیرم خیزم پی (سرو) کار خویش گیرم
 نوفل ز فقیر زاری او شد تیز عناق بیاری او
 بخشود بر آن فریب همسال هم سال تهی نه بلکه هم حال

۱۰- میثاق نمود و خورد سو گند اول بخدائی خداوند
 وانگه برسات رسوایش کایمان ده عقل شد قبولش
 کز راه وفا بگنج و شمشیر کوشم نه چو گرک بلکه چون شیر
 نه صبر بود نه خورد و خوابم تا آنچه طلب کنم بیابم (نیابم)
 لیکن بتوام توقعی هست «۶» کز شیفستگی رها کنی دست
 ۱۵- بنشین و ساکنی پذیری روزی دوسه دل بدست گیری

(۱) یعنی اگر دست تو در این کار کرامتی بنماید ازین دست و روش کارهای دیگران
 نیست و دسترس کرامت است . دست در آخره صراع دوم بمعنی روش و طور است .
 (۲) یعنی اندیشناکم و میترسم که یاری و همراهی تو تا نیمه راه باشد .
 (۳) آن باد - دعاست یعنی امید است که چنان باشد که این دهل زبانی و آوازه تو از
 تهی میانی خالی باشد . (۴) مزدت باشد - دعاست یعنی خدایت مزد دهد .
 (۵) یعنی اگر این سخن را از راه فریب میگوئی و سراب را آب نشان میدهی
 دست از من بردار که کار ثوابیست . (۶) در بعض نسخ است (کاین شیفستگی
 گذاری از دست) (کاین شیفستگی رهاکن از دست)

(الحاقی)

کانمرد غریب و هم جوان بود آزاد سرشت و ناتوان بود

- از تو دل آتشین نهادن «۱» وزمن در آهنین گشادن
 چون شیفته شربتی چنان دید در خوردن آن نجات جان دید
 آسود ورمیدگی رها کرد با وعده آن سخن وفا کرد
 می بود بصر پای بسته «۲» آبی زده آتشی نشسته
 ۵- با او بقرار کاه او تاخت در سایه او قرار گه ساخت
 گرمابه زد و لباس پوشید آرام گرفت و باده نوشید
 بر رسم عرب عمامه در (بر) بست با او بشراب و رود بنشست
 چندین غزل لطیف پیوند گفت از جهت جمال دل بند
 نوفل بسرش ز مهربانی میکرد چو ابر در فشانی
 ۱۰- چون راحت پوشش و خورش یافت آراسته شد که پرورش یافت
 شد چهره زردش ارغوانی بالای خمیده خیزرانی
 و آن غایبه گون خط سیاهش برگار کشید کرد ماهش
 زان گیل که لطافت نفس داد «۳» باد آنچه ربود باز پس داد
 شد صبح منیر باز خندان خورشید نمود باز دندان
 ۱۵- زنجیری دشت شد خردمند «۴» از بندی خانه دور شد بند
 در باغ گرفت سبزه آرام دادند بدست سرخ گیل جام
 مجنون بسکونت و گرانی «۵» شد عاقل . مجلس معانی

(۱) یعنی تو دل پر آتش عشق و جنون آمیز را بکنار بگذار تا من در آهنین بستر را بروی تو بگشایم .

(۲) یعنی آب وعده بر او زده شد و آتش بی طاقتیش فرونشست . (۳) یعنی از آن گلی که هر کس میبوید نفسش لطیف میشد . هر چه را باد فراق و عشق لیلی برده بود باز پس داد .

(۴) یعنی از کسیکه دشت برار و زنجیر بسته بود و در خانه جز بند ساکن نمیشد بند برداشته شد و در خانه چون عاقلان اقامت گزید .

(۵) گرانی در اینجا بمعنی وقار و سکنه است .

وان مهتر میهمان نوازش میداشت بصد هزار نازش
 بی‌طلعت او طرب نمی‌کرد می‌جز بجمال او نمی‌خورد
 ماهی دوسه در نشاط کاری کردند بهم شراب خواری
 عذاب کردن مجنون بانوفل

روزی دودو نشسته بودند شادی و نشاط می‌فرودند
 ۵- مجنون ز شکایت زمانه بیتی دو سه گفت عاشقانه
 کای‌فارغ از آه دود (درد) ناکم بر باد فریب داده خاکم
 صد وعده مهر داده بیشی با نیم وفا نکرده خویشی
 بذرفته که پشت آورم نوش بذرفته خویش کرده فرموش
 آورده مرا بدلفریبی وا داده بدست نا شکیبی
 ۱۰- دادیم زبان بمهر و پیوند (۱) و امروز همی‌کنی زبان بند
 صد زخم زبان شنیدم از تو یک مرهم دل ندیدم از تو
 صبرم شد و عقل رخت بر بست دریاب و گرنه رفتم از دست
 دلداری بیدلی نمودن (۲) وانگه بخلاف قول بودن
 دور افتد از بزرگواری یاران به ازاین کنند یاری
 ۱۵- قولی که در او وفا نه بینم ازچون تو کسی روا نه بینم
 بی‌یار منم ضعیف ورنجور چون تشنه ز آب زندگی دور
 شرطست بتشنه آب دادن گنجی بده خراب دادن
 گر سلسله مرا کنی ساز (۳) ورنه شده گیر شیفته باز

(۱) زبان دادن - اینجا کنایه از قول و عهد زبانیست .

(۲) یعنی بیدلی را وعده دلداری دادن و بوعده وفا نکردن خلاف بزرگواریست .

(۳) یعنی سلسله وفای به عهد و ازدواج لیلی را برای من ساز کن و گرنه شیفته چون مرا بازگشته و دشت گرفته پندار .

گر لیلی را بمن رسانی ورنه نه من و نه زندگانی
جنگ کردن نوفل با قبیله لیلی

نوفل ز چنین عتاب دلکش	شد نرم چنانکه موم از آتش
برجست و بهزم راه کوشید	شمشیر کشید و درع پوشید
صد مرد گزین کار زاری	برنده چو مرغ در سواری
۵- آراسته کرد و رفت پویان	چون شیر سیاه جنگ جوان
چون بر در آن قبیله زد گام	قاصد طلبد و داد پیغام
کاینک من و لشگری چو آتش	حاضر شده ایم تند و سرکش
لیلی بمن آورید حالی	ورنه من و تیغ لا ابالی
تا من بنوازشی که دانم	۳- او را بسزای او رسانم
۱۰- هم کشته تشنه آب یابد	هم آب رسان ثواب یابد
چون قاصد شد پیام او برد	شد شیشه مهر در میان خرد
دادند جواب کین نه راهست	۴- لیلی نه کلیچه - قرص ماهست
کس را سوی ماه دسترس نیست	نه (نی) کار تو کار هیچکس نیست
اورا چه بری که آفتابست	۵- تو دیو رحیم و او شهابست
۱۵- شمشیر کشی کشیم در جنگ	۶- قاروره زنی زنیم بر سنگ
قاصد چو شنید کام و ناکام	باز آمد و باز داد پیغام

(۱) در بعض نسخ است (چون شیر سیاه شکار جوان)

(۲) در بعض نسخ است (جمع آمده ایم تند و سرکش)

(۳) یعنی لیلی را بمن چون که سزاوار او و عاشق اوست برسانم .

(۴) کلیچه - بضم اول نان روغنی است . (۵) یعنی لیلی آفتابست چکونه آفتاب

را میتوانی برد . لیلی شهابست و دیو او را نمیتواند بگیرد (۶) قاروره آلت مخصوص

نفت و آتش اندازی است - یعنی اگر قاروره اندازی کنی قاروره را بسنگ خواهیم شکست

بار دگرش بخشمناسکی (۱) فرمود که پای دار خاکی
 کای بیخبران ز تیغ تیزم فارغ زهیون گرم خیزم
 از راه کسی که موج دریاست خیزید و گر نه فتنه برخاست
 پیغام رسان او دگر بار آورد پیام نا سزاوار
 ۵- آن خشم چنان دراواثر کرد کاتش زد لش زبان بدر (زبانہ سر) کرد
 بالشکر خود کشیده شمشیر افتاد دران قبیله چون شیر
 وایشان بهم آمدند چون کوه برداشته نعره بانبوه
 بر نو فلیان عنان گشادند شمشیر به شیر در نهادند
 دریای مصاف گشت جوشان گشتند مبارزان خروشان
 ۱۰- شمشیر زخون جام بردست (۲) میکرد بجرعه خاکرا مست
 سر پنجه نیزه دلیران پنجه شکن شتاب شیران
 مرغان خدنگ تیز رفتار بر خوردن خون گشاده منقار
 بولاده تیغ مغز بالای سرهای سران فکنده بر پای
 غریدن تازیان پر جوش کر کرده سپهر و ماه را گوش
 ۱۵- از صاعقه اجل که می چست پولاد بسنگ در نمی رست
 زوین بلا سیاست انگیز سر چون سر موی دیلمان تیز
 خورشید درفش ده زبانه «۳» چون صبح دریده ده نشانه

(۱) پای خاکی داشتن - بمعنی پیاده رفتن است . در خسرو و شیرین فرماید :

فرستاده چو دید این خشمناکی بر جعت پای خود را کرد خاکی

(۲) یعنی شمشیر از خونی که برای خوردن آن مدام جام در دست داشت بجرعه افشانی خاک را مست میکرد . در بعض نسخ است (شمشیر زخون چو جام بردست)

(۳) یعنی خورشید نقش شده بر درفش که ده زبانه نور هم بالای او نقش بود مانند صبح از ده جا نشانه شده و دریده شده - تشبیه بصبح فقط از جهت دریده شدنست و عدد ده منظور نیست .

- شیران سیاه در دریدن «۱» دیوان سپید در دویدن
هر کس بمصاف در سواری
هر کس فرسی بچنگ میراند
هر کس طللی بتیغ می کشت «۲» او خویشتن از دریغ میکشت
۹- میگرد چو حایان (عاشقان) طوافی
انگیخته صالحی از مصافی
گر شرم نیامدیش چون میغ (۳) بر لشگر خویشتن زدی تیغ
گر طعنه زنش معاف کردی
گر خنده دشمنان ندیدی
گر دست رسش بدی بتقدیر «۴» برهم سپران خود زدی تیر
۱۰- گردل نزدیش بای بشتی
بشتی گرا (کن) خویش را بکشتی
میبود در این سپاه جوشان
بر نصرت آن سپاه کوشان
اینجا بطلایه رخس رانده
و اینجا بیزک دعا نشانده
از قوم وی ار سری فتادی
بر دست برنده بوس دادی
وان کشته که بد ز خیل یارش
می شست بچشم سیل (اشک) بارش

(۱) شیران سیاه پهلوانان تازی و دیوان سپید اسباند . (۲) طلل - اینجا بمعنی شخص
هر چیز است از آدمی و چهارپایان . (۳) میغ از برق شمشیر بر سپاه خود میزند .
(۴) معنی دو بیت اینست که اگر دست رسی داشت باکمان تقدیر بهم
سپران و یاران خود تیر میزد و اگر دل پشت با او نمیزد و او را مانع نمیشد هم
بشتان خویش را میکشت .

الحاقی

گشته زمی از ورم چو دریا
سنگ آبله روی چون ثریا
هر شیر سیاه ایستاده
چون مار سیه دهن کشاده

سرنیزه فتح از انطرف خواست	رده سرنیزه زین طرف راست
هم تیر بریختی و هم شست	گر لشگر او شدی قوی دست (۱)
غریدی از آن نشاط چون شیر	ور جانب یار او شدی چیر
کز دور زنی چو چرخ ناورد	پرسید یکی که ای جوانمرد
با خصم ترا (خودت) چراست یاری	«ما از پی تو بجان سپاری
با تیغ مرا چکار باشد	گفتا که چو خصم بار باشد
با یار نبرد چون توان کرد	با خصم نبرد خون توان کرد
اینجا همه بوی راحت آید	از معرکه ها جراحات آید

کس جانب یار خوار دارد؟	آن جانب دست یار دارد «۲»
آنجا که دلست جانم آنجاست	۱۰- میل دل مهر بانم آنجاست
زوجان ستدن ز من سپردن	شرطت به بیش یار مردن
بر جان شما چه رحمت آرم	چون جان خود این چنین سپارم

(۱) یعنی اگر پناه خودش غالب میشدند از شدت اندوه تیر و کمان خود را می انداخت که ضعف در آنها تولید شود. (۲) دست - بمعنی همدست است - یعنی آن طرف مسند یار افتاده است من چگونه جانب یار عزیز را خوار بدارم. در بعض نسخ است (کس جانب یار چون گذارد)

الحاقی

عاشق بعوض همان فرستد	معهشوفه چو بوی جان فرستد
من سنك زدن چه زهره دارم	او سرمه فرستد از غبارم
من سرکه دمی روانه بینم	او داده بوعده انگینم

بگریست بگریه در زمین دید	پرستنده چو حال اینچنین دید
میکرد بدین صفت نبردی	او رقص کنان بزیر گردی

- نوفل بمصاف تیغ در دست
می برد بهر طریقه جانی
هر سو که طواف زد سرافشانند
وان تیغ زنان که لاف جستند
۵- چون طره این کبود چنبر
ز این گرجی طره بر کشیده
آن هر دو سپه زهم بریدند
چون مار سیاه مهره برچید
در دست مبارزان چالاک
۱۰- در گرد قبیله گاه لیلی
از پیش و پس قبیله یاران
نوفل که سپاهی آنچنان دید
انگیخت میانجی ز خویشان
کاینجا نه حدیث تیغ بازیست
۱۵- از بهر پری زده جوانی
وز خاصه خویشان در اینکار
گر کردن این عمل صوابست
- میکشت بسان پیل سرمست «۱»
افکند بحمله جهانی
هر جا که رسید جوی خون راند
تا اول شب مصاف جستند
بر جهت روز ریخت عنبر
شدر روز (روس) چو طره سر بریده
بر مهر که خواب گه گزیدند
ضحاک سپیده دم بخندید
شد نیزه بسان مار ضحاک
چون کوه رسیده بود خیلی
کردند بسیج نیر باران
جز صلح دری زدن زیان دید
تا صلح دهد میان ایشان
دلا لگی بدل نوازیست
خواهم ز شما پری نشانی
گنجینه فدا کنم بخروار
شیر بن تراز این سخن جوابست

(۱) در بعض نسخ است (میکشت کسان چو پیل سرمست)
(۲) طریقه تیر نازک است . اصل عربی آن طراد است و الف باماله یا شده .
(۳) یعنی بدست گرجی طره بر کشیده شب ، روز یا روسی سپید روز ، مانند طره زلف سر بریده شد
سر روز - خورشید و طره گرجان - مجدد و بر کشیده است . (۴) پری زده - شیفته و دیوانه .

ورزانکه (تذك) شکر نمی فروشید در دادن سر که هم مکوشید
چون راست نمی کنید کاری شمشیر زدن چراست باری
چون کرد میانجی این سر آغاز «۱» گشت آندوسپه زیکدیگر باز
چون خواهش یکدگر شنیدند از کینه کشی عنان کشیدند
۵- صلح آمد دورباش در چنک تا از دو گروه دور شد چنک

عتاب کردن مجنون بانوفل

مجنون چوشنید بوی آزر م کرد از سر کین کمیت را گرم
بانوفل تیغ زن بر آشفست «۲» کی از تور سیده جفت با جفت
احسنت زهی امید واری به زین نبود تمام کاری
این بود بلندی کلاهت؟ شمشیر کشیدن سپاهت؟
۱۰- این بود حساب زورمندیت؟ وین بود فسون دیو بندیت؟
جولان زدن سمندت این بود؟ انداختن کمندت این بود؟
رایت که خلاف رای من کرد نیکو هنری بجای من کرد
آندوست که بد سلام دشمن «۳» کردیش کنون تمام دشمن
وان در که بد از وفا پرستی بر من بهزار قفل بستی
۱۵- ازیاری تو بریدم ای یار «۴» بردی زه کار من زهی کار

(۱) سر آغاز - افتتاح سخن . در بعض نسخ است (چون کرد سخن میانجی آغاز)

(۲) یعنی از روی طعنه و استهزا گفت ای کسیکه جفت را بجفت رسانیده خوب بوعده خود

وفا کردی . (۳) یعنی آندوست که با سلام کردن و از در در آمدن بامن دشمن بود

یا آنکه باریب من این سلام دشمن بود اینک تمام بامن دشمن و دشمن جان گردید .

(۴) زه اینجا بمعنی خویست یعنی خوبی کار مرا بردی زهی کار کردن . زه بمعنی

سجاف جامه نیز آمده و در اینجا هم مناسب دارد

بس رشته که به گسلد زیاری (۱) بس قایم کافتد از سواری
 بس تیرشبان (شهان) که در تنک افتاد بر گرگ فکند و بر سگ افتاد
 گرچه کرمت بلند نامست در عهده عهد ناتمامست

نوفل سپر افکنان زحریش (۲) بنواخت بر فقها (بحرفهای چربش
 ۵- کز بیمددی و بی سپاهی کردم بفریب صلح خواهی
 اکنون که بجای خود رسیدم «۳» نر تیغ برنده خو بریدم
 لشگر ز قبیله ها بخوانم پولاد بسنگ در نشانم
 تشنیم تا بزخم شمشیر (۴) این یاره (ناوه) زبام ناورم زیر
 و آنگه ز مدینه تا بغداد در جمع سپاه کس فرستاد
 ۱۰- در جستن کین زهر دیاری لشگر طلبد روز گاری
 آورد بهم سپاهی انبوه پس پره کشید کوه تا کوه

(۱) قایم - شاه شطرنج است هنگام تحصن یعنی بساقائم شطرنج که از اراندنیک سوار بسوی او
 مات میگردد. (۲) یعنی نوفل در جنگ زبانی پیش مجنون سپر انداخته و بحرفهای او تسلیم شده
 از در نوازش درآمد.

(۳) یعنی اکنون که بخانه خود آمدم گمان مبر که از شمشیر خوی من بریده شده
 و بفکر جنگ نیستم (۴) یاره - در اینجا کنایه از خر و اشاره بمثل مشهور (خر بر بام بردست)
 و اطلاق یاوگیان بر جانوران بی زبان در این دفتر فراوانست. ناه - آلتی چوپین و میان
 نهی است که گله کاران بدان گل و خشت بر بام میبرند و اینجا چندان تناسبی ندارد

(الحاقی)

آنگه که چنین نه خسته بودم به زین بتو پشت بسته بودم
 زین کشته چه نا امید بودی کاجا که نکاشتی درودی
 بنیاد نهاده چو مردان هم تو ز کرم تمام گردان
 تاریک دلم تو روشنائی آزرده تنم تو دومیانی

آمد بمصافگاه اول دشمن شده کور بلکه احوال
 وز کینه دشمنان مجنون در دست گرفته تیغ پر خون

مصافت کردن نوفل بار دوم

گنجینه گشای این خزینه	سرباز کند ز گنج سینه
کانروز که نوفل آن سپهراند	بیننده بدو شد گفت درماند
از زلزله مصاف خیزان (۱)	شد قله بوقیس ریزان
خصمان چو خروش او شنیدند	در حرب شدند وصف کشیدند
۵- سالار قبیله با سپاهی	بر شد بسر نظاره گاهی
صحرا همه نیزه دید و خنجر	وفاق گرفته موج لشکر
از نعره کوس و ناله نای	دل در تن مرده میشد از جای
رای نه که جنگ را بسیچد	رویی نه که روی از آن پیچد
زانگونه که بود پای بفشرد	سیل آمد و رخت بخت را برد
۱۰- قلب دوسپه بهم بر افتاد	هر تیغ که رفت (بود) بر سر افتاد (۲)
از خون روان که بربك می شست	از رنگ روان عقیق میرست
دل مانده شد از جگر دریدن	۳- شمشیر خجل ز سر بریدن
شمشیر کشید نوفل گرد	می کرد بحمله کوه را خرد
می ساخت چو اژدها نبردی	۴- زخمی و دمی و دمی و مردی

- (۱) یعنی از هیئت کسانی که برای مصاف برخاسته بودند زلزله بر قله بوقیس افتاده و فرو ریخت
 (۲) یعنی هر شمشیری از هر طرف میرفت بر سرها فرود می آمد .
 (۳) یعنی دل پهلوانان از بس با شمشیر جگر دریدند خسته گردید و شمشیر از بس سر برید خجل شد .
 (۴) یعنی هر که زخم او را می خورد دمی بیشتر نمی زیست و هر دمی هم مردی را زخم هلاک میزد .

(الحاقی)

آمد بگه مصاف میدان	در دیده بعرض مژه پیکان
در چشم مبارزان قتال	پنهان شده شده سر زخم کوپال

بر هر که زدی کدینه گرز «۱» بشکستی اگر چه بودی البرز
بر هر ورقی که تیغ راندی (۲) در دفتر او ورق نماندی

کردند نبردی آنچنان سخت «۳» کز اره تیغ تخته شد تخت
یاران چو کنند هم‌عنائی (۴) از سنگ بر آورند خانی
۵- پر کنندگی از نفاق خیزد (۵) پیروزی از اتفاق خیزد
بر نوفلیان خجسته شد روز گشتند بفال‌سعد (نیک) فیروز
بر خصم زدند و بر شکستند کشتند و بر یختند و خستند
جز خسته نبود هر که جان برد وان نیز که خسته بود می‌مرد
پیران قبیله خاك بر سر رفتند بخاك بوس آن در
۱۰- کردند بسی خروش و فریاد کی داور داد ده - بده داد
ای پیش تو دشمن تو مرده مارا همه کشته گیر و برده

باما دوسه خسته نیزه و تیر بردست مگیر و دست ما گیر
يك‌ره بنه این قیامت از دست كاخر بهجز این قیامتی هست

(۱) کدینه - بضم اول چو بیست که گازران بجامه ها می‌زنند - گرز را در بزرگی
بکدینه تشبیه کرده . (۲) ورق - در مصراع اول بمعنی نوجوان یا هر حیوان است و در
مصراع ثانی بمعنی يك صفحه از صفحات دفتر است .
(۳) یعنی چنان جنگ سختی کردند که تخت ها از اره شمشیر ها تخته تابوت گردید .
در بعض نسخ بجای مصراع ثانی (کز تیغ نه تخته ماند و نه تخت) و امثال آن همه
تصحیح کاتبست . (۴) خانی - حوض آب .
(۵) این بیت را مولوی در دیوان شمس بطریق اقتباس آورده است .

الحاقی

مجنون بهمان هوس شمرند ناورد کنان بجان سپردن

از کشتن ما ترا چه خیزد مردانه زمرده خون نریزد

تا دشمن تو سلاح (سلاح) پوشد شمشیر تو به که باز پوشد

ما کز بی تو سپر فکنندیم گر عفو کنی نیاز مندیم
پیغام به تیر و نیزه تا چند (۱) بایی سپران ستیزه تا چند
یابنده فتح کان جزع دید بخشود و گناه رفته بخشید
گفتا که عروس بایدم زود تا گردم از این قبیله خوشنود
آمد پدر عروس غمناک (۲) چون خاک نهاده روی برخاک
کای در عرب از بزرگواری در خور دسری (سریر) و تاجداری

مجروح و پیر و دل شکسته دور از تو بروز بد نشسته
در سر زنش عرب فتاده خود را عجمی لقب نهاده
۱- این خون که ز شرح بیش بینم «۴» در کردن بخت خویش بینم
خواهم که در این گناهکاری سیماب شوم ز شرمساری
گردخت مرا بیاوری پیش بخشی بکمینه بنده خویش
راضی شوم و سپاس دارم وز حکم تو سر برون نیارم
ور آتش تیز بر فروزی و اورا بمثل چو عود سوزی

(۱) در بعض نسخ است (این کشتن و این ستیزه تاجاند)

(۲) یعنی چون خاک پست و خاضع شده روی برخاک عجز نهاد .

(۳) یعنی این خونریزی فراوان بکردن بخت من و گناه از من است و ازین گناهکاری نزدیک است سیماب وار از خجلت آب شده یا چون سیماب از میان مردم فرار کنم .

الحاقی

چون خصم ز تو سلاح ریزد با خصم فتاده کی ستیزد

رای تو فزون ز رای خورشید تخت تو فزون ز تخت جمشید

ور زآنکه در افکنی بچاهش یا تیغ کشی کنی تباهش
از بندگی تو سر نتابم روی از سخن تو بر نتابم

اما ندهم بدیو فرزند «۱» دیوانه به بند به که در بند (بند)
سر سامی و نور چون بود خوش! خاشاک و نعوذ بالله آتش!
۵- این شیفته رای ناجوانمرد بی عاقبت است و رایگان گرد
خو کرده بکوه و دشت گشتن جولان زدن و جهان نبشتن
با نام هکستگان نشستن نام من و نام خود شکستن
دراهل هنر شکسته کامی به زانکه بود شکسته نامی
در خاک عرب نماند بادی کز دختر من نکرد بادی
۱۰- نا یافته در زبانش افکند در سر زنش جهانش افکند
گردر کف او نهی زمام با تنگ بود همیشه نامم
آنکس که دم نهنگ دارد «۲» به زانکه بماند و تنگ دارد

گر هیچ رسی مرا بفریاد (۳) آزاد کنی که بادی آزاد

- (۱) یعنی دیوانه بپند و زنجیر باشد بهتر از آنست که در بند مزاجت یفتد . یا آنکه بند برای دیوانه از پند بهتر است .
(۲) یعنی کسیکه در دم هلاکت نهنگ جای دارد بهتر از زنده ایست که تنگین باشد .
(۳) یعنی دویست این است که اگر بفریاد من رسیدی و مرا آزاد کردی که هیچ و همیشه خودت آزاد باشی و گرنه برگشته و بکشتن عروس از ناز تو بی نیاز میشوم .

الحاقی

گر تازه گل ربیع باشم فرمان ترا مطیع باشم

بدنامی نام من میندوز این روز بین بترس از آنروز

- ورنه بخدا که باز گردهم
برم سر آن عروس چون ماه
تاباز رهم زنام و تنگش
فرزند مرا در این تحکم
۵- آنرا که گزد سگ خطرناک «۱»
وانرا که دهان آدمی خست
چون او ورقی چنین فرو خواند
زان چیره زبان رحمت انگیز «۲»
من گرچه سرآمد سپاهم
۱۰- چون می ندهی دل تو داند
هر زن که بدست زور خواهند
من کادم از پی دعا ها
آنان که ندیم خاص بودند «۴»
کان شیفته خاطر هوسناک
۳- نان خشک و عصیده شور خواهند
مستقیم از چنین جفاها
بایر در آن خلاص بودند
دارد منشی عظیم ناپاک

۱۰- شوریده دلی چنین هوایی تن در ندهد بکدخدائی

- (۱) معنی دو بیت اینست که سگ گزیده را علاج هست ولی کسی را که آدمی بگردد و دندان تهمت بر او فرو کنند علاج نمیتوان کرد .
(۲) یعنی نوفل از سخنان آن چیره زبان که در قلب نوفل رحمت انگیز بود بخشایش پیشه کرده و ازینکار درگذشت . (۳) عصیده نوعی از حلواست . یعنی زن بزور گرفته شده مانند نان خشک و حلوای شور است که از آن ها تمتعی نمیتوان برد .
(۴) یعنی ندیمان خاص نوفل بایر در خلاصی ورهائی همراه بوده و گفتند که این شیفته چنین و چنانست .

الحاقی

بد خو باشد نه در خور افتد

هر زن که بهنگ او در افتد

بر هر چه دهیش اگر نجات است	ثابت نبود که بی ثبات است
ما دی ز برای او بناورد (۱)	اوروی بفتح دشمن آورد
ما از پی او نشانه تیر	او در رخ ما کشیده تکبیر «۲»
این نیست نشان هوشمندان	او خواه به گریه خواه خندان
۵- این وصلت اگر فراهم افتد	هم قرعه فال برغم افتد
نیکو نبود ز روی حالت	او با خلل و تو با خجالت
آن به که چونام و تنگ داریم «۳»	زین کار نمونه چنگ داریم
خواهشگر از این حدیث بگذشت	با لشکر خویش باز پس گشت
مجنون شکسته دل در آن کار	دلخسته (سرگشته) شد از گزند آن خار
۱۰- آمد بر نوفل آب در چشم	جوشنده چو کوه آتش از خشم
کی پای بدوستی فشرده	پذرفته خود بسر نبرده
در صبحدمی بدان سپیدی «۴»	دادیم بروز (بدست) نا امیدی
از دست تو صید من چارافت	و از دست گرفتنت کجارفت
تشنه ام بلب فرات بردی	نا خورده بدو زخم سپردی
۱۵- شکر ز قطر بر گشادی	شربت کردی ولی ندادی

(۱) در بعض نسخ است (ماروی برای) بروی (او بناورد) (۲) در بعض نسخ است (او در رخ ما کشیده شمشیر)

(۳) یعنی چون ما هم همه مرد نام و هراسان از تنگ هستیم از کاری که نمونه اش از دیوانگی مجنون بدست آمد باید دست بکشیم.

(۴) یعنی در صبحدم قح و غلبه و دست یافتن بر خصم چرا صاحب کرده و مرا بروز ناامیدی سپردی.

الحاقی

کامروز که روز دست برداست آن بخت که خفته بود مرده است
در بخت چو من سلیم رانی بایستی اگر بدی وفائی

برخوان طبر زدم نشاندی
چون آخر رشته این گره بود (۱)
این گفت و غنان از او بگرداند
این رشته نرشته پنبه به بود
يك اسبه شد و دو اسبه میراند

گم کرد پی از میان ایشان
میريخت ز دیده آب برخاك «۲»
نوفل چو بملك خویش پیوست
مجنون ستم رسیده را خواند «۳»
جستند بسی در آن مقامش
گم گشتن او که ناروا بود «۴»
می رفت چو ابر دل پریشان
بر زهر کشیده ریخت تریاك
باهم نفسان خویش بنشت
تا دل دهدش کز او دلش ماند
افتاده بد از جریده نامش
آگاه شدند کز کجا بود
رهانیدن مجنون آهوانرا

۱۰- سازنده ارغنون این ساز از پرده چنین برآرد آواز.

- (۱) یعنی چون رشته عهد تو چنین گره شکستی دردنبال داشت بهتر آن بود که این رشته را نرشته باشی و پنبه باشد .
(۲) یعنی مانند ابر از دیده آب برخاك میفشاند و چون گوزن از اشك دیده تریاك زهر فراق تهیه میکرد .
(۳) یعنی مجنون را طلب کرد که دلداری بدهد چون دل مجنون از نوفل مانده و رنجیده و خسته شده بود .
(۴) یعنی دانستند که بسبب وفانکردن نوفل بعهد خود مجنون بترك نوفل و نوفلیان گفته . در بعض نسخ است (آگاه نشدند کز کجا بود)

الحاقی

چندانکه نموده شد مراعات
ترتیب کنم ازین دیارت
با حرمت و با خزینه
تا گارت از او بساز گردد
و بنگونه بسی امید دادند
کاین را به ازین کنم مکافات
جفتی هنری و ساز گارت
سیماب سرین و سیم سینه
دولت بدر تو باز گردد
بند از دل او نمیگشادند

- کامنرغ بکام نار سیده
طیاره تند را شتابان (۱)
میراند چو باد در بیابان
میخواند سرود بیوفائی
برنوفل و آن خلاف رائی
باهر دمنی (زمینی) از آن ولایت
می کرد زبخت بد (خود) شکایت
۵- میرفت سرشک ریز ورنجور
انداخته دید دامی از دور
در دام فتاده آهوئی چند
صیاد بدین طمع که خیزد
محکم شده دست و پای در بند
مجنون بشفاعت اسب را راند
خون از تن آهوان بریزد
صیاد سوار دید و در ماند
گفتا که برسم دامیاری (۲)
این یک دو رمیده را رهاکن
جانیست هر آفریده را
بر هر دو نبشته غیر مغضوب
بیجان چه کنی رمیده را
خون دوسه بیگنه بریزی
چشمی و سرینی اینچنین خوب
دل چون دهدت که بر ستیزی
آن کس که نه آدمیست گر گست (۳)
۱۰- چشمش نه بچشم یار ماند؟
رویش نه بنوبهار ماند؟
بگذار بحق چشم یارش
بنواز بیاد (بیاد) نوبهارش
گر دزدن مزنش که بیوفا نیست (۴)
در گردن او رسن روا نیست

- (۱) طیاره — در اینجا بمعنی اسب است .
(۲) دامیار - صیاد و دامیاری چیزیست که صیاد از صید خود بکسانیکه هنگام صید بر سر دام رسیده اند می بخشد . در برهان دامیار را دام ترجمه کرده و صحیح بنظر نمی آید زیرا دام یار و یار دام صیاد است نه دام .
(۳) یعنی کشتن آهو گناه بزرگست - آهو ی دوم بمعنی گناه است .
(۴) یعنی چون چشمش بچشم یار و رویش بنوبهار میماند ترا بچشم یار و بیاد یا بیاد نوبهار قسم میدهم که از خون او در گذر . در این آیات بدان قطعه از شعر مجنون که این در بیت از آنست نظامی نظر داشته :

وان کنت تباہ فخذ بقلائصی
حیوتی و قدر عدت منی فرائصی

الا یهذا القاص الخشف خله
خف الله لا تقتله ان شیهه

- آن گردن طوق بند آزاد : افسوس بود بتیغ بولاد
 وان چشم سیاه سرمه سوده در خاک خطا بود غنوده
 وان سینه که رشک سیم نابست نه در خور آتش و کبابست
 وان ساده سرین ناز پرورد دانی که بزخم نیست در خورد
 ۵- وان نافه که مشک ناب دارد «۱» خون ریختنش چه آب دارد
 وان پای لطیف خیز رانی در خورد شکنجه نیست دانی
 وان پشت که بار کس نسجد «۲» بر پشت زمین زنی برنجد
 صیاد بدان «بران» نشید کو خواند انگشت گرفته در دهن ماند
 گفتا سخن تو کردمی گوش گرفتار نبودمی هم آغوش
 ۱۰- انخجیر دوماهه قیدم اینست «۳» یک خانه عیال و صیدم اینست
 صیاد بدین نیاز مندی آزادی صید چون بسندی
 گر بر سر صید سایه داری جان باز خرش که ماهه داری
 مجنون بجواب آن تهمی دست از مر کب خود سبک فرو جست
 آهوتک خویش را (خویشتن) بدوداد تا گردن آهوان شد آزاد
 ۱۵- او ماندوبکی دو آهوی خرد صیاد برفت و بارگی برد
 میداد ز دوستی نه ز افسوس بر چشم سیاه آهوان بوس
 کاین چشم اگر نه چشم یار است زان چشم سیاه یادگار است
 بسیار بر آهوان دعا کرد وانگاه ز دامشان رها کرد

(۱) یعنی ریختن خونی که در ناف آهوانه مشک ناب میشود چه آب لطافت و کدام آبرو! دارد. (۲) یعنی آهوئی را که هرگز بر بار در نیامده و از شدت نازنینی بار نمیتوان بر او بست بر زمین مزن که میرنجد .
 (۳) قید در اینجا بمعنی دام است . یعنی نتیجه دوماه دام گستردن من این نخبجیر است .

رفت از پس آهوان شتابان فریاد کنان در آن بیابان
 بی کینه وری سلاح بسته چون گیل بسلاح خویش خسته
 در مرحله های ریک جوشان (۱) گشته زتبش چو دیک جوشان
 از دل بهوا بخار داده «۲» خارا و قصب بخار داده
 ۵- شب چون قصب سیاه پوشید (۳) خورشید قصب زماه پوشید
 آن شیفته مه حصاری چون تار قصب شد از نزاری
 زانسان که بهیچ جستجوئی فرقس نکند کسی ز موئی
 شب چون سر زلف یار (دوست) تار یک ره چو تن دوستار (دوستدار) باریک
 شد نوحه کنان درون غاری چون مار گزیده سوسماری
 ۱۰- از بحر دودیده گوهر افشاند بنشست زپای و موج بنشانند
 پیچید چنانکه بر زمین مار یا بر سر آتش افکنی خار
 تاروز نخفت از آه کردن «۴» وز نامه چو شب سیاه کردن
آزاد کردن مجنون گوزنان را

چون صبح بفال نیکروزی برزد علم جهان فروزی
 ابروی حبش بچین در آمد «۵» کایینه چین ز چین بر آمد

- (۱) یعنی از تابش ریگهای در آفتاب بجوش آمده چون دیک جوشنده بود .
 (۲) یعنی دل آتشین او هوارا بخار و گرمی میداد و لباس خارا و قصب او در خارهای بیابان قطعه قطعه شده هر قطعه نصیب خاری شده بود .
 (۳) یعنی شبانگاه که خورشید جامه قصب وجود خود را از ماه پنهان کرد . این سخن بر حسب نظر ظاهر است که خورشید در شب از ماه پنهانست و همین قدر هم برای شاعر کافیست در گفتن شعر . و گرنه در شب خورشید از ماه پنهان نبوده و از نظر یک قسمت از اهل زمین پنهانست . (۴) یعنی نامه زندگانی خود را ازدود آه برنگ شب سیاه کردن .
 (۵) یعنی ابروی حبشی شب بشکنج افتاد بسبب آنکه آینه چین که خورشید باشد از کشور چین مشرق آشکار شد .

آن آینه خیال در چنك
برخاست چنانكه دود از آتش
چون آینه بود ليك در زنك
ره پيش گرفت بيت خوانان
چون دود عبير بوی او خوش
برداشته بانك (را-گك) مهر بانان

ناگاه رسید در مقامي
هـ- در دام گوزنی اوفتاده
انداخته دید باز دامی
صیاد بر (بد) ان گوزن گـلـرـنـك
گردن ز رسن بتیغ داده
تابی گـنـهـیـش خون بریزد
آورده چو شیر شرزه آهـنـك
مجنون چو رسید پیش صیاد
خونی که چنین از او چه خیزد
بـگـشـاد زبان چو نیش فصاد
کای چون سـك ظالمان زبون گیر «۱»
روزی دو کنند نشاط مندی
با جفت خود آشیانه گیرد (۲)
از گم شدنش ترا چه گوید؟
مأخوذ مباد جز بدین درد «۳»
یعنی که بروز من نشیناد
بر کن ز چنین شکار دندان
رای تو چه کردی از با تقدیر (۴)
نخجیر گراو شدی تو نخجیر

- (۱) سـك ظالمان - یعنی سـك درنده وجود ظالمان و ظالمان سـك طبع
(۲) جفته - بضم اول در اینجا بمعنی دام میباشد و بدین معنی در زبانها اکنون هم معروفست (جفت و بند) (و جفت و جلا) همین معنی را دارد ولی در فرهنگها ذکر نشده است
(۳) یعنی جفت وی میگوید که هر که ترا از من جدا کرد بدرد جدائی گرفتار شود .
(۴) یعنی اگر بحکم تقدیر تو صید بودی و گوزن صیاد آیارای تو با تقدیر چه میکرد .
در بعض نسخ (حال تو چه بودی از با تقدیر) تصحیح کاتبست .

الحاقی

ما شاء الله كان میگفت

میرفت و بدیده راه میرفت

کوصید شد و تو صید گیری
 شد دور ز خون آن شکاری «۱»
 اما ندم بر ای گناش
 گرباز خریش وقت کار است
 بر کند و سبک نهاد در پیش
 صیدی سره دید و صید بگذاشت
 آمد چو پدر بسوی فرزند
 هر جا که شکسته دیدم می بست
 زو گرد وز دیده اشک بارید
 تو نیز چو من زد دوست مهجور
 خرگاه نشین کوه خضرا
 چشم تو نظیر چشم یارم
 وز دام گشاده باد پایت

شکرانه این چه می پذیری
 صیاد بدین سخن گزاری
 گفتا نکنم هلاک جانم
 وجه خورش من این شکار است
 ۵- میجنون همه سازو آلات خویش
 صیاد سلیح و ساز بر داشت
 میجنون سوی آن شکار دلبد
 مالید بر او چو دوستان دست
 سر تا پایش بکف بخارید
 ۱۰- گفت ای ز رفیق خویشتن دور
 ای پیشرو سپاه صحرا
 بوی تو ز دوست یادگارم
 در سایه جفت باد جایت

دندان تواز دهانه زر «۲» هم در صدف لب تو بهتر
 ۱۵- چرم تو که سازمند زه شد «۳» هم برزه جامه تو به شد

- (۱) شکاری اینجا به معنی شکار شده است و معنی مفعولی دارد
 (۲) پیشیناز دندان گوزن را در زر گرفته برای زینت و دفع چشم زخم نگردن اطفال و
 جوانان می آویخته اند . یعنی در دندان تو در صدف دهان خودت باشد بهتر از آنست
 که در دهانه طوق زر جای گیرد . دهانه بمعنی لگام هم هست و اینجا هم بی مناسبت نیست
 (۳) زه کمان از چرم گوزنست . یعنی چرم تو که زه کمان را ساز میکند برزه و
 کنار جامه خودت باشد بهتر است . زه دوم بمعنی سبافتست .

- اشك تو اگر چه هست تریاك
ای سینه گشای گردن افراز
دانم که در این حصار سربست
وقتی که چرا کنی در آن بوم
۵- کی مانده بکام دشمنانم
تو دور و من از تو نیز هم دور
پیری نه که در میانه افتد
بادی که ندارد از تو بوئی
یادی که ز تو اثر ندارد
۱۰- زیندگونه یکی نه بلکه صدیش
از پای گوزن بند بگشاد
چون رفت گوزن دام دیده
سیاره شب چو بر سرچاه
از انجمن رصد (بصر) فروشان
۱۵- آن میل کشیده میل بر میل
چندانکه زبان بدر کند مار
- ناریخته به چو زهر برخاك
در سوخته سینه به پرداز
زانماه حصاریت خبر هست
حال دل من کنیش معلوم
چونانکه بخواهی آنچنانم
رنجور من و تو نیز رنجور
تیری نه که بر نشانه افتد
نامش نرم بهیچ روئی
بر خاطر من گذر ندارد
میگفت بحسب حالت خویش
چشمش بوسید و کردش آزاد
زان بقعه روان شد آرمیده
۲- یوسف روئی خرید چون ماه
۳- شد مصرفلك چونیل جوشان
۴- می رفت چونیل «پیل» جامه در نیل
یا مرغ زند بآب منقار

(۱) در بعض نسخ است: (تو دور من از تو هم دور) (تو دور من از تو همچنین دور)

(۲) سیاره — بمعنی کاروانست یعنی چون کاروان شب بر سرچاه مشرق یوسف ماه را خریداری کرده و به همراه برد .

(۲) رصد فروشان — کنایه از ستارگانست که رصد منجمان برای آنهاست .

یعنی از انجمن انجم و انبوه ستارگان مصرفلك مانند رود نیل جوش برداشت

(۴) یعنی آن میل غم در چشم کشیده میل بمیل راه می پیمود . و چون رود نیل نیلی

رنگ جامه بود . آب برنگ نیل است

ناسوده چو مار بر دریده (۱) نغوده چو مرغ بر بریده
مغزش ز حرارت دماغش سوزنده چو روغن چراغش
گرخود بمثل چو شمع مردی (۲) بهلو بسوی زمین نبردی
سخن گفتن مجنون باز اغ

شبگیر که (چو) چرخ لاجوردی (۳) آراست کبودی بزردی
۵- خندیدن قرص آن گل زرد (۴) آفاق برنك سرخ گل کرد
مجنون چو گل خزان رسیده می-گشت میان آب دیده
زان آب که بروی آتش افشاند «۵» کشتی چو صبا بخشک می راند
از گرمی آفتاب سوزان تفسید بوقت نیم روزان
چون سایه نداشت هیچ رختی بنشست بسایه درختی
۱۰- در سایه آن درخت عالی گرد آمده آبی از حوالی
حوضی شده چون فلک مدور با کینه و خوش چو حوض کوثر
پیرامن آب سبزه رسته «۶» هم سبزه هم آب روی شسته
آن تشنه ز گرمی جگر تاب زان آب چو سبزه گشت سیراب
آسود زمانی از دودن وز گفتن و هیچ ناشنیدن
۱۵- زان مفرش هم چو سبز دیبا «۷» میدید در آن درخت زیبا
بر شاخ نشسته دید ز اغی چشمی و چه چشم چون چراغی

(۱) مار بر دریده — یعنی مار پیکر دریده .

(۲) یعنی چون شمع که پایداری نمیرد و بهلو بزمین نمیگذارد او هم بمیرد و بهلو بزمین نمیگذشت .

(۳) در این باب چند قطعه شعر از مجنون معروف و مطلع يك قطعه اینست .

الایا غراب الین هیجت لوعتی فویحک خبرنی بذا انت تصرخ

(۴) خندیدن گل زرد - کنایه از دمیدن خورشید است ورنك گل سرخ شدن آفتاب - پیدایش شفق .

(۵) در بعض نسخ است (زان آب بروی آتش افشاند) (۶) سبزه روی شسته - سبزه تازه و شاداب و آب روی شسته - آب صافی و روشن است . (۷) در بعض نسخ است (زان مفرش سبز هم چو دیبا)

چون زلف بتان سیاه و دلبنده	با دل چو جگر گرفته پیوند
صالح مرغی چو ناقه خاموش	«۱» چون صالحیان شده سیه پوش
بر شاخ نشسته چست و بینا (زیبا)	«۲» همچون شبه در میان مینا (دیبا)
مجنون چو مسافری چنان دید	با او دل خویش هم عزان دید
هـ. گفت ای سیه سپید نامه	از دست که سیاه جامه
شبرنگ چرائی ای شب افروز	روzt زچه شد سیه بدین روز
بر آتش غم منم تو جوشی ؟	من سوک زده سیه تو پوشی ؟
گر سوخته دل نه خام رائی	چون سوخته گان سیه چرائی
ور سوخته وار گرم خیزی	«۳» از سوخته گان چرا اگر یزی
۱۰. شاید که خطیب خطبه خوانی	پوشیده سیه لباس از آنی
زنگی بچه کدام سازی	هندوی کدام ترك تازی
من شاه مگر تو چتر شاهی ؟	«۴» گر چتر نه چرا سیاهی
روزی که رسی (روی) بنزد یارم	گو بی تو زدست رفت کارم
در یاب که گر تو در نیابی	ناچیز شوم در این خرابی
۱۵. گفتمی که مترس دست گیرم	ترسم که در این هوس بمیرم
روزی آبی که مرده باشم	مهر تو بخاک برده باشم
بینائی دیده چون بریزد	از دادن توتیا چه خیزد
چون گرگ بره زمیش بر بود	فریاد شبان کجا کند سود

(۱) یعنی مرغ نیکو کاری که ناقه وار خاموش و چون صالحیان در ماتم ناقه

صالح سیه پوش بود (۲) پیش بینی و بینائی زاغ مشهور و مثل است ،

(۳) یعنی اگر چون دلسوختگان آتش عشق گرم خیز و تندرو هستی ازمن که چون

تو هستم چرا میگریزی . (۴) شعار پادشاهان قدیم چتر سیاه بوده است یعنی مگر

من شاهم و تو چتر شاه که بر سر من سایه انداخته .

- چون سیل خراب کرد بنیاد
چون کشته خشك ماند بی بر
این تیر زبان (سخن) گشاده گستاخ
او بر سخن دراز کرده «۱»
۵- چون گفت بسی فسانه باز (ولاغ) «۲»
شب چون پرزاغ بر سر آورد «۳»
گفتی که ستارگان چراغند
مجنون چو شب چراغ مرده (۴)
میریخت سرشك دیده تاروز
افتاده و دیده (دو دیده) زاغ برده
مانده شمع خویشتن سوز

بردن پیرزن مجنون را در خرگاه لیلی

- ۱۰ چون نور چراغ آسمان گرد (۵) از پرده (پره) صبح سر بدر کرد
در هر نظری شکفت باغی (۶) شد هر بصری چو شب چراغی
مجنون چو پرده زاغ پویان پروانه صفت چراغ جویان
از راه رحیل خار برداشت «۷» هنجار دیار یار برداشت
چون بوی دمن شنید بنشست «۸» یک لحظه نهاد بر جگر دست

(۱) پرسخن یعنی دامن و کنار سخن است. (۲) لاغ هزل. (۳) شبیره. - عربی خفاش است

(۴) معروفست که زاغ از لاشه ها اول چشم را بیرون می آورد.

(۵) در این باب مجنون را قصیده ایست شیوا و از آن جمله است :

خلیلی لواء بصرتمانی و اهلها لدی حضور خلتمانی سوامیا
نظرت الی لیلی فلم املك البكاء فقلت ارحمواضعفی و شده مایا
و قائلة و ارحمنا لشبابه فقلت اجل و ارحمنا لشبابیا

(۶) یعنی چشم موجودات از خواب برآمد و چون گوهر شجر از درخشیدن گرفت و باغهای گل شکفته پیش انظار جلوه گر شدند.

(۷) خار از راه بر داشتن کنایه از راه پیمودنست. چون پای رونده خار را را شکسته و از راه دور میکنند. (۸) یعنی چون بوی آثار خانه و جاهای نزدیک بخانه لیلی را شنید بی طاقت شد و پیاپی نشست.

- باز از نقشش برآمد آواز
شد پیر زنی ز دور پیدا
سر تا قدمش کشیده در بند
زن میشد در شتاب کردن
۵- مجنون چو اسیر دید در بند
کین مرد به بند- کیست باتو
زن گفت سخن چو راست خواهی «۱»
من بیوه ام این رفیق درویش «۲»
از درویشی بدان رسیدم
۱۰- تا گردانم اسیر وارث «۳»
گرد آورم از چنین بهانه
بینیم که زن میان چه برخاست «۴»
نیمی من و نیمی او ستاند
مجنون ز سر شکسته بالی
۱۵- کاین سلسله و طناب و زنجیر
کاشفته و مستمند مائیم
میگردانم برو سیاهی
هر چه آن بهم آید از چنین کار
چون دید زن این چنین شکاری
۲۰- زن یار بداشت در زمان دست «۵»
آن بند و رسن همه در این بست

(۱) یعنی مردیست نه شیفته و سزاوار بند و نه جنایت پیشه و شایان چاه و زندان .
(۲) در بعض نسخ بجای بیوه ام (بیوه زن) (بیوه و) دیده میشود .
(۳) توزیع - بمعنی پراکنده کردن (۴) یعنی هر چه حاصل شود برابر قسمت میکنیم
در بعض نسخ است (بیم که از آن میان چه رخاست) (۵) در بعض نسخ است (آن بند و رسن در و فرو بست)

میبرد رسن بگردن او را	بنواخت ببند کردن او را
زنجهیر پهای و غل بگردن	اوداده رضا بزخم خوردن
مستانه سرود بر کشیدی	چون بر در خیمه رسیدی
در خوردن سنگ رقص کردی	لیلی گفتمی و سنگ خوردی
گرد در لیلش بر آورد	۵- چون چند جفاش بر سر آورد
بر خاك چمن چوسبزه بنشست	چون بادی از آن چمن بر او جست
چون دیده ابر نو بهاری	بگریست بر آن چمن بزاری
کی من ز تو طاق و باغمت جفت	سر میزد بر زمین و میگفت
کازاد شوم زبند و از چاه	مجرم ترازان شدم درین راه
گشتم بعقوبت تو خرسند	۱۰- اینک سرو پای هر دو در بند
معذور نیم بهیچ راهی	گر زانکه نموده ام گناهی
تأدیب کنم چنانکه دانی	من حکم کش و تو حکم رانی
در پیش تو بین که چون اسیرم	منگر بمصاف تیغ و تیرم

(۱) در این چند بیت عذر جنگجوی خود را بهمراهی نوفل میخواهد .

الحاقی

از حله بحله میدواندش	می بست به بند و میره اندش
بگریست یکی یکی بخندید	آنجا که رسید و مردمش دید
بگریست کسی که بود عاقل	خندید کسی که بود غافل
در بند تو ام بریز خونم	گر خسته برون و اندرونم
از دیده و دل در آب و آتش	وز مهر تو باشم ای پریش
ای مردم دیده همدمی کن	یکدم بوصال همدمی کن
وز روی تو دیده کورتاکی	دل در غم تو صبور تاکی

- گرتاختنی بلطمه (بخطه) کردم «۱» از لطمه خویش زخم خوردم
 گردی گنهی نمود پیام امروز رسن بگردن آییم
 گردست شکسته شد کمانگیر اینک بشک‌نجه زیر زنجیر
 زان جرم که پیش ازین نمودم بسیار جنایت آزمودم
 ۵- مپسند مرا چنین بخواری گرمیکشیم بکش چه داری (بزاری)
 گر جز بتو محکم است بیمخ برکش چو صلیب چارمیخ
 ای کز (چون از) تو وفاست بیوفائی «۲» پیش تو خطاست بیخطائی
 من باتو چو نیستم خطاکار «۳» خود را بخطا کنم گرفتار
 باشد (آید) که وفائی آید از تو یا تیر خطائی آید از تو
 ۱۰- در زندگیم درود ناری دستی بسرم فرود ناری
 در کشته‌گیم امید آن هست کاری بهانه بر سرم دست
 گرتیغ روان کنی بدین سر قربان خودم کنی بدین در
 اسماعیلی ز خود بسنجم «۴» اسماعیلیم اگر برنجم
 چون شمع دلم فروغناکست گرباز بری سرم چه باکست
 ۱۵- شمع از سر درد سر کشیدن «۵» به گردد وقت سر بریدن

(۱) یعنی اگر از برای لطمه زدن بقبیله تو بدانسوی تاختم اینک در راه توبه لطمه بر سر و صورت خود میزنم .

(۲) معنی پنج بیت اینست که ایکیکه بیوفائی تو با وفای دیگران در خوبی همسنگ است من اگر به بیگناهی خود پیش تو اقرار کنم خطاست چون اگر بگناه و خطا اقرار کنم ممکن است يك تیر خطائی بر من بزی و این تیر خوردن برای من بررگترین سعادتست زیرا ممکن است پس از کشته شدن دستی بر سرم بکشی .

(۳) در بعض نسخ است (باتو چو نبوده ام خطاکار)

(۴) یعنی مانند اسمعیل ذبیح صبر کرده و آرام خود را می‌سنجم و اگر از تو برنجم کافر و از طایفه اسمعیلیه باشم . (۵) درد سر کشیدن شمع - عبارت از آنست که سرقیله آن بسبب سوختن بزرگ و سیاه شود و سیاهی مانع نور گردد از این حالت بدرد سر شمع تعبیر شده و چون سرش را بگیرند از این درد سر میرهد و روشن میگردد .

در بای تو به که مرده باشم
 چون نیست مرا بر توراهی
 سر داده و آه بر نیارم «۱»
 گوئی ز تو درد سر جدا باد
 ۵- این گفت و ز جای جست چون تیر
 از کوهه غم شکوه بگیرفت «۲»
 بر نجد شد و فقیر می زد
 خویشان چو ازو خبر شنیدند
 هم مادر و هم پدر در آن کار
 ۱۰- با کس چو نمیشد آرمیده
 و او را شده در خراب و آباد
 هر کس که بدو جز این سخن گفت
 یاتن زد، یا گریخت، یا خفت

دادن پدر لیلی را باین سلام

غواص جواهر معانی
 کرد از لب خود شکر فشانی
 کانروز که نوفل آن ظفر یافت
 لیلی بوقایه در (خود) خبر یافت
 ۱۵- آمد پدرش زبان گشاده
 بر فرق عمامه کج نهاده

(۱) در بعض نسخ است (سر زانده و درد بر نیارم)

(۲) کوهه در مصراع اول بمعنی بر آمدگی است - و کوهه گرفته در مصراع ثانی بمعنی جن زده، یعنی چون از کوهه غم شکوه پیدا کردند مانند جن زده و دیوانه سر بکوه گذاشت.

الحاقی

العیش که یارماست پیروز

می گفت بخاطر آزدل افروز

برگفت ز راه تیز هوشی افسانه آن زبان فروشی
 کامروز چه حيله نقش بستم تازافت آن رمیده رستم
 بستم سخنش باب دادم «۱» یگبار گیش جواب دادم
 نوفل که خدا جزا دهادش «۲» کرد از درما خدا دهادش
 ۵- واونیز بهجر گشت خرسند دندان طمع زوصل بر گند

لیلی ز پدر بدین حکایت «۳» رنجید چنانکه بی نهایت
 در پرده نهفته آه میداشت پرده ز پدر نگاه میداشت
 چون رفت پدر ز پرده بیرون شدنر کس اوز گریه گلگون
 چندان ز ره دودیده خون راند «۴» کز راه خود آن غبار بنشانند

- (۱) کاغذافسون زبان بندی را افسونگران بخمیر گرفته و در آب می افکنند . یعنی با فسون زبان او را بسته و زبان بند را در آب انداختم . (۲) خدادعادت کنایه از محروم گردانیدنست یعنی نوفل او را از در خانه ما خدادعادت گفته و محروم کرد .
 (۳) یعنی لیلی از پدر رنجید چنان رنجیدنی که نهایت نداشت . یا آنکه بی نهایت در پرده نهفته آه بر داشت بنا بر معنی ثانی کلمه (بی نهایت) صفت (آه نهفته) دریت بعد است
 (۴) یعنی بسرشک خون غبار غم محرومیت از مجنون را فرو نشانید .

(الحاقی)

گفتم بحق خدا و آدم بادبو پری مکن فراهم
 ناکرد جواب این سخن گم نسرود پری بدبو مردم
 الرزق علی الله از چنین یار المنته لله از چنین کار
 چون کم شده دیدم ترازو گه دست گریدو گاه بازو
 میریخت ز دیده خون صافی میکرد بر آب حله بافی

- داد آب ز نر گس ارغوان را در حوضه^۱ حوض کشید خیز را را
 اهلی نه که قصه باز گوید یاری نه که چاره باز جوید
 در سله بام و در گرفته «۱» میزیست چو مار سر گرفته
 وز (در) هر طرفی نسیم کویش میداد خبر ز لطف بویش (رویش)
 ۵- بر صحبت او ز نامداران دلگرم شدند خواستاران
 هر کس بولایتی و مالی «۲» میجست ز حسن او و صالی
 از در طلبان آن خزانه دلاله ه-زار در میانه
 این دست کشیده تا بر دمهد آن سینه گشاده تا خورد شهید
 او را بدر از بزرگاری میداشت چو در در استواری
 ۱۰- وان سیم تن از کمال فرهنگ آن شیشه نگاهداشت از سنک
 میخورد ولی بصد مدارا «۳» پنهان جگر ومی آشکارا
 چون شمع بخنده رخ بر افروخت خندید و زیر خنده میسوخت
 چون گل کمر دورویه می بست «۴» زوین در پای و شمع بردست
 میرد ز روی سازگاری «۵» آن لنگی را براهواری
 ۱۵- از مشتریان برج آن ماه صد زهره نشست گرد خرگاه
 چون ابن سلام (ازان) خبر یافت بروعه شرط کرده بشتافت
 آمد ز بی عروس خواهی «۶» باطاق و طرب پادشاهی

(۱) سله - بفتح و تشدید ظرف و کیسه است . یعنی مانند مار که سرش را زده و ته او را در سله در بسته گذاشته باشند زندگی میکرد . مار سرزده مدتی بخود می پیچد تا جان بدود .

(۲) یعنی وصال او را بقیمت ولایت و مال خریدار میشدند (۳) جگر خوردن - غم خوردنست (۴) یعنی مانند گل از خار زوین پایی داشت ولی از چهره خود شمع بر افروخته بود . گل چون پشت ندارد از آن بدو روئی کمر بسته است لیلی هم از آن دو روئی میکرد که غمگین بود و خود را شادان نشان میداد

(۵) یعنی برای آنکه سازگاری با پدر و مادرش داشته باشد لنگی خود را در راه از نواج براهواری و تند روی میپوشانید . (۶) طاق و طرب - شکوه و طمطراق .

آورد خزینه های بسیار	عنبر بمن و شکر بخروار
وز نافه مشک و لعل کدانی	آراسته برك ارمغانی
از بهر فریשהا (فراشها) زیبا «۱»	چندین شترش بزیر دیبا
وز بختی و تازی تکاور	چندانکه نداشت عقل (خلق) باور
۵- زان زر که بیک جوش ستیزند	میریخت چنانکه ریک ریزند
آن زر نه که او چوریک میلیخت (۲)	بر کشتن خصم ریک میریخت
کرده بچنان مروئی چیست (۳)	آنخانه ریک بوم را سست
روزی دوزرنج ره بر آسود	قاصد طلبد و شغل فرمود
جادو سخنی که کردی از شرم	هنگام فریب سنگ را نرم
۱۰- جان زنده کنی که از فصیحی «۴»	شد مرده او دم مسیحی
بایش کشی ز هر طرایف	آورده زروم و چین و طایف
قاصد بشد و خزینه را برد	یکیک بخزینه دار بسپرد
وانگه بکلید خوشبانی	بگشاد خزینه انها نی
کین شاهسوار شیر پیکر	روی عربست و پشت لشکر
۱۵- صاحب تبع (تبع) و بلند نام است «۵»	اسباب بزرگیش تمام است
گر خون طلبی چو آب ریزد (خیزد)	ورزر گوئی چو خاک ییزد (ریزد)
هم زو برسی بیاوری ها	هم باز رهی ز داوریها

(۱) فریش- اینجا بمعنی جامه خواب و دراصل فراش بوده الف باماله یاء شده چون سلاح و سلیح. (۲) پادشاهان پیشینه برای کشتن گناهکار نطع گسترده و ریک گرم بر آن میریخته و گناهکار را بر سر ریک خون میفشانده اند. یعنی زر بخشی او نه زر فشانن بلکه خونفشانن رقیان بود زیرا بزر بخشی بر آنان چیره میشد

(۳) زمین ریک بوم سخت است و رخنه کردن در آن دشوار. یعنی خانه ریک بوم و سخت ازدواج لیلی را بسیلاب زر افشانی سست میکرد.

(۴) یعنی پیش فماحت جانبخش او دم جانبخش مسیحا نا بود شد.

(۵) تبع - بفتح اول و کسر ثانی کثیر الاتباع

قاصد چو بسی سخن درین راند	مسکین پدر عروس در ماند
چندانکه بگردکار برگشت	اقرارش ازین قرار نگذشت
بر کردن آن عمل رضاداد	مه را بدهان اژدها داد
چون روز دیگر عروس خورشید	بگرفت بدست جام جمشید
۱. بر سفت عرب غلام روسی	«۱» افکند مصلی عروسی
آمد پدر عروس در کار	«۲» آراست بگنج کوی و بازار
داماد و دیگر گروهر خواند	بر پیشگاه نشاط (بساط) بنشاند
آئین سرور و شاد کامی	بر ساخت بغایت تمامی
بر رسم عرب بهم نشستند	«۳» عقدیکه شکسته (گسته) باز بستند
۱۰. طوفان درم بر آسمان رفت	در شیربها سخن بجان رفت
بر حجله آن بت دلاویز	کردند بتنگها شکر ریز
وان تنگ دهان تنگ روزی	«۴» چون عود و شکر بعطرسوزی
عطری ز بخار دل برانگیخت	واشگی چو گلاب تلخ میریخت
لعل آتش و جزعش آب میداد	«۵» این غالیه وان گلاب میداد
۱۵. چون ساخته شد بسیج یارش	ناساخته بود هیچ (جمله) کارش

(۱) در اسلامیان رسم بوده که بر دوش داماد در شب زفاف مصلی و جانماز قیمتی می انداخته اند. در اینجا مراد از عرب شب سیاه و سوخته و از غلام روسی آفتاب واز مصلای عروسی سپیده صبح است و صنعت براءت نسبت بعروسی در عرب واضح.

(۲) در بعض نسخ است (آراسته شهر و کوی و بازار)

(۳) چون ابن سلام پیش ازین هم بخواستاری آمده و جواب یأس شنیده بود بدین سبب میگوید

عقد شکسته را باز بستند (۴) بر عود شکر میریزند تا خوب بوزد و مشتعل گردد.

(۵) یعنی لعل لبش بجای سخن آتش و جزع چشمانش سرشک بیرون میداد ولی آتش

وی غالیه و اشکش گلاب بود

نزدیک دهن شکسته شدجام	پالوده که پخته بود شدخام
برخار قدم نهی بدوزد	واتش بدهن بری بسوزد
عضوی که مخالفت پذیرد «۱»	فرمان ترا بخودنگیرد
هرچه آن زقبیله گشت عاصی «۲»	بیرون فتد از قبیله خاصی
۵- چون مار گزیده گردد انگشت	واجب شودش بریدن از پشت
جان داروی طبع سازگار است «۳»	مردن سبب خلاف کاریست
لیلی که مفرح روان بود	در مختلفی هلاک جان بود

بردن ابن سلام لیلی را بخانه خود

چون صبحدم آفتاب روشن	زد خیمه براین کبود گلشن
سیاره شب پر از عوان شد (۴)	بر دجله نیلگون روان شد
۱۰- داماد نشاط مند برخاست	از بهر عروس محمل آراست

(۱) یعنی اگر عضوی از اعضای بدن مخالفت پذیرفت و فلج گشت دیگر فرمان نخواهد برد .

(۲) یعنی متمرّد قبیله از خاص بودن قبیله بیرون افتاده و دیگر ازان قبیله بشمار نمیآید
(۳) یعنی سازگاری چهار عنصر باء زندگانی است و اگر يك عنصر ناسازگار شد مرك پیش میآید .

(۴) سیاره اینجا بمعنی کشتی تندرو است و عوان بفتح عین مهمله بمعنی زن جوان
یعنی کشتی تندرو شب از ستارگان پر از زن جوان سپیداندام شده و بر دجله نیلگون
فلك براه افتاده و رفت و صبح بردمید .

الحاقی

تا بنده آن چراغ شامی جستش بجراغ صبحگاهی

چون رفت عروس در عماری	بردش به بسی بزرگواری
اورنگ و سریر خود بدوداد	حکم همه نیک و بد بدوداد
روزی دوسه بر طریق آزر	میکرد برفق موم را نرم
بانخل رطب چو گشت گستاخ	دستی برطب کشید بر شاخ
زان نخل رونده خورد خاری	کز درد نخفت روزگاری
لیلش طپانچه چنان زد	کافتاد چو مرده مرد بیخود
گفت اردگر این عمل نمائی	از خویشتن و ز من برائی
سو گند به آفرید گارم	کار است ب صنع خود نگارم
کز من غرض تو برنخیزد	ور تیغ تو خون من بریزد

۱۰- چون ابن سلام دید سو گند	زان بت بسلام گشت خرسند
دانست کزو فراغ دارد	جز وی دیگری چراغ دارد (۲)
لیکن بطریق سر کشیدن	می نتوانست از او بریدن
کز دیدن آن مه دوهفته	دل داده بدو زدست رفته
گفتا چو زمهر او چنینم	آن به که درو ز دور بینم
۱۰- خرسند شدن یک نظاره	زان به که کند زمن کناره
وانگه ز سر گناهکاری	پوزش بنمود و کرد زاری
کز تو بنظاره دل نهادم	گر زین گذرم حرامزادم

(۱) یعنی قسم بخدائی که ب صنع خود نگار وجود مرا بدین خوبی آراست
 (۲) در بعض نسخ است (در سوی دیگر (از نور دیگر) چراغ دارد)

(الحاقی)

میاش تو قانی بیدار زین یش توخویش رامیازار

زبان پس که جهان گذاشت با او	پیش از نظری نداشت با او
و از زینت باغ و زیب گاشن	بر راه نهاده چشم روشن
تا باد کی آورد غباری	از دامن غار یار غاری
هر لحظه بنوحه بر گذرگاه	پیشود بدر آمدی زخرگاه
۵- گامی دوسه تاختی چو مستان	نالنده تر از هزار دستان
جستی خبری زیار مهجور	دادی اثری بجان رنجور
چندان بطریق نا صوری	نالید زدرد و داغ دوری
کان عشق نهفته شد هویدا	وان راز چو روز گشت پیدا
برداشته رنج نا شکیدش	از شوهر (مادر) و از پدر نهیش
۱۰- چون عشق سرشته شد بگوهر	چه باک پدر چه بیم شوهر (مادر)

آگاهی مجنون از شوهر کردن لیلی

فرزانه سخن سرای بغداد	«۱»	از سر سخن چنین خبر داد
کان شیفته رسن بریده		دیوانه ماه نو ندیده

مجنون جگر کباب گشته		دهقان ده خراب گشته
میگشت بهر بسیج (سپنج) گاهی	«۲»	مونس نه بجز دریغ و آهی

(۱) سخن سرای بغداد - شاید ابوبکر والبی باشد که اشعار مجنون را بامختصری از

این افسانه جمع آوری کرده است .

(۲) بسیجگاه - جایی که باید از آن مسافرت کرد و نمیتوان اقامت گزید چون مجنون بهر جا وارد میشد نمی ماند و فوری مسافرت میکرد پس همه جا بسیجگاه او بود

الحاقی

آن ره و راه پی نمائی	آن یوسف چاه بینوائی
آن زاهد خانه خرابات	مفتی ترانه خرافات

خوشبوی تر از بهارش	بوئی که زسوی (مهر) یارش آمد
اعضاش گرفته رنگ غنبر	زان بوی خوش دماغ پرور
میگرد مفرحی مهیا	آن غنبر تر ز بهر سودا
در زیر درختی از مغیلان	بر خاک فتاده چون ذلیلان
خار از گل و گل ز خار نشناخت	۵- زانروی که روی کار نشناخت
بگذشت بر او چو گرزه ماری	ناگه سیهی شتر سواری
بگرفت زمام ناقه را سخت	چون دید در آن اسیر بی رخت
برداشت چو غافلان غریوی	غرید بشکل نره دیوی
مشغول بکار بت پرستی	کی بیخبر از حساب هستی
کنز هیچ بتی وفا نیابی	۱۰- به گر ز بتان عنان بتابی
وان یار که نیست هست ازین دور	(۱) این کار که هست نیست بانور
بی یار بهی تو از چنین یار	بیکار کسی (بهی) تو با چنین کار
بر دشمنیش گمان نبردی	آندوست که دل بد و سپردی
خو باز برید از آشنائی	شد دشمن تو ز بی وفائی
بد عهد شد و نکرد یادت	۱۵- چون خرمن خود بیاد دادت
کردند عروس در زمانش	دادند بشوهری جوانش

(۱) یعنی اینکار عشق که ترا هست نوری ندارد و آن یاری که از دور بانست

از نزدیک با تو نیست و از کار عشق دور و دیگری پیوسته است پس بهتر آنست که با چنین

کار و چنین یار نه کار داشته باشی نه یار .

واو خدمت شوی را (خود) بسیچید
 باشد همه روزه گوش در گوش
 کارش همه بوسه و کنار است
 چون او زد و دور شد بفرسنگ
 ۵- چون (او) ناوردت بسالها یاد «۱»

زن گرنه یکی هزار باشد
 چون نقش وفا وعهد بستند
 زن دوست بود ولی زمانی
 چون در بر دیگری نشیند
 ۱۰- زن میل ز مرد بیش دارد
 زن راست نبازد آنچه باز
 بسیار جفای زن کشیدند
 مردی که کند زن آزمائی «۲»
 زن چیست نشانه گاه نیرنگ
 ۱۵- در دشمنی آفت جهانست
 گوئی که بکن نمی نباشد
 چون غم خوری او نشاط گیرد
 این کار زنان راست بازاست

مجنون ز گزاف آنسیه گوش (پوش) (۳) برزد زدل آتشی جگر جوش

(۱) در بعض نسخ است (تو نیز بکن حکایتش باد) (۲) یعنی مردی که بخواد وفای زن را بیازماید نادانست وزن ییوفا با همه نقصان عقل بهتر از اوست . (۳) یعنی از گزاف گوئی آن شخص که در راه سیاه کاری وزشتی کوشش میکرد یا سیاه اندام و سیاه روی بود مجنون آهی از جگر کشید

- از درد دلش که در بر افتاد «۱» از پای چو مرغ در سر افتاد
چندان سر خود بکوفت بر سنک
افتاد میان سنک خاره
آندیو که آن فسون بر او خواند
۵- چندان ز گذشت از آن بلندی «۳» کان دل شده یافت هوشمندی
آمد بهزار عذر در پیش
گفتم سخنی دروغ و بدرفت «۴» کای من خجل از حکایت خویش
گر باتو یکی مزاح کردم «۵» عقوم کن کاینچه رفت خود رفت
آن پرده نشین روی بسته
۱۰ شویش که و را حریف و جفتست
سر با سر او شبی نخفتست
-
- گرچه دگری نکاح بستش
جز نام (یاد) تو بر زبان نیارد
یکدم نبود که آن پریزاد
سالیست که شد عروس و بیشت «۶»
۱۵- گر بیتو هزار سال باشد
ار عهد تو دور نیست دستش
غیر تو کس از جهان ندارد
صد بار نیاورد ترا یاد
بامهر تو و بمهر خویشست
بر خوردن از او محال باشد

(۱) در بعض نسخ است :

از دود دلش که در سر افتاد از پای چو صرعی در افتاد

(۲) پاره اول بمعنی پرواز است یعنی جانش در پرواز و جامه اش پاره پاره شد

(۳) یعنی آن دیو از آنکوه یا گریوه بلد گذر نکرد و بجا ماند تا مجنون بهوش آمد

(۴) در بعض نسخ است (عقوم بکن آنچه رفت خود رفت)

(۵) یعنی بگناه این مزاح جان خود را مباح کردم اگر میخواهی مرا بکش
و اگر میخواهی عفو کن .

(۶) یعنی بامهر و محبت تو وبا بکارت خویش است .

واشسته ولی چو خان زنبور

آن رشک پری و غیرت حور

دارد ربی تو چشم رنجور

بارد ز دو دیده در منشور

مجنون که در آن دروغگوئی دید آینه بدان دوروئی
 اندک تر از آنچه بود غم خورد (۱) کم مایه از آنچه کرد کم کرد
 میبود چو مرغ بر شکسته زان ضربه که خورد سر شکسته
 از جزع پر آب لعل میسفت بر عهد شکسته بیت میگفت
 هـ- سامان و سری نداشت کارش کزوی خبری نداشت یارش
 شکایت کردن مجنون با خیال لیلی

مشاطه این عروس نو عهد «۲» در جلوه چنان کشیدش از مهد
 کان مهد نشین عروس جماش رشک قلم هزار نقاش
 چون گشت بشوی پای بسته بود از پی دوست دل شکسته
 غمخواره او غمی دگر یافت کز کردن شوی او خبر یافت
 ۱۰- گشته خرد فرشته فامش مجنون تر از آنکه بود نامش
 افتاده چو مرغ پر فشانده بیش از نفسی در او نمانده
 در حستن آب زندگانی بر جست بحالتی که دانی
 شد سوی دیار آن پر بروی باریک شده زمویه چون موی
 با او بزبان باد می-گفت کی جفت نشاط گشته با جفت

۱۰- کو آن دو بدو بهم نشستن عهدهی بهزار عهده بستن «۳»

- (۱) یعنی مایه کمی از سر بر سنک کوفتن و آه و ناله کردن کم کرد .
 (۲) در بعض نسخ است (در جلوه چنان کشید این مهد)
 (۳) یعنی عهدهی با هزار عهده وفای بعهد با هم بستن

ای روز من از غم تو لیلی بروی من ازدو دیده سیلی
 دل در غم تو صبور ناکی وز روی تو دیده دور ناکی
 ای چون دل و جان و دیده در خور به یک شبه وصل تو ز گوهر

گو آن بوصال امید دادن
دعوی کردن بدوستاری (دوستداری)
و امروز بترك عهد گفتن
گیرم دلت از سر وفا شد
۵- من با تو بکار جان فروشی
من مهر ترا بجان خریده
کس عهد کسی چنین گذارد؟
بایار نو آنچنان شدی شاد
گر باد گری شدی هم آغوش
۱۰- شد در سر باغ (داغ) تو جوانیم
این فاخته رنج برد در باغ
خرمای تو گر چه سازگار است (۱)
با آه چو من سموم داغی
چون سرو روانی ای سمنبر
۱۵- برداشتی اولم بیاری
آنروز که دل بتو سپردم
بفریفتیم بعهده و سو گند
سو گند نگر چه راست خوردی!
کردی دل خود بدیگری گرم
۲۰- تنها نه من و توئیم در دور «۲»
دیگر متعرفان بکارند

سر بر خط خاضعی نهادن
دادن بوفـا امیدواری
رخ بیـگنهی ز من نهفتن
آن دعوی دوستی کجا شد
کار تو همه زبان فروشی
تو مهر کسی دگر گزیده
کورا نفسی بیاد نارد؟
کز یار قدیم ناوری یـاد
مارا بزبان مکن فراموش
آوخ همه رنج باغبانیم
چون میوه رسید میخورد ز باغ
باهر که بجز منست خار است
کس بر نخورد ز چون تو باغی
از سرو نخورده هیچکس بر
بگذاشتی آخرم بخواری
هر گز بتو این گماں نبردم
کان تو شوم (شدم) بمهر و پیوند
پیوند نگر چه راست کردی!
وز دیده من نیامدت شرم
کازرم یکی کنیم با (وصد) جور
کایشان بدو نیکها (نیک می) شمارند

(۱) معنی دویست اینست که خرمای وجود تو برای غیر از من بفرین من خار میشود.

(۲) آزرَم - اینجا بمعنی عدل و انصافست. یعنی تنها من و تو در این دور وجود نداریم

که عدل و ستم را باهم برابر دانسته و همدست سازیم . .

بامن تو وبا تو من چه کردم	بینند که تا غم تو خوردم
آخر دگران نظاره هستند	گیرم که مرا دودیده بستند
جز عهد شکن ترا چه گویند	چون عهده عهد باز جویند
اندیشه کن از شکستن مهمل	فرخ نبود شکستن عهد (۱)
نشکست زمانه در داش خار	هـ گیل تانشکست عهد گلزار
در نام شکستگی نشد فاش	می تا نشکست روی او باش (۲)
باروی سیه نشد سر انجام	شب تانشکست ماه (زهره) راجام
وز تو بچه روی باز خندم	در تو بچه دل امید بندم
عمرم شد و هم بسر نبردی	کان وعده که بی در او فشردی (۳)
وانکس نه منم که نارمت یاد	۱۰- تو آن نکنی که من شوم شاد (۴)
رنجیده شوم گر از تو رنجم	با اینهمه رنج که ز تو سنجم «۵»
کازرم در آن میان نمسانی	غم در دل من چنان نشاندی (۶)
واز دل نه که بیوفات دانم	آن روی نه کاشنات خوانم
تا خود (کاخر) چتوان نهاد نامت	عاجز شده ام زخوی خامت
هم قوت جسم و قوت جانی	۱۵- با اینهمه جورها که رانی
زیبائی چهره عذر خواهست	بیداد تو گرچه عمر گاهست
خون همه کس حلال باشد	آنها که چنان جمال باشد
به زان نبود که میرمت پیش	روزی تو و من چراغ دل ریش

- (۱) یعنی عهد را مشکن و از شکستن مهمل زیبایی یامهد و جرد خود که لازمه عهد شکنی است
 اندیشه کن . (۲) روی - در اینجا بمعنی شرم و حیاست ولی در فرهنگها بدین معنی
 دیده نمیشود (۳) در بعض نسخ (آن وعده که می در او فشردی) تصحیح کاتبست
 (۴) یعنی من آنکس نیستم که ترا فراموش کنم (۵) یعنی اینهمه رنج که از تو
 میکشم راحتست و رنجیدن من از تو برای من رنج است نه رنج و ستم های تو بر من
 (۶) یعنی آنقدر غم در دلم نشاندی که آزرَم از دلم بیرون رفت چون جای ماندن
 نداشت و اینک از آن سبب است که بی آزرَم سخن میگویم.

- مه گر شکرین بود توماهی «۱» شه گر بدورخ بود تو شاهی
 گل در قصبی ولاله درخز (۲) شیرین ورزین چو شیرۀ رز
 گر آتش بیندت بدان نور «۳» آبش بدهان در آید از دور
 باغ ارچه گل و گلآله دارست از عکس رخت نواله خوارست
 ۵- اطلس که قبای اهل شاهیت با قرمزی رخ تو کاهیت
 زا بروی تو هر خمی خیالیت «۴» هریک شب عید را هلالیت
 گر عود نه صندل سپید است «۵» با سرخ گل تو سرخ بید است
 سلطان رخت بچتر مشکین هم ملک حبش گرفت و هم چین
 از خوبی چهره چنین یار دشوار توان برید دشوار
 ۱۰- تدبیر دیگر جز این ندانم کین جان بسر تو بر فشانم
 آزرم وفای تو گزینم در جور و جفای تو نبینم
 هم باتو شکیب را دهم ساز تا عمر کجا عنان کشد باز

رفتن پدر مجنون بدیدن فرزند

- دهقان فصیح پاریسی زاد از حال عرب چنین کند یاد
 کان پیر پسر بباد داده یعقوب ز یوسف او فتاده
 ۱۵- چون مجنون را رمیده دل دید زارامش او امید ببرید
 آهی بشکنجه درج میکرد عمری بامید خرج میکرد

(۱) یعنی اگر شاه بادورخ حریف را مات میکند تو شاهی. (۲) رزین - اینجا بمعنی گرانمایه است.

(۳) آب در دهان آوردن - کنایه از شدت شوق است. یعنی آتش اگر ترا بدین نور و روشنی از دور بیند از شوق وصال نور تو آب در دهان میآورد.

(۴) یعنی هر خمی از ابروی تو در ناز کی خیالی و هر طاقی از ابروی تو شب عید شادی را هلالی است.

(۵) یعنی صندل سپید گرانها در پیش سرخ گل رخسار تو از سرخ بید کم بهای ارزان پست تر است. صندل سرخ بی بو و صندل سپید خوش بو است.

ناسود ز چاره باز جستن	ز زگی ختنی نشد بشتن
بسیار دوید و مال پرداخت	اقبال بر او نظر نینداخت
زان درد رسیده گشت نومید	«۱» کامید بهی نداشت جاوید
در گوشه نشست و ساخت توشه	«۲» تا کی رسدش چهار گوشه
«۵» پیری و ضعیفی و زبونی	کردش بر حیل رهنمونی
تنگ آمد از این سراچه تنگ	«۳» شد نای گلویش چون دم چنک
ترسید کاجل بسر در آید	بیگانه کسی ز در در آید
بگرفت عصا چو ناتوانان	برداشت تنی دو از جوانان
شد باز بجستجوی فرزند	بر هر چه کند خدای خرسند
«۱۰» برگشت بگرد کوه و صحرا	در ریک سیاه و دشت خضرا
میزد بامید دست و پائی	از وی اثری ندید جائی
تا عاقبتش یکی نشان داد	«۴» کانک بفلان عقوبت آباد
جائی و چه جای از این مفاکی	مانده گور هولناکی
چون ابرسیاه زشت و ناخوش	چون نفت سپید کان آتش
«۱۵» ره پیش گرفت پیر مظلوم	یگروزه دوید تا بدان بوم
دیدش نه چنانکه دیده میخواست	کان دید دلش ز جای برخاست
بی شخص رونده دید جانی	در پوست کشیده استخوانی

- (۱) درد رسیده - یعنی درد عشق و جنون بدو رسیده
 (۲) چهار گوشه - کنایه از قبر است (۳) دم چنک بمعنی نوا و فریاد چنک است
 یعنی نای او چون چنک بفریاد و فغان بود . در بعض نسخ است (شد نای گلویش بسته چون چنک)
 (۴) آنک - برای اشاره بمکان بعید است و اینک برای نزدیک . یعنی نشان داد
 که در فلان بیابان عقوبت سرای دور جای دارد . (۵) یعنی جائی که جای این
 ندارد که آنرا جای بخوانند زیرا مفاکیست چون ابرسیاه زشت و چون نفت - پید جای آتش

- آواره از جهان هستی (۱) متواری راه بت پرستی
 جونى (چوبى) بخيال باز بسته (۲) موئى ز دهان مرك رسته
 بر روی زمین زسك دوان تر دیگ جسدش ز جوش رفته
 ۵- مانده مار پیچ بر پیچ (۳) پیچیده سراز کلاه و سرپیچ
 از چرم ددان بدست واری «۴» بر ناف کشیده چون ازاری
 آهسته فراز رفت و بنشست
 خون جگر از جگر برانگیخت (۵) هم بر جگر از جگر همی ریخت
 مجنون چو گشاد دیده را باز شخصی بر خویش دید دمساز
 ۱۰- در روی پدر نظاره میکرد نشاخت وزاو کناره میکرد
 آن کو خود را کند فراموش «۶» یاد دگران کجا کند گوش
 گفقاچه کسی زمن چه خواهی ای من رهی تو از چه راهی
 گفقا پدر توام بدین روز جویان (جویای) تو بادل جگر سوز
 مجنون چو شناختش که او کیست در پای وی اوفتاد و بگریست
 ۱۵- از هر دوسر شك دیده بگشاد «۷» این بوسه بدان و آن بدین داد
 کردند ز روی بیقراری برخود بهزار نوحه زاری
 چون چشم پدر ز گریه پرداخت سر تا قدمش نظر بر انداخت

- (۱) یعنی در راه بت پرستی از جهان آواره و از چشم ها متواری و پنهان شده
 (۲) جون - بفتح اول آلتی است که بگردن گاو بسته خرن می‌کوبند و عوام (چوم) می‌گویند.
 (۳) یعنی از کلاه و هر چیز که بر سر پیچند چون عمامه و غیر آن سر باز زده بود. سرپیچ در اشعار متأخرین بمعنی پینگی هم آمده است و اگر اینجا هم بدین معنی باشد ترجمه بیت اینست که بر پیچ و پینگی مبتلا و از کلاه سر باز زده بود.
 (۴) بدست وار - اندازه يك وجب (۵) یعنی بر جگر گوشه خویش جگر خون شده خود را از دیده فرو می‌ریخت (۶) گوش - اینجا حفظ کردن و یاد داشتن است.
 (۷) یعنی از هر دو پدر و پسر اشك چشم گشاده شد

- دیدش چو برهنه گان محشر هم پای (شخص) برهنه مانده هم سر
از عیبه گشاد کسوتی نفز «۱» پوشید در او زبای تا مغز
در هیکل او کشید جامه از غایت کفش تا عمامه
از هر مثلی که یاد بودش پندی پدرانه مینمودش
۵- کای جان پدرنه (چه) جای خوابست کایام دو اسبه در شتابست
زین ره (ده) که گباش تیغ تیزاست بگریز که مصلحت گریزاست
در زخم چنین نشانه گاهی «۲» سالت نشسته گیر و ماهی
تیری زده چرخ بیمدارا خون ریخته از تو آشکارا
روزی دوسه پی فشرده گیرت افتاده زبای و مرده گیرت
۱۰- در مردازی ز گرك تاشیر کرده دد و دام را شکم سیر
به ترسك شهر (کوی) خویش بودن تا ذل غریبی آزمودن
چندانکه دویدپی (دویدنی) دویدی «۳» جائی نرسیدی و رسیدی
رنجیده شدن نه رای دارد (۴) بارنج کشی که پای دارد؟
آن رود کده که جای آبست ازسیل نگر که چون خرابست
۱۵- وان کوه که سیل ازان گریزد در زلزله بین که چون بریزد
زینسان که تو زخم رنج بینی فرسوده شوی گر آهنینی

(۱) عیبه - جامه دان چرمی .

(۲) یعنی در زخم تیر چنین نشانه گاه پر خطر که از اطراف تیر بلا و هلاکت بر تو میارَد فرض کن سالی نشستی و عاقبت تیر چرخ ترا آماج ساخت و مردار شدی و در حالت مردار بودن شکم دد و دام را از گوشت خود سیر کردی آیا چه فایده ازین کارخواهی برد

(۳) رسید دوم در مصراع ثانی یعنی رسیدن بکمال عمر و پیر شدنست . یعنی چندانکه پی پای تو طاقت دویدن داشت یا چندانکه دویدنی بودی و قدرت دویدن داشتی دویدی و دیگر از ضعف نمیتوانی بدوی . از این دویدن هم بمقصود نرسیدی اما پیری رسیدی مانند میوه که پس از رسیدن نوبت افتادن و هلاکت اوست . (۴) یعنی رنجیده شدن و زحمت بردن اینهمه خلاف رایست

و هیچکس در اینهمه رنج پایدار نیست و اگر رود یا کوه هم باشد فرسوده میشود .



از توسنی تو پر شد ایام	روزی دوسه رام شو بیارام
سر رفت و هنوز بد لکامی	دل سوخته شد هنوز خامی
ساکن شو از این جمازه راندن «۱»	بایاو گیان فرس دو اندن
گه مشرف دیو خانه بودن «۲»	گه دیوچه زمانه بودن
۵- صابر شو و بایدار و بشکب «۳»	خود را بدمی دروغ بفریب
خوش باش بعشوه گرچه بادست	بس عاقل (غافل) کو بعشوه شادست
گر عشوه بود دروغ و گراست	آخر (کار) نفسی تواند آراست
به گر نفسیت خوش بر آید	تا خود نفس دگر چه زاید
هر خوشدلی که آن نه حالست «۴»	از تکیه اعتماد خالست
۱۰- بس گندم کان ذخیره کردند «۵»	زان جو که زدند جو نخوردند
امروز که روز عمر بر جاست	می باید کرد کار خود راست
فر دا که اجل عنان بگیرد	عذر تو جهان کجا پذیرد
شربت نه ز خاص خویش آرند «۶»	هم پرده (کرده) تو به پشت آرند

(۱) یاو گیان . کنایه از چهار پیمان و درند گانست و در این نامه بدین معنی فراوان استعمال شده (۲) مشرف - رئیس نویسندگان و دفتر داران و دیوچه بمعنی زلو و دیو خانه عبارت از دره و غارهاست . مجنون را در خون دل خوردن بدیوچه تشبیه کرده که جز خون نمیکند . (۳) یعنی خود را با خیال و فکری دیگر گرچه بی حقیقت باشد مشغول کن تا از این فکر بیرون روی .

(۴) یعنی هر دلخوشی که در زمان حال نبوده و محول باستقبال باشد بدان اعتماد نشاید کرد (مافات مضی و ماسیاتیک فاین- قم و اغتنم الفرصة بین العمدین) . (۵) جوزدن- فال زدن و جوزن کسی که بجو فال میزند . یعنی بسا کسانیکه گندم برای سال آینده در انبار کرده و برای سود خود فال زدند اما از آن جوزدن و فال گرفتن جوی بهره نبردند و گندم آنها بکلی هبا و نابود شد .

(۶) یعنی در حال احتضار شربت خاصی از خود بتو نمیدهند بلکه پرده که اعمال تو بران نقش است یا کرده و عمل ترا در پشت میآورند

آن پوشد زن که رشته باشد	مرد آن درود که گشته باشد
امروز بخور جهد میسوز	تابوی خوشیت باشد آنروز
بیشینه عیار مرك می (بر) سنج	تامرك رسد نباشدت رنج
از پنجه مرك جان کسی برد	کو پیش زمرك خویشتن مرد
۵- هر سر که بوقت خویش بپشت	«۱» سیلی زده قفای خویشست
وان لب که دران سفر بخندد	«۲» از پخته خویش توشه بندد
میدان تو بی کسست بنشین	«۳» شوریده سری پس است بنشین
آرام دلی است هر دمی را	«۴» پایانی هست هر غمی را
سك را وطن و ترا وطن نیست	تو آدمیی در این سخن نیست
۱۰- گر آدمیی چو آدمی باش	«۵» وردیو چو دیو درزمی باش
غولی که بسیج درزمی کرد	خود را بتکلف آدمی کرد
تو آدمیی بدین شریفی	با غول چرا کنی حریفی
روزی دو که با تو همعنانم	خالی مشو از رکاب جانم
جنس تو منم حریف من باش	تسکین دل ضعیف من باش
۱۵- امشب چو عنان ز من بتابی	فردا که طلب کنی نیابی
گر بر تو از این سخن گرانست	این هم ز قضای آسمانست
نزدیک رسید کار میساز	با گردش روزگار میساز

(۱) یعنی خود از کاربرد سیلی بقفای خود زده و سر خجالت بزر افکنده است.

وقت اینجا بمعنی اجل و مرگست. در بعض نسخ بجای (وقت خویش) (وقت مرك) دیده میشود.

(۲) یعنی از آنچه خود در مطبخ دنیا پخته توشه آخرت ببندد. (۳) یعنی میدان زندگانی
تو در خاندان خویش بیکس است بیا و در خانه بنای بنشین (۴) در بعض نسخ است
(آرام گهست هر دمی را)

(۵) دیو و غول و جن در عرف عام مرادفند و در تعریف جن گفته اند که باشکال مختلفه
متشکل میشود. معنی دو بیت اینست که اگر دیوهستی مثل دیو و غول که بهزار رحمت
بشکل آدمی متشکل میشوند تو هم بشکل آدمی شو و اگر آدمی هستی در سرای غولان چرا

حریف غولان شده در بعض نسخ (ور دیوچه تو درزمی باش) غلطست

خوش زی تو که من ورق نوشتم می خور تو که من خراب گشتم
 من میگذرم تو در امان (جهان) باش غم گشت مرا تو شادمان باش
 افتاد بر آفتاب گرم «۱» نزدیک شد آفتاب زردم
 روزم بشب آمد ای سحرهان «۲» جانم باب آمد ای پسرهان
 ۵- ای جان پدر بیا و بشتاب تا جان پدر نرفته دریاب
 زان پیش که من در آیم از پای در خانه خویش گرم کن جای

آواز رحیل دادم اینک در کوچگه اوفتادم اینک
 ترسم که (چو) بکوچ رانده باشم آیی تو و من نمانده باشم
 سر بر سر خاک من بمالی نالی زفراق و سخت نالی
 ۱- گر خود نفست چو دود باشد (۳) زان دود مرا چه سود باشد

(۱) یعنی یکبار آفتاب برگرد و زحمت کش من از کار افتاد و آفتاب وجودم بر لب بام غروب رسید. آفتاب لب بام را هنگام غروب آفتاب زرد میگویند. ممکن است از گرد بر آفتاب افتادن مقصود این باشد که ذرات غبار پیکر من نزدیکست بسبب مرک در دست آفتاب بیفتد. (۲) یعنی ای فرزند من که بمنزله نور و حروص بگاه هستی هان با خبر باش که روز عمر من بشب مرک انجامید. (۳) یعنی اگر از آتش فراق و مرک من نفس و آه دود ناک هم پر کشی آنوقت برای من فایده نخواهد داشت.

(الحاقی)

روزی که مرا بچانه بینی آیی و بجای من نشینی
 چون رخت کشد از این سرایم آخر خلفی بود بجایم
 تا چون اجلم رسد بمزم دامن که کسیست جای گیرم
 نپسندد هیچ دوست و دشمن من مرده تو خالی از سر من
 یگانه از میان در آید اندوخته مرا ربایند
 پس مانده از پسم نباشد با چون تو کسی کسم نباشد

ورتاب غمت جهان بسوزد کی چهره بخت من فروزد
جواب دادن مجنون پدر را

چون پند پدر شنود فرزندی میخواست که دل نهد بر آن پند
روزی دو بچاکی شکبید پادر کشد و پدر فریبد (۱)
چون توبه عشق میسگالید عشق آمد و گوش توبه مالید

۱- گفت ای نفس تو جان فزایم اندیشه تو گره گشایم
مولای نصیحت تو هوشم در حلقه بند گیت گوشم
پند تو چراغ جان فروزیست «۲» نشیندن من ز تنگ روزیست
فرمان تو کردنی است دامن گوشم (خواهم) که کذب نمیتوانم
بر من زخرد چه سکه بندی (۳) بر سکه کار من چه خندی
۱- در خاطر من که عشق ورزد عالم همه حبه نیرزد
بختم نه چنان بباد داد است کز هیچ شنیده ایم یاد است
هر یاد که بود رفت بر باد جز فرمیشم نماند بر یاد
امروزمگو چه خورده دوش کان خود سخنی بود فراموش
گر ز آنچه رود در این زمانم پرسی که چه میکنی ندانم

(۱) یعنی میخواست پای در دامن کشیده و در خانه بیاید و پدر را فریب دهد که بترك عشق گفته ام

(۲) در بعضی نسخ است (بشیندن من زنگ روزیست)

(۳) یعنی سکه عقل بر من میند و بر سکه عشق من دهند

الحاقی

در عشق که پیل هم پیاد است مردانه کی است کاو قداست
شیر نمیدین و شیر یشه این دوزد و آن دردهمیشه
تیری که زشت عشق خیزد بر دست زنده زخم ریزد
مجنون باده مغز (سیاه) بخت بیهوش چون کرد نصیحت پدر گوش

دامن پدری تو من غلامت
 تنها نه پدر ز یاد من رفت
 در خود غلطم که من چه نامم
 چون برق دلم ز گرمی افروخت
 ۵- چون من (من خود) بگریچه و گیائی «۲»
 بندارم کاسیای دوران
 در وحشت خویش گشته ام گم
 با وحش کسی که انس گیرد
 چون خربزه مگس گزیده «۳»
 ۱۰- ترسم که زمین بر آید این گرد
 به کابله را ز طفل پوشند (۴)
 مایل بخرابی است رایم
 کم گیر زمزعت گیاهی
 يك حرف مگیر از آنچه خواندی «۵»
 ۱۵- گوری بکن و بر او نه دست
 بندار که مرد عاشقی مست
 واگله نیم که چیست نامت
 خود یاد من از نهاد من رفت
 معشوقم و عاشقم کدام
 دلگرمی من وجود من سوخت (۱)
 قانع شده ام زهرابائی
 برداخته گشت از آب و از نان
 وحشی نژید میان مردم
 هم عادت وحشیان پذیرد
 به گرشوم از شکم بریده (دریده)
 در جمله بوستان رسد درد
 تا خون بجوش را نخوشند
 آن به که خراب گشت جایم
 گو در عدم افت خاک راهی
 بندار که نطفه (نکته) نراندی
 بندار که مرد عاشقی مست

(۱) در بعض نسخ است (دلگرمی خوشتن مرا سوخت)

(۲) کریچه — خانه کپری و غار . ابا — نانخورش .

(۳) در بوستان اگر يك خربوزه را مگس زد و گندید باید زود بکنند و گر نه بتمام بوته ها سرایت کرده همه را خراب میکند . یعنی میترسم گرد مگس گزیدگی از من برخاسته و بر سایر خربوزه ها نشسته همه را فاسد کند

(۴) آبله زود سرایت میکند . یعنی بهتر آنست آبله را از کودک پوشیده و کودک را جائی که آبله وجود دارد نبرند و گر نه دوچار آبله شده و بسبب هلاکت خونی که در بدن او بجوش زندگیت از باد خزان مرك میخشكد .

(۵) یعنی از دفتر تناسلی که خواندی یک حرف را ساقط شده بندار .

ز انکس نتوان صلاح در خواست
کز وی قلم (رقم) صلاح برخاست
گفتی که ره (شب) رحیل پیشست (۱)
وین گم شده در رحیل خویشست
تار حلت تو - خزان من بود
آن تو ندانم - آزمون بود
بر مرگ تو زنده اشک ریزد
من مرده ز مرده چه خیزد

وداع کردن پدر مجنون را

۵- چون دید پدر که دردمند است
در عالم عشق شهر بند است
برداشت ازو امید به بود (۲)
که آن رشته تب پراز گره بود
گفت ای جگر و جگر خور من «۳»
هم غل من و هم افسر من
نومیدی تو سماع کردم
خود را و ترا وداع کردم

افتاد پدر ز کار بگری
بگری بسزا و زار بگری
۱۰- در گردنم آرد دست و بر خیز
آبی ز سرشک بر رخم ریز

(۱) معنی سه بیت اینست که گفتمی چون پدر در راه رحیل مرگست چرا پسر از سفر کوهسار
و رحیل خود دست نمیکشد ولی بدان که تار حلت تو برسد باغ وجود من خزان خواهد بود در حلت
ترا نمیدانم چه وقت است اما خزان من فرا رسیده است پس من پیش از تو مرده ام
و زندگان برای تو باید گریه کنند نه مرده .

(۲) رشته تب — رشته ایست که دعای تب بند بر آن دمیده و گره زده بر بازوی
مریض می بندند . در اینجا مجنون را برشته تب تشبیه کرده از لاغری و باریکی و گره های
او از عشق و اندوه فراقست . (۳) جگر جگر خور - یعنی فرزند غمخوار .

(الحاقی)

بگرفته ام از تن و دم خویش
نارفته ازین جهان کم خویش
بر ماتم تو گریست خواهم
بیتو بجهان چه زیست خواهم

- تا غسل سفر کنم بدان آب (۱) درمهد سفر خوشم برد خواب
 این باز پسین دم رحیل است (۲) در دیده بجای سرمه میل است
 در بر گیرم نه جای ناز است
 زین عالم رخت بر نهادم
 ۵- هم دور نیم ز عالم تو
 بالاینکه چو دیده نازنینی
 بدرود که رخت راه بستم
 بدرود که بار بر نهادم
 بدرود که خویشی از میان رفت
 ۱۰- بدرود که عزم کوچ کردم
 چون از سر این درود بگذشت
 آمد بسرای خویش رنجور
 روزی دو ز روی ناتوانی
 ناگاه اجل از کمین برون تاخت (۳) ناساخته کار کار او ساخت
 ۱۵- مرغ فلکی برون شد از دام (۴) در مقعد صدق یافت آرام
 ۵- عرشی بطناب عرش زد دست (۵) خاک کی بنشیب خاک پیوست

(۱) یعنی غسل سفر مرگرا در آب چشم تو کرده و درمهد سفر آخرت که قبر است خوش در خواب بروم .

(۲) یعنی بجای سرمه دیدار میل هلاکت و نالینائی در چشم دارم .

(۳) یعنی کار رفتن و تهیه سفر ناساخته مرك کار او را ساخت .

(۴) یعنی فی مقعد صدق عند ملوک مقتدر آرام گرفت .

(۵) یعنی جان عرشی بعرض رفت و تن فرشی بخاک پیوست .

- آسوده کسیست که در این دیر «۱» ناسوده بود چوماه در سیر
 در خانه غم بقا نگیرد چون برق بزاید و بمیرد
 در منزل عالم سپنجی آسوده مباش تانرنجی
 آنکس که در این دهش مقامست آسوده دلی (تنی) براو حرامست
 ۵- آن مرد کزین حصار جان برد «۲» آن مرد در این نه این در آن مرد
 دیو است جهان فرشته صورت در بند هلاک تو ضرورت
 در کاش نیست جز جگر چیز وز پهلوی تست (ماست) آن جگر نیز
-
- سرو تو در این چمن دریغ است کاش نمک و گیاش تیغ است
 تا چند غم زمانه خوردن تازیدن و تازیانه خوردن
 ۱۰- عالم خوش خور که عالم اینست «۳» تو در غم عالمی غم اینست
-
- آن مار بود نه مرد چالاک «۴» کو گنجی رها کند خور د خاک

- (۱) یعنی آسوده کسی است که در این دیر نیا سوده و همیشه چون ماه در سیر و سفر آخرت باشد .
 (۲) یعنی مردی که حصار جهان را بموت قبل از موت بدرود گفت و جان ازین حصار بدر برد زنده ابد است و علاقه محبت حصار در او مرده نه او در حصار
 (۳) یعنی عالم و جهان جز خوشی و خرمی چیزی نیست ولی تو در این عالم نیستی و در غم عالمی و معنی غم اینست .
 (۴) معروفست که مار در زمستان از لانه خود بیرون نمی آید و خوراک او خاکست .

الحاقی

- ماهر که در این جهان نشینی خواهی که به بینش نه بینی
 این دیو کده نه جای میل است برخیز که رهگذار سیل است
 خرما دهنی دست خار در بوس افسوس که هست جای افسوس
 دزدی که بود ز دست بالا گوهر برد از میان کالا

خوشخور که گل جهان فروزی چون مار مباح خاک روزی
 عمر است غرض بهر در پیچ چون عمر نماند گو ممان هیچ
 سیم ار چه صلاح خوب وزشتی است «۱» لنگر شکن هزار کشتی است
 چون چه مستان مدار در چنک بستان و بده چو آسیا سنک
 ۵- چون بستانی بپایدت داد کزداد وستد جهان شد آباد

چون بارت نیست باج نبود بروبرانی خراج نبود
 زانان که جنبیه باتور اندند «۲» بنگر بجریده تا که ماندند
 رفتند کیان و دین پرستان ماندند جهان بزیر دستان
 این قوم کیان و آن کیانند «۳» بر جای کیان لنگر کیانند
 ۱۰- هم پایه آن سران نگر دی الا بطریق نیک مردی
 نیکی کن و از بدی بیندیش نیک آید نیک را فرا پیش
 بد باتو نکرد هر که بد کرد کان بد یقین بجای (بجان) خود کرد
 نیکی بکن و بچه در انداز کز چه بتو روی بر کنند باز
 هر نیک و بدی که در نوائست در گنبد عالمش صدائست

(۱) یعنی اگر چه داشتن سیم در تمام حالات خوب وزشت صلاح مرد است ولی اگر زیاد
 بر کشتی وجود حمل کردی لنگر کشتی را میشکند (۲) در بعضی نسخ است
 (بنگر که جریده پاک ماندند) (۳) کیان دوم در مصراع اول بمعنی بزرگان
 و کیان دوم در مصراع دوم بمعنی چه کسانست.

الحاقی

گه دوک تراش باش و تراش گه تیر تراش نیز میباش
 غافل مگنر هیچ کوئی میکن بنفاق های و هوئی
 فارغ متشین هیچ جائی میزن بدروغ دست و پائی
 افسرده کیست مرد ییکار خرپشت بریده باد بی بار

با کوه کسی که راز گوید کوه آنچه شنید باز گوید

آگاهی مجنون از مرگ پدر

روزى ز قضا بوقت شب گير	ميرفت شكارى به نخجير
بر نچدنشته بود (ديد) مجنون	چون بر سر تاج در مكنون
صياد چو ديد بر گذر شير	بگشاد دراو زبان چو شمشير
هـ- پرسيد و را چو سو گواران	كاي دور از اهل بيت و ياران
فارغ كه ز پيش تو بسي هست	يا جز ليلي ترا كسي هست
نز مادر و نز پدر بيادت	(۱) بيشرم كسي كه شرم بادت
چون تو خلفى بخاك (بچاه) بهتر	كز ناخلفى براورى سر
گيرم ز پدر بزندگانى	دورى طلبيدى از جوانى «۲»

(۱) يعنى تو بيشرم كسى هستى از اين كارت شرم باد . (۲) جوانى - اينجا بمعنى جهل و نادانست .

الحاقى

در چرخ بلند اگر بلندی	ميکن نظری بهوش مندی
عراده و منجنیق و غضبان	بر حصن فلك نهاد نتوان
کو دور چنان شده است از این خاک	کز طعنه خاک باشد او پاک
مستانه مبین در این عمل گاه	کافتاده چو تو بسی است در چاه
پنداشته بدین درازی	هست این نمط از برای بازی
نازین چاهت برون نیارند	دایم رسنت فرو گذارند
لا والله کاین بساط معمور	نظمیست که نیست قطع از ودور
هر جا که عمارتی ییابی	باشد پس و پیش او خرابی
و آنجا که خرابه ایست پیوست	هم رسم عمارتی دراو هست
در هیچ ده از خراب و آباد	باقی نهاده اند بنیاد

چون مرد پدر ترا بقا باد «۱» آخر کم از آنکه آریش یاد
آیی بزبانتش زمانی
در بوزش تربتش پناهی
مجنون زنوای آن کج آهنگ
۵- خود را زدریغ بر زمین زد
ز آرام و قرار گشت خالی
چون شوشه تربت پدر دید
بر تربتش اوفتاد بیهوش
از دوستی روان پاکش
۱۰- گه خاک و را گرفت در بر
زندانی روز را شب آمد
او خود همه ساله درستم بود
آنکس که اسیر بیم گردد
نومید شده ز دستگیری
۱۵- غلطید بران زمین زمانی
چون غم خور خویش را نمی یافت
چندان زمره سرشک خون ریخت
گفت ای پدر ای پدر کجائی
ای غم خور من کجاست جویم
۲۰- تو بی پسری صلاح دیدی
من بی پدری ندیده بودم

واری (جوئی) ز زرحمش نشانی
عذری ز روان او بخواهی
نالید و خمید راست چون چنک «۲»
بسیار طپانچه بر جبین زد
تا گور پدر دوید حالی
الماس شکسته در جگر دید
بگرفتش چون جگر در آغوش
تر کرد آب دیده خاکش
گه کرد ز درد خاک بر سر
بیمار شبانه را تب آمد
کز گام نخست اسیر غم بود
چون باشد چون یتیم گردد
با ذل یتیمی و اسیری
می جست زهم نشین نشانی
از غم خوردن عنان نمی تافت
کاندام زمین بخون بر آمیخت
کافسر پسر نمی نمائی
تیمار غم تو با که گویم
زان روی بخاک در کشیدی
تلخست (سختست) کنونکه آزمودم

(۱) ترا بقا باد - حشوملیح است از قبیل (ان الثمانین وبلغتها)

(۲) یعنی بر راستی مانند چنک نالید و خمید

فریاد که دورم از تو فریاد	فریادرسی نه جز (چون) تو بریاد
یارم تو بدی و یاورم تو	نیروی دل دلاورم تو
استاد طریقتم تو بودی	غم خوار حقیقتم تو بودی
بی بود تو بر (در) مجاز ماندم	افسوس که از تو باز ماندم
۵- سر کوفت دوریم مکن بیش	«۱» من خود خجلم ز کرده خویش
فریاد بر آید از نهادم	کاید ز نصیحت تو یادم
تو رایض من بکش خرامی	«۲» من توسن تو بید لگامی
تو گوش مرا چو حلقه زر	من دور ز تو چو حلقه بر در
من کرده درشتی و تو نرمی	از من همه سردی از تو گرمی
۱۰- تو در غم جان من بصد درد	من گرد جهان گرفته ناورد
تو بستر من ز گرد رفته	من رفته بترك خواب گفته
تو بزم نشاط من نهاده	من بر سر سنگی اوفتاده
تو گفته دعا و اثر نکرده	من کشته درخت و برنخورده
جان دوستی ترا بهردم	«۳» یاد آرم و جان برارم از غم
۱۵- بر جامه زدیله نیل باشم	«۴» تا کور و کبود هر دو باشم
آه ای پدر آه از آنچه کردم	يك درد نه با هزار دردم

(۱) یعنی مرا بدوری خود از جهان سرکوفت مده و سرزنش مکن . سرکوفت بمعنی سرزنش هنوز هم در زبانهاست . در بعض نسخ بجای سرکوفت سرکوبه و سرکوبی دیده میشود و بظاهر تصحیح کاتبست .

(۲) یعنی تو مرا رایض وار بطرف خوشخرامی میبردی ولی من بانو توسنی و بد لکامی میکردم (۳) جان دوستی - یعنی دوست داشتن تو جان مرا . (۴) کور و کبود - یعنی کور و روسیاه و این لفظ بدین معنی در اشعار باستان فراوانست

الحاقی

يك شب بكنار تو نخفتم

لفظی بر مراد تو نگفتم

وای ار بحلم نمیکنی وای	آزردمت ای پدر نه بر جای
ما را بگناه ما مگیراد	آزار تو راه ما مگیراد
خوشنودی تست چاره من	ای نور ده ستاره من
گرتو نشوی زبنده خوشنود	نرسم کندم خدای مأخوذ
وانگاه بدین جگر زنی تیر «۱»	ه- گفستی جگر منی بتقدیر
چون بی نمکان ممکن کبابم «۲»	گر من جگر توام متابم
تو در جگر زمین چرائی «۳»	زینسان جگرت بخون گشائی
خوانی جگرم زهی جگر سوز	خون جگرم خوری بدین روز
کاتش بچنین جگر در افتاد «۴»	بامن جگرت جگر خور افتاد
گشتم بگناه خود گرفتار	۱۰ گر در حق تو شدم گنه کار
از زخم تو گوشمال خوردم	گر بند بگوش در (می) نکردم
روزی بشبی (بسخن) سیاه میکرد «۵»	زینگونه دریغ وآه میکرد
ناله اش زدهل زدن نیاسود	تاشب علم سیاه نمود (بنمود)

- (۱) یعنی مرا جگر گوشه خود خواندی و اینک جگر اهدف تیر فراق ساخته .
 (۲) بی نمک - بمعنی بی وفاست . یعنی اگر جگر گوشه تو ام چرا چون بیوفایان در آتش فرقت مراتب داده و کباب میکنی
 (۳) یعنی جگر گوشه تو در فراق تو خون بجای سرشک از دیده گشوده تو چرا در جگر زمین جای داری (۴) جگر اول بمعنی دلست . یعنی دل تو در مقام خوردن جگر من برآمد و از این سبب آتش در جگر من افتاد و کباب شد تا قابل خوردن باشد
 (۵) یعنی - روزی را بدل بشبی سیاه میکرد . بآه بشبی زاید و برای زینت است

شب چون صدف از سیاه پستی	باماهی و ماه گرفته کشتی
ماهی تبش از صدف برانگیخت	تاجمله دراز دهن فرو ریخت
مجنون زدودیده صدف رنگ	میریخت نثار در بفر سنک
برگور پدر نشسته تا روز	میخواند قصیده های دلروز
سرتاسر تربتش یکی کرد	خانه شد وجفت خانگی فرد
رخساره بدان حظیره میسود	تاصبح در این صبح میبود

چون هاتف صبح دم بر آورد وز کوه شفق علم بر آورد
 اکسیری صبح کیمیا گر کرد از دم خویش خاک را زر
 آن خاک روان (نشین) ز روی آن خاک «۱» بر پشته نجد رفت غمناک
 میگرد همان سر شک باری اما بطریق سوگواری
 ۵- میزد نفسی بشور بختی میزیست بصد هزار سختی
 می برد ز بهر دلفروزی روزی شبی شبی بروزی
 انس مجنون با وحوش و سباع

صاحب خبر فسانه پرداز زین قصه خبر چنین کند (دهد) باز
 کمان دشت بساط کوه بالین «۲» ریحان سراچه سفالین
 از سوک پدر چو باز پرداخت آواره بکوه و دشت میتاخت
 ۱۰ روزی ز طریده (قرار) گاه آن دشت «۳» بر خاک دیار یار بگذشت
 دید از قلم وفا سرشته لیلی مجنون بهم نوشته
 ناخن زدو آن ورق خراشید خود ماند و رفیق را تراشید
 گفتند نظارگان چه رایست کز هر دو رقم یکی بجایست

- (۱) یعنی آنکس که بر خاک همیشه روان بود و ساکن نمی نشست یا آنکه پدر که بمنزل روان ویست در خاک بود از روی آن خاک بر پشته کوه نجد رفت .
 (۲) کوه را تشبیه بسراچه سفالین کرده و مجنون را ریحان منقوش آن سراچه خوانده بمناسبت اینکه از کوه دور نمیشد . ممکن است از سفال معنی حقیقی که کوزه شکسته است مراد باشد و چون ریحان منقوش بر کوزه شکسته و خرد است مجنون را بر ریحان نقش بر سفال تشبیه کرده باشد . وجه شبه قامت شکستگی مجنون و لاغری و خمیدگیست .
 (۳) طریده حمله کننده است چون هر روزی طریده بدو حمله کرده و خبری بد میرسانید

الحاقی

آن طره کهنه دروازه قلمه خرابی
 مجنون چونون خمیده قامت کارش نگرفته استقامت

- گفتا رقمی به اربس افتد
چون عاشق را کسی بکاود
گفتند چراست در میانه
گفتا که به پیش من نه نیکو ست
۵- من به که نقاب دوست باشم
این گفت و گذشت از آن گذرگاه
میخواند چو عاشقان نسیمی (۱)
وحشی شده و رسن گسسته
خو کرده چو وحشیان صحرا
۱۰- نه خوی دد و نه حیطة دام
آورده بحفظ دور باشی (۲)
هر وحش که بود در بیابان
از شیر و گوزن و گرگ و روباه
ایشان همه گشته بنده فرمان
۱۵- از پر عقاب سایبانش (۳)
شاهیش بغایتی رسیده
افتاده زمیش گرگ را زور
سك باخر گوش صلح کرده
- کز مادور قم (نشان) یکی بس افتد
معشوقه از او برون تراود
او كم شده و تو بر نشانه
کاین دل شده مغز باشد او پوست
یا بر سر مغز پوست باشم
چون رابه رفت راه و بیراه
می جست (خواند) علاج را طبیبی (۱)
وز طعنه و خوی خلق رسته
با بیخ نباتهای خضرا
با دام و ددش همواره آرام (۲)
از شیر و گوزن خواجه تاشی (۳)
در خدمت او شده شتابان
لشگر گاهی كشیده بر راه
او بر همه شاه چون سلیمان
در سایه کر كس استخوانش (۴)
کز خوی ددان ددی بریده
برداشته شیر پنجه از گور
آهو بره شیر شیر خورده

(۱) نسیم و غزل مترادفند و نزد بعضی متفاوت . (۲) در بعضی نسخ (نه خوف دد و نه بیم از دام)
تصحیح است. (۳) خواجه تاش یعنی شریکان در داشتن يك خواجه و بندگان يك خواجه.
شاخ گوزن هم بشکل دورباش است که نیزه دوشاخ باشد
(۴) یعنی اینکه کر كس استخوان خوار است مجنون که استخوان و پوستی یش نبود در
سایه کر كس قرار داشت .

او میشد جان بکف گرفته	وایشان پس و پیش صف گرفته
از خواب گمش گهی که خفتی	رو باده بدم زمین برفتی
آهو بمغمزی دویدی (۱)	بایش بکنار در کشیدی
بر گردن گور تکیه دادی	بر ران گوزن سر نهادی
۵- ز انورده بر سرین او شیر	(۲) چون جانداران کشیده شمشیر
گرك از جهت یتاق داری (۳)	رفته بیزك بجانب سپاری
درنده بلك وحش زاده	از خوی پلنگی اوفتاده
زین یاو گیان دشت بیمای (۴)	گردش دوسه صف کشیده بر پای
او چون ملکان جناح بسته	در قلب گه دادن (میان) نشسته
۱۰- از بیم (سهم) درند گان خونخوار	با صحبت او نداشت کس کار
آنها که رضای او ندیدند	حالش درندگان دریدند
و آنها که بخواندی او بدیدند	کس زهره نداشتی دریدن
با او چه ز آشنا چه از خویش	بی دستوری کسی نشد پیش
در موکب آن جریده رانان (۵)	میرفت چو با گله شبانان
با وحش چو وحش گشته هم دست (۶)	کز وحش بو وحش میتوان رست

(۱) مغمز - بصیغه فاعل در فارسی بمعنی دلاک و کیسه کش حمام است چون غمز

در عربی بمعنی فشاندن چیزیست بدست و مغمز بدست خود شوخ و چرك را میفشاند. در عربی استعمال این لفظ در این معنی دیده نشد.

(۲) جاندار - پاسبان سلاحدار. (۳) یتاق داری - بفتح یاء اول پاسبانی و یزك

طلایه است. (۴) یاو گیان - بمعنی وحشیان مکرر در این کتاب استعمال

شده و بهترین لغت فارسی است برای این معنی. در فرهنگها سربگم و گمراه معنی

کرده اند. (۵) جریده رانان - همان وحشیانند که برهنه و بی ساز و برك بهر طرف میرانند.

(۶) یعنی از انسیان وحشت آور بسبب رفاقت با وحشیان و ارسته میتواند

در بعض نسخ است (کز وحشیان بو وحش میرست)



- مردم بتعجب از حسابش
هرجا که هوس رسیده بود
هر روز مسافری (مبارزی) ز راهی
آوردی از آن خورش که شاید (۱)
۵- وان حرم نشین چرم شیران (۲)
یک ذره از آن نواله خوردی
از بس که ربیعی و تموزی (۳)
هر دد که بدید سجده کردش
پیرامن او دویدند دد
۱۰ احسان همه خلق را نواز د
با سک چوسخا کندم جوسی
- وز رفتن وحش در رکابش
تا دیده بر او نزد نیاسود
کردی بر او قرار گاهی
تا روزه نذر از او (وا) گشاید
بد دل کن جمله دلیران
باقی بددان حواله کردی
دادی بددان برات روزی
روزی ده خوشتن شمردش
بود از پی کسب روزی خود
آزادان را ببنده سازد
سک گریه شود بچاپلوسی

حکایت

- در قصه شنیده ام که باری
در سلسله داشتی سگی چند
بود است بمر و تاجداری
دیوانه فش و چو دیو در بند

(۱) یعنی خورش شایانی برایش میآوردند تا روزه نذر وصال معشوق را بدان خورش بگشاید .
(۲) حرم - بضم اول احرام حج بستن در مقابل حل که گشودنت و بد دل کننده - ترساننده .
یعنی آن حج گذارنده که از چرم شیران لباس احرام بسته بود . در بعض نسخ (آز ساکن
هم نشین شیران) (آن چرم نشین چرم شیران) تصحیح کاتب است (۳) ربیعی و تموزی - یعنی
ماکولات بهاری و تابستانی .

(الحاقی)

- از جمله آهوان چالاک
بازی کن و چالکو طرب ساز
بود آهو کی عجب شغب ناک
مالیده سرین و گردن افراز
بروی نظری تمامتر داشت
هر ساعت سود بر سرش دست
اورا بر خویش خواند پیوست
چشمش همه روز بوسه میداد

- هر يك بصلابت گرازی
 شه چو نشدی از کسی بر آزار
 هر کس که ز شاه بی امان بود
 بود از ندمای شه جوانی
 ۵- ترسید که شاه آشنا سوز
 آهوی ورا بسك نماید (۱)
 از بیم سگان برفت پیشی
 هر روز شدی و گوسفندی
 چندان بنواختشان بدانسان
 ۱۰- از منت دست زیر پایش
 روزی بطریق خشمناکی
 فرمود بسك دلان درگاه
 وان سگ منشان سگی نمودند
 بستند و بدان سگانش دادند
 ۱۴- و آن شیر سگان آهنین چنك
 چون منعم خود شناختندش «۴»
 گردش همه دست بند بستند «۵»
 سر بر سر دستها نشستند
- برده (بردی) سراشتری به گازی
 دادیش بدان سگان خونخوار
 آوردن و خوردنش همان بود
 در هر هنری تمام دانی
 بیگانه شود بدو (از او) یکی روز
 در نیش (پیش) سگانش آزماید
 با سگبانان گرفت خویشی
 در مطرح (مطبخ) آن سگان فکندی
 کان دشواری بدو شد آسان
 گشتند سگان مطیع رایش
 شه دید در آن جوان خاکی (۲)
 تاپیش سگان برنش از راه
 چون سك به تبر کش ربودند «۳»
 خود دور شدند و ایستادند
 کردند نخست بروی آهنك
 دم لابه سگان نواختندش
 سر بر سر دستها نشستند «۵»

(۱) یعنی آهوی وجود او را بسگان درنده نموده و در نیش و دندان سگان او را آزمایش

کنده که چگونه او را میخوردند (۲) خاکی - در اینجا بمعنی متواضع و افتاده است

(۳) یعنی چون سك که طعمه و صید را برای میمنت و برکت خود میرباید او را

در ربودند. (۴) دم لابه سك - چپانیدن دم است باخضوع و خشوع .

(۵) یعنی بردستهای خود دست بند زده و نشستند و بجانب وی برای دریدن نرفتند

- بودند براو چو دایه دلسوز
 چون روز سپید روی بنمود «۱»
 شد شاه زکار خود پشیمان
 کان آهوی بیگانه را دوش «۲»
 ۵- بینید که آن سگان چه کردند
 سگبان چو از این سخن شد آگاه
 این شخص نه آدمی فرشته است
 برخیز و بیا بین در آن نور
 او در دهن سگان نشسته
 ۱۰- زان گرك سگان از دها روی (۳)
 شه كرد شتاب تا شتابند (۴)
 بردند موکلان راهش
 شه ماند شگفت کان جوانمرد
 گریان گریان بپای برخاست
 ۱۵- گفتا که سبب چه بود بنمای
 گفتا سبب آنکه پیش ازین بند
 ایشان بنواله که خوردند
 ده سال غلامی تو کردم
 دادی بسگانم از يك آزار
- تارفت بر این یکی شبانروز
 سیفور (آفاق) سیاه شد ز راندود
 غمگین شد و گفت باندیمان
 دادم بسك اینت خواب خرگوش
 اندام را چگونه خوردند
 آمد بر شاه و گفت کایشاه
 کایزد ز کرامتش سرشته است
 تا صنع خدای بینی از دور
 دندان سگان بمهر بسته
 نازرده براو یکی سرموی (۳)
 آن گم شده را مگر بیابند (۴)
 از سلك (جای) - گان بصدر شاهش
 چون بود کزان سگان نیاززد
 صد عذر بآب چشم ازو خواست
 کاین يك نفس تو ماند بر جای
 دادم بسگان بنواله چند
 بامن لب خود بمهر کردند
 این بود بری که از تو خوردم
 و این بد که بند سك آشنا خوار

(۱) سیفور - باقعه ابریشمی لطیف است. یعنی سیفور سیاه شب از خورشید زر اندود شد

(۲) اینت خواب خرگوش - یعنی این غفلت مرا بین - خواب خرگوش کنایه از غفلت است.

(۳) در بعض نسخ (دندان سگان از دها روی) تصحیح است (۴) یعنی شاه با

شتاب امر کرد که چاکران بشتابند

سك دوست شد و تو آشنا نه (نی)	سك را حق حرمت و ترانه (نی)
سك صلح كند با ستخوانی	ناكس نكند وفا بجانی
چون دید شه آن شه گفت گاری	کز مردمی است رستگاری
هشیار شد از خمار مستی	بگذاشت سگی و سك پرستی
۵- مقصودم از این حکایت آنست	كا حسان و دهش حصار جانست
مجنون كه بدان ددان خورش داد	کرد از پی خود حصارى آباد
ایشان كه سلاح كار بودند	پیرامن او حصار بودند
گر خاست و گر نشست حالی	آن موكب از او نبود خالی
تو نیز گر آن كنى كه او كرد	خوناب جهان نباید خورد
۱۰- همخوان تو گر خلیفه نامست	چون از تو خورد ترا غلامست

نیایش کردن مجنون بدرگاه خدای تعالی

رخشنده شبی چو روز روشن	رو (زو) تازه فلك چو سبز گلشن
از مرسله های زر حمایل	۱» زرین شده چرخ را شمایل
سیاره بدست بند خوبی	۲» بر نطع افق پهای كوی
بر دیو شهاب حربه رانده	لا حول ولا ز دور خوانده
۱۵- از نافه شب هوا مغبر	وز گوهر مه زمین منور
زان گوهر و نافه چرخ شش طاق	برزبور و عطر کرده آفاق
انجم صفت دگر گرفته	زینده گیی ز سر گرفته
صد گونه ستاره شب آهنگ	بنموده سپهر دريك اورنگ

(۱) مرسله - گردن بند است یعنی از مرسلهائی که زر بر آنها حمایل بود شمایل چرخ زرین شده بود

(۲) یعنی سیارات هفتگانه دستبند سعادت را زینت دست کرده برقص و پای کوبی مشغول

بودند دستبند - مرادف دست اورنجن است .

- کرده فلک از فلک سواری «۱» رویین دز قطب را حصارى
 فرقد بيزك جنبه رانده «۲» كشتى بجناح شط رسانده
 پروین زحریر زرد وازرق «۳» برسنجق زراشب) کشیده بیرق
 مه گرد پرند زر كشیده «۴» پیرایه (پیرایه هم) از قصب تنیده
 ۵- گفتمی ز کمان گروهه شاه «۵» يك مهره فتاد بر سر ماه
 یا شکل عطارد از کمانش «۶» تیر است كه زد بر آسمانش
 زهره كه ستام زین او بود «۷» خوش خوچو خوی جبین او بود
 خورشید چوتیغ او جهانسوز «۸» پوشیده بشب برهنه در روز
 مریخ بکینه گرم تعجیل «۹» تاجشم عدوش را کشد میل
 ۱۰- برجیس بمهر او نگین داشت کاقبال جهان در آستین داشت

(۱) قطب بسبب حرکت فلک مطابق اصول قدیم گاهی برفراز افق و گاهی در نشیب وزیر افق است . فلک-سواری - بمعنی گردش فلکی و چرخ زدن بدور خویش است .
 یعنی آسمان از حرکت فلکی خود قطب را که مانند دز روئین است در زیر افق حصار نشین ساخته بود . (۲) فرقد اسم ستاره و کشتی یکی از صور فلکی و جناح الفرس ستاره ایست و از شط که کمانش مراد است .

(۳) سنجق-علم و بیرق- حریر علم است گاهی هم بطریق مجاز در معنی علم استعمال میشود
 (۴) قصب جامه که آنست . یعنی ماه بالینکه کتانرا میکاهد پیرایه از قصب بر بسته بود
 (۵) از هره کمان گروهه - کلف ماه و از شاه - شروان شاه مقصود است .
 (۶) معنی عطارد در فارسی تیر است . یعنی تیر آسمانی که عطارد باشد از کمان وی بسته بود خاقانی گوید :

چون از مه نوزنی عطارد مریخ هدف شود مر آنرا

(۷) خوشخونی زهره بمناسبت طرب و رقص او و ستام الناقه ستاره ایست
 (۸) یعنی خورشید مانند تیغ جهانسوز او شب در غلاف پوشیده و روز آشکار بود
 (۹) مریخ در نهوست و برجیس در سعادت معروفند

کیوان مسنی علاقه آویز	«۱»	تا آهن تیغ او کند تیز
شاهی که چنین بود جلالتش		آفاق مباد بی جمالش
در خدمت این خدیو نامی		ما اعظم شانك ای نظامی
از شکل بروج و از منازل		افتاده سپهر در زلازل
۵- عکس حمل از هلال خنده	«۲»	برجیب فلک زهی فکنده
گاو فاکی چو گاو دریا	«۳»	گوهر بگلو در از ثریا
جوزا کمر درویه بسته		برتخت دو پیکری نشسته
هقعه چو کواعب قصب (سیه) پوش	«۴»	باهنعه نشسته گوش در گوش
خرچنك بچنگل ذراعی	«۵»	انداخته ناخن سباعی
۱۰- ثره بنثار گوهر افشان	«۶»	طرفه طرفی دگر زرافشان
جبهه زفروع جبهت خویش	«۷»	افروخته صد چراغ در پیش
قلب الاسد از اسد فروزان	«۸»	چون آتش عود عود سوزان

(۱) مسن - بروزن رسن آلتی است از پولاد که با حلقه بر کمر آویخته و شمشیر را بدان تند میکنند .

(۲) یعنی شکل و صورت حمل از خنده هلال که در آن نمودار شده گوئی زهی و سجافی زرین بود برجیب فلک دوخته . برج حمل چون شبیه حمل و عکس شبیه صاحب عکس است عکس حمل بر او اطلاق شده و هلال مانند آب است از آن رو آنرا لبخند یا خنده حمل آمانی گفته (۳) گاو دریائی را در افسانه ها گویند گوهر شجره را در گلو دارد که شبها بنور آن چرا میکند . ثریا برای گاو فلک بمنزله شجره را در گلو دارد که شبها بنور آن

(۴) هقعه و هنعه دو منزل از منازل قمرند و کواعب یعنی زنان نارستان . یعنی ستاره های صورت هقعه و هنعه در سیاهی شب مانند زنان جوان سیه پوش دوش بردوش باهم نشسته بودند . (۵) خرچنك از صور فلکی و ذراع از منازل قمر و سباع جمع سبع و سبع یکی از صور فلکیه است .

(۶) ثره و طرفه دو منزل از منازل قمرند (۷) جبهه یکی از منازل قمرست .

(۸) قلب الاسد ستاره ایست در قلب برج اسد .

- عذرا رخ سنبله در انطرف (حرف) «۱» بی صرفه نکرد دانه صرف
 انگيخته غفر چون کریمان «۲» سه قرصه بکاسه (بسفره) یتیمان
 میزان چو زبان مرد دانا «۳» بگشاده زبانه بالتا) زبانا
 عوا ز سماك هيچ شمشير «۴» تازی سک خویش رانده برشیر
 ۵- اکلیل بقلب تاج داده «۵» عقرب بکمان خراج داده
 با صادر و وارد نغایم «۶» بلده دو سه دست کرده قایم

(۱) عذرا نام برج سنبله است و عذرا رخ سنبله یعنی سنبله عذرا رخ . صرفه هم یکی از منازل قمر است . (۲) غفر یکی از منازل قمر و مشتمل بر سه ستاره و در دامن عذرا جای دارد . یعنی غفر کریم سه قرصه نان از سه ستاره خود برکاسه سفره عذرا یتیم که خوشه چین خرمن سنبله است افزوده . ممکن است از کاسه صورت فک که مراد باشد که عوام آنرا کاسه درویشان و یتیمان میخوانند .

(۳) میزان از بروج فلکی و زبانا یکی از منازل قمر و مشتمل بر دو ستاره است که بر در دو کفه میزان واقع شده اند .

(۴) سماك هيچ شمشير - سماك اتزل است در مقابل سماك راج و چون سلاح ندارد

از او تعبیر شده است بسماك هيچ شمشير . در بعض نسخ بجای هيچ شمشير پنج شمش غلط است . تازی سک خویش را برشیر راندن بمناسبت اینست که عرب گوید (ان العوا کلا

تعوی خلف الاسد) یعنی عوا از طرف سماك بی شمشیر و سلاح سک های خود را بطرف شیر رانده - عوا منزل سیزدهم و سماك منزل چهاردهم قمر و پهلوی هم واقعند

(۵) اگیل و قلب دو منزل از منازل قمر و عقرب و کمان دو برج از بروج فلکند

(۶) نغایم منزل بیستم قمر و هشت ستاره دارد. عرب مجره را بنهر تشبیه کرده و این هشت

ستاره را بهشت مرغ و چهار ستاره از هشت ستاره را که داخل مجره اند وارد و چهار ستاره

خارج را صادر گوید . بلده هم منزل بیست و یکم قمر است . یعنی بلده برای ربودن نغایم

دو سه دست بازی شطرنج را نایم داشته بود

جدی سرخود چوبز بریده	«۱»	کافسانه سر بزی شنیده
ذابح ز خطر دهان گرفته	«۲»	سعد اخیه را عنان گرفته
بلغ ارنه دءای بلعمی بود		در صبح چرا دو دست بنمود
دلو از کله های آفتابی	«۳»	خاموش لب از دهن پر آبی
۵- بنوشته دوییت زیرش از زر		کاین هست مقدم آن مؤخر
خاتون رشا ز ناوه داری	«۴»	با بطن الحوت در عماری
برشه ره منزل کواکب	«۵»	اجرام بروج گشته را کب
بسته بسه پایه هوائی	«۶»	بطن الحمل از چهار بائی
عیوق بدست زور مندی	«۷»	برده زهم افسران بلندی

- (۱) مقصود ازین جدی شاة المذبح است که در میان دو ستاره صورت ذابح واقع شده و افسانه سر بزی آنست که در پیش میمون بزی را برای آنکه بافندگی نمیتواند سرمیرند پس میمون از ترس بافنده میشود و مأخذ افسانه اینک بر نگارنده معلوم نیست .
- (۲) ذابح و سعد و اخیه و بلغ منازل قمرند .
- (۳) در صورت فرس اعظم چهار ستاره است دو از انها را منكب الفرس و دورا جناح الفرس و مجموع را دلو خوانند و این غیر از برج دلو است . منكب الفرس نامش مقدم و منزل بیست و ششم قمر و جناح نامش مؤخر و منزل بیست و هفتم است .
- (۴) خاتون صورت مراة السلسلة و رشا منزل بیست و هشتم قمر است که تشکیل میشود از ستارگان مراة السلسلة و حوت و ازین جهت او را بطن الحوت هم میگویند .
- (۵) اجرام بروج دوازده گانه در راه سیر سبعة سیاره واقعند .
- (۶) مثلث یکی از صور فلکی و حمل پہلوی آن واقع است . یعنی چهار دست و پای حمل بسه پایه هوائی مثلث بسته شده بود و نیز سه برج جوزا و میزان و دلو را مثلث هوائی گویند . در بعض نسخ بجای بسته (رسته) غلطست
- (۷) عیوق رقیب ثریاست و مشتق از عوق بمعنی بازدارنده ازین سبب میگوید بزور اهرام افسران خود که سایر ستاره ها باشند بلندی را گرفته و آنان را از رفتن بلندی و اوج گرفتن باز داشته بود.

- وان کوکب دیگپایه کردار «۱» در ديك فلک فشانده افزار
 نسرین پرنده بر گشاده «۲» طایر شده واقع ایستاده
 شعری بسیاقت یمانی «۳» بی شهر بآستین فشانسی
 مبسوطه بیک چراغ زنده «۴» مقبوضه دو چشم زاغ کننده
 ۵- سیاف - مجره رنك شمشير «۵» انداخته بر قلاده شیر
 چون فرد روان ستاره فرد «۶» برفرق جنوب جلوه میکرد
 بنشسته سریر بر توابع ثلث چه عجب بزیر رابع
 تواقع سماکها مسلسل «۷» گه رامج بوده (و) گاه اعزل

(۱) نسر واقع را عوام دیگپایه خوانند . یعنی کوکب دیگپایه افزار وجود خود را در ديك فلک جای داده بود .

(۲) نسرین - تشبیه نسر است یعنی از دو نسر آنکه پرنده بود پر ها را گشوده طایر شده و آنکه پر ها را جمع کرده واقع و برجای مانده بود .

(۳) یعنی ستاره شعرای یمانی چون یمانیان بی شعر خواندن بر قاصی مشغول بود .

(۴) از مبسوطه و مقبوضه دو ستاره شعرای یمانی و شعرای شامی معروف بشعریان مقصود

است . یمانی روشن است و شامی تیره . از خرافات عربست که میان سهیل و جوزا

جنگ شد سهیل پشت جوزا را شکست و بجانب جنوب گریخت پس شعرای یمانی در عقب او

از مجره بگذشت و ازین جهت او را عبور گویند و شعرای شامی در فراق وی چندان گریست

که کور شد پس یمانی بسبب داشتن چشم مبسوطه و با چراغ است و مقبوضه کور را گویی زاغ دیدگان

برکنده است (۵) از ستاره های خارج صورت اسد کوکب متکافه مجتمعه هستند بطرز تکائف

مجره که عرب آنرا طله و بظلمیوس صغیره میخواند و در کوکب مرصوده نیامده

و بشکل شمشریست که از گردن اسد آویخته باشند بعضی هم ذنب الاسدش گفته اند

یعنی سیاف طبع شمشر مجره رنك و مانند ی اسد بسته بود .

(۶) فرد ستاره سرخی است بر گردن شجاع که یکی از صور فلکی است و او را

فرد الشجاع هم خوانند . شخص فرد و تنها روازان جلوه دارد که هر کس او را میبند

(۷) سماک رامج یکی از کوکب خارج صورت عواست و سماک اعزل ستاره ایست

بر دست چپ عذرای سنبله

می کرد سها زهم نشینان «۱» نقیّادی چشم تیز بینان
 تابان دم گرگ در سحرگاه (۲) چون یوسف چاهی از بن چاه
 پیرامن آن فلک نوردان (۳) پرگار بنات نعش گرداب
 قاری بر نعش درسواری (۴) کی دور بود زنعش قاری
نیایش مجنون بازهره

۵- مجنون ز سر نظاره سازی می کرد بچرخ حقه بازی
 برزهره نظر گماشت اول گفت ای بتو بخت را معول
 ای زهره روشن شب افروز ایطالع دوات از تو پیروز
 ایشعله نشاط جویان صاحب رصد سرود گویان
 ای در کف تو کلید هر کام در جرعه تو رحیق هر جام
 ۱۰- ای مهرنگین تاجداری (۵) خاتون سرای کامگاری
 ای طیبی لطیف رایان (۶) خالق تو عیر عطر سایان
 لطفی کن از آن لطف که داری بگشای در امید واری
 زان بار (روی) که او دوی جانست بوئی برسان که وقت آنست

نیایش مجنون بامشتری

چون مشتری از افق برآمد با او ز در دگر در آمد
 ۱۰- کای مشتری ای ستاره سعد ای در همه وعده (کار) صادق الوعد

(۱) از ستاره سها امتحان تیزبینی چشم میکنند .

(۲) دم گرگ کنابه از صبح کاذبست

(۳) چون صورت بنات نعش نزدیک قطب واقع است گوئی پرگار و اری پیرامون ستاره گان فلک نورد در گردش است. (۴) قاری ستاره ایست پهلوی صورت نعش

(۵) زهره برای آن مهر نگین تاجدار است که کرکب ظریفان و نندیمان و اهل زینت و طربست.

(۶) یعنی ای طیبیت ساز و فکامی پرداز خوش خلق برای مردم لطیف رأی

ای در نظر تو جهانگشائی (۱) در سکه تو جهان (گره) گشائی
 ای منشی نامه عنایت برفتح و ظفر ترا ولایت
 ای راست بتو قرار عالم قایم (مایل) بصلاح کار عالم
 ای بخت مرا بلندی از تو دل را همه زورمندی از تو
 ۵- درمن بوقا نظاره کن ورا (گر) چارت هست چاره کن

نیایش مجنون بدرسمه یزدان

چون دید که آن بخار (بخار) خیزان هستند زواج (موج) خود گریزان
 دانست گزان خیال بازی کارش نرسد بچاره سازی
 نالید در آن که چاره ساز است از جمله وجود بی نیاز است
 گفت ای در تو پناه گاهم در جز تو کسی چرا پناه هم
 ۱۰- ای زهره و مشتری غلامت سرنامه نام جمله نامت
 ای علم تو بیش از آنکه داند واحسان تو بیش از آنکه خوانند
 ای بند گشای جمله مقصود دارای وجود و داور جود
 ای کار برآور بلندان نیکو کن کار مستمندان
 ای ما همه بندگان در بند کس را نه بجز تو کس خداوند
 ۱۵- ای هفت فلک فکند تو ای هر که بجز تو بنده تو
 ای شش جهت از بلند و پستی مملوک ترا بزیر دستی

(۱) مشتری ستاره اشراف و قضاة و امرای با عدل است از آن سبب اورا بجافزائی
 و جهانگشائی و قرار و صلاح کار عالم میستاید .

الحاقی

ادبار مرا ز من یگردان این کن که چنین کنند مردان
 از دوست بمن رسان نشانی کم گیر گلی ز گلستانی

- ای گر بصری بتو رسیده (۱) بی دیده شده چو در تو دیده
 ای هر که سگ تو گوهرش پاک وای هر که (چه) نه باتو بر سرش خاک
 ای خاک من از تو آب گشته «۲» بنگر بمن خراب گشته
 مگذار که عاجزی غریبم از رحمت خویش بی نصیبم
 هـ آن کن ز عنایت خدائی کاید شب من بروشنائی
 روزم بوفای خجسته گردد بختم ز بهانه رسته گردد
 چون يك يك اين سخن فرو گفت در خواب چنان نمود بختش
 مرغی پریدی از سر شاخ مرغی پریدی از سر شاخ
 ۱۰- گوهر زدهن فرو فشاندی گوهر زدهن فرو فشاندی
 بینده ز خواب چون در آمد بیننده ز خواب چون در آمد
 چون صبح ز روی تازه روئی چون صبح ز روی تازه روئی
 زان خواب مزاج بر (تر) گرفته «۳» زان مرغ چو مرغ بر گرفته
 در عشق که وصل تنک یابست «۴» شادی بخیال یا بخوابست

رسیدن نامه لیلی بمجنون

- ۱۰- روزی و چه روز عالم افروز روشن همه چشمی از چنان روز
 صبحش ز بهشت بر دمیده بادش نفس مسیح دیده
 آن بخت که کار از و شود راست «۵» آن روز بدست راست برخاست

(۱) یعنی اگر بصری بتو رسیده و ترا دید آن گاه بود که از خودی و تعین و دیده خود جدا شد و قطره
 وی متصل بدریا گردید . (۲) یعنی خاک تیره وجود من بنایت و توفیق تو آب روشن شده .
 (۳) یعنی از آن مرغی که در خواب دیده از شادی چون مرغ پر بر آورده بود . (۴) تنک یاب - نایاب
 (۵) معروفست که هر کس بدست راست از خواب صبح برخاست آن روز خوش و
 خرم خواهد بود .

- دولت ز عتاب سیر گشته بخت آمده گرچه دیر گشته
- مجنون مشقت آزموده (۱) دل کاشته و جگر دروده
- آروز نشسته بود بر کوه گردش دودام گشته انبوه
- از پره دشت سوی آن سنک (۲) گردی برخاست توتیا رنگ
- ۵- وز برقع آنچنان غباری رخساره نمود شهسواری
- شخصی و چه شخص پاره نور پیش آمد و شد پیاده از دور
- مجنون چو شناخت کو حریفست وز گوهر مردمی (مردم) شریفست
- برمو کب آن سباع زد دست تا جمله شدند بر زمین پست
- آمد بر آن سوار تازی بگشاد زبان بدلنوازی
- ۱۰- کی نجم یمانی این چه سیرست (۳) من کی و تو کی بگو که خیرست
- سیمای تو گرچه دلنواز است (۴) اندیشه وحشیان دراز است
- ترسم ز رسن که مار دیده ام (۵) چه مار که اژدها گزیده ام
- زاین پیشترم گزافکاری (۶) در سینه چنان نشاند خاری
- کز ناوک آهنین آن خار روید ز دلم (گلم) هنوز مسمار
- ۱۵- گر تو هم از آن متاع داری به گر نکنی سخن گزاری

(۱) جگر بمعنی غم است یعنی در راه عشق لیلی دل کاشته و غم دروده

(۲) پره دشت بمعنی دامن دشت است (۳) یعنی من و تو را نسبتی با هم نیست پس آمدن تو برای کاریست بگو که انشاء الله آن کار خیر است

(۴) یعنی من در سلك و حوش درآمده ام و اندیشه و بیم و حوش بسیار دراز است تا حدی که از سیمای دلفراز تو میترسند .

(۵) در مثل است که مار گزیده از رسن سیاه و سپید میترسد (۶) یعنی چندی پیش از این شخص کز افکار و یاوه گوئی خاری در دلم نشانید که هنوز بجای آن مسمار میروید .

مرد سفری ز لطف رایش
گفت ای شرف بلند نامان
آهو بدل تو مهر داده
صاحب خبرم ز هر طریق
دارم سخنی نهفته با تو
گر رخصت گفتنت گویم
عاشق چو شنید امیدواری
پیغام گذار داد پیغام
دی بر گذر فلان وطنگاه
۱- ماهی و چه ماه کافتابی
سروی نه چو سرو باغ بی بر
شیرین سخنی که چون سخن گفت (۱)
آهو چشمی که چشم آهوش «۲»
زلف سیهش بشکل حیممی
۱- یعنی که چو با حروف جامم «۳»
چشمش چو دوزخ گس بر از خواب «۴»
چون سایه فتاد زیر پایش
بر پای ددان کشیده دامان
بر خط (ران) تو شیر نهاده
یعنی بر رفیقی از رفیقی
زانگونه که کس نگفته با تو
ورنی سوی راه خویش بومیم
گفتا که بیار تاجه داری
کای طالع توسنت شده رام
دیدم صنمی نشسته چون ماه (بر راه)
بر ماه (روی) وی از قصب نقابی
باغی نه چو باغ خلد بی در
بر لفظ چو آتش آب میخفت
میداد بشیر خواب خرگوش
قدش چو الف دهن چو میمی
شد جام جهان نمای نامم
رسته بکنار چشمه آب

(۱) یعنی آب برای شنیدن سخن چون آب روشن او از حرکت باز میماند .

(۲) یعنی چشم آهوش وی شیر را خواب خرگوش داده و از خود بیخود میکرد

(۳) یعنی از حیم زلف و الف قد و میم دهن نام خود را جام جهان نما گذاشته بود

(۴) از چشمه آب مراد رخسار اوست که با طاعت آب بود و آب حیا و آرم را

هم سر چشمه بود .

ابروی بطاق او بهم جفت	«۱»	جفت آمده و بطاق میگفت
جادو منشی بدل ربودن		ریحان نفسی بهطر سودن
القصه چگرویم انچنان چست	«۲»	کنز دیده بر آمد از نفس رست
اما قدری ز مهر بانسی		پذرفته نشان ناتوانی
۵- تیرش صفت کمان گرفته	«۳»	جزعش ز گهر نشان گرفته
نی گشته قضیب خیزرانش		خیری شده رنگ ارغوانیش
خیریش نه زرد بلکه زربود	«۴»	نی بود ولیک نیشکر بود
در دوست بجان امید بسته		با شوی زبیم جان نشسته
بر گل زمثره گلاب میریخت		مہتاب بر آفتاب می بیخت
۱۰- از بس که نمود نوحه سازی		بخشود دلم بران نیازی
گفتم چه کسی و گریت از چیست		نالیدن زارت از بی کیست
بگشاد شکر بزهر خنده		کی بر جگرم نمک فکنده
لیلی بودم ولیکن اکنون		مجنون ترم از هزار مجنون

(۱) یعنی دوا بروی طاق وی که در خوبی با هم جفت بود در بازی طاق و جفت با اینکه جفت آمده بود میگفت طاق آمده . بای بطاق در هر دو مصراع زاید و برای زینت است در بعض نسخ است (جفت آمده بود و طاق میگفت)

(۲) یعنی چنان در دلبری چالاک بود که چون نور از دیده بر میآمد و مانند زندگانی از نفس بر میرست . (۳) یعنی تیر قامتش چون کمان شده و جرع چشمانش از اشک گهر نشان گشته

(۴) یعنی کل خیری رخسار او نه زرد تنها بلکه زر زرد بود و نی قامت او او نیز نیشکر بود .

(الحاقی)

برقله آن عروس طراز	غضبان فلک عروسك انداز
سلطان وایا زهر در همدست	سرهنگ خراب و پاسبان مست
خضرا ز لب چشمه گشته سیراب	اسکندر تفتنه مازده در خواب

من شیفته تر هزار باره	ز انب شیفته سیه ستاره
آخر نه چو من زنت مرداست	او گرچه نشانه گاه درداست
کز هیچ کسی نیایدش باك	در شیوه عشق هست چالاک
آنجا قدمش رود که خواهد	چون من بشکنجه در نکاهد
با کس نزنم دمی در این غم	۵- مسکین من بیکسم که یکدم
بیگانه شوم ز نیکنامی	ترسم که زببخودی وخامی
دوزخ بگیاه خشك پوشم	زهری بدهن (بلب) گرفته نوشم «۱»
وز سوی دگر غم رقیبان	از يك طرفم غم غریبان
در کش مکش او فتاده پیوست	من زین دو علاقه قوی دست
نه (نی) ازهره که از پدر گریزم	۱۰- نه (نی) دل که بشوی برستیزم
زین زاغ وزغن چو کبک بگریزم	گه عشق دلم دهد که برخیزم «۲»
کز کبک قوی تراست شاهین	گه گوید نام و ننگ بنشین
آخر چو زنت هم بود زن	زن گرچه بود مبارز افکن
زن باشد زن اگرچه شیراست	زن گیر که خود بخون دلیراست
تن در دادم بغم کشیدن	۱۵- زین غم چون میتوان بریدن
کان یار که بی من است چونست	لیکن جگر من زیر (جای) خونست

(۱) یعنی من سرچشمه نوشی هستم که زهری قاتل در دهان دارم . این ابیات نظر

بدین دو بیت منسوب بلیلی دارد .

الا و قد كنت كما كانا

لم يكن المجنون في حالة

باح و انی مت کتماناً

لكن لی الفضل علیه بان

(۲) یعنی عشق میگوید برخیز و ازین زاغ و زغنهای شوی و پدر چو کبک بگریز

ولی نام و ننگ میگوید بر جای خود بنشین و رنه شاهین ننگ کبک نامت را میراید .

بی من ورق که می شمارد	ایام . چگونه می گذارد
صاحب سفر کدام راهست	سفره اش (دلش) بکدام خاگاهست
هم صحبتی که می گزیند	یارش که و با که می نشیند
گر هستی از آن مسافر آگاه	مارا خبری بده در این راه
۹- چون من زوی این سخن شنیدم	خاموش بدن روا ندیدم
آن نقش که بودم از تو معلوم	بردل ز دمش چو مهر برموم
کان شیفته (دل شده) ز خود درمیده	هست از همه دوستان بریده
باد است ز عشق تو بدستش	گوراست و گوزن هم نشستش «۱»
عشق تو شکسته بودش از درد	مرک پدرش شکسته تر کرد
۱۰- بیند همه روز خار بر خار	زین گونه فتاده کار در کار «۲»
گه قصه محنت تو خواند	وز دیده هزار سیل راند
گه مرثیت پدر کند ساز	وز سنک سیه بر آرد آواز
وانکه ز قصاید حلال «جلالت»	گاموخته ام ز حسب حالت «۳»
خواندم دوسه بیت پیش آنماه	زانسان که بر آمد از دلش آه
۱۱- لرزید بجای و سر فرو برد	دور از تو چنانکه گفتم او مرد
بعد از نفسی که سر بر آورد	آهی دیگر از جگر بر آورد
بگریست بهای های و فریاد	کرد از پدرت بنوحه دریاد
وز بیکسی تو در چنین درد	میگفت و بران دریغ میخورد
چون کرد بسی خروش و زاری	بنمود بهدم استواری

(۱) باد بدست بودن — کنایه از تهیدی و محروم بودنست .

(۲) یعنی همه روزه غم درغم می بیند از آن رود کارش سختی بر سختی افزوده و شوریده

و دردم است. (۳) قصاید حلال یعنی قصاید بحر حلال. بحر بقرینه حلال محذوفست .

کای پاک دل حلال زاده
بردار که هستم او فتاده
روزی که از این قرار گاهت
تدبیر بود بعزم راحت
بر خرگه من گذر کن از راه
وز دور بمن نمود خرگاه
تا نامه از حساب کلام
ترتیب کنم بتو سپارم
۵- یاریت رساد تا نهانی
این نامه بیاور من رسانی
این گفت و از آن حظیره برخاست
من نیز شدم براه خود راست
دیروز بدان نشان که فرمود (بنمود)
رفتم بدر وثاق او زود
دیدمش کبود کرده جامه
پوشیده (بوسید و) بمن سپرد نامه
بر نامه نهاده مهر انده «۱» یعنی (کرم الکتاب ختمه)
۱۰- وان نامه چنان که بود بگشاد «۲» بوسید و سبک بدست او داد

مجنون چو (که) سخای نامه را دید «۳» جز نامه هر آنچه بود بدرید
بر پای نهاد سر چو پرگار بر گشت بگرد خویش (نامه) صد بار
افتاد چنانکه او فتد مست او رفته زدست و نامه در دست
آمد چو بهوش خویشتن باز داد از دل خود شکیب را ساز

مفاد نامه لیلی بمجنون

۱۰ چون باز (مجنون چو) گشاد نامه را بند بود اول نامه کرده پیوند

(۱) یعنی کرم و بزرگی کتاب از مهر و خاتم اوست زیرا که صاحب خاتم هر چه بزرگتر باشد نامه بزرگتر خواهد بود یا آنکه بزرگی نامه در اینست که پایان برسد (۲) یعنی قاصد آن نامه را همانگونه که سر بهر بود از میان برگشاده بوسید و بدست مجنون داد. (۳) یعنی چون مجنون دید که خلوت بزرگی از طرف لیلی یا از جانب قاصد در حق او از دادن آن نامه معمول شده از شوق بچرخ درآمد. چون آن نامه پیش مجنون از تمام عالم بیشتر قیمت داشت پس نهاده سخای بزرگ کرده بود.

(الحاقی)

خونابه ز چشم او روان گشت
مجنون ز نشاط دیده بگشاد

ز نامه گرفتم و دوان گشت
پس نامه گرفت و پیش نهاد

این نامه بنام پادشاهی	جان زنده کنی خرد پناهی
دانایر جمله کاردانیان	دانای زبان بیزبانان
قسام (قیوم) سپیدی و سیاهی	روزی ده جمله مرغ و ماهی «۱»
روشن کن آسمان بانجم	پیرایه ده زمین بمردم
۵- فرد ازلی بذوالجلالی	حی ابدی به لایزالی (بی زوالی)
جانداد و بجانور جهانداد	زین بیش خزینه چون توان داد
آراست بنور عقل جانرا	وافروخت بهردو این جهانرا (این و آنرا)
زینگونه بسی گهر فشانده	وانگاه حدیث عشق (درد) رانده
کاین نامه که هست چون برندی	از غم زده بدرد مندی
۱۰- یعنی زمن حصار بسته	نزدیک توای قفس شکسته «۲»
ای یار قدیم عهد چونی	وای مهدی هفت مهد چونی
ای خازن گنج آشنائی	عشق از تو گرفته روشنائی
ای خون تو داده کوه رارنک	ساکن شده چون عقیق درسنگ
ای چشمه خضر درسیاهی	پروانه شمع صبحگاهی «۳»
۱۵- ای از تو فتاده در جهان شور	گوری دوسه کرده مونس گور «۴»
ای زخمگه ملامت من	هم قافله قیامت من «۵»
ای رحم نکرده بر تن خویش	و آتش زده بر بخرم خویش
ای دل بوفای من نهاده	در معرض گفتگو فتاده
من دل بوفای تو سپرده	تو سر زوفای من نبرده

(۱) یعنی تقسیم کننده سپیدی و سیاهی بخلائق که گروهی را سپید و جماعتی را سیاه خلقت کرده .

(۲) یعنی ازمن که در حصارخانه بسته شدم و یا حصار بکارتم در بسته است بتو که

قفس خانه را شکسته و در کوه و دشت پرواز داری . (۳) یعنی ایکسبکه چون چون چشمه خضر

روشن ولی در ظلمات روزگار سیاه خود گرفتاری و در این شب پروانه وار عاشق صبح وصال

هستی . (۴) یعنی ایکسبکه زنده بگورتتهائی رفته و دو سه گور و آهورا مونس گور ساخته

(۵) زخمگه بمعنی نشانه کاهست یعنی تیر ملامت مرا نشانده شده ولی وصال مرا قیامت یافته .

چونی و چگونه چه سازی
 چون بخت تو در فراقم از تو
 وان جفته نهاده گر چه جفت است «۱»
 من سوده ولی درم نسود است
 ۵- گنج گهرم که در بهر است
 شوی ارچه شکوه شوی دارد
 در سیر نشان سوسنی هست «۲»
 چون زردخوار کنج گردد «۳»
 ترشی کند از ترنج خوئی
 ۱۰- میخواست می کزین جهانم
 چون باتو بهم نمیتوان زیست
 آندل که رضای تو نجوید (نگیرد)
 به گریه قضای بد بموید (بمیرد)

من باتو تو با که عشق بازی
 جفت توام ارچه طاقم از تو
 سر با سر من شبی نخفته است
 الماس کسش نیاز مود است
 چون غنچه باغ سر بهر است
 بی روی توام چه روی دارد
 ریحان نشود ولیک در دست
 هم کالبد ترنج گردد
 اما نکند ترنج بوئی
 باشد چو توئی هم آشیانم
 زینسان که منم (زیم) گناه من چیست
 به گریه قضای بد بموید (بمیرد)

(۱) جفته نهادن کنایه از راه امید بر بستن یا فریب دادنست و شاید از بازی مخصوصی گرفته شده که در آن جفته نهادن اصطلاح خاصی است. امیر خسرو جفته بازی را نام برده و گوید (کار این کج مزاج کز دی بود - جفته بازی و مهره دزدی بود) در فرهنگها بظاهر جفته نهادن را خوب ترجمه نکرده اند. در اینجا جفته نهاده یا شوهر لیلی است بمناسبت اینکه راه امید ایللی را بسته یا خود لیلی است بمناسبت اینکه شوهر را فریب داده.

(۲) یعنی سیر مانند سوسن است ولی چون سوسن ریحان و گل خوشبوئی نیست که بتوان در دست گرفت و بوئید. (۳) کنج - بضم کاف عربی بمعنی شکنج و خمیدنست یعنی چون زردخوار کنج و خمیده شود از گردی شکل ترنج پیدا میکند و ترش هم میشود مانند ترنج اما اخبار زرد ترش بد طعم و بوی کجا و ترنج خوش طعم و بوی کجا. در فرهنگها کنج بفتح کاف دیده میشود ولی خلاف تلفظ روستائیان و کهساریانست که هنوز اصل پارسی در آن محفوظ است.

(الحاقی)

وان کز ره تو رمد چو خرگور
 مرده بخر آورندش از گور
 وان کز پی زخم نست ششش
 پیش از همه خشک باد دستش

خاری (گردی از ره تو گلستان است	موئی ز تو پیش من جهان است
در ساز چو آب خضر بامن	«۱» خضرا دمنی و خضر دامن
چشمی بتو می گشایم از دور	من ماه و تو آفتابی از نور
دانی (دانم) که خطاست بر تو خواندن	عذر قدمم بیاز ماندن
بر مرده تن کفن دریدم	«۵» مرگ پدر تو چون شنیدم
بنداشتم آن پدر مرا مرد	کردم بپانچه روی را خرد
جامه زده چون بنفشه در نیل	«۲» در دیده چو گل کشیده ام میل
کردم همه شرط سوگواری	باتو ز موافقی و یاری
هر شرط که باید آنهمه هست	«۳» جز آمدنی که نامد از دست
جانم ز تو نیست یکزمان دور	«۱۰» گرزینکه تن از تو هست مهجور
هم چاره شکیب شد در این راه	از رنج دل تو هستم آگاه
می باید ساخت با زمانه	روزی دو در این رحیل خانه

(۱) یعنی ای که دمنی که تو در آن جای داری سبزه زار و دامن تو چون خضر پاکت بیا و چون

آب خضر حیات جاودانی من باش .

(۲) در وسط گل میل های نازکی هست آنها را بمیلی که در چشم میکشند تشبیه کرده .

(۳) یعنی جز آمدن نزد تو و تعزیت شفاهی گفتن تمام شرایط سوگواری در من هست

الحاقی

از تنگی خود به تنگت آرد	کاین خانه که آب و رنگت آرد
کوتاهی عمر بین و خاموش	بفکن چو خران درازی گوش
در ره دگریست خرج کن جای	کم کن جزع و بصبر بفزای
صبری بستم بکار میدار	در دل شدگی قرار میدار
لیکن قدم استوار دارم	من نیز همان عیار دارم

عاقل به اگر نظر ببندد زان گریه که دشمنی بخندد
دانا به اگر نیاورد یاد زان غم (دم) که مخالفی شودشاد

دهقان منگر که دانه ریزد «۱» آن بین که زدانه دانه خیزد
آن نخل که دارد این زمان خار فردا رطب تر آورد بار
۵- و آنغچه که در خشک نهفته است پیغام ده گیل شکفته است
دلتن گم مباح اگر کست نیست من کس نیم آخر؟ این بست نیست؟
فریاد ز بی کسی نه رایست کاخر کس بی کسان خداست
از بی پدری مسوز چون برق چون ابرمشو بگریه در غرق
گرفت پدر پسر بهماناد کان گو بشکن گهر بهماناد

۱۰- مجنون چو بخواند نامه دوست افتاد برون چو غنچه (بسته) از پوست
جز یارش از دهن نیامد «۲» يك لحظه بخویشتن نیامد
چون شد بقرار خود تنومند بشمرد بگریه ساعتی چند
وان- قاصد را بداشت بر جای گه دستش بوسه داد و گه پای
گفتا که نه کاغذ و نه خامه چون راست کنم جواب نامه
۱۵- قاصد ز میان گشاد درجی چابك شده چون و کیل خرجی

(۱) یعنی دهقان طبیعت اگر دانه را زیر خاک کند دانه دیگر از او میرویاند پس اگر
پدرت رفت تو برقرار هستی .
(۲) یعنی فریاد یارب کشیده و لحظه بیهوش شد .

الحاقی

ای در حق خود چنانکه هستی خوش باش در این زمان که هستی
در خط مشو ارجهان بگردد کاین چرخ زمان زمان بگردد

و اسباب دیریری که باید بسپرد بدو چنانکه شاید
 معجون قلم رونده برداشت نقشی بهزار نکته بنگاشت
 دیرینه غمی که در دلش بود در مرسله سخن برآمد
 چون نامه تمام کرد سربست «۱» بفکنند به پیش قاصد از دست
 ۵- قاصد دستدودوید «برفت» چون باد «۲» زان گونه که برد «بود» نامه را داد
 لیلی چو نامه در نظر کرد اشکش بدوید (بچکید) و نامه تر کرد

نامه معجون در پاسخ لیلی

بود اول آن خجسته پرگار نام ملکی که نیستش یار
 دانای نهان و آشکارا کوداد گهر «زسنگ» بسنگ خارا
 دارای سپهر و اخترانش دارنده نهش و دخترانش
 ۱۰- بینا کن دل باشنائی روز آور شب بروشنائی
 سیراب کن - بهار خندان «۳» فریاد رس نیاز مندانش
 وانگه ز جگر کبابی خویش گفته سخن خرابی خویش
 کاین نامه زمن که بقرارم نزدیک تو ای قرار کارم
 نی نی غلطم ز خون بجوشی «۴» وانگه بکجا بخون فروشی

(۱) یعنی نامه را سربسته و پیش قاصد افکند. رسم پیشینان بوده که نامه را بدست قاصد ندهند تا زودتر بمقصد برسد و گویند اگر بدست قاصد بدهند فالی بد است و بمقصد نمیرسد (۲) یعنی نامه را بهمانگونه که برده بود باز آورد و یا بهمانگونه که سربسته بود بلبل داد. (۳) بهار ممکن است بمعنی شکوفه خندان و ممکن است گلهای بهار خند مقصود باشد (۴) خون بجوش عاشق و خون فروش کسی است که خون ریخته را ارزان بفروشد و دیت کم بستاند. خون فروش در فرهنگهای قدیم دیده نمیشود و در فرهنگهای تازه هندوستان هست

الحاقی

بر روی صدف چو ربك میریخت

در از سر خامه می برانگیخت

یعنی زمن کلید در سنک «۱» نزدیک تو ای خزینه (کلید) در چنک

من خاک توام بدین خرابی	تو آب کیبی که روشن آبی
من در قدم تو میشوم پست	تو در کمر که میزنی دست
من درد ستان تو نهانسی	«۲» تو درد دل که می ستانی
۹- من غاشیه تو بسته بردوش	«۳» تو حلقه کی (کثر) نهاده در گوش
ای کعبه من جمال رویت	محراب من آستان گویت
ای مرهم صد هزار سینه	«۴» درد من می در آب گینه
ای تاج ولی نه بر سر من	تاراج تو لیک در برابر من
ای گنج ولی بدست اغیار	زان گنج بدست دوستان مار
۱۰- ای باغ ارم به بی کلیدی	فردوس فلک بنا پدیدمی
ای بند مرا مفتح از تو	سودای مرا مفرح از تو
این چوب که عود بیشه تست	«۵» مشکن که هلاک تیشه تست
بنواز مرا مزن که خاکم	افروخته کن که گرد نا کم
گر بنوازی بهارت آرم	ور زخم زنی غبارت آرم

- (۱) یعنی از من که آهن کلید گشایم هنوز در سنگست .
 (۲) درد چین و دردستان . غمخواری که میخواهد درد دوست نصیب خودش باشد .
 (۳) در بعض نسخ است (تو حلقه دوستی نه در گوش)
 (۴) یعنی ای کسیکه در آب گینه حصار خویش چون باده جای داری و دردی غمت مرا نصیب شده . در بعض نسخ است (در درمی می در آب گینه) در طب پیشینه در سوده درخورش های ملوکانه بحکم طب بکار میرفته یعنی ای کسیکه درمی در سوده و در آب گینه می هستی (۵) یعنی چون چوب وجود من از بیشه محبت تو رسته است اگرش بشکنی برای خودت زیانست .

الحاقی

هستم شب و روزای پریش دیوانه تو در آب و آتش

لطفك بجای خاک در خورد «۱» كز لطف گل آید از جفا گرد

در پای توام بسر فشانسی همسر مكنم بسر گرانی

چون برخیزد طریق آزم چون گردد همه شرمناك بی شرم

هستم بغلامی تو مشهور خصم كنی از كنی ز خود دور

۵- من در ره بندگی كشم بار تو پایه خواجگی نگه دار

با تو سپرم میفكنم زیر چون بفكنم شوم بشمشیر

بر آلت خویشانم مزن سنك «۲» با لشكر خویشانم مكن جنك

چون بر تن خویشانم زنی نیش اندام درست را كنی ریش

آن كن كه برفق و دلنوازی آزادان را بنده (چو بنده) سازی

۱۰- آن به كه درم خریده تو «۳» سرمه نبرد ز دیده تو

هر خواه چه كه این كفایتش نیست بر بنده خود ولایتش نیست

و آن كس كه بدین هنر تمامست نخریده و را بسی غلامست

(۱) یعنی اگر زمین و خاک را بنوازی و بوستان و باغ كنی گل از آن میروید و اگر لكه كوب سازی گرد

از آن بلند میشود یا آنكه از لطف گل مهربانی در خاطر مردم خاکی میروید و از جفا گرد كدورت بر خاطرها می نشیند

(۲) یعنی بر آلت جنك و سلیح نبرد خود سنك مزن و رنه كند و شكسته میشود.

(۳) سرمه از چشم بردن - كناه از پیش چشم غایب شدنست. یعنی چنان مكن كه

بنده درم خریده كه چشم تو بدو روشن است سرمه وجود خود را از بصر تو

دریغ و پنهان كرده از پیش تو برود.

الحاقی

و آن آب كه میكشم بریزم

شیریش كنی بسر بزرگی

ترسم كه كند جهان خطائی

آن راه مده كه بر ستیزم

سك را چو دهی سلیح گرگی

كجینه مده بهره گدایی

هستم چو غلام حلقه در گوش میدار بند گیم و مفروش
ای در کنف دگر خزیده جفتی بمراد خود گزیده
نگشاده فقای از سلام «۱» برتخته یخ نوشته نامم
یک نعل برابرشم ندادی «۲» صد نعل در آتشم نهادی
هـ- روزم چو شب سیاه کردی هم زخم زدی هم آه کردی
در دل سدن ندادیم داد گرجان ببری کی آریم یاد
زخمی بزبان همی فروشی «۳» من سوختم و تو بر نجوشی
نه هر که زبان دراز دارد زخم از تن خویش باز دارد

- (۱) یعنی شیشه فقای سلامی را برای من سرنگشوده و نامم را برتخته یخ نوشتی .
فقای را بر سر یخ ریخته و میخورده اند فقای گشودن و وقع گشودن بدین معنی در محل های
مختلف کاررفته کلمات و معانی دیگر هم در فرهنگها برای این لفظ نقل شده و غالباً پایه صحیحی ندارد.
(۲) یعنی هزار نعل از عشق برای جذب من بکوی خود در آتش نهاده ولی ابرش
رهسپار مرا بسوی خود یک نعل هم نبسته تا بتو اند حرکت کند
(۳) یعنی من در آتش عشق سوختم و تو را خون محبت هنوز بجوش نیامده و جز
زخم زبان بمن چیزی نمی فروشی .

الحاقی

در مغز میفکن آتش تیز و آتش ز دماغ کس مینگیز
در هرتنی از غضب غریو است هر آدمی آشنای دیو است
چون دیو تو از زمین بر آید آن دیو دگر برابر آید
من خار کشم تو بار کش باش من با تو خوشم تو نیز خوش باش
چندم شکنی ز دست بازی روزیم چرا نمی نوازی
بادی که برارم از دم سرد در مغز هوا بیفسرد گرد
بامن سخن تو بیج بیج است نی هیچ نهی که هیچ هیچ است
من دل بجفای تو سپرده تو سر ز خط وفا نبرده

- سوسن ز سر زبان درازی
شد در سر تیغ و تیغ بازی
- یاری که بود مرا خریدار «۱»
هم بر رخ او بود پدیدار
- آنچه از تو مرا در این مقامست «۲»
بنمای مرا که تا کدامست
- این است که عهد من شکستی؟
در عهده دیگری نشستی
- ۵- بامن بزبان فریب سازی
با او بمراد عشق (مهر) بازی
- گر عاشقی آه صاقت کو
با من نفس موافقت کو
- در عشق تو چون موافقی نیست
این سلطنتست عاشقی نیست
- تو فارغ از آنکه بیدلی هست
و اندوه ترا معاملی هست
- من دیده بروی تو گشاده
سر بر سر کوی تو نهاده
- ۱۰- بر قرعه چار حد کویت
فالی زنم از برای رویت
- آسوده کسی که در تو بیند
نه آنکه بروز من نشیند
- خرم نه مرا توانگری را
کودار چون تو گوهر را
- باغ ارچه ز بلبلان بر آبت «۳»
انجیر نواله غرابست
- آب از دل باغبان خوردنار «۴»
باشد که خورد چو (به) نقل بیمار
- ۱۵- دیر است که تاج جهان چنین است «۵»
محتاج تو گنج در زمین است
- کی می بینم که لعل گلرنگ؟ «۶»
بیرون جهد از شکنجه سنک

(۱) معنی سهیت اینست که نشان عشق از رخسار عاشق نمایانست تو در راه عشق

آنچه کرده بمن بنمای که کدامست آیا غم عشق تو همین است که عهد مرا شکسته و بادیگری نشستی؟

(۲) در بعض نسخ است (آنچه از غم تو در این مقام است)

(۳) یعنی آبروی باغ بوجود بلبل است ولی انجیر باغ نواله غراب.

(۴) یعنی انار را باغبان بخون دل میبرد ولی بسا باشد که نقل بیمار میگرد. درباره

از بیماریها قدما انار شیرین میداده اند.

(۵) یعنی جهان همیشه چنین بوده که تو محتاج گنجی ولی گنج در زمین بی حاجت بگنج جای دارد

(۶) این بیت دعاست یعنی آیا کی میشود که لعل وجود تو از شکنجه سنک این شوهر آزاد شود.

و آنماه که ز اوست دیده را نور گردد زدهان اژدها دور
 زنبور پریده شهد مانده خازن شده ماه و مهد مانده
 بگشاده خزینه و ز حصارش افتاده بدر خزینه دارش

ز آئینه غبار زنك برده «۱» گنجینه بجای و مار مرده
 ۵- دز بانوی من ز دز گشاده دزدان وی از دز اوفتاده
 گرم شدم از چراغ تو (خود) دور پروانه تو مباد بی نور «۲»
 گر گشت مرا غم ملامت باد ابن سلام را سلامت
 ای نيك و بد مزاجم از تو دردم ز تو و علاجم از تو
 هر چند حصار آهنین است «۳» لؤلؤی تری تصدق نشین است
 ۱۰- و ز حلقه زلف پر شکنجت در دامن اژدهاست گنجت
 دانی که ز دوستاری خویش باشد دل دوستان بدانیش
 بر من ز تو صد هوس نشیند گر بر تو یکی مگس نشیند
 زان عاشق کورتر کسی نیست «۴» کورا مگسی چو کر کسی نیست

(۱) یعنی آیا کسی می بینم که غبار زنك از آئینه خاطر مرده شده و مار از گنجینه وجود تو دور مانده است. (۲) مراد از پروانه ابن سلام است
 (۳) یعنی هر چند میدانم که حصار عفت و عصمت تو آهنین و کنجت در دامن اژدهای زلفت پنهانست و کسی دست بتو نمیتواند دراز کرد ولی از شدت دوستی بدانیش شده ام.
 (۴) یعنی عاشقی که يك مگس برخسار معشوق نشسته در چشمش کرکس معشوق خوار نباشد کورترین تمام کورانست

الحاقی

دهقان خیس رفته از باغ بلبل شده بر نشیمن زاع
 در باغچه گل قصب چین گردن زده زنگی رطب چین

چون مورچه بقرار از آنم «۱» تا آن مگس از شکر برانم
این آنمثل است کانبجوانمرد بیمایه حساب سود میکرد
اندوه گیل نچیده میداشت پاس در نا خریده میداشت

بگذشت ز عشقت ای سمنبر کار از لب خشک و دیده تر
هـ شوریده ترم از آنچه دیدی مجنون تر از آنکه می شنیدی
باتو خودی من از میان رفت و این راه به بیخودی توان رفت
عشقی که دل اینچنین نورزد در مذهب عشق جو نیززد

چون عشق تو روی مینماید گر روی تو غایب است شاید

(۱) مورچه هر جا مگس می بیند بقصد شکار بطرف وی میرود و مگس هم از دیدن مورچه فرار میکند

الحاقی

عشق است نه کار بازی آری خالی نیم از چنین شماری
نالم زغم تو چون نالالم کاگاه نه که برچه حاللم
گر بر غمت ای بزلف چون مشک از چشم ترم بمانده لب خشک

چون از لب تو طمع ندارم بوسی که دهی بیاد گسارم
وقتی که عبیر زلف سائسی یا نافه خوی خوش گشایی
بوئی به نسیم صبح بسیار ران بوی مرا کشاده کن کار
از باغ رخت که باد سیراب خواهم رطبی ولیک در خواب
از باده جام تو دل آرام دارم طمعی نه آنچنان خام
یارب چو خوش آنمی مغانه کز دست توام دهد زمانه
بامن تو نشسته باده در دست من گشته زباده تو سرمست
از دست و لبان تو پیایی گه بوسه ستانم و گاهی می
بیجاده لبی بدان لطیفی چون باشد چون کند حریفی

(بقیه الحاقی در صفحه بعد)

عشق تو رقیب راز من باد زخم تو جگر نواز من باد
 بازخمن ارچه مرهمی نیست چون تو بسلامتی غمی نیست

آمدن سلیم عامری خال مجنون بدیدن او

صراف سخن بلفظ چون زر در رشته چنین کشید گوهر
 گز نقد گمنان حال مجنون «۱» پیری سره بود خال مجنون

(۱) نقد کردن حال- نیک و بد آن پرسیدنست و بمناسبت صراف و زر دریت پیش
 و سره در مصراع بعد نقد آورده شده . در بعض نسخ بجای (نقد) (نقل) غلطست .

(الحاقی)

(بقیه الحاقی صفحه قبل)

شهدی که عقیق کز نه شد او را بمزی چگونه باشد
 گاهی زلب تو می مزم توش گاه آرممت چو جان در آغوش
 که بر زنج نو دست سایم گاهی شکر از لب ربایم
 این جمله که گفته ام فسانه است با تو بسخن مرا بهانه است
 گر نه من از این حساب دورم دیدار ترا ز خود غیورم
 بر پای طمع نهاده ام بند از تو بحد کایت تو خرسند
 گر با تو هزار شب نشینم از رشک تو در تو هم نبینم
 چون عشق تو در من استوار است با صورت تو مرا چه کار است
 شر گشت مرا شریف باتو یا عشق مرا حریف یا تو

گرم شدم از فراق رنجور باد از تو فراق چون منی دور
 گر لاشه خرمن افتد از پای تازی فرس تو باد بر جای
 ادبار من از شود نهانی اقبال تو باد جاودانی
 هر سر که نشد مطیع رایت انداخته باد زیر پایت

- صاحب هنری حلال زاده «۱» هم خاسته و هم اوفتاده
 در نام سلیم عامری بود «۲» در چاره گری چوسامری بود
 آن بر همه ریش مرهم او بودی همه ساله در غم او
 هر ماه ز جامه و طعامش بر دی همه آلتی تمامش
 ۵- يك روز نشست برنجیبی شد در طلب چنان غریبی
 میتاخت انجیب دشت بردشت دیوانه چودیدو باد می گشت ۳
 تایافت ورا بکنج کوهی ازاد ز بند هر گروهی
 بر وحشت خلق راه بسته وحشی دو سه گرد او نشسته
 دادش (گردش) چو مسافران رنجور ازیم ددان سلامی از دور
 ۱۰- میجنون ز شنیدن سلامش پرسید نشان و جست نامش
 گفتا که منم سلیم عامر سرکوب زمانه مقامر
 خال تو ولی ز روی تو فرد «۴» روی تو بخال نیست در خورد
 تو خود همه چهره خال کشتی یعنی حبشی مثال گشتی
 میجنون چو شناخت پیش خواندش هم زانوی خویشتن نشانده
 ۱۵- جستش خبری زهر نشانی و آسود بصحبتش زمانی
 چون یافت سلیمش انچنان عور بی گور و کفن میان آن گور
 آن جامه تن که داشت دربار «۵» آورد و نمود عذر بسیار

(۱) خاستن - بمعنی بزرگ و رئیس قوم شدن و افتادن بمعنی خضوع تواضع است .

(۲) یعنی چون سامری در چاره کار های سخت سحر میکرد .

(۳) دیو باد - بمعنی گرد باد است .

(۴) یعنی خال توام ولی از روی و دیدار تو فردم زیرا رخسار تو از شدت سیاهی و گردش در آفتاب حبشی مثال شده و همه سر تا پا خالاست

(۵) یعنی جامه تن خودیاتن پوش که دربار داشت پیشش آورد

کاین جامه حلالست درپوش	بامن بحلال زادگی کوش
گفتاتن من ز جامه دوراست	کاین آتش تیز و آن بخوراست
پندار دراو نظاره کردم	بوشیدم و باز پاره کردم
از بس که سلیم باز کوشید	آن جامه چنانکه بود بوشید
۵- آورد سبک طعام در پیش	حلوا (بریان) و کلیچه از عدد بیش
چندانکه در او نمود ناله	زان سفره نخورد یک نو اله
بود اوزنواله خوردن آزاد	زو میستند و بوحش میداد
پرسید سلیم کی جگر سوز	آخر تو چه میخوری شب و روز
از طعمه تواند آدمی زیست	گر آدمی طعام تو چیست
۱۰- گفت ای چو دلم سلیم نامت	توقع سلامت
از بیخورشی تنم فسرده است	نیروی خورند گیش مرده است
خو باز بریدم از خورشها	فارغ شده ام ز پرورشها
در نای گلوم نان گنجند	گر زانکه فرو بر م بر نچند

(الحاقی)

هستم همه شب فداه بر سنک	روزم شده تنک و روزیم تنک
از گرسنگی چو میخراشم	صغی ز درخت میتراشم
اینست غدام یا گیاهی	آن هم نه بهفته بماهی
قوت دلمن چو راست خواهی	باشد زنسیم صبحگاهی
هر باد که بوی دلبر آرد	شک نیست که جان بمن در آرد

مستغنیم از طعام خواری	زینسان که منم بدین نزاری
گرم نخورم خورنده (لاش) هست	اما نگذارم از خورش دست
ایشان خایند و من شوم سیر	خوردی که خورد گوزن یاشیر
از نان بگیاه گشته خرسند	چون دید سلیم کان هنرمند
کردش بجواب نرم یاری	۵- بررغبت آن درشت خواری
بس مرغ که اوفتاد در دام	گز خوردن دانه‌ای ایام
رنج و خطر زمانه بیشست	آزرا که هوای دانه بیشست
در عالم خویش پادشاهست (هست)	هر کو چو توقع گیه‌است (هست)

حکایت

میرفت برسم شهریاران	روزی ملکی (گویند یکی) ز نامداران
کان زاهد از آن جهان خبر داشت	۱۰- برخانه زاهدی گذر داشت
ماوا گیه خود خراب چون کرد	آمد عجبش که آنچنان (آن جوان) مرد
کاین شخص چه میکند در این راه	پرسید ز خاصگان خود شاه
اندازه اش تا کجا و او کیست	خوردش چه و خوابگاه او چیست «۱»
از خواب جدا و از خورش دور	گفتند که زاهدیست مشهور
در ساخته با چنین صبوری	۱۵- از خلق جهان گرفته دوری
با حاجب خاص (خویش) سوی اوراند	شه چون ورق صلاح او خواند
تا آوردش بخدمت شاه	حاجب سوی زاهد آمد از راه
گشته بچنین خراب خرسند	گفت ای ز جهان بریده پیوند

(۱) یعنی اندازه قدر و مقام وزهد او تا کجا و خودش کیست . در بعض نسخ است

(خورش چه و خوابگاهش از چیست)

قوتی نه ، چه میخوری در این غار	یاری نه ، چه میکنی در این کار
از مطرح آهوان دروده	زاهد قدری گیاه سوده
ره توشه وره نوردم اینست	برداشت بدو که خوردم اینست
گفتش که در این بلا چرائی	حاجب ز غرور پادشائی (۱)
از خوردن این گیاه رهی باز	۵- گر خدمت شاه ما کنی ساز
این نیست گیاه گل انگبینست	زاهد گفتا چه جای اینست (۲)
از خدمت شاه سر بتابی	گر تو سر این گیاه بیابی «۳»
شد گرم و زبارگی فرو جست	شه چونسخنی شنید از این دست
می کرد دعا و بوسه میداد	در پای رضای زاهد افتاد
خرسندی را ولایت اینست	۱۰- خرسند همیشه ناز نیست
بر جست و نشست شادمانه	مجنون ز نشاط این فغانه
پرسید ز هر کسی نشانی	دل داد بدوستان زمانی
پرسید ز حال مادر خویش	وانگاه گرفت گریه در پیش
کارش چه رسید و حال چونست	کان مرغ شکسته بال چونست
هم هندوک سیاه اویم	۱۵- با اینکه ازو سیاه رویم «۴»
هستم بجمالش آرزومند	رنجور تن است یا تنومند
دارد سر مهر مادر خویش	چون دید سلیم کان جگر ریش
آورد ز خانه مادرش را	بی کان گذاشت گوهرش را

(۱) یعنی حاجب از غرور خدمتگذاری دربار شاه یا غرور پادشائی که در خدمتگذاران هم نفوذ دارد . (۲) یعنی زاهد گفت چه جای این سخست زیرا این گیاه از گل انگبین درپیش من بهتر است چون مرا از خدمت چون خودی آزاد کرده .

(۳) در بعض نسخ است (گر تو سر از این گیاه بتابی - از خدمت شه خلاص یابی) (۴) سیاه رو در اینجا بمعنی شرمند است . یعنی با اینکه از او شرمند ام و روسیاه چون هندوی سیاه بنده و خدمتگذار او هستم .

دیدن مادر مجنون را

- مادر چو (که) زد و در پسر دید «۱» الماس شکسته در جگر دید
دید آن گل سرخ زرد گشته و آن آینه زنگ خورد گشته
- اندام تنش شکسته شد خرد «۲» زاندریشه او بدست و پا مرد
گه شست با آب دیده رویش گه کرد بشانه جعد مویش (۳)
سر تا قدمش بمهر مالید بر هر ورمی (قدمی) بدر دنا لید
می برد بهر کزاره دست گه آبله سود و گه ورم بست
گه شست سر بر از غبارش گه کند ز پای خسته خارش
چون کرد ز روی مهر بانی با او ز تلفظ آنچه داری
گفت ای پسر این چه ترک تازیست بازیست چه جای عشق بازیست (۴)
۱۰- تیغ اجل این چنین دودستی وانگه تو کنی هنوز مستی (۵)
بگذشت بدر شکایت آلود من نیز گذشته گیر هم زود
برخیز و بیا بخانه خویش برهم مزب آشپانه خویش
گوزانکه وحوش یا طیورند تاشب همه ز آشپانه دورند
چون شب بنشانه خود آید هر مرغ بخانه خود آید
۱۵- از خلاق نهفته چند باشی ناسوده نهفته چند باشی
روزی دو که عمر هست بر جای بر بستر خود دراز کن پای

(۱) در بعض نسخ است (احوال بگونه دیگر گردید) (۲) یعنی از دیدن حال مجنون

اندام و تن مادرش یکباره در هم شکست و بدست و پا زدن افتاد چنانکه گویی مرده

(۳) در بعض نسخ است (گه برد بشانه گل ز مویش)

(۴) یعنی بازیست و زندگانی جای عشقبازی نیست .

(۵) یعنی اجل دودستی بر سر پدر و مادر تو تیغ میزند و تو هنوز مستی

الحاقی

وان قد الف مثال مجنون خمیده ز بار عشق چون نون

چندین چه نهی - گرد هر غار
 پا بر سر مور یا دم مار
 ماری زده گیر بی امانت (ناگهانت) «۱»
 موری شده گیر میهمانت
 جانست نه سنگریزه بنشین «۲»
 با جان مکن این ستیزه بنشین
 جان و دل خود بغم مرنجان
 نه سنگ دلی نه آهین جان
 ۵- میجنون ز فقیرهای مادر
 افروخت چو شعله های آذر
 گفت ای قدم تو افسر من «۳»
 رنج (رشح) صدف تو گوهر من
 گرز آنکه مرا به قله نیست
 دانی که مرا در این گنه نیست
 کار من اگر چنین بد افتاد
 اینکار مرا نه از خود افتاد
 کوشیدن ما کجا کند سود
 کاین کبار افتاده بودنی بود
 ۱۰- عشقی بچنین بلا و زاری
 دانی که نباشد اختیاری
 تو در پی آنکه مرغ جانم
 از قالب این قفس رهانم
 در دام کشی مرا دگر بار «۴»
 تا در دو قفس شوم گرفتار
 دعوت مکنم بخانه بردن
 ترسم زو بال خانه مردن

(۱) یعنی فرض کن که ماری ترا گزید و بلاشه خود مورانرا میهمان کردی .

(۲) یعنی جان سنگریزه نیست با او ستیزه مکن و پیش پای بنشین و دست از کار عشق و جنون بردار .

(۳) یعنی گوهر وجود من سبب رنج و آزار صدف وجودتست .

(۴) یعنی تو میخواهی مرا در دو قفس که یکی عشق و دیگری خانه است گرفتار کنی

الحاقی

پالیده دانه تو گشتم
 خاک پی تو در بهشتم
 کوشیدن ما کجا کند سود
 این کار فتنه بود نی بود
 افتاد هزار بارم این کار
 از چاره گذشت کارم این بار
 با وحش بهم سرود گوئی
 بهتر که بخانه تلخ روئی
 من زنده و به که دشت گیرم
 یا آنکه بخانه در بمیرم

در خانه من ز ساز رفته باز آمده گيرو باز رفته
گفتی که ز خانه نا گزیر است «۱» این نرد نه نرد خانه گیر است
بگذار مرا تو در چنین درد من درد زدم تو باز پس گرد
این گفت و چو سایه در سرافتاد در بوسه پای مادر افتاد
۵- زانجا که نداشت پاس رایش بوسید بهذر خاک بایش
کردش بوداع و شد دران دشت مادر بگريست و باز پس گشت
هم چون پدرش جهان بسر برد او نیز در آرزوی او مرد

این عهد شکن که روز گارست چون برزگران تخم کارست
کارد دوسه تخم را باغاز چون کشته رسید بدروود باز
۱۰- افروزد هر شبی چراغی بر جان نهدش زدود (روز) داغی
چون صبح دمدم بر او دمدم باد تا میرد ازو چنانکه زو زاد
گردون که طلسم داغ سازست با ما بهمان چراغ بازیست
تادر گره فلک بود پای (نای) هر جا که روی گره بود جای
آنکه شود این گره گشاده «۴» گز چار فرس سوی پیاده

(۱) یعنی در تخته نرد وجود من از هجوم لشکر عشق جای خانه باقی نمانده . تخته نرد خانه خانه است .

(۲) یعنی بهذر اینکه برخلاف رأی مادر رفتار کرده بود پای مادر را بوسید .

(۳) یعنی گردون طلسم داغ حسرت سازی مردم است و پیکر تمام خلایق بدین طلسم از داغ مرك و حرمان نقش پذیر میشود پس از این سبب پیوسته بر سر چراغ خورشید جای دارد و همی به چراغ بازی مشغولست . آلت داغ کردن را مدام بر سر چراغ و شعله آتش میگذارند تا بتوان بدان داغ کرد . چراغ بازی هم کنایه از ایجاد و اعدام است
(۴) چار فرس چار عنصر است .

الحاقی

انصاف ده این چه بیوفائیت

گوئی که کس آشنا ندارد

هر روز جهان بجان ربائیت

گیتی که سر وفا ندارد

چون رشته جان شو از گره باک
گر عود کنند گره نمائی
چون رشته تب مشو گره ناک
تو نافه شو از گره گشائی

آگاهی مجنون از وفات مادر

چون شاهسوار چرخ گردان
خورشید ز بیم اهل آفاق
میدان بستد زهم نبردان
قرا به می نهاد بر طاق
قرا به شکست و می برون ریخت
میزد دهل جریده رانی
می خواند قصیده بر قصیده
کامد اجل از جهان ربودش
آمد بر آن غریب غمخوار
ماتم زدگانه بر خروشید
دور از تو بهم نهاد دیده
در آرزوی تو چون پدر مرد
زد دست دریغ بر سر خویش
افتاد چنانکه در سنک «۲»
شد بر سر خاکشان بفریاد
در مشهد هر دو روی مالید
دارو پس مرک کی کند سود
یک یک ز قبیله میدویدند
افتاده بخاک بر (ره) بخواری
در پای فتاده در (او) فتادند

چون شاهسوار چرخ گردان
خورشید ز بیم اهل آفاق
۵- اصبح از سر شورشی که (بر) انگيخت «۱»
مجنون بهمان قصیده خوانی
میراند جریده بر جریده
از مادر خود خبر نبودش
یکبار دگر سلیم دلدار
۱۰- دادش خورش و لباس پوشید
کان پیر زن بلا رسیده
رخت از بن گاه این سرا برد
مجنون ز رحیل مادر خویش
نالید چنانکه در سحر چنک
۱۵- میکرد ز مادر و پدر یاد
بر تربت هر دو زار نالید
گه روی در این و گه در آن سود
خویشان چو خروش اوشنیدند
دیدند و را بدان نزاری
۲۰- خونابه ز دیده گان گشادند

(۱) در بعض نسخ است (صبح از پی شورشی بر انگيخت) (۲) در بعض نسخ
است (افتاد چو آبگینه بر سنک)

- هر دیده ز روی سست خیزی (۱) میکرد بر او گلاب ریزی
 چون هوش رمیده گشت هشیار دادند بر او درود بسیار
 کردند بپاز بردنش جهد تا با وطنش کنند هم عهد
 آهی زد و راه کوه برداشت رخت خود از آن گروه برداشت
 ۵- میگشت بگرد کوه و هامون «۲» دل پر جگر و جگر پر از خون
 مشتی ددکان فتاده از پس نه یار کس و نه یار او کس
 سجاده برون فکند از این دیر زیرا که ندید در شرش (سرش) خیر
 زین عمر چو برق پای در راه میکرد چو ابر دست کوتاه
 عمری که بناش بر زوالست یکدم شعر از هزار سالست
 ۱۰- چون عمر نشان مرگ دارد باعشوه او که برک دارد
 ای غافل از آنکه مردنی هست وا گه نه که جان سپردنی هست
 تا کی بخودت غرور باشد مرگ تو ز برک دور باشد «۳»
 خود را مگر از ضعیف رائی سنجیده نه که تا کجائی
 هر ذره که در مسام ارضی است «۴» او را بر خویش طول و عرضی است
 ۱۵- لیکن بر کوه قاف پیکر همچون الف است هیچ در بر
 بنگر تو چه برک یا چه شاخی در مزرعه بدین فراخی

(۱) یعنی بسبب سست خیزی و بیهوشی وی هرچشمی گلابی بروی میفشاند تا بهوش

آید. (۲) جگر اول بمعنی غم است یعنی دل پر از غم و جگر پر از خون

(۳) یعنی تاکی از راه غرور ساز و برک سفر مرگ نمیکنی .

(۴) یعنی هر ذره کوچکی را نزد خود طول و عرض و مقدار است اما وقتی ذره را با کوهی

که پیکرش چون کوه قافست بسنجی خواهی دید که مانند الف هیچ چیز ندارد .

سر تا مر خود بین که چندی
بر عمر اعلم خود از بسیج یابی «۱»
بر سر فالکی بدین بلندی
بنداشته ترا قبـولـیست «۲»
یا در جهت تو عرض و طولیست
این پهن و درازیت بهم (همه) هست
در قالب این قواره پست
۵- چون بر گذری ز حد پستی (خود پرستی)
در خود نه گمان بری که هستی
بر خاک نشین و باد مفروش
تـگـی چو ترا بخاک میپوش
آن ذوق نشد هنوزت از یاد
کز حاجت خلق باشی آزاد

تا هست بچون خودی نیازت
با سوز بود همیشه سازت
آنگاه رسی بر بلندی
کایمن شوی از نیاز مندی
۱۰- هان تا سگ نان کس نباشی
یا گربه خوان کس نباشی
چون مشعله دسترنج خود خور «۳»
چون شمع همیشه گنج خود خور
تا با تو بسنت نظامی
سلطان جهان کند غلامی

(۱) یعنی اگر عمر خود را بسنجی خواهی دید که نسبت به عمر عالم جسمانی هیچ است .
(۲) یعنی اینکه تو در خود قابلیت تصور کرده و خود را صاحب عرض و طول و مقدار در وجود میدانی بسبب پستی این قالب جسمانیست اگر این قالب پست را شکسته و از جسمانیت دور شده راه عالم جان در پیش گرفتی آنوقت خودت را هیچ و عدم خواهی دانست .
(۳) شعله مشعل و شمع از روغن خود زنده اند . یعنی چون مشعل و شمع گنج خود را بخور و از خلق بی نیاز شو تا جهان که بر همه سلطانت غلام تو شود .
در بعض نسخ بجای همیشه (زبانه) (زنور) دیده میشود

الحاقی

داری دوسه سیخ زنك خورده
وانهم بزكات جمع کرده
از شادی آن قراضه چند
گوئی که منم جهان خداوند

خواندن لیلی مجنون را

لیلی نه که لببت حصارى	«۱»	دز بانوى قاعه عمارى
گشت ازدم يارچون دم مار	«۲»	يعنى بهزار غم گرفتار
دلتنك چو دستگاہ يارش		در بسته تر از حساب كارش
در حلقه رشته گره مند		زندانى بند گشته بى بند
۵- شويش همه روزه داشتى پاس	«۳»	پيرامن در شكستى الماس
تا نگريزد شبى چومستان		در رخنه دير بت پرستان
با او ز خوشى و مهربانى		كردى همه روزه جانفشانى
ليلى ز سر گرفته چهرى		ديدى سوى او بسرد مهرى
روزي كه نواله بى مگس بود	«۴»	شب زنگى و حجره اى عسس بود
۱۰- ليلى بدر آمد از در كوى		مشغول بيار و فارغ از شوى
در رهگذرى نشست دلتنك		دور از ره دشمنان بفرسنگ
مى جست كسى كه آيد از راه		باشد ز حديث يارش آگاه
ناگاه پديد شد همان پير		كز چاره گرى نكرد تقصير
در راه روش چو خضر بويان		هنگار نماى و راه جويان

(۱) دزبانوى قلعه عمارى - يعنى بانوى دز و ملكه قلعه هودجى كه هميشه در آن محصور بود.

(۲) دم مار - درتلخى مشهور و معروفست اگرچه حقيقت نداشته باشد و همين شهرت
برای آوردن درشمر كافىست . يعنى لیلی ازدم و گرفتارگله آميزيار و نامه وى چنان
تلخكام شده كه سر تا پاى وى ازدم مار تلخ تر گرديد . (۳) الماس برای در بعقیده قدما
شكندنده و خطرناكست . يعنى شوى لیلی در رهگذار وجود وى از پاسبانان
ونقيبان الماس ميباشيد تا نتواند از خانه فرار كند و چون بت در ديرت پرستان و عاشقان منزل كند .

(۴) يعنى شب مانند زنگى سياه و حجره لیلی بى عسس و پاسبان بود .

- پرسیدش لعبت حصارى
 آن وحش نشین وحشت آمیز «۱»
 پیر از سرمهر گفت کای ماه
 آن قازم نا نشسته از موج
 ۵- آواز گشاده چون منادی
 لیلی گویان بهره و گامی
 از نیک و بد خودش خبر نیست «۲»
 لیلی چو شد آگه از چنین حال
 از طاقچه دو زر گس جفت
 ۱۰- گفتم منم آن رفیق دلسوز
 از درد نیم بیک زمان فرد
 او بر سر کوه می کشد راه
 از گوش گشاد گوهری چند
 کاین را بستان و باز پس گرد
 ۱۵- نزدیک من آرش از ره دور
 حالی که بیاوری ز راهش
 نزدیک من آی تا من آیم
 بینم که چه آب ورنک دارد
 باشد که ز گفتهای خویشم
 ۲۰- گردد گره من اوفتاده
- کز کار (ماه) فلک خبر چه داری
 بر یاد که میکند زبان تیز
 آن یوسف بی تو مانده در چاه
 وان ماه جدا افتاده از اوج
 می گردد در میان وادی
 لیلی جویان بهره مقامی
 جز رره لیلیش گذر (نظر) نیست
 شد سرو بنش زناله چون نال
 بر سفت سمن عقیق می سفت
 کز من شده روزا و بد بن روز
 فرقت میان ما در این درد
 من در بن چاه میزنم آه
 بوسید و به پیش پیر افکند
 با او نفسی دو هم نفس گرد
 چندانکه نظر کنم دران نور
 نشان بفلان نشانه گاهش
 پنهان برخش نظر گشایم
 در وزن وفا چه سنک دارد
 خواند دو سه بیت تازه پیشم
 از خواندن بیت او گشاده

(۱) یعنی مجنون با وحش نشین که وحشت دیدار مردم در وجود او آمیخته و از همه فراری

بود . (۲) یعنی جز بر راه عشق و محبت گذار نمیکند .

پیر آن در سفته بر کمر بست
دستی سلب خلل ندیده
شد کوه بکوه تیز (پیر) چون باد
روزی دوسه جستش اندران بوم
۵- تا عاقبتش فتاده برخاک
پیرامن او درنده چند
مجنون چوز دور دید در پیر
زد بردگان به تندی آواز
چون وحش جدا شد از کنارش
۱۰- اول سرخویش بر زمین زد
گفت ای تو ملک عشق بر پای
تا باشد عشق باش بر جای
۱- و آنکه در عذر و آفرین زد

لیلی که جمیله جهانست «۲» در دوستی تو تا بجانست
دیرست که روی تو ندیدست
کوشد که یکی دمت ببیند
۱۵- تو نیز شوی بروی او شاد
خوانی غزلی دورامش انگیز
نخاستانست خوب و خوش رنگ
نز لفظ تو نکته شنیدست
با تو دو بدو بهم نشیند
از بند فراق گردی آزاد
بازار گذشته را کنی تیز
درهم شده همچو بیشه تنک

- (۱) یعنی برای تعظیم آن پادشاه کشور عشق چنان خم شد که سرش بر زمین خورد .
(۲) یعنی لیلی جمیله که محبوب جهان بود دوستی تو تا باختن جان پایدار است دیرست که ترا ندیده

(الحاقی)

از چشمه خور چو خضر بر خور
و آفاق نورد چون سکندر
می پرسد و میکند سلامت
خواهد بدعا و شکر نامت

بر اوج سپهر سر کشیده
 میعاد گه بهارت آنجاست
 آن گه سلبی که داشت در بند
 مجنون کمر موافقت بست
 ۵- پی برپی او نهاد و بشتافت
 تشنه زفرات چون گریزد
 با او ددگان بهمد همراه
 اقبال مطیع و بخت منقاد
 بنشست بزیر نخل منظور
 ۱۰- پیر آمد وز آنچه کرد بنیاد
 خرگاه نشین بت پریروی
 زانسو تر یار خود بده گام
 فرمود به پیرکای جوانمرد
 زیندگونه که شمع می فروزم
 ۲- «گر بیشترک روم بسوزم

۱۵- زین بیش قدم زمان هلاکت
 در مذهب عشق عیب ناگست
 زان حرف که عیب ناک باشد
 آن به که جریده پاک باشد

(۱) ناورد - اینجا بمعنی رفتار است یعنی قوه رفتار بیش از این برای من نیست

(۲) یعنی اینگونه که از دیدار او شمع وجود من مشتعل میشود اگر بیشتر روم خواهم سوخت .

الحاقی

شوئی است مرا و گر چه خفته است
 این حال نه از خدا نهفته است
 گر زینکه بشوی دل ندادم
 آخر نه چنان حرام زادم

تا چون که بدآوری نشینم	از کرده خجالتی نبینم
او نیز که عاشق تمامست	زین بیش غرض بر او حرامست
در خواه که زان زبان چون قند	تشریف دهد به بیتکی چند
او خواند بیت و من کنم گوش	او آرد باده من کنم نوش
۵- پیر از سر آن بهار (نهال) نوبر	آمد بر آن بهار دیگر «۱»
دیدش بزمین بر اوقه ساده	آرام رنیده هوش داده
بادی ز دروغ بردلش راند	آبی ز سرشک بروی افشاند «۲»
چون هوش به غز او درآمد	بایر نشست و خوش برآمد

کرد آن گهی از نشید آواز
این بیتک چند را سر آغاز
غزل خواندن مجنون نزد لیلی

۱۰- آیا تو کجا و ما کجائیم	تو زان کج و ما ترائیم
مائیم و نوای بینوائی	بسم الله اگر حریف مائی

(۱) بهار اینجا بمعنی شکوفه است (۲) شخص بیهوش از نسیم و باد خنک و آب بر چهره اش افشاندن بیهوش می آید . یعنی پیر برای بیهوش آوردن مجنون از دروغ و افسوس بردلش باد راند و از سرشک بر چهره اش آب افشاند .

(الحاقی)

گفت این چه بهار بود گوئی	کاورد بما عبیر بوئی
این بوی نه بوی نو بهار است	بوی سر زلف آن نگار است
بوئست عظیم نغز و دلجوی	بادا دل من فدای این بوی
پیر از سر عاشق آزمائی	گفتا که خطاست این جدائی
خواهی که نخوانده یارت آید	واراسته در کنارت آید
بی دیدن روی او چینی	چون باشد چون گرش بینی
گفتا مکن ای سلیم دل مرد	پیرامن این حدیث ناورد
چون من شده ام زبوی می مست	می را نتوان گرفت در دست

خز پاره کن و پلاس پوشیم	افلاس خران جان فروشیم
غم شاد بما و ما بغم شاد	از بندگی زمانه آزاد
شب کور و ندیم آفتابیم	نشنه جگر و غریق آیم
در ده نه ولاف دهخدائی	گمراه و سخن زره نمائی
چون ماه به نیمه تمامیم	«۱» ده رانده و دهخدای نامیم
بی پای و رکیب رخس تازیم	«۲» بی مهره و دیده حقه بازیم
غم دار توئیم و غم نداریم	جز درغم تو قدم نداریم
در كوچكه رحیل تیزیم	درعالم اگرچه سست خیزیم
هستم زغم تو اندرین کار	گوئی که بمیر درغم زار
بر طبل رحیل خود دوالی	۱۰- آخر بزمن بوقت حالی
باخود نمد و پلاس دارد	«۳» گرگ ازدمه گره راس دارد
بی تو شب ما و آن گهی خوش	«۴» شب خوش مکتم که نیست دلکش
نا کشته درودن اینچه رازست	ناآمده رفتن این چه سازست

- (۱) در بعض نسخ بجای مصرای اول (دورازره عقل رفته نامیم) غلط است
 (۲) در حقه بازی اول مهره لازم است و انگاه دیده تماشائی که انرا بسته و چشم
 افسای کنند . یعنی ما حقه بازی هستیم بی مهره و دور از دیده تماشائی . در بعض نسخ
 است (بی مهره دیا حقه بازیم)
 (۳) یعنی مادر عالم ازان سست خیز و جریده و بی علاقه هستیم که ازمرک بیم نداریم .
 گرگ ازدمه و سرما میترسد ازان روپوستین پشمین و نمد و پلاس دارد ولی ما را چون از سرمای
 مرک هراسی نیست برهنه ایم و نوای ماینوائست و بنمد و پلاس و زخارف محتاج نیستیم .
 (۴) شبخوش بمعنی خدا حافظ و وداع است . یعنی مرا تودیع مکن و از نزد من مرو
 که بی تو شب من خوش نیست و نیامده رفتن بنا کشته درودن میماند یعنی فائده نخواهد داشت .

الحاقی

ای یار شگرف در همه کار
 عیار که بفشرد گلو را
 آن کس که زخون خود تترسد
 عیاره و عاشق تو عیار
 خود را کشد آن گهی عدو را
 از کشتن نیک و بد تترسد



- با جان منت قدم نسازد «۱» یعنی که دو جان بهم نسازد
 تاجان نرود ز خانه بیرون
 جانی به-زار بار نامه
 جانی (جامی) به از این بیار درده
 ه-هر جان که نه از لب تو آید
 وان جان که لب تو اش خزان است
 بسیار کسان ترا غلامند
 تا هست ز هستی تو یادم
 وانگه که ز دل نیارمت یاد
 ۱۰ ازین پس تو و من و من تو زین پس
 وان دل دل تو چنین صوابست
 صبحی تو و با تو زیست نتوان
 «۲» یکدل بمیان ما دو تن بس
 یعنی دل من دلی خرابست
 «۳» الا یکی دل و دو صد (صد) جان
 «۴» تا این دو عدد شود یکی راست
 در خود کشت که رشنه یکتا است
 چون سکه ما یگانه گردد
 نقش دوئی از میانه گردد

(۱) معنی شش بیت اینست که نیامدن تو در پیش من از آنست که قدم تو جان منست و دو جان در یک کالبد با هم سازگار نیست جان مرا بگیر و از کار بدن معزولش کن و از لب خود جان دیگرم بده زیرا جانی که از لب تو نباشد مرا لب میرسد و رسیدن جان لب طلا به مرگست اما جانی که از بوسه لب تو برسد عمر جاودان است.

(۲) در بعض نسخ است (یکدل بمیان ما دیگر کس) (یکدل بمیان ما دیگر (بود) بس)
 (۳) دل صبح خورشید است از آنرو یکدله است و دو صد جان وی بدان مناسبت است که دم صبح جانبخش جنبندگانست. یعنی تو چون صبح هستی و کسیکه میخواهد با صبح زیست و دوستی کند مانند صبح باید دارای یکدل باشد و با فدا کردن صد جان راه شوق و دوستی را طی کند (۴) یعنی گوهر وجود ترا در رشته یکتای هستی خویش میکشم نادوئی برود و یگانگی و وحدت بجای آن بنشیند :

بادام کبه سکه نقر دارد	یکتن بود و دو مغز دارد
من باتوام آنچه مانده برجای	«۱» کفشی است برون قناده از پای
آنچه آن من است باتو نور است	«۲» دووم من از آنچه از تو دور است
تن کیست که اندرین مقامش	بر سکه نو زنند نامش
۵- سر نزل (برك) غم را نشاید	زیر علم ترا نشاید
جانست جریده در میان چست	وان نیز نه با منست با تست
تو سگدل و با سبانت سگ روی	من خاک ره سگان آن کوی
سگبانی تو همی گزینم	در جنب سگان از آن نشینم
یعنی ده گان مرا بدنبال	هستند سگان تیو چنگال

تو با زر و با درم همه سال	خالت درم و زراست خلخال
تا خال درم وش تو دیدم	خلخال ترا درم خریدم
ابر از پای نو بهار بگریست	مجنون زپی نو زار بگریست
چرخ از رخ مه جمال گیرد	مجنون برخ تو فال گیرد

(۱) در بعض نسخ است (من با تو بد آنچه ماند برجای)

(۲) یعنی آنچه از وجود من باقی مانده هستی بشمار میآید در نور وجود تو مستهلك شده و از هر چه جز تو و دوز از تست من دور میباشم .

الحاقی

هر چند تو از من ای پریراد	آزاد تری ز سرو آزاد
هستم من بی پناه و پیوند	در بند گیت چو گل کمر بند
بادی که ز کموی تو برآید	جان بخشد و زنگ دل زداید
آن یابم از او بجان فزائی	کازرده میان مومبائی
من مفلسم و تو مال داری	من خالیم و تو خال داری

- هندوی سیاه پاسبانست (۱) مجنون ببر تو همچنانست
 بلبل زهوای گل بگرداست (۲) مجنون زفراق تو بدرد است
 خلق از پی لعل میکند کان
 ۹- یارب چه خوش اتفاق باشد
 مهتاب شبی چوروز روشن
 من باتونشته گوش در گوش
 در بر کشت چو رود در چنک
 گردم زخمار نر گست مست
 ۱۰- برهم شکنم شکنج گیسوت
 با نار برت نشست گیرم
 گه نار ترا چوسیب سایم
 گه زلف برافکنم بدوشت
 گاه از قصبت صحیفه شویم «۳»
 ۱۰- گه گرد گلت بنفشه کارم «۴»
 گه در بر خود کنم نشست «۵»
 گه با رطبت بدیهه گویم
 گه سیب ترا چو نار خایم
 گه حلقه برون کنم ز گوشت
 گاه ز بنفشه گل برارم
 که نامه غم دهم بدست

- (۱) یعنی مجنون چون هندوی سیاه خدمتگذار و پاسبان تست . در بعض نسخ است
 (مجنون تو هم بتو چنانست) (۲) یعنی بلبل از عشق کل در گردش و مجنون از فراق تو دردمند است
 (۳) یعنی گاهی با اشک شوق صحیفه قصب دامن ترا شستشو کنم .
 (۴) یعنی گاهی پیرامن گل رخسارت از بوسه بنفشه کبود کاشته و گاهی
 از زیر بنفشه زلف گل رخسارت را پدیدار کنم .
 (۵) یعنی گاهی در بر تو نشسته و از باز گفتن غمان دیرینه نامه غم دهم بدست

الحاقی

یارب چه بود گر این چنین رای
 خوش میزنم این چنین سرودی
 بر کار شود چه خوش بودهای
 گر نگسلد از میانه رودی
 زیر و زبرم مدار چندین
 شوریده سرم مدار چندین

یارا گمنون شو که عمر یار است کار است بوقت و وقت کار است
 چشمه منما (بنما) چو آفتابم «۱» مفرب ز دور چون سرابم
 از تشنگی جمالت ایجان (۲) جو جو شده ام چو خالت ایجان
 يك جو ندهی دلم در این (بدین) کار خوناب دلم دهی (نهی) بخروار
 ۵- غم خوردن بی تو می توانم می خوردن با تو نیز دانم
 در بزم تو می خجسته فالست یعنی بیهشت می حلاست
 این گفتم و گرفت راه صحرا خون در دل و در دماغ صفرا

(۱) یعنی چشمه وجود خود را از دور آفتاب وار بمن منمای و چون سراب از دور فریبم مده و هلاکم مکن بلکه از نزدیک بامن یارشو و از هلاکت نجات بده
 (۲) یعنی از تشنگی جمالت مانند خالت جو جو و سیاه و سوخته شده ام ولی تو باز اندازه یکجو دلداری نمیکنی اما خوناب دل خروار خروار بمن میدی .

الحاقی

بقیه الحاقی از صفحه قبل

اینجا چه خوشست اگر بدانی	آنجا که تویی مرا نخوانی
کس را نه بگرد کار ماکار	نه شرم خود و نه بیم اغیار
خود را متعرفی نبینی	گر بر خیزی و گر نشینی
کرده بد و نیک را فراموش	بینی دوسه ییزان و خاموش
در سایه خلوتی شگرفت	آوارگی ار بچاره ژرفت
آخر نبودت پای گیری	گر دست نگیرد خطیری
هم دشمنی از پست نباشد	گر دوستی کست نباشد
نا اهلی غیر در میانست	اینجا چه کنی که بیم جانست
کانجاست حصار این آباد	ز اینجا بدر آی خرم وشاد
زان چشمه فرستم آب حیوان	ای چشمه خضر در تو پنهان
چند آنکه دویده خفت خرگوش	کردی مگر آن مثل فراموش
خونابه خورم کدام روزی	می ده که من حرام روزی
نرمی که زبوی می شوم مست	با اینکه من دماغ در دست

وان سرورونده زان چمنگاه شد روی گرفته سوی خرگاه

آشنا شدن سلام بغدادی با مجنون

داناى سخن چنین کند یاد کز جمله منعمان بغداد
عاشق پسری بد آشنا روی «۱» يك موی نگشته از یکی موی
هم سبیل بلا بدو رسیده «۲» هم سبیلی عاشقی چشیده

(۱) آشنا روئی کنایه از زیبا روئی و خوش منظری است. یعنی جوانی زیباروی که موئی از رخسارش نرسته و چون یکموی برخسارش نرسته بود یکموی از خوبی او کاسته نشده بود. (۲) یعنی سبیل بلای تشق بدو رسیده

بقیه الحاقی از صفحه قبل

دریا کشم از کف تو ساقی	(۱)	نگذارم نیم جرعه باقی
بر یاد تو می کجا برد هوش		گر زهر خورم که هم بود نوش
مست تو شوم تو کام بردار		مستانه تو نیز جام بردار
می جز بصبح خورد نتوان		در پرده صبح کرد نتوان
سلطان که سریر باغ جوید		گنجینه شب چراغ جوید
آن دزد بود که از سر رنج		در تاریکی طلب کند گنج
هر خانه که بی چراغ باشد		زندان بود ارچه باغ باشد
در نزد غمت دلم زبونست		دستی بزنم که دست خونست
خوشر چه ازان که چون شوم مست		در حلقه زلف تو زنم دست
گیرم سر زلف تو بی آزار		مستانه بر آورم به بازار
در هر قدمی کنم صبحی		وز هر لگدی خورم ققوحی
یارب تو مرا یکی چنین روز		روزی کن ازان بت جهانسوز

(۰) میگساری مجنون از دست لیلی بکلی از سبک این افسانه خارج است چنانچه در اول کتاب خود نظامی میفرماید: (نه باده نه بزم شهر یاری شاعر الحاقی این مطالب بکلی فراوش کرده است)

دردی کیش عشق و درد پیمای
گیتیش سلام نام کرده
در عالم عشق گشته چالاک
چون از سر قصه (شعر) های دربارش
۵- در هر طرفی ز طبع پا کیش
هر غم زده که شعر او خواند
چون شهر بشهر تا بغداد
از سحر هلال او ظریفان
افتاد سلام را کز آن خاک
۱۰- بر بست بنه بناقه چست
در جستن آن غریب دلتنگ
پرسید نشان و یافتش جای
پیرامنش از وحوش جوقی
او کرده ز راه شوق وزاری
۱۵- چون دید که آید (آمد) از ره دور
زد بانگ بر آن سباع هایل
چون یافت سلام ازو قیامی
مجنون ز خوش آمد سلامش

اندوه نشین و رنج فرسای
واقبال بدو سلام کرده
در خواندن شعرها هوسناک
شد قصه قیس در جهان فاش
خواندند نسیم (نشید) دردناکش
آن ناقه که داشت سوی او راند
آوازه عشق او در افتاد
کردند سماع با حریفان
آید بسلام آن هوسناک
بگشاد (بگذاشت) زمام ناقه راست
در بادیه راند چند فرسنگ
افتاده برهنه فرق تا پای
حلقه شده بر مثال طوقی (۱)
زان حلقه حساب طوق داری
نزدیک وی آن جوان منظور
تا تیغ کنند (کشند) در حمایل
دادش ز میان جان سلامی
بنمود تقریبی تمامش

(۱) جوق بفتح اول و سکون ثانی در عربی بمعنی گروه و جماعت است - معنی
دو بیت اینست که از حلقه طوقی که وحوش پیرامن وی بسته بودند طوق بندگی دوست
برگردن نهاده بود

گرددش بجواب خود گرامی پرسیدش کنز کجا خرامی
گفت ای غرض مرا نشانه و اوارگی مرا بهانه
آیم بر تو ز شهر بغداد تا از رخ فرخت شوم شاد
غربت ز برای تو گزیدم کایات غریب تو شنیدم
۵- چون کرد مرا خدای روزی روی تو بدین جهان فروزی

زین پس من و خاکبوس پایت گردن نگشتم ز حکم وراثت
دم بی نفس تو بر نیارم در خدمت تو نفس شمارم
هر شعر که افکنی تو بنیاد گیرم منش از میان جان یاد
چندان سخن تو یاد گیرم کاموده شود بدو ضمیرم
۱۰- گستاخ ترم بخود رها کن با خاطر خویشم آشنا کن
میده ز نشید خود سماع پندار یکی از این سباعم
بنده شدن چو من جوانی دانم که ندارد زیانی
من نیز بسنک عشق سودم «۱» عاشق شده خواری آزمودم

پاسخ مجنون بسلام بغدادی

مجنون چو هلال در رخ او زد خنده و داد پاسخ او
۱۵- کای خواجه خوب نازپرورد ره پرخطر است باز پس گردد
نه مرد منی اگر چه مردی کنز صدغم من یکی نخوردی

(۱) سودم مخفف سوده‌ام و آزمودم مخفف آزموده‌ام می‌باشد

الحاقی

در شهر خود آرمیده بودم البته سفر ندیده بودم
این باقی عمر اگر توانم جز با تو نرانم آنچه رانم

من جز سردام و دد ندارم (۱) نه پای تو پای خود ندارم
 مارا که زخوی خود ملاست باخوی تو ساختن محالست
 از صحبت من ترا چه خیزد دیو از من و صحبتم گریزد

من وحشیم و توانس جوئی آن نوع طلب که جنس اوئی
 چون آهن اگر حمل گردی زاه چو منی ملول گردی
 گر آب شوی بجان نوازی با آتش من شبی نسازی

بامن توان گنجی اندرین پوست من خود کشم و تو خویشتن دوست
 بگذار مرا در این خرابی کز من دم همدمی نیابی
 گر در طلبم رهی بریدی «۲» ای من رهیت که رنج دیدی
 ۱۰- چون یافتیم غریب و غمخوار الله ملک بگویی و بگذار
 ترسم چو بلطف برنخیزی «۳» از رنج ضرورتی گریزی

- (۱) یعنی من نه تنها بتو پای بند نمیتوانم شد بلکه بخود هم پای بند نیستم
 (۲) یعنی اگر در طلب من راهی پیمودی پیاداش این رنج من رهی و بنده تو هستم
 (۳) یعنی اگر بلطف و اختیار نروی بالضروره از دست رنج و محنت فرار خواهی کرد

(الحاقی)

خواهم که بدین درنده چند از کنده خویش بردم بند
 تو آمده که تادرین دام میخی دگرم زنی بر اندام
 هر روز بمنزلی گرایم هر شب بخرابه ایست جایم
 من مفلسم و نوا ندارم مهمانی تو روا ندارم
 گر هست نوای یینوائیت اینک من و راه آشنائیت
 من بندقای خود کنم سست توبادگری کمرکنی چست
 من بسته خود فشانم ازدوش توبادگری شوی هم آغوش
 بامنت خطاست هم نشستی من بت شکن و توبت پرستی

- در گوش سلام آرزومند
گفتا بخدای اگر بکوشی «۱»
بگذار که از سر نیازی
گرسهو شود بسجده راهم
۵- مجنون بگذاشت از بسی جهد
بگشاد سلام سفره خویش
گفتا بگشای چهر بامن
ناخوردنت ارچه دلپذیر است
مرد ارچه بطبع مرد باشد
۱۰- گفتا من از این حساب فردم
نیروی کسی بنان و حلواست
چون من (من خود) زنهاد خویش با کم (۳)
چون دید سلام کان جگرسوز
نه روی برد بهیج کوئی
۱۵- میداد دلش زدنوازی
دایم دل تو حزین نماند
گردنده فلک شتاب گرد است
تا چشم بهم نهاده گردد
زین غم به اگر غمین (غمی) نباشی
۲۰- به گردی اگر چه دردمندی
- بذرفته نشد حدیث آن بند
کز تشنه زلال را بپوشی
در قبله تو کنم نمازی
در سجده سهو عذر خواهم
تا عهده بسر برد در آن عهد
حلوا و کلیچه ریخت در پیش
نانی بشکن بمهر با من
زین یکدو نواله ناگزیر است
نیروی تنش به (زا) خورد باشد
کانرا که غذا خور است خوردم
کورا بوجود خویش پرواست
کی بیخورشی کند هلا کم
نه خسبد و نه خورد شب و روز
نه صبر کند بهیج روئی
کان به که در این بلا سازی
یکسان فلک اینچنین نماند
هر دم ورقیش در نورداست
صد در ز فرج گشاده گردد
تا پی سپر زمین (زمی) نباشی
چندانکه گریستی بخندی

(۱) یعنی ترا بخدا قسم میدهم که آب زلال وصال را از تشنه بپوش و مرا از خود محروم مدار

(۲) یعنی من نفس بهیمی خود را که طالب غذا و شهوت بود نیست و نابود کرده ام.

(۳) یعنی چون من از آنها دو نفس بهیمی غذا خوار خود پاک و دورم از بیخورشی هلاک نمیشوم.

دل خسته و پای بسته بودم	من نیز چو تو شکسته بودم
دادم ز چنان غمی رهائی	هم فضل و عنایت خدائی
و این واقعه را کنی فراموش	فرجام شوی تو نیز خاموش
از گرمی آتش جوانیست	این شعله که جوش مهر بانیست
آن کوره آتشین شود سرد	چون در گذرد جوانی از مرد
(۱) از جای نشد ولی شد از جای	مجنون ز حدیث آن نکورای
یا شیفته هوا پرستم	گفتا چه گمان بری که مستم
(۲) نا برده ز نفس خود خجالت	شاهنشاه عشقم از جلالت
معصوم شده بغسل پا کی	از شهوت عذرهاى خاکی
بازار هوای خود شکسته	۱۰- ز آرایش نفس باز رسته
عشق آتش گشت و من چو عودم	عشق است خلاصه وجودم
من رخت کشیدم از میانه	عشق آمد و خاص کرد خانه
من نیستم آنچه هست یارست	باهستی من که در شمارست
گر انجم آسمان شود کم	کم گردد عشق من در این غم
گر ریک زهین توان شمردن	۱۵- عشق از دل من توان ستردن
میدار زبان زعيب کوتاه	در صحبت من چو یافتی راه
از طعن محال خویش بگذر	در قامت حال خویش بنگر

(۱) یعنی از جای خود بزم رفتن بر نخاست ولی دلش از جای بشد و پیاسه برخاست

(۲) یعنی من در مملکت عشق شاهنشاهم و پیش نفس خود خجل نیستم .

الحاقی

نیکو مثلی زد آن سپهدار	کاندازه کار خود نگهدار
سردی مکن ارنه گرم گرم	وانگه بحساب نرم گرم
چندان بسلامتست بازار	کالوده نشد پیاى طراز
در طیره گری چو دل شود گرم	بر خیزد از آن میانه آزم

زبان حرف حریف را ادب کرد	زینگونه گذارشی عجب کرد
حرفی بخطا دگر نینداخت	چون حرفت او حریف بشناخت
تا عذر سیخن نخواستی از پس	گستاخ سخن مباش با کس
گستاخ کشیدن آفت تست	گر سخت بود کمان و گرسست
«۱» و ر سخت بود خجالت آرد	«۱» گرسست بود ملالت آرد
بودند بهم برآه پیوندد	مجنون و سلام روز کی چند
«۲» چون در غزلی روانه میرفت	«۲» آن تحفه که در میانه میرفت
بر یاد گرفتی آن جوانمرد	هر بیت که گفتی آنجهان گرد
بود از همه خواب و خور دخالی	مجنون زره ضعیف حالی
نخواب گزیر بود و نوز خورد	«۱» بیچاره سلام را دران درد
مهمان بوداع شد حواله	چون سفره تهی شد از نواله
بگذاشت میان آن سباعش	کرد از سر عاجزی و داعش
بگرفته بسی قصیده بر یاد	زان مرحله رفت سوی بغداد

- (۱) یعنی هرگاه زه کمان را بگستاخی کشیدی اگر سست است باعث ملالت خاطر می شود زیرا نمیتوان با سستی زه از کمان تیراندازی کرد و اگر سخت است و تو نتوانستی بکشی در پیش هم گمان خجل میشوی پس اول کمان را بیازمای و آنگاه بکشیدن زه آن پرداز .
- (۲) یعنی تحفه که از طرف مجنون برای آن میهمان بکار میرفت غزلهای چون در آبدار بود .

(الحاقی)

هر قفل که خواهی گشودن شرط است نخست آزمودن
اول رسن است آن گهی چاه بی پای کجا بسر شود راه

هر جا که یکی قصیده خواندی هوش (مغر) شنونده خیره ماندی

الحاقی (۱)

در عصمت و پاکی مجنون

ناظر نبری که بود مجنون	زین شیفته‌گان که بینی اکنون
بی روزه و بی‌نماز و بینور	بیگانه ز عقل و از ادب دور
دانا تر دور بود در دور	دانسته رسوم چرخ را غور
داننده دانش نهانی	حل کرده رموز آسمانی
زیا سخنی چو سکه زر	بیت و غزلی چو لؤلؤ تر
داند همه کس که از تفکر	دیوانه نریزد آنچنان در
ترتیب جهان فککنده چون مست	بی ترتیبی فککنده بر دست
آگاه شده ز تلخی مرک	میکرد بسیج راه را برک
گر زیستیش بود دشوار	آسانی مرک جست ازان کار
هر شخص که خونکرد با سیر	دشوار برون شود ازان دیر
این خانه کسی که سخت گیرد	در وقت رحیل سخت میرد
مجنون که رفیق ره نمی‌جست	میکرد برفق بند را سست
تا چون بشکار جان رسد میر	گوید که یار گویدش گیر
در کشتی دور بیم جان بود	رخت افکنش ز بیم آن بود
میدید نوالهای چون زهر	کو بهره نخورده بود ازان بهره
میکرد ز طبع دست کوتاه	ممشوقه بهانه بود در راه
تا گر زند آرزوش راهی	دارد ز جهان فریب گاهی
یکام نبود و بود کاش	میداشت چو تیغ در نیامش
زان کام نجست آن پریزاد	تا خانه عشق ماند آباد
پرسیدم از اوستاد دانا	از حالت عاشق توانا

(۱) شاعر الحاق کننده قسمت (عصمت و پاکی مجنون) و افسانه زید و زینب را با التمام از خود افزوده و علاوه بر این وقاحت چندین بیت از آیات نظامی را از جاهای دیگر در میان اشعار الحاقی بدون تغییر یا با اندک تغییر جای داده و بزرگترین خیانت را مرتکب شده است

مہلت دادن چہ کارگہ بود	کوراً بمراد خویش رہ بود
ناکام چرا گذاشت سی سال	کامی کہ برآمدش در آن حال
گشتی تنش از نشاط خالی	گفتا کہ بیک مراد حالی
سی سال نشاط خویشتن جست	از کام گرفتنی چنان سست
گریابم از آن رحیق یک جام	بیرونہم از دو کون یک کام

افسانہ زید وزینب

زنجیر بری دگر دران جور	گویند کہ بود ہم دران دور
اوکوه گرفته از بس اندوه	اندوه گرفته بر دلش کوه
دیوانگیش خلاص دادہ	از آدمیان دیو زادہ
گفتی غزل لطیف چون در	پاکیزہ جوانی از ہنر پر
سر در سر کار عشق کردہ	او نیز قفای عشق خورده
خویش چو عمر وزید معروف	نامش نشان زید موصوف
عشق آمدہ بردہ خانمانش	در حلہ لیلی آشیانش
آن نیز بدو ہم آرزومند	با دختر عم خویش در بند
افادہ نشان مہربانی	برہر دوطرف ز ہم نشانی
زان دل شدہ بود ناشکیا	وان لعبت خویروی زیبا
آویختہ داشت جان یکموی	وان شیفہ نیز ازان پری روی
پاکیزہ نہاد و نازک اندام	کافروختہ روی بود و بدرام
سیماب سرین و خیز ران قد	شمشاد نسیم و ارغوان خد
آشوب جہان و شور آفاق	جماش بتی بدلبری طاق
خوبان طراز را طرازی	شوری شغبی فریب سازی
صفرا شکن ہزار سودا	سر گیج کن ہزار صفرا
وز موی کشیدہ تر میانی	از مور نہفتہ تر دہانسی
سوزان تراز آنکہ ریک مکی	سادہ زنجی چو سیب شکی
شکر شکن و طبرزد آزاد	چون شہد بیوسہ تیز بازار

ازلب شکر طبر زد آمیز	در بوسه طبر زدی شکر ریز
آبی نه ولیك آب خانی	آبی که بدوست زندگانی
سروی نه چنانکه سرو بی بر	سروی که برش گلاب و شکر
هم طارم آفتاب رویش	هم قافله عبیر بویش
شب باخم زلف او ندیمی	صبح از سرکوی او نسیمی
زینت ز جمال او در ایام	او زین زمان وزینش نام
زید ^۱ از غم آن بت طرازی	مشغول شده به چاره سازی
تا بر چه صفت کند مدارا	کان لعل جدا کند ز خارا
زانیش نداشت عیب خویشی	کز مال جهان نداشت بیشی
بروی عم او که مهتری داشت	آن مهتری از توانگری داشت
مال از عم خواست عم نمیداد	دختر طلبید و هم نمیداد
عاجز شد ازان و ماند در کار	عم گوشه گرفته او گرفتار
روز و شب از آرزوی فان	می گشت بشکل ناتوانان
میگفت سرود های دلسوز	زانروز مبادکس بدین روز
عم دختر خویش را بتدبیر	میداشت نگاه از او بزنجیر
اورا بگذاشت دیگری جست	درویش بد او توانگری جست
تا عاقبت از صداع او رست	دادش بتوانگری زبر دست
چون زید برید امید زانماه	سوداش زیاده شد درانراه
از خواب و خرد چنان تهی شد	کزوی به جهان در آگهی شد
مجنون صفت او ققاده سرمست	در سلسله مانده پای تادست
از بی هنری و بیوفائی	یاران همه کرده زو جدائی
او مانده ولیك دل بلاکش	واو نیز ققاده هم بر آتش
زان سوختگی که در جگر داشت	لیلی ز شرار او خبر داشت
گه گه برخویش خواندی او را	بنواختی و نشاندی او را
پرسیدی از او نشان آن کار	او گفتی و این گریستی زار

چندان بوفای او نظر کرد
 وقتی که بدوست داد پیام
 مجنون ز پیام دلنوازش
 در عشق حریف کارش او بود
 از بردن آن پیام چون نوش
 از بسکه دانش دیده بودند
 هر بیت کز او رمیده راه
 در نسخه گرفتی آن رقم را
 از دوست بدوست رهبر او بود
 یک روز بنوحه گاه مجنون
 زید از سرزنش بدو گفت
 دیوانگی از چه پیش گیرد
 گرچه بصفت زیاده فاشی
 داری سخنی بدین بلندی
 مگری که بسی گریستم من
 هم آخر کار صبر کردم
 زین شیفتگی بیا بیارام
 مجنون که مبصر جهان بود
 چون دید که زید شیفته اش گفت
 کی زید سخن زیاده کردی
 نزدیک من از پیام داری
 تا چند سخن زیاده راندن
 دیوانه چرا مرا نهی نام
 دیوانه نیم که دیو بندم
 خوی خوش من نه خوی دیو است

کز راز دل خودش خبر کرد
 او برد پیام آن دلارام
 در رقص شدی به پیش بازش
 پیام گذار یارش او بود
 خودش چو غلام حلقه در گوش
 از خوی ددی بریدی بودند
 منظوم شدی ز بهر آنماه
 آوردی ودادی آن صنم را
 نامه برو نامه آور او بود
 میشد سخنی چو در مکنون
 کان دل که تواند این گهر سفت
 به کوره عاقلان پذیرد
 از زید زیاده تر نباشی
 وانگه تو بدین فسوس مندی
 غمخوار تر از تو زیستم من
 هم شربت وهم طعام خوردم
 کاشفته ترا دریغ شد نام
 شهوت کش و خویشتر رهان بود
 شد شیفته و براو برآشت
 بگذر که زیاده کوی مردی
 بگذار و مکن زیاده کاری
 افسانه زید و عمر خواندن
 دیوانه کسی است کوست خود کام
 چون حور و فرشته ییگزندم
 وین از کرم جهان خدیو است

از خوی خوش است کین دودام
 خلقم ز لطافت آفریده است
 گر قامت من باصل کثرخواست
 نغمه بدو راست راست ناید
 تا کج نبود کمان غازی
 زین ناله که چون سپند سوزم
 من آفت چشم بدشناسم
 آنکس که بچشم بد درآید
 دیوانه کسی بود بر این تخت
 من خود بهزار چاره چست
 زین پوده درخت چارمیخی
 زین ده که نجات نامه دارم
 کشتی که شکسته شد میانش
 زان پیش که کشتیم شود غرق
 در بند وضوی آنجهانم
 جان کنند تن به چارمسار
 جان خواه تو بس شگرف یارست
 شرط است جریده ایستادن
 پنداشته که من در این دام
 در حلقه چشمهای این شست
 کوشم که از این جهان پر خار
 يك لختی از ان نیم در این سیر
 لختی نکشاد کس بدین در
 در چاه تن تو جای گیر است
 افتاده غم در این گذرگاه
 گیرند بطبع بامن آرام
 گردیدن من و بال دیده است
 هست آنکه و را طلب کنم راست
 بر بطن کژ و زخمه راست باید
 از تیر معجوی راست بازی
 بر خود گره گزند دوزم
 زین روی ز چشم خود هراسم
 زان به که بچشم خود درآید
 گویند حصار خود کند سخت
 بندی که مراست میکنم سست
 می برم عرق چارمیخی
 نه جامگی و نه جامه دارم
 گو نیز مباش بادبانش
 آلت فکنم ز پای تا فرق
 مسحی کش و مسح کس ندانم
 بر رقص رحیل هست دشوار
 جان دادن تو عظیم بارست
 زوجان طلبیدن از تو دادن
 بر جستن کام می نهم گام
 زاندیشه غرق میزنم دست
 مردانه برون شوم نه مردار
 کامد چو در دولختی این دیر
 کان لخت دگر نخورده بر سر
 از سلسله نیت ناگزیر است
 بی سلسله کی برآید از چاه

وآن نیز بدست دیگرانست
 ره برد گریست چون توانکرد
 خود را بدگر غمی رهند
 کاولت خویش را شکستم
 خود را زبتان خود رهانم
 از زحمت خود کرانه گیرد
 در دیده غافلان مهولست
 کایمن تر ازاین ولایتی نیست
 برفنده سرم زند سنک
 فی در خور درع استخوانست
 یابم به برهنگی سپیدی
 زنگی بچه برآرم ازگور
 درساختی است باچنین درد
 کان غوره ترش دربغل زد
 کانجیر فروشد ای برادر
 برخور دزهرچه درجهان کاشت
 اما خلل ازکمان سست است
 ترسم ز کلید آبگینه
 دروقت امید رستگاریست
 پیوند بریدم از قربات
 غافل نزیم غلط نبازم
 وآواز رحیل خیز گردید
 برداشته راه گور ازاین گور
 مجنون اگر این کندمن اینم
 یولاد گشادوگرهر افشاند

این سلسله زلف دلبرانست
 سرزین چه اگر برون توانکرد
 هرکه ازغم خود فرس جهانند
 من کی بت دیگران پرستم
 گر سوی بتی جمازه رانم
 عاقل که می مغانه گیرد
 این حالت کالت قبولست
 زین حال مرا شکایتی نیست
 این فندق شکل فستقی دنک
 یعنی سرتو که مغز جانست
 بادام صفت ز سرخ ییدی
 بادامه نیم که چون شوم عور
 ایزد چونصیب من چنین کرد
 آنمیوه فروش خوش مثلزد
 انجیر فروش را چه بهتر
 هر مرد که شغل خویش نگذاشت
 تیرم بنشانه بردرست است
 در بند گشادن خزینه
 در ترس چنان امیدوار است
 من کامده ام دراین خرابات
 غیت نکم حیل نسازم
 زان پیش کاجل گریز گردید
 برخواسته ام بزور ازاین زور
 مجنونی خود جز این نه بینم
 فصلی بکمال از این سخن راند

وفات یافتن ابن سلام شوهر لیلی

هر نکته که بر نشان کاریست	در وی بضرورت اختیار است
در جنبش هر چه هست موجود	در جی است ز درجهای مقصود
کاغذ ورق دوروی دارد	کاما جگه از دو سوی دارد
زین سوی ورق شمار تدبیر (۱)	زان سوی دگر حساب تقدیر
کم یابد کاتب قلم راست	آن هر دو حساب را بهم راست
بس گل که تو گل کنی شمارش	بینی بگزند خویش خارش
بس خوشه حصرم از نمایش	کانگور بود آزمایش
بس گرسنگی که سستی آرد (۲)	در هاضمه تندرستی آرد
بر وفق چنین خلاف کاری (۳)	تسلیم به از ستیزه کاری

(۱) یعنی بربك طرف و يك روی از ورق کاغذ دوروی تدبیر آدمی بشمار آمده و بر طرف دیگر حساب تقدیر ثبت شده است و بسیار کم اتفاق می افتد که تدبیر و تقدیر با هم موافق شده و هر دو حساب با هم راست بیایند .

(۲) یعنی بسا میشود که شخص از گرسنگی مینالد و نمیداند که همین گرسنگی باعث دفع مرض سوء هضم اوست (۳) یعنی چون همیشه تدبیر و تقدیر با هم مخالفند و سود و زیان کارها بر تو پوشیده است پس بهر پیش آمد تسلیم باش (شاید که چو واینی - خیر تو در این باشد)

بقیه الحاقی صفحه قبل

از حیرت آن جواب چون نوش	شد زید زیاده گوی خاموش
پذرفت که بر بهار آن شاخ	دیگر نزند دوشاخه گستاخ
لوح ادب از وفا در آموخت	لب را بهزار میخ بردوخت
زان پس بجز این نبود کارش	کاورد بدو پیام یارش
در پاسخ او بدان دلارام	میداد چنانکه بود پیغام
میگرد نجیب با مید	چون زهره میان ماه و خورشید

القصة، چو قصه اینچنین است پندار که سر که انگین است

لیلی که چراغ دلبران بود	رنج خود و گنج دیگران بود
گنجی که کشیده بود ماری	از حلقه بگرد او حصاری
گرچه گهری گرانها بود	چون مه بدهان اژدها بود
۵- میزیست در آن شکنجه تنگ	چون دانه لعل در دل سنک
میکرد بچابکی شکمی	میداد فریب را فریبی
شویش همه روز پاس میداشت	میخورد غم و سپاس میداشت
در صحبت او بت پرینزاد	مانند پری به بند پولاد
تا شوی برش نبود نالید	چون شوی رسید دیده مالید
۱۰- تاصافی بود نوحه میکرد	چون درد رسید درد میخورد
میخواست کزان غم آشکارا	گرید نفسی نداشت یارا
زاندوه نهفته جان بکاهد	کاهیدن جان خود که خواهد
از حشمت شوی و شرم خویشان	میبود چو زلف خود پریشان
پیگانه چو دور گشتی از راه	بر خاستی از ستون خرگاه
۱۵- چندان بگریستی بر آن جای	کز گریه در افتادی از پای
چون بانگ بی آمدی بگوشش	ماندی بشکنجه در خروشش
چون شمع بچا بکی نشستی	وان گریه بخنده در شکستی
این بی نمکی فلک همیکرد	وان خوش نمک این جگر همیخورد

(۱) از مار و اژدها در این بیت ویت بعد شوهر لیلی مقصود است .

(۲) افسونگران بوسیله قطعه پولاد پری و جن را تسخیر و اسیر میکرده اند .

(۳) یعنی تاصاف و تنها بود نوحه میکرد و چون دردی جام و جود شوهر بدو میرسید درد را میخورد و پنهان میکرد .

(۴) بی نمکی - زشتکاری و خوش نمک اینجا بمعنی زیبارو و جگر بمعنی غم است .

تا گزردش دور بيمدارا	کردش عمل خود آشکارا
شد شوی وی از دریغ و تیمار	دور از رخ آن عروس بیمار
افتاد مزاج از استقامت	رفت ابن سلام را سلامت
در تن تب نیز کارگر شد	تابش بره دماغ بر شد
۵- راحت زمراج رخت بر بست	قربانه اعتدال بشگست
قاروره شناس نبض بفشرد	«۱» قاروره شناخت رنج او برد (میبرد)
میداد بلطف ساز گاری	در تربیت مزاج یاری
تا دور شد از مزاج سستی	پیدا شد راه تندرستی
بیمار چو اندکی بهی یافت	در شخص نزار فربهی یافت
۱۰- برهیز نکرد از آنچه بد بود	وان کرده نه برقرار خود بود
برهیز نه دفع يك گزند است	در راحت و رنج سودمند است
در راحت ازو ثبات یابند	«۲» وز رنج بدو نجات یابند
چون وقت بهی در آن تب تیز	برهیز شکن شکست برهیز
تب باز ملازم نفس گشت	بیماری رفته باز پس گشت
۱۵- آن تن که بزخم اول افتاد	زخم دگرش بباد برداد
وان گل که بآب اول آلود	«۳» آبی دگرش رسید و پالود

(۲) قاروره - در لغت بمعنی شیشه ایست که شراب یا چیز دیگر در آن میریزند و در اینجا بمعنی بول بیمار است که از آن تشخیص در میدهند و این استعمال مجاز است بعلاقه حال و محل . یعنی طبیب قاروره شناس پس از گرفتن نبض و شناختن قاروره بوسیله معالجه رنج او را دفع کرد و برد یاری علاج کردن رنج میبرد

(۲) حکیم نظامی در علم طب قدیم استاد بوده و این اندرز بهترین اندرز طبیبانه است که بجامعه آموخته است .

(۳) یعنی آن خاک که از آب مرض اول گل شده بود بآب دوم بکلی پالود و از میان رفت

الحاقی

در رنج گلی هزار داروست برگنج دری هزار باروست

- يك زلزله از نخست برخاست
چون زلزله دگر بر آمد
روزی دوسه آنجوان رنجور
چون شد نفسش بسینه در تنك «۱»
۵- افشاند چو باد بر جهان دست
او رفت و رویم و کس نماند
از وام جهان اگر گياهيست
میکوش که وام او گذاری
منشین که نشستن اندر این وام (دام)
۱۰- بر گوهر خویش بشکن ایندرج
کاین هفت خدك چار بیخی (۲)
باحربه مرك اگر ستیزند
هر صبح کز این رواق دلکش
هر شام کز این خم گل آلود (۳)
۱۵- تعلیم گرتو شد که اینجای
- دیوار دریده شب چپ و راست
دیوار شکسته بر سر آمد
میزد نفسی ز عاقبت دور
زد شیشه باد بر سر سنك
جانش ز شکنجه جهان رست
وامی که جهان دهد ستاند
میترس که شوخ وام خواهیست
تا باز رهی زوا مداری
مسمار تنست و میخ اندام
بر بر چو کبوتران از این برج
وین نه سپر هزار میخی
افتند چنانکه بر نخیزند
در خرمن عالم افتد آتش
بر خنبره فلك شود دود (۳)
آتشکده ایست دود پیمای

(۱) شیشه باد کنایه از جسم است بمناسبت رفت و آمد نفس .
(۲) هفت خدك بظاهر هفت قسمت زمین است که هر قسمتی را تشبیه بدرخت خدك کرده از حیث طول چون درخت خدك بسیار بلند است . چار بیخ چهار عنصر است نه سپر هزار میخی نیز فلك است بمناسبت ستارگان که بمنزله میخ میباشند .
(۳) خنبره بمعنی خم کوچک دهن تنك و خنبره دودناك کنایه از فلك است .
یعنی این صبح و شام آتشین و دردناك بتو تعلیم میدهند که جهان جز آتشکده دودناکی نیست .

میجست زجا چو گور از دام	لیلی زفراق شوی بی کام
با اینهمه شوی بود رنجید	از رفتنش ارچه سود سنجید
واورده نهفته دوست را یاد	میکرد ز بهر شوی فریاد
اما بطفیل شوی میکند	از محنت دوست موی میکند
شوی شده را بهانه میکرد	۵- اشک از بی دوست دانه میکرد
در شیوه دوست نکته راندی	بر شوی ز شیونی که خواندی
مغزش همه دوست دوست بودی	شویش ز برون پوست بودی
تمامید زن بهیچکس روی	رسم عربست کز پس شوی
اودر کس و کس دراو نبیند	سالی دو بخانه در نشیند
بیتسی بمراد خویش خواند	۱۰- نالد بتضرعی که داند
خرگاه ز خلق کرد خالی	لیلی بچنین بهانه حالی
با غم بنشست روی در روی	بر قاعده مصیبت شوی
بر خاست صبوری از میانه	چون یافت غریو را بهانه
بر هفت فلک خروش وزاری	می برد بشرط سو گواری
خود را بتپانچه سیر میکرد	۱۵- شوریدگی دلیر میکرد
خوف و خطرش ز راه برخاست	میزد نفسی چنانکه میخواست

الحاقی

توغافل و خرمی بدین روز	روزی و شبی چنین جگر سوز
انبان تو میکند سوراخ	دیرست که این دود مرغ گستاخ
از خوردن آن دود مرغ میترس	گر عمر تو خرم نیست گاورس
خواهی قدمی و خواه صد گام	هرچ آن سپری شود سرانجام
گوصد نه هزار سال باشد	عمر تو که صدمحال باشد
پندار که شد سخن همین است	چون عیب کمیش در کمین است

رسیدن زید بزینب

گوینده این حکایت نغز کاکنده شد استخوانش از مغز

گفتا که چو زید ماند رنجور
میکرد بصابری فسونی
خویشان که رقیب راز بودند
کو بود بدان بهار درخورد
یاری گراو شدند یارانش
در چاره کارش ایستادند
تا یافت بزیب از مدارا
رفتی براو چنانکه بودی
چون غنچه نا شکفته با او
وان نوش لبش زمهر بانی
بایکدیگر از طریق طاعت
نارفته میانشان ز پاکی
زید ارچه بکار خویش درماند
میکرد بهارهای صدرنک
اندیشه کار خود رها کرد
آن کرد که چون کنند از او یاد
تو نیز گران خصال داری
بسیار خصالهاست در مرد
حرفی که نباشد از زبان به
حرفی ز تو بازمان در این دیر
هر چه از من و تو بجای ماند
چون ابن سلام رخت بر بست
ره پیش گرفت زید حالی
زان جام که دست مرک در داد
کان ره زن کاروان کامت

چون چشم خود از نگار خود دور
میخورد بجای آب خونی
اورا همه چاره ساز بودند
کزوی دگری بزور برخورد
گشتند مطیع دوستدارانش
وز کار وی آن گره گشادند
پوشیده رهی نه آشکارا
ز نگاری از آینه زدودی
میزد نفسی نهفته با او
میکرد نوازش نهانی
کردند به پرشی قناعت
الا نظری بشرم ناک
بامجنون نیز نقش میخواند
جویائی کار او بصد جند
در چاره کار او وفا کرد
گویند که آفرین بر او باد
بر چهره همان جمال داری
کزوی نتوان حکایتی کرد
گر در تو بمیرد آنچنان به
کان از تو کند حکایت خیر
از خانه بکدخدای ماند
آن مرغ پرنده از قفس رست
میرفت چو باد لا ابالی
مجنون خراب را خبر داد
بر خاست ز راه تنک و نامت

(۱) شاعر الحاقی بر خلاف رای و عقیده حکیم نظامی در این مقام بی ناموسی و قوادی را ترویج کرده و عجب است که دیگران را هم تشویق میکند باینکه همه راه رکار زید را در پیش گرفته و با اصول قوادی گره گشای کارها باشند!

باقی تو بهی ترا بقا باد
 در دور فلك نظاره كرد
 كافتاد هزاهزی در افلاك
 كه دید خیال خود در آن گور
 كردامن گل بریده شد خار
 كاو نیز همان خورد كه او خورد
 بگریست كه عقل گریه فرمود
 بازید عتاب گونه ساخت
 درد سر من بسی كشیده
 وانرا بگره نمیتوان بست
 يك حرف خطا بسهوراندی
 جانرا بتو ضعیف بسپرد
 گفتی كه سپرد جان بللی
 در حلق من افتد آن نواله
 كاغاز تو كرده بدین كار
 كردی زیگانگی یکی كم
 كز هر دو رقم یکی ستردی
 به گر رقم دوی نداریم
 گفتم سخنی بدین عظیمی
 سرپای برهنه خیزم از جای
 برخاست كشید در كنارش
 آزادترین نسیم خوشبوی
 شایسته من جواب دادی
 همراه چنین رموز داند

رفت ابن سلام و جان تراداد
 مجنون كه چنان نواله خورد
 زد نعره آنچنان شغب ناك
 كه رقص نشاط كرد از آن شور
 از يك جهش خوش آمد آن كار
 وز روی دیگر حساب آن كرد
 آن خنده كه طبع خواست نمود
 زان نوحه گری چو باز پرداخت
 كی یار قدیم رنج دیده
 واخواستی از تو دردلم هست
 امروز در این ورق كه خواندی
 كان لحظه كه گفتیم فلان مرد
 گر بود بود بدوستیت میلی
 خوردی كه بدو شود حواله
 زیدش بجواب گفت بگذار
 آن روز كران دونقش باهم
 این فرق تو از میانه بردی
 یعنی چومن و تویی نداریم
 من نیز بسنت قدیمی
 گر نيك رفت تا هم از پای
 مجنون ز جواب استوارش
 كا حسنت زهی ندیم خوش گوی
 خوش گفتی و خوش بنهادی
 حال خند، مثال خواند

باهر که حریف حال باشد	هر دم که زنی حلال باشد
عهدیست مرا که تا بجایم	عهد تو بود رفیق رایم
تامرک از این جهان نیام	از هر چه کنی عنان نتابم
گفتار ترا بجان نیوشم	کفر آیدم آنچه از تو پوشم
روزی دوسه برامید آن صید	میزیت چنانکه عمر و بازید
چون هفته گذشت در میانه	افتاد فراق را بهانه
اوشد سوی آشیانه خویش	زید آمد سوی خانه خویش

صفت شب فراق

چون کرد شب از علاقه در	گوش و زنج زمانه را پر
آن در بخوشه چون ثریا	میریخت ز دیده در بدریا
او بود و شبی و درد و داغی	کس مونس او نه جز چراغی
پروانه صفت بشب نمی خفت	و انشب گله با چراغ میگفت
کاین شب که ز رفتنش فراغیست	بر ناصیه سپهر داغیست
این شب نه شبست کان من شد	شب چه که هلاک جان من شد
تاریک شبی بدین درازی	بیچاره شدم ز چاره سازی
گفتی که فسرده گشت سوزش	یا روز قیامتست روزش
من مانده درین شب جهان سوز	بی روز مباد شب بدین روز
چون برزگر چراغ مرده	دیوار میکند باغ برده
گر گردن مرغ را شکستند	آخر دم صبح را نه بستند
گیرم که خروس پیرزن مرد	یا مؤذن کوی را عسس برد
نوبت زن صبح را چه افتاد	کا حوال دهل نمیکند یاد
یارب برسان بدان چراغم	کز آتش او رسید داغم
گر بخشدم از جهان فروزی	در تنک شبی فراخ روزی
تا صبح نه بست از این دعا دم	یک پرده نکرد از این نواکم
چون خسرو صبح خیزشادان	تخت نشست بامدادان

رسیدن لیلی و مجنون بیکدیگر

روز از سر مهر سر بر آورد
روزی ز خوشی بصارت افروز
طالع کمر مراد بسته
لیلی ز سر گشاده کامی
می کرد مدار بی مدارا
پرداخته ره ز پاس شویش
در دیده سرشک و در دل آذر
در طارم و در سرای و در کوی
می جست دلی بهر مقامی
بر هر فلکی منیر میبود
ره می طلبید سوی آنکس
چون ماتم شوی را بسربرد
آزم شکیب کرده برداشت
بر سنک زد آبگینه چون مل
آن باره در بقفل بسته
در چاره گری نکرد سستی
در حجره نشست و فتنه بنشانند
کامروز نه روز انتظارست
بر خیز جهان خوشست بر خیز
هم خوابه سرو کن چمن را
آن آهوی نغز را بشست آر
تا از خشکش حریر سازم
با او تنفسی زدل بر آرم
زان پیش کاجل کمین گشاید
تا چون مدد نفس نماند
و آورد برون زخز و دیا
باهر چه بدان بدی سزاوار

و افاق بهر سر در آورد
خوشت ز هزار عید نوروز
غوای غم از جهان نشسته
چون ماه فلک بکش خرامی
می خورد غمی باشکارا
بر خاسته پاسبان ز کوش
نه باک پدر نه بیم مادر
می گشت ولیک دست بر روی
میداد بهر دلی پیامی
در هر نفسی عبیر میسود
کو بودش یار در جهان بس
غمخانه بخانه پدر برد
زان عشق نهفته پرده برداشت
بر آب سپر فکند چون گل
چون یافت دری ز قفل رسته
می جست بچاره تندرستی
و ز حجره خویش زید را خواند
روز طلب وصال یارست
پیش آر شکر بگل بر آمیز
در رشته لاله کش سمن را
وان ناله مشک را بدست آر
وز گرد رهش عبیر سازم
کز همنفسان کسی ندارم
خواهم نظری اگر نماید
در جان من این هوس نماند
تن جامه از خزینه زیبا
بسپرد بزید پادشا وار

زید از سر آن نشاط مندی
 آورد بدان سرای بی در
 پیغام بگفت و راز بگشاد
 مجنون ز نشاط یار برجست
 تاهفت ره از نشاط آن کار
 زان چرخ که هفت بار برگشت
 وانگه شکر سجود پذیرفت
 درباره جامه تن بکوشید
 در چشمه دوستی وضو ساخت
 داده رخ آن مه منیرش
 ره پیش گرفت بیت خوانان
 زان دام و ددان چه نرچه ماده
 هر جا که نشستی او نشستند
 آمد بدر وثاق دلبر
 آراسته لشگری که در چنگ
 شد زید و زبیده را خبر کرد
 مجنون که رفیق و غمخور تست
 از دور سجود می نماید
 لیلی ز نشاط این بشارت
 اول چو ستون خیمه برخاست
 از خیمه برون دوید بیخود
 در پای مسافر خود افتاد
 مجنون چو جمال دلستان دید
 برزد شغبی سپهر فرسای
 آن زنده ولیک جان سپرده
 افتاده دو بار و دهوش رفته
 گرد آمده آن ددان خونریز
 پیرامن آن دو یار خسته

چون کوه گرفت سربلندی
 آن مژده بدان همای بی پر
 وان تحفه که داشت پیش بنهاد
 چرخ بنمود و باز بنشست
 میزد چو خط سپهر پرگار
 بازیش ز هفت چرخ بگذشت
 زانسان که بچهره خاک گرفت
 بوسید نخست و باز پوشید
 از جور فراق باز پرداخت
 از نافه خوی خوش عبیرش
 میشد همه ره شکر فشانان
 لشکر گهی از پی او افتاده
 آنجا که ستاد حلقه بستند
 بالشکر وانگهی چه لشکر
 تیغ همه رسته بود از چنگ
 کان زر خلیفتی اثر کرد
 چون خاک در تو بردر تست
 دستوری اگر بود در آید
 شد همچو خرابی از عمارت
 وانگه چو طاب خیمه شد راست
 نزد دام هراس داشت نزد
 چون سبزه بریز پای شمشاد
 در پرده پای خویش جاندید
 او نیز نگون فتاد بر جای
 وین جان نسپرده لیک مرده
 آواز جهان ز گوش رفته
 کرده بهلاک چنگ را تیز
 چون چنبر کوه حلقه بسته

ز انبوه ددان بدان گذرگاه
 ز آنان که دران میان دویدند
 باقی دگر از میانه جستند
 بودند قتاده آن دو دلخواه
 زید آمد و از گلاب و عنبر
 چون باز رسید هر دورا هوش
 لیلی بهزار شرم ناکی
 دستش بگرفت و پیش بردش
 بنشاند بصد نشاط و نازش
 زید از سر محرمی و خاصی
 چون حلقه برون در نشسته
 بسته ددگان بهر کناری
 گریک مگس از هوا پریدی
 از بیم هلاک آن ددودام
 زان ضربه که در گرفت مانده
 کاین عشق حقیقی مرض نیست
 هم عشق بغایت تمام است
 زان ازددگان بدی براو نیست
 چون او دد خویش را سرافکند
 پیداست که عشق آن دو خاکی
 امروز که ناله شان شنیدیم
 کز یک قدحی نخورده بردست
 تادست بر آمدن در آغوش
 این عشق نه سرسری نشان نیست
 هر غم زده درون خانه

نظاره نیافت در میان راه
 شخصی دوسه را ددان دریدند
 رفتند و بگوشها نشستند
 تانیمه روز بر گذرگاه
 کرد آن دوبهار تازه را تر
 ماندند چو نقش جامه خاموش
 آمد بر آن غریب خاکی
 درخیمه خاص خویش بردش
 بنواخت بوصل دلتوازش
 برده ز میان عمر و عاصی
 با آن ددگان حلقه بسته
 پیرامن آن حرم حصاری
 اینش بگرفتی آن دریدی
 کس بر در آن حرم نزدگام
 مردم همه در شگفت مانده
 کالوده شهوت و غرض نیست
 کورا دده و درنده رام است
 کالایشی از ددی دراو نیست
 فرمانبر او شد این ددی چند
 سر بر نزنند مگر پیاکی
 در هر دو بچشم خویش دیدیم
 این گشت خراب و اند گرمست
 از دست شد این و آن شد از هوش
 کاین نادره عبرت جهان نیست
 با همسر خود بدین بهانه

وان گنج حصار مهر بسته
مهمان عزیز دید برخاست
از حلقه زلف و چنبر دست
چون دید که دیلمست خاموش
سرهنگی در گه دلش داد
در سینه کشیدش آنچنان چست
بیزخمه کرشمه بست کردش
لام والفی گسسته از بند (۱)
دو خط مقوس روانه
مرغی نشگفت اگر دو پریافت
دو شمع گداخت در یکی طشت
افتاد دو رشته در یکی تاب
بستند دو سفت بر یکی در
دوری زره دو قطب شد دور
پیچیده بهم دو یار دلسوز
این بیخود و آن زخود رمیده
چون باز خود آمدند از آن حال
خاتون بدر آمده ز خرگاه
بر بسته ملك ز بار گهرخت
پرداخته کوی و حجره زاغیار
مجنون که حریف دید حالی
در حلقه دیده دوست را خواند
چون در دلش آن ملك وطن کرد
گشته لب آن دو دیک پر حوش
عشق آمد و سوختش سپیدی
بادی زارم رسیده دلخوش
با خازن خود بهم نشسته
از پیشکش خودش بیاراست
دستارچه وار طوق بر بست
کردش ز کلاله کوردین پوش
وز بازوی خود حمایلش داد
گفتی دو گل از یکی گره رست
بی باده و بوسه مست کردش
شد لام و الف ز روی پیوند
شد دایره تمام خانه
یا عدل ترا زوی دوسریافت
جان بود یکی جسد یکی گشت
پر شد دو صراحی از یکی آب
رستند دو دیده در یکی سر
گشت آینه دو صبح يك نور
ماندند چنین یکی شبانروز
مرغ غرض از میان پریده
شاهین شده بود و شه بدنبال
سلطان بيزك نشسته بر راه
هم تاج تهی مانده هم تخت
جز یار نمانده هیچ دیار
کرد از همه حرف خانه خالی
خود را بر در چو حلقه بنشانند
دربانی خویش خویشن کرد
مانند دهان کاسه خاموش
بر هر دو زبان نهاد بندی
بنشانند زبان ز آب و آتش

مانند دوفتش بر دو دیوار
 چون بلبله دهان گرفته
 آواز عتابشان زبانگیر
 چون شمع زبانه دار بودند
 چون صبح زبان بریده گشتند
 توقع شناختن خموشی است
 بی قفل بود خزینه را در
 قفل بخزینه بر نهادند
 میگفت بدیده دل آویز
 کاندیشه من زبان ربودت
 بی گل همه سال لال باشد
 گوید نه یکی هزارستان
 من باتو چو گل بسازگاری
 آواز بر آسمان کشیدن
 بر درج دهان نهاده بند
 بگشاد زبان آتش انگیز
 کرده لب تو مرا زبان بند
 کویکسر موی کان زبان نیست
 مویم چو زبان زبان چو مویمست
 به باشد اگر زبان شود موی
 تا با تو سخن چو موی رانم
 به گر نکم زبان فروشی
 گوزخم زبان مباش در کار
 چون یافت چه جای گفتگو نیست
 من گم شده تو ام در این چاه
 کین دست تراست دست من نیست

حیران شده آن دوفتش پرکار
 دل پرسخن و زبان گرفته
 آوازه عشقشان جهانگیر
 تا در شب انتظار بودند
 حالی که بهم رسیده گشتند
 تشنیه زبان زیاده کوشی است
 تادور بود خزینه از زر
 چون زر بخزینه در نهادند
 لیلی بر زبان غمزه تیز
 کای سوسنده زبان چه بودت
 بلبل که سخن سگال باشد
 چون بیند روی گل بهستان
 تو بلبل باغ روزگاری
 یعنی چه که چون مرا ندیدی
 امروز که هست روز پیوند
 مجنون ز بخار اشک خونریز
 کی یاد لب تو خوشتر از قند
 پندار زبان در این دهان نیست
 زانروی که بس گشاده رویست
 چون موی زبان شود در این کوی
 دانی ز چه موی شد زبانم
 چون خاص توام بجان فروشی
 چون مرهم سینه هست بسیار
 گوینده حریف جستجو نیست
 تو یافته منی در این راه
 با هست تو به که هست من نیست

من خود کیم و مرا چه خوانند
 خود را بشمار هیچ دانم
 از توائری نشست بر من
 چندانکه چو باز میبردم
 امروز که پر شکسته شد باز
 تا پشه من بجان نیامد
 چون شد سگ شاه سوی نخجیر
 آوخ بتوام چو دست رس بود
 آنکه بمن اوفتاد یارم
 همدست کسی که در تودل بست
 تا سردارم سر تو دارم
 سربیی تو بود بسر در آید
 سر بر خط تو نهادن از من
 تاجان مرا ز تو است یاری
 از جان خودت جدا ندارم
 چون آتشم اربجوشی از تاب
 تو چشم منی نه چشم بی نور
 کی دور شوم در این ره از تو
 اینجا منی و توئی نباشد
 درعی دو قواره ایم هر دو
 من نیستم آنچه هست با تست
 چون من توام این دو پیکری چیست
 هیکل دو ولی یکیست بنیاد
 آنجا منم آن دگر نگاریست
 نونی غلطم یکی است خانه

جز سایه تو مرا چه داند
 کز هیچکسی بهیچ مانم
 زازدان اثری که هست بر من
 از کبک دری نشان ندیدم
 آن کبک دری گشاد پرواز
 طاووس تر در میان نیامد
 آهوبره شاه را زند تیر
 آن دست رسم بدست بس بود
 کز خود بدر اوفتاد کارم
 آنگاه شدی که او شد از دست
 جان پیش کش در تو دارم
 جان یقو بود ز تن بر آید
 جان خواستن از تو دادن از من
 مولای توام بجان سپاری
 جان بی تو من این رواندارم
 از تو نبرم چو ماهی از آب
 بیننده ز چشم کی شود دور
 دوری و نعوذ بالله از تو
 در مذهب ما دوئی نباشد
 جانی بدو پاره ایم هر دو
 این نقش خیال بست با تست
 چون هر دو یکیست داوری چیست
 چون لام والاف که لام الف باد
 و اینجا توئی آن دگر غباریست
 کاشوب دوئی شد از میانه

آمیخته ایم هردو باهم
 چنگی که بچنگ بر کشد ساز
 درد دل ما زیك خزانه است
 به کزدو یکی حرم گزینی
 شمشیر دو تیغ يك نیام است
 شکر که بود حساب دا
 چون خایه بط دوزرده باشد
 افتد چه دو حرف جنس باهم
 من جنس توام بهم نشانی
 بنویس دو حرف در یکی نام
 يك درد و من بدن ظریفی
 چون ریخت تاراشك مجنون
 لیلی بکرشمهای مستش
 کرد از لب خود بجای آن در
 چو ز غالیه زلفهای رنگی
 زان غالیه دان شکر انگیز
 از بس که فشانند بر سر بار
 اندیشه ز مهر باج میخواست
 آفوم که خامش جهانند
 آنرا دهنی بگوی بازی
 زانجا که قیاس رای من بود (۱)
 هر کس بنواله ایست در خور
 سود ازده با قمر نسازد
 آنرا که نسیم گل تمام است
 مجنون ز چنان نظاره کردن
 گشت از می بیخودی چنان مست

آمیختنی چو زیر بام
 بی زیر و بمش نباشد آواز
 الا دو صدف که در میانه است
 یا هردو يك قدم نشنیم
 بادام دومغز يك مقام است
 يك سود دو بیب هم بخانه
 سرمایه یکی دو کرده باشد
 در یکدیگرش کنند مد غم
 یکتا کنیم از دو آشیانی
 گو قطره دو باش در یکی جام
 یکی و یکی اگر حریفی
 زینگونه هزار در مکنون
 بر عقد گهر علاقه بستش
 از آب حیات حقه را پر
 چون غالیه دان دهان بندگی
 مه غالیه ساز و گل شکر ریز
 عنبر بمن و شکر بخروار
 همت ز حبش خراج میخواست
 چون گل همه بوی در دهانند
 وین را ز نخی بکوی سازی
 آن گوی و زنج سزای من بود
 یکی بجگر یکی بشکر
 صفرا زده را شکر نسازد
 بروی همه بویها حرام است
 زد دست بجامه پاره کردن
 کر پای درآمد و شد از دست

(۱) شاعر الحاقی پس از بیهوده گویی بسیار در معشوق خیالی موهوم طمع بسته
 و او را برای خود سزاوار دانسته است نه برای مجنون ! گرچه براهل ذوق شکی
 در الحاقی بودن این اشعار بی معنی نیست ولی باز اگر شخص کم ذوقی شك داشته
 باشد از اینگونه سخنان رسوا و نا مرتب و پراکنده و پریشان یقین خواهد کرد
 که نظامی گوینده این اشعار نیست . و ممکن نیست حکیم نظامی مجنون را جگر
 خوار و خودش را شکر خوار وصال لیلی اعلام کند !!

بی طاقتش هلاك ميكرد
 زخمه بهلاك جان رسيدش
 تیغ از سروسرزطشت برداشت
 زید از پس او چو شیر مردان
 میزد نفسی بزور و زاری
 آینه خویش داده یارش
 خود را زشتاب کرد فرموش
 آورده بجای خود بیازار
 لیلی شده آن رمق که مانده
 گشته هوش هزار چندان
 هر لحظه قصیده وصالی
 مغزی زدرون پوست میگفت
 میداشت بسان حلقه در گوش
 کاحسنت زهی حریم خاکی
 بر عقل فریضه شد نماز
 آن عشق نه شهوت هوائیست
 شهوت ز حساب عشق دوراست
 کس عشق و غرض رواندارد
 عشقی که غرض نشست برخاست
 دور از توهمه غرض پرستند
 صدق این بود آندگر حرام است
 يك خوبى دوست ده نماید
 در سکه نيك نامی افتد
 سرمایه توبه ای نظامی

دل گرچه زعذر پاك ميكرد
 چون کارد با ستخوان رسيدش
 زد نعره و راه دشت برداشت
 میگشت چو آسیای گردان
 با آن ددگان ز بیقراری
 آیین دگر گرفته کارش
 در حلقه زلف آن هم آغوش
 و او را بغلط که خود منم بار
 مجنونی از او ورق فشانده
 از دیدن آن بهار خندان
 میخواند ز روی نيك فالی
 شرحی ز وفای دوست می گفت
 زید آن همه بیت های چون نوش
 میخواند بر او ثنای پاکی
 کز حرمت عشق پاك باز
 عشقی که ز عصمتش جدائیست
 عشق آینه بلند نور است
 عشق غرضی بقا ندارد
 با عشق غرض کجا بود راست
 جز توهمه عاشقان که هستند
 عشق این بود آندگر کدام است
 چون عشق بصدق ره نماید
 چون عشق بدین تمامی افتد
 شد کاسد نقد نيك نامی

صفت رسیدن خزان و در گذشتن لیلی

خونابه شود زبرك ریزان	شرطست که وقت برک ریزان
بیرون چکد از مسام سوراخ	خونی که بود درون هر شاخ
رخساره باغ زرد گردد	قاروره آب سرد گردد
زر جوید برک و خاک یابد	شاخ آبله هلاک یابد
شمشاد در افتد از سر تخت	۵- نرگس بجمازه بر نهد رخت
گل نامه غم (خون) بدست گیرد	سیمای سمن شکست گیرد
پیچیده شود چومار ضحاک	۲) بر فرق چمن کلاله خاک
افتادن برک هست معذور	۳) چون باد مخالف آید از دور
ز اندیشه باد رخت ریزند	کانان که ز غرق گه گریزند
شیرین نمکان تانک مخمور	۱۰- نازک جگران باغ رنجور
زنکی بچگان تانک را سر	انداخته هندوی کدیور
آویخته هم بطره شاخ	سرهای تهی ز طره کاخ
بر نار زنخ زنان که چونی	۵) سیب از زنخی بدان نگوئی

(۱) یعنی برک از زرد شدن در طلب زرمیرود ولی بجای یافتن زربخاک افتاده و خاک مییابد. آبله هلاک کنایه از کوك درخت است که پس از ریختن برک نمودار میشود. (۲) گلاله خاک - کنایه از بادهای گرد انگیز و دیو بادهای خزانیست (۳) معنی در بیت اینست که با وزیدن باد مخالف ریختن برک از درخت بجاست زیرا کسانی که از غرقگاه دریا بسبب باد مخالف گریزان میشوند از بیم باد رخت و برک و هر چه دارند بدریا میریزند تا کشتی سبک شده و بتوانند بساحل رسید. (۴) معنی در بیت اینست که باغبان که چون هند و پاسبان باغست زنکی بچگان تانک و خوشه های انگور سیاه را سر بریده و آن سرهای تهی از پیکر را همچنان که بر طره شاخ خود است از طره کاخ میآویزد. دهقانان انگور را با شاخه بخانه برده و برای زمستان بسقف اطاقها می بندند. (۵) یعنی سیب بازنخ سرنگون خود برانار طعنه میزنند که حالت چون است. زنخ زدن اینجا کنایه از طعنه و سخریه است



نار از جگر کفیده خویش خونا به چکانده بر دل ریش
برپسته که شد دهن دریده «۱» عتاب ز دور لب گزیده

در معرکه چنین خزانی شد زخم رسیده گلستانی
لیلی ز سریر سر بلندی افتاد بچاه درد مندی
۵- شد چشم زده بهار باغش «۲» زد باد تپاچه بر چراغش
آن سر که عصاهای زربست خود را بعصا به دگر بست
گشت آن تن نازک قصب پوش «۳» چون تار قصب ضعیف و بی توش
شد بدرمیش (بهمیش) چون هلالی وان سرو سہیش چون خیالی
سودای دلش بسر در آمد سرسام سرش بدل بر آمد
۱۰- گرمای تموز ژاله را برد باد آمد و برك لاله را برد

(۱) یعنی عتاب از دهن دریده شدن پسته بشکفت مانده و از دور لب خود را میگزید .
هنگام خزان دهن پسته بر درخت شکافته میشود .

(۲) یعنی شکوفه باغ وجود او را چشم زخم در رسید . (۳) در بعض نسخ است
(گشت آن تن چون گل قصب پوش) یعنی آن تن قصب پوش که چون گل نازک بود

الحاقی

نارنج ز روی گرد روئی برده ز ترنج مشکبویی
دهقان ز خم می مغانه سرمست شده بسوی خانه
آن سبزه چرخ لاجوردی خیری شده از غبار زردی
روباه ز ره فتاده در راه آلوده بخون چو موی روباه

زانروز که یار از او جدا شد سروش بگداختن گیا شد
زان پیشتر ارچه مهربان بود آن مهر یکی بصد بیفزود
چون عاشق خویش را دران بند دلسوخته دید و آرزو مند
بر خاطرش آن فراق ره کرد سودای ورا یکی بده کرد
تا کار بدان رسید کز کار یکباره فتاد و گشت بیمار

تب لرزه شکست پیکرش را	تبخاله گزید شکرش را
بالین طلبد زاد سروش	وز سروفتاده (پیاده) شد تذرش
افتاد چنانکه دانه از گشت	سربند قصب برخ فروهشت
بر مادر خویش راز بکشاد	یگ-باره در نیاز بگشاد
۵- کای مادر مهربان چه تدبیر	کاهو بره زهر خورد باشیر
در کوچگه افتاد رختم	چون سست شدم مگیر سختم
خونم بخورم اینچه مهر بانیست	جان میکنم این چه زندگانیست
چندان جگر نهفته خوردم	۲- کزدل بدهن رسید دردم
چون جان زلبم نفس گشاید	۳- گر راز گشاده گشت شاید
۱۰- چون پرده ز راز بر گرفتم	بدرود که راه در گرفتم
در گردنم آرد دست بیکبار	۴- خون من و گردن تو زنهار
کان لحظه که جان سپرده باشم	وز دوری دوست مرده باشم
سرم ز غبار دوست در کش	۵- نیل من نیاز (نثار) دوست بر کش

(۱) یعنی سرو قامتش سر بر بالین نهاد و تذرو جانش از سرو پیکر بریز افتاد . تذرو در میان سرو زندگی میکند .

(۲) جگر نهفته - غم پنهانیست . یعنی چندان در نهان غم خوردم که درد و غم های دل بدهن رسید و اینک باتو آن درد و غمها را باز میگویم .

(۳) جان تا بلب نرسیده و در پیکر است از سینه نفس میگشاید ولی چون بلب رسید از لب نفس میگشاید . یعنی چون جانم بلب رسیده و مرک نزدیکست راز دل را آشکار میکنم .

(۴) یعنی زنهار خون من بر گردن تست اگر بوحیت من رفتار نکنی .

(۵) این پنج بیت بیان وصیت لیلی است در کیفیت دفن وی و خلاصه معنی اینست که پس از مردن مرا عروس وار آرایش کرده بحجله خاک بسپار ولی شرط آرایش من اینست که سرمه ام از غبار راه یار و نیل از نیاز دوست و کلاب از اشک چشم و عطرا از سوزش جگر و حنوط از گل زرد و کافور از دم سرد و آه و کفتم از خون باشد .
شمار عید سرخ پوشی بوده نیل هم در آرایش بکار میرفته است .

عطرم ز شمامه جگر کن	فرقم ز گلاب اشك تر کن
کافور فشام از دم سرد	بر بند حنوطم از گل زرد
تا باشد رنگ روز عیدم	خون کن کفتم که من شهیدم
بسپار بخاك پرده دارم	آراسته کن عروس وارم
کاوارة شدم من از وطن گاه	۵- آواره من چو گردد آگاه
آید بسلام این عمارى	دانم که ز راه سوگواری
مه جوید لیک خاک بیند	چون بر سر خاک من نشیند
نالید بدریغ و درد ناکى	بر خاک من آن غریب خاکى
از من ببرتو یادگار است	یاراست و عجب عزیز یاراست
در وی نکنی نظر بخواری	۱۰- از بهر خدا نکوش داری
وان قصه که دانیش بگوئی	آن دل که نیایش بجوئی
تو نیز چو من عزیز دارش	من داشته ام عزیز وارش
آن لحظه که میرید زنجیر	گو لیلی ازین سرای دلگیر
بر یاد تو جان باك میداد	در مهر تو تن بخاك میداد
جان در سرکار عاشقی کرد	۱۵- در عاشقی تو صادقی کرد
ب عاشق تو از جهان برون رفت	احوال چه برسیم که چو نرفت
جز با غم تو نداشت کاری	تا داشت در این جهان شماری
غمهای تو راه توشه می برد	وان لحظه که در غم تو میبرد
هم در هوس تو دردنا گشت	وامروز که در تقاب خاک گشت
هست از قبل تو چشم بر راه	چون منتظران درین گذرگاه

(۱) پرده داری خاک از آنست که پیکر مردگان را چنان میپوشاند که هرگز آشکار نمیشوند

(۲) یعنی ماه رخسار مرا میجوید ولی جز خاک چیزی نمی یابد

(۳) یعنی دلجوئی از دلی بکن که همراه منست و هرگز در پیش خودش دیگری نخواهی یافت

(۴) در بعض نسخ است (غمهای ترا توشه میرد).

می باید تا تو در بی آیی سرباز پس است تا کی آیی
يك ده برهان از انتظارش در خز بخرینه كنارش

این گفت و بگریه دیده تر کرد وآهنگ ولایت دگر کرد
چون راز نهفته بر زبان داد جانان طلبید وزود جان داد
۵- مادر که عروس را چناندید آیا (گوی) که قیامت آن زماندید
معجز ز سر سپید بگشاد موی چو سمن بباد برداد
در حسرت روی و موی فرزند بر میزد و موی و روی می کند
هر مویه که بود خواندش از بر (۱) هر موی که داشت (بود) کندش از سر
پیرانه گریست بر جوانیش «۲» خون ریخت بر آب زندگانش
۱۰- که ریخت رشك بر سرینش که روی نهاد بر جبینش
چندان ز سر شگه‌هاش خون رست کان چشمه آب را بخون شست
چندان ز غمش بمهر نالید كنز ناله او سپهر نالید
آن نوحه که خوانش و بدو سنك میکرد بران عقیق گیلرك
مهر از ستاره طوق (طرف) بر بست «۳» صندوق جگر هم از جگر بست

(۱) مویه - بمعنی نوحه و مرثیه است. یعنی هر مویه که از بر داشت خواند و هر موی که در سر داشت کند .

(۲) یعنی در مصیبت و مرگ لیلی که رشك آب زندگانی بود از دیدگان خون فرو ریخت .

(۳) یعنی ماه وجود لیلی را از قطرات اشك که ستاره وار میریخت طوق زینت بست و صندوق مدفن او را که جگر گوشه مادر بود از جگر خوششده فراهم ساخت

الحاقی

وین پند بدو ده از زبانم کی جان من و هلاك جانم
زنهار نظر مدار ازین پس جز بر کرم خدای برکس
دیدي چو زره غلط فتادی بر همچو خودی نظر نهادی
با عاقلی چنان نسامت مجنون زمانه گشت نامت

آراستش آنچنان که فرمود
بمپرد بخاک و نامدش باک
خاتون حصار شد حصاری
گل را بگلاب و عنبر آلود
کاسایش خاک هست در خاک
آسود غم از خزینه داری

الحاقی

پرداخته شد حیات او نیز
آن چیست که او ستد نینداخت
بازار جهان اگر چه تیز است
غولست جهان فرشته پیکر
نشست فرشته بر این گاه
هان تا نفریبد این عجزوت
تا چاه نشد بریرت این تخت
کین چرخ کمان لاجوردی
از بیخ زمین نرست برگی
ژرف است محیط این جزیره
کشتی زمین بساحل انداز
آنجا که نهنگ جان ستانست
صندوقه این رواق گردان
خون میخورد و دهان ندارد
اوبر همه مرده ریک رانده
نقشی که طراز آن نورد است
چون مرد گشاده دل در این دیر
خارش گل و چاه تخت بیند
و امروز که از سر ملالت
زان بغض که در سرشش آید
آنها که بطبع در کشی نیست
بنوشت جهان برات او نیز
وان پر شده چیست کو نپرداخت
کاسد شده بیاد خیز است
تسیح بدست و تیغ در بر
کین غول کهن نبردش از راه
چون خود نکند کبود و کوزت
به گر زیان برون بری رخت
گردد ز تو گر تو زو نگردی
کاسیب نیافت از تگرگی
خاکش سیهست و آب تیره
باشد که بشهر خود رسی باز
در خون نه سخن در استخوانست
غرق است بخون راد مردان
جان چون نبرد که جان ندارد
باز از همه مرده ریک مانده
ز اندازه آستین مرد است
اندیشه کند بخوبی و خیر
کان احظه بچشم سخت بیند
در وی نگرد بچشم حالت
نقش همه خوب زشتش آید
پروای خوشی و ناخوشی نیست

زاری کردن مجنون در مرگ لیلی

طغرا کش این مثال مشهور بر شقه چنان بنشت منشور
کز حادثه وفات آنماه «۱» چون قیس شکسته دل شد آگاه
گریان شد و تلخ تلخ بگریست بی گریه تلخ در جهان کیست

(۱) شاعر الحاقی در مصراع دوم این بیت کلمه قیس را که نام مجنونست بدل بزید کرده و باز دنبال افسانه زید را گرفته . پس ضمیرها در اشعار الحاقی همه بزید راجع است .
بقیه الحاقی از صفحه قبل

تدبیر در آن کند گزین چاه	در قصر بهشت چون کند راه
زین سلسه پای چون رها ند	خود را بنجات چون رساند
شب رفت حکایت اندکی کن	يك را دو مکن دورا یکی کن
کو خسرو و کو قباد و کو جم	رفتند و روند دیگران هم
زین چه بحیل نمیتوان رست	وین در بجدل نمیتوان بست
کوشید جوان و رای زد پیر	نگشاد کس این گره بتدبیر
زاین چاره گران باد پیمای	در کار فلك کرا رسد پای
گر بنگری از کریوه تیز	حکم شبهی کنی ز شب دیز
گر پیشترت کشد از آن دست	فرموش کنی که عالمی هست
با عاجزی چنانکه مائیم	اسرار فلك کجا کشائیم
این آب روان که بس بود است	آتش بیراد کاب رود است
کز تشنگی آن عروس را کشت	وز آب خودش نداد يك مشت
لیلی چو نزول در زمین کرد	دیوار خزینه آهنین کرد
جمله عرب از فراق رویش	گشتند شکسته دل چو مویش
هر کس ز پیش دریغ می خورد	افسوس نمود و آه می کرد
روضش که بهشت دوستان بود	گفتی که بهار و بوستان بود
خاکش ز شکوه تابناکی	حاجتگه خلق شد ز پاکی

الحاقی

پوشید بسوك او سیاهی	چون ظلم رسیده داد خواهی
چون دید جمال تربت از دور	افتاده چنانکه سایه از نور
غلطید چنانکه مار غلطد	با کرم که زیر خار غلطد

آمدسوی آن حظیره جوشان
برمشهد او که موج خون بود
از دیده چو خون سرشک ریزان
در شوشه تربتش بصد رنج
هـ- از بس که سرشک لاله گون ریخت «۱»
چون ابر شد از درون خروشان
آن سوخته دل مپرس چون بود
مردم ز نقیر او گریزان
پیچید چنانکه مار بر گنج
لاله ز گیاه گورش انگیخت

(۱) یعنی از سرشک خونین وی بر گیاه سبز شده در تربت لیلی لاله شکفت و شکفتن لاله از گیاه دیگر شکفت و عجب است.

بقیه الحاقی از صفحه قبل

چندان غم و درد یاد گردش
وز روضه آن چراغ تابان
میرفت چنانکه از کمان تیر
آمد بر آن ز راه برده
گریان گریان نشست پیشش
میکوفت ز گریه هر زمان
مجنون چون نشان رنک اودید
گفتا چه رسیدت ای برادر
رخساره چرا تباه کردی
گفت از پی آنکه بخت برگشت
آبی سیه از زمین برآمد
بارید بیاغ ما تگرگی
ماه بهی از فلک در افتاد
لیلی شد ورخت از جهان برد
مجنون کتاره خورده بردوش
چون صاعقه خورده بر فروخت
يك لحظه در آن فتادگی ماند

کافاق سیاه شد ز دردش
بگرفت سبك ره بیابان
چون طالب صید وقت نخجیر
تاریک شب و چراغ مرده
شورید بآب چشم خویشش
میزد ز دروغ بر زمین سر
وان شورش حال تنک اودید
کردود نفس بر آری آذر
دراعه چرا سیاه کردی
اندازه کار ما دگر گشت
مرك از در آهین بر آمد
وز گلبن مانماید برگی
سروسهی از چمن بر افتاد
باداغ تو زیست هم بر آن مرد
کان زلزله دید ماند بیهوش
زان برق هم او فتاد و هم سوخت
بر جست بچرخ و سر بر افشاند

خوناب جگر چوشمع بالود بگشاد زبان آتش آلود

بقیه الحاقی از صفحه قبل

باست رکابی این چه سخنی است
با مورچه چنین ستیزند
يك مورچه را شراره بس
ساغر بقیاس کام دادن
کز باد تپانچه بمیرم
این پشه نه آخر اژدها بود
چون وحش دوان لگرد صحرا
بروی ددگان نظاره گشته
چشم همه در سرشک مانده
وز سایه او خلاص جویان
گریان و جزع کنان بسی گشت
کرد آرزوی زیارت دوست
وانگه چو گیا ز تربتش رست
شوریده سر آن چنانکه مستان
رسواتر از آنکه باز جویند
موی از بن گوشها بریده
انگیخته از جهان قیامت

گودرد چو شمع میکدازم
در جمله کیائیم همان بود
ازمن ستدش بزخم زوبین
دژ بانی من بدین دلیل است
باد آمدو برگاهش بشکست
دست اجلش بیاد بر داد

کی بی نمک این چه شور بختی است
این صاعقه بر گیاه ریزند
موری و هزار دوزخ از پس
خونابه بقدر جام دادن
مز سوخته آن چراغ گیرم
شمشیر کشیدنت چرا بود
این عربده مینمود عذرا
تن خسته و جامه پاره گشته
زانگونه که او سرشک رانده
زید از پی او چو سایه پویان
چون کوه بکوه ودشت بردشت
زانجا که مزاج و طبع را خوست
از زید نشان تربتش جست
آمد نه چنانکه هم نشستان
غمگین تر از آنکه باز گویند
سر کوفته و جگر دریده
قامت زده و شکسته قامت

کارخ چکنم چه چاره سازم
دیلم کلیم دلستان بود
این پیر کیای دیلم آیین
دژ بانوی من بدین سیل است
بودم گل آبدار بر دست
سروی زچمن گزیدم آزاد

وانگه بدخمه سرفرو کرد میگفت و همی گریست از درد
کای تازه گل خزان رسیده رفته ز جهان جهان ندیده

چونی ز گزند خاک چونی در ظلمت این مفاک چونی
آن خال چو مشک دانه چو نست وان چشمک آهوانه چو نست
۹- چو نست عقیق آبدارت و آن غالیه های تابدارت
نقشت بچهرنگ می طرازند شمع بچه طشت (داغ) میگدازند
برچشم سکه جلاوه مینمائی در مغز که نافه میگشائی
سروت بکدام جویباراست بنمت بکدام لاله زاراست
چونی ز گزندهای این خار چون میگذرانی اندر این غار
۱۰- در غار همیشه جای ماراست ای ماه ترا چه جای غاراست
بر غار تو غم خورم که یاری چون غم نخورم که یار غاری
هم گنج شدی که در زمینی گر گنج نه چرا چینی
هر گنج که در درون غاریست بردامن او نشسته ماریست
من مارگز آشیان برنجم بر خاک تو پاسبان گنجم
۱۵- شوریده بدی چو ریك در راه آسوده شدی چو آب در چاه

بقیه الحاقی از صفحه قبل

بشکفت بهاری از درختم دردا که نگه نداشت بختم
يك دسته بنفشه داشتم چست پاکیزه چنان که از دلم رست
یدادگری زمین ربودش من کاشته بودم او درودش
ریحان رخی از جهان گزیدم کالا برخش جهان ندیدم
دزدی بدر آمد از کمین کاه ریحان بشکست و ریخت بر راه

ای باغ ولی خراب کرده بر داده ولیک بر نخورده

ازمه نه غریب ا گر غریب است
از راه صفت درون جانی
يك چشم زد از دلم نه دور
اندوه تو جاودانه برجاست

چون ماه غریبیت نصیب است
در صورت اگر زمن نهانی
گر دور شدی ز چشم رنجور
گر نقش تو از میانه برخاست

چرخ ز دو دست بند بشکست
مشتی ددگانش از پس و پیش
بر حسب فراق بیت میخواند
حرفی ز وفا نماند باقی
میزد سری از دریغ بر سنک
کز ناله نزد بر او شراری
کز خون خودش نداد رنگی
بر خاستی آرزوی یارش
رفتی سوی روضه گاه لیلی
بر خاک هزار بوسه دادی
گفتی غم دل بزاری زار
وان دام و دد ایستاده در پیش

ه این گفت و نهاد دست بردست
برداشت ره ولایت خویش
در رقص رحیل ناوه میراند
در گفتن حالت فراقی
میداد بگریه ریگ را رنگ
۱۱ بر رهگذری نماند خاری
در هیچ رهی نماند سنگی
چون سخت شدی ز گریه کارش
از کوه درآمدی چوسیلی
سر بر سر خاک او نهادی
۱۵ با تربت آن بت وفا دار
او بر سر شغل و محنت خویش

الحاقی

یاد تو کجا رود زیادم
خواهی تو نشسته خواه خفته
زانست که هست پای من لنک
در بزمگه ارم نشستی

من کز تو یاد دل نهادم
چون نیست غمت ز راه رفته
گر رخس تو پیش داشت آهنگ
رقی تو از این خرابه رستی

او زمزم گشته ز اب دیده
چشم از ره او جدا نکردند

وایشان حرمی در او کشیده
کس را بر او رها نکردند

بقیه الحاقی از صفحه قبل

من نیز چو برگشایم این بند	آیم بتو بعد روزکی چند
تا طوف زدم بگرد مهدت	خالی نیم از وفای عهدت
تا باتو در آمدم دراین خاک	بادا گفت زخون من پاک
جاوید بهشت جای بادت	جان در حرم خدای بادت
قدیل روانت از روانی	افروخته باد جاودانی
پس گفت اجازه از تو خواهم	کز بهر نظارگان راهم
یتی سه چهار خوانم از سوز	در مرثیه تو ای دل افروز
کز من همه این این امید دارند	دستوری ده کامید وارند
آنگاه دراین درایت آمیخت	زین مرثیه صد روایت انگیخت

مرثیه مجنون بر سر قبر لیلی

یاران غم روزگار بینید	وین محنت بسی شمار بینید
دلبر شده یار مانده بیدل	دلبر نگریدو یار بینید
آنرا که عزیز تر ز جان بود	یيجان عزیز خوار بینید
روشن کن چشم فرقدانرا	در مرقد تنك و تار بینید
طاوس بهشت طالبانرا	در مطلب مور و مار بینید
آرامش جان عاشقان را	آرامگه و قرار بینید
آرایش صدر دوستانرا	در صدر لحد نزار بینید
خاتون حصار نیکوئی را	در خاک سیه حصار بینید
زین واسطه خاک بد گهر را	کان در شاهوار بینید
گلبرك شمامه طری را	فرسوده اضطرار بینید
سروسهی و مه بهی را	آلوده صد غبار بینید
زین واقعه چرخ دلشکن را	هم خسته و دلفکار بینید

از بیم دادن بدان گذر گناه
تا او نشدی ز مرغ تاملور

بر جمله خلق بسته شد راه
کس بی تهاد گرد آن گور

بقیه الحاقی از صفحه قبل

در قمره جان بری فلک را	این شعبده و قمار بینید
در کردن کارهای مازار	دوران همه کارزار بینید
بی لیلی و روی چون نگارش	لیلی همه بی نهار بینید
در لیل و نهار از فراقش	برسینه مرا نکار بینید
بی آن رخ چون نگارش از خون	رخسار مرا نکار بینید
بی چهره همچو لاله زارش	ها گفت چو لاله زار بینید
در حسرت لاله زار و روبش	از من همه ناله زار بینید
دام و دد دشت را بر گش	با من همه اشگبار بینید
جان من خسته را بدر دش	در خواهش زینهار بینید
بر تربت پاکش از دل پاک	خون جگر من تار بینید
دلدار بخاک رفته دیدید	دل داده خاکسار بینید
مرک آرزومی ز پیش من بود	این مرک باختیار بینید
من خواستم آنچه یافت آنماه	این بخت گزافه کار بینید
سر رشته عشق بود دردست	این رشته استوار بینید
مه دردم ازدها شناسید	گل خسته زخم خار بینید
خورد است چو ماهزار عالم	این عالم مرد خوار بینید
هر عار که هست فخر دانید	هر فخر که هست عار بینید
یکجو ز عیار مرکب نیست	آن مردی و این عیار بینید
جان بردن ما ز دوست دیدید	جان دادن دوستدار بینید
بینید که او که بود و چون مرد	بینید و باعتبار بینید
در کار خود و خدای باشید	تار و نق کار و بار بینید

زینسان ورقی سیاه میکرد	عمری بهوس تباہ میکرد
روزی دوسه باسگان آن ده	میزیت چنانکه مرك از او به
گه قبله ز گوریار میساخت	گاه از پس گور دشت میتاخت
در دیده مور بود جایش	وز گور بگور بود پایش
هـ و آخر چو بکار خویش درماند	او نیز رحیل نامه بر خواند

بقیه الحاقی از صفحه قبل

از بعد وفات او وفاتم	این رحمت کردگار بینید
شدرحمت کردگار دریافت	حقا که یکی هزار بینید
حقا که مرا از او برفتن	بس دیرنه شرمسار بینید
انشاء الله که زود زودم	پیوسته بدان جوار بینید

(الحاقی)

آمدن سلام بغدادی بدیدن مجنون

تاریخ نویس عشق بازی	گوید ز نبشته های تازی
کافتاد سلام را دگر بار	کاید بسلام آن گرفتار
برجست و نهاد روی بر راه	میگشت بکوه و دشت یکماه
بر هر طرفی عنان همی تافت	میجست و از او نشان نمی یافت
تا عاقبتش بوادی تنک	دید آبله پای و پای در سنک
یکباره شکسته پرو بالش	وز گونه بگونه گشته حالش
از رخنه شدن به نیش هر خار	ریش دلش از تنش پدیدار
آندل شده چو ز در او نظر کرد	گفتا ز کجائی ای جوانمرد
گفتا که منم سلام رنجور	کایم بسلامت از ره دور
مجنون چو شنید شرح کارش	بشناخت گرفت در کنارش

کرد آن ددگان ز راه او دُور
 گفتا ز چه رنجه گشته باز
 من غم زده و تو نازنینی
 اول ز منت نبود سازی
 اما چو رسیدی ای جوانمرد
 حاجت بنمای تا برارم
 بنمود سلام حق شناسش
 کانعام توهست پیش خوردم
 زین پیش چنانکه دسترس بود
 از طبع خودم خزینه دادی
 کردی ز قصیده های چون در
 باز این هوسم گرفت کایم
 گر سعی کنی بجان پذیرم
 لیکن عجب آیدم که این بار
 امسال چه محنت آزمودی
 بال طربت شکسته بینم
 آگاه کنم که کار چونست
 مجنون چو شنید پرسش یار
 نالید یکی زمان بزاری
 بر زد زمین جان دم سرد
 بگذار ز کار من چه پرسی
 یارم بکجا بزیر خالک است
 کان حورنسب و فاسرشت است
 او مرده و زنده شد چراغش
 بسیار سخن در این ورق راند
 چون آتش از آب و سایه از نور
 کازرده شدی زمن بآغاز
 با من بچه روی می نشینی
 کاخر بمنّت بود نیازی
 گفتن نتوان که باز پس گرد
 مقصود بگویی تا گذارم
 بر هر سخنی بسی سپاسش
 شکر تو بجای (بجان) خویش کردم
 لطف تو مرا ذخیره بس بود
 گنجم ز حصار سینه دادی
 دست و دهن تهیم را پر
 از باغ تو میوه ربایم
 گرنه ره خانه پیش گیرم
 طیاره نه لینمت در این کار
 کان مرد نه که پاربودی
 شور و شغبت نشسته بینم
 چونی تو و باتو یار چونست
 کار آمد و باز او شد از کار
 در حسرت آن بت حصاری
 کاوخ جگرم بسوخت از درد
 چه یار زیار من چه پرسی
 خاکم بدهن دروغ پاك است
 دروازه او در بهشت است
 من زنده و مرده ام بداغش
 بسیار ورق در این سخن خواند

بگرفت سلام را سبك دست	در مشهد يار برد و بنشست
كان يار پرى نشانم اينست	اينست هلاك جانم اينست
در ساحت مرك و زندگاني	آواره كن از جهانم اينست
در مكتب عشق و عشقبازى	معشوق شكر زبانم اينست
در عرض فصاحت و ملاحه	صاحب لغت و بيانم اينست
آن شاهد شهد لفظ زيبا	وان شاعر شعر خوانم اينست
ز آباد كشيده جان بويران	ويران كن خانمانم اينست
بروصل پسند كرده هجران	دلخوش كن و جان ستانم اينست
از مه رخ من شدى خبر پرس	هان مه رخ مهربانم اينست
پنهان شده روى در گلستان	زيت ده گلستانم اينست
ديدى و شنیده صفاتش	اينست دگر ندانم اينست
از كار نهان او ميرسم	از وي خبر عيانم اينست
بر بسته ز كاروان ورفته	آن ره زن كاروانم اينست
گفتى كه كجاست دلستان	هان دلبر و دلستانم اينست
چون ديد سلام زارى او	بى يارى و بى قرارى او
آن نوحه گرى در او اثر كرد	او نيز بنوحه ديده تر كرد
ميريخت ز ديده آب گلگون	از هر مژه راند چشمه خون
وانكه بلطف جواب دادش	غم خورد و بدان ثواب دادش
كز رفتن آن گل بهشتى	در موج دلم شكست كشتى
جانم زبى تو در غم افتاد	كاین صاعقه سخت محكم افتاد
روى توازين تبش بر افروخت	اما بخدا كه جان من سوخت
اينسان بنوازش فصاحت	ميريخت نمك بر آن جراحت
ماهى دوسه مهر باخت با او	زانگونه كه بود ساخت با او
هر بيت كز او شنيد در حال	وان گفته كه بود تا بده سال
از قصه و قطعه و قصيده	يكيك بنوشت بر جريده
چون هر چه بگفته بود بنوشت	دستورى خواست باز پس گشت
وان جمله كز او گرفت برباد	آورد، بتحفه سوى بغداد

وفات مجنون بر روضه لیلی

این قصه چنین برد بنایان	انگشت کش سخن سرایان
شد خرمی از سرشك دانه	کمان سوخته خرمن زمانه
چون خرد شکست باز بردش	دستاس فلک شکست خردش
بیزورتر و نزار تر گشت	زانحال که بود زار تر گشت
روزی بستم رسیده (رسانده) تاشب	۵- جانی ز قدم رسیده تا لب
آمدسوی آنروس خاکی	نالنده ز روی درد ناکی
کشتیش در آب تیره افتاد	در حلقه آن حظیره افتاد
پیچید چو مار زخم خورده	غلطید چو مور خسته کرده
اشکی دو سه تلخ تلخ بفشانند	بیتی دوسه زارزار برخوانند
انگشت گشاد و دیده بر بست	۱۰- برداشت بسوی آسمان دست
سو گزند بهرچه بر گزید است	کای خالق هرچه آفرید است
در حضرت یار خود رسانم	کز محنت خویش وارهانم
و اباد کنم بسخت رانی (۱)	آزاد کنم ز سخت جانی
وان تربت را گرفت در بر	این گفت و نهاد بر زمین سر
ایدوست بگفت و جان بر آورد	۱۵- چون تربت دوست در بر آورد
وان کیست که نگذرد بر این راه	او نیز گذشت از این گذرگاه
از آفت قطع او نرسند	راهیست عدم که هرچه هستند
خاریده ناخن ستم نیست	ریشی نه که غور گاه غم نیست

(۱) سخت رانی - یعنی سخت راندن از دار دنیا به دار آخرت

الحاقی

وانجام که میکند سر انجام
از شور گنی نشدنمك سود

با این عقبه که دارد ایام
کو زخم که از کباب این دود

- ای چون خر آسیا کهن لنک (۱) کهتاب تو روی کهربا رنک
 دوری کن از این خراس گردان (۲) کو دور شد از خلاص مردان
 در خانه سیل ریز منشین سیل آمد ، سیل ، خیز ، منشین
 تابل شکست بر تو گردون زین پل بجهان جمازه بیرون

(۱) کهتاب - بروزن مهتاب ضما دیست مرکب از چندین گیاه که میجوشانند و گرما گرم بر روی ورم اعضای حیوانات میگذارند تا دفع ورم بشود . یعنی ایکسیکه چون خر آسیا کهن لنگی و کهتاب ورم لنگی تو روی کهربا رنک تست . پیشینان همیشه در آسیا ها خر و اسب و استر لنک که بکار دیگری نمایمده بکار میانداخته اند .
 (۲) خراس - بمعنی آسیای بزرگیست که بقوه اسب و گاو و استر گردش میکند .

الحاقی

در ناف جهان که پیچ پیچ است	باد است و چه باد هیچ است
گستاخ مباش بر نهادی	کو زنده نشد مگر بیادی
بشتاب که راحت از جهان رفت	آهسته مران که کاروان رفت
این هفت سر اژدهای خونخوار	در گرد تو حلقه است چون مار
گر درنگری بفرق و پابت	در حلقه اژدها ست جای
دل راست کن از بلامیندیش	یا قوت خور ازو بامیندیش
بگذر ز جهان که شهره دزدیست	کز باز تهی نه مهره دزدیست
کز زخمه مباش تا توانی	هر زخمه که کج زنی بمانی
از مرکب خواجکی فرود آی	واقفان خود بعجز بنمای
تا شیر اجل چو زحمت آرد	بر عاجزی تو رحمت آرد
نخوت روش تو نیست بگذار	چون نان خورش تو نیست بگذار
با خاک بترك مهر جوئی	گوئی که بگویم ونگوئی
این قفل که بند سینه آرد	زر در شکم خزینه آرد
چون پیره ز نیست کز گرانی	مرگش طلبی زرش ستانی
تا رخ نمایندت همایست	چون روی نماید اژدها نیست

در خاک مپیچ کو غباریست باطبع مساز کو شراریست
بر تارك (پایه) قدر خویش نه پای تا بر سر آسمان کنی جای
دایم بتو بر جهان نماند آنرا مپرست کاف نماند

آگاهی قبیله مجنون از وفات وی

مجنون ز جهان چورخت بر بست از سرزنش جهانیان رست
بر مهد عروس خوابیده خوابش بر بود و بست دیده
ناسود درین سرای پر دود (۱) چون خفت مع الغرامه آسود
افتاده بماند هم بر آن حال یکماه و شنیده ام که یکسال

(۱) یعنی با همه غرامت ها که از نا آسودن داشت پس از خواب مرك آسوده شد .

بقیه الحاقی از صفحه قبل

عافل که رسد بحس گاهی جوید ز پی گریز راهی
در یافتنی است غرابت کار بر تافتنیست جور این یار
در حبسگه جهانی آخر ره جوی که راه دانی آخر
نیروی دلی و نور دیده نز روی گزافی آفریده
پنداشته تو کم چراغی آرایش روی هفت باغی
بالای فلک ولایت تست هستی همه در حمایت تست
سلاجوقی اولین سجودی میرائی آخرین وجودی
در قامت خویش بین فلک وار پس قیمت خویشتن نگهدار
از سیل چو کوه سرگردان سیلی خور و روی بر گردان
سنگی که ز پایت افکند نعل بردار ویوس و گوزهی لعل
وان سر که که بانو برزند جوش برهم نه چشم و نوش کن نوش
این ره بوفا بسر توان برد جان زو بوفا بدر توان برد
بدخو بصبح بدخمار است خوشخوار چو آب خوشگوار است
چون آب رونده خوش عنان باش هر جا که روی لطف رسان باش
آییکه ز پارگین خورد مرد چون آب رونده کی بود سرد
خاک تو شده جهان هستی چون خاک مکن جهان پرستی

- وان یاو گیان رایگان گرد
 او خفته چو شاه درعماری (۱)
 بر گرد حظیره خانه گردند
 از بیم درندگان چپ و راست
 ۵- نظار گیی که دیدی از دور
 پنداشتی آن غریب خسته
 وان تیغ زنان بقهرمانی
 آگاه نه زانکه شاه مرد است
 وان حیفه خون بخرج کرده
 ۱۰- از زانلهای دور افلاک
 در هیئت او ز هر نشانی
 زان گرك سگان استخوانخوار
 چند آنکه ددان بند (بماند) بر جای
 مردم زحفاظ بانصیب است
 ۱۵- شد سال گذشته وان دودام
- پیرامن او گرفته ناورد
 وایشان همه در یتاق داری
 زان گور گه آشیانه گردند
 آمد شد خلق جمله برخاست
 شوریدن آن ددان چو زنبور
 آنجاست برسم خود نشسته
 بر شاه کنند پاسبانی
 بادش کمر و کلاه برداست
 دری بغبار (بغبار) درج کرده
 شد ریخته و فشانده برخاک
 نمانده بجا جز استخوانی
 کسرا نه استخوان او کار
 نهاد در آن حرم کسی پای
 این مردمی از ددان غریب است
 آواره شدند کام و ناکام

- دوران چو طلسم گنج بر بود (بنمود) (۲)
 گستاخ روان آن گذر گاه
 دیدند فتاده مهربانی
 چون محرم دیده ساختندش
 وان قفل خزینه بند فرسود
 کردند درون آن حرم راه
 مغزی شده مانده استخوانی
 از راه وفا شناختندش

(۱) یعنی مجنون در عماری و هودج مرکبادشاه وار خفته و درندگان یتاق داری
 و پاسبانی از او میکردند. (۲) از طلسم گنج و قفل خزینه بند دودام مقصود است

الحاقی

برخی ز علاقه بوی بردند برخی ز موافقت بردند

آوازه روانه شد بهر بوم	شد در عرب این فسانه معلوم
خویشان و گزیدگان و پاكان	جمع آمده جمله دردناكان
رفتند و در او نظاره کردند	تن خسته و جامه پاره کردند
و ان كالبه گهر فشانده	(۱) همچون صدف سپید مانده
۵- گرد صدفش چو در زدودند	بازش چو صدف عبیر سودند
او خود چو غبار مشکدوش داشت	از نافه عشق بوی خوش داشت
در گریه شدند سوگواران	كردند بر او سر شك باران
شستند باب دیده پاكش	دادند ز خاك هم بخاكش
پهلو گه دخمه را گشادند	در پهلوی لیلیش نهادند
۱۰- خفتند بناز تا قیامت	برخاست ز راهشان ملامت
بودند در این جهان بیک عهد	خفتند در آن جهان بیک مهد
کردند چنانکه داشت راهی	بر تربت هر دو روضه گاهی
آن روضه كه رشك بوستان بود	حاجت گه جمله دوستان بود
هر كه آمدی از غریب و رنجور	در حال شدی زرنج و غم دور
۱۵- زان روضه کسی جدا نگشتی	تا حاجت او روا نگشتی

(۱) یعنی از کالبه وی که گور جان را درفشانده و چون صدف سپید باقی مانده بود گرد و غبار درفشانده و چو صدف مشک در او سودند . شك را در صدف میسایند .

(الحاقی)

شه را بشرا بخانه بردند	سر مست بساقیش سپردند
یارب چو باحتراز و پاکی	رفتند ز عالم آن دو خاکی
آسایش و لطف یارشان کن	و آمرزش خود نثارشان کن
ما هم نزییم جاودانی	نوبت چو بمارسد تو دانی

ب خواب دیدن زید لیلی و مجنون را

زید آن سره مرد مورپرورد	کای رحمت باد برچنین مرد
ازمشهد آن دو چشمه نور	پیدوسته قدم نداشتی دور
یتی که چو لعل سفته بودند	برحالت خویش گفته بودند
از راه بصر بهوش سمعش	میجست و چو یافت کرد جمعش
از گوش کس آن علاقه ننهفت	تا هر که شنید آفرین گفت
افسانه آن دو هم مدا را	در عالم از او شد آشکارا
بر خاطر او گذشت یگروز	اندیشه آن در خاطر افروز
کان تازه دوجفت برنخورده	چونند بهیم بزییر پرده
در قالب خاک تیره خشتند	یا شمس مسند بهشتند
شب چون سرنافه را خراشید	بر نیفه روز مشک پاشید
بنمود فرشته ایش در خواب	آراسته روضه جهانتاب
صحنش ز بلندی درختان	خرم چو دل بلند بختان
در دامن هر شکوفه باغی	هر برک گلی در او چراغی
در هر چمنی چو چشم بینا	مینو کده برنک مینا
گلهای شگفته جام بردست	بر داشته بانک بلبل مست
خضراتر از آن زبرجدی نه	افروختگیش را حدی نه
هم رود زبان بزخمه راندن	هم فاختگان بزند خواندن
در سایه گل چو آفتابی	تختی زده بر کنار آبی
وان تخت بفرشهای دیبا	چون فرش بهشت کرده زیبا
فرخ دو سروش پی خجسته	در دست نشاطگه نشسته
سر تا بقدم بزیور نور	آراسته چون بحله درحور
می در کف و نوبهار در پیش	ایشان دوبدو بتهه خویش
گه بر لب جام لب نهاند	گه بر لب خویش بوسه دادند
گاهی سخنان خویش گفتند	گاهی به مراد خویش خفتند

پیری بتمهد ایستاده
 هر لحظه ز نو نثاری انگیزخت
 بیننده خواب از آن نهانی
 کاین سروبان که جام دارند
 در منزل جان هوا گرفتند
 آن پیر زبان گرفته حالی
 کاین یار دو گانه یگانه
 آنشاه جهان بر است بازی
 لیلی شد لیلی آنکه ماهست
 بودند دو لعل نابوده
 آسایش آنجهان ندیده
 اینجا المی دگر نیستند
 هر کو نخورد در آنجهان بر
 آنکس که در آنجهان حزینست
 چون شعله صبح گیتی افروز
 شد زید ز خواب خویش یدار
 ناهر که در آنجهان کند جای
 این عالم فانیست و خاکست
 ز نهار بهوش باش ز نهار
 گوهر طلبی ز کان بر آئی
 خود را بحریم عشق بسپار
 در عشق چوتیر شو روانه
 تیر از سر آنکه راست کار است
 عشق است گره گشای هستی
 هر شربت غم که جان گزاید

سر بر سر تختشان نهاده
 بر تارک آن دوشخص میریخت
 پرسید ز پیر آسمانی
 در باغ ارم چه نام دارند
 این منزلت از کجا گرفتند
 گفتش ز سر زبان لالی
 هستند رفیق جاودانه
 این ماه بتان بدلنوازی
 و جزو لقب آمد آنکه شاهست
 در درج وفا بهر بوده
 اینجا بهر ادب دل رسیده
 الا ابد الابد چنین اند
 زینگونه کند در اینجهان سر
 شادیش در اینجهان چنین است
 در خرمن شب زد آتش روز
 کرد اینهمه راز را پدیدار
 بر لذت اینجهان نهد پای
 و انعام باقیست و پاکست
 کان گل ندهی باینچنین خار
 اینت ندهند از ان بر آئی
 تاباز روی ز خود بیکبار
 تادور نیفتی از نشانه
 شایسته شست شهریار است
 گردابه ز هاب خود پرستی
 چون عشق دهد بجان فزاید

ختم کتاب بنام شروانشاه

يك شاه نه بل (صد) هزار شاها	شاهان ملكا جهان بندهاها
خورشید دوم به بی نظیری	جمشید یکم بتخت گیری
خاقان کبیر ابوالمظفر	شروانشه کیقباد پیکر
کیخسرو ثانی اختسان شاه	نی شروانشاه بل جهانشاه
بی خاتم تو مباد شاهی	ای ختم قران پادشاهی

بیرون بری از سپهر تارک	روزی که بطالع مبارک
وین نامه نغز را بخوانی	مشغول شوی بشادمانی
گه گنج بری و گاه بگری	از پیکر این عروس فکری

الحاقی

بقیه از صفحه قبل

کز عشق شده است چاشنی بهر	بسیار شراب تلخ چون زهر
ساقیش چو عشق شده چه باکست	این شربت اگر چه تلخ ناکست
چون از سر عشق بود خوش بود	اینحالت اگر چه رنج کش بود
کشتی بعدن رسید دریاب	دریای سخن نمود پایاب
المنته لله ای نظامی	شد قصه بغایت تمامی
در خواندن او خجسته گی باد	این قصه کلید بستگی باد
هم عاقبتش باد محمود	هم فاتحه اش هست مسعود
ای ملک دو عالم از تو آباد	ای مفخر نسل آدمیزاد
پاکی و بزرگیت مهیا	ای چشمه خوش میان دریا
دریای محیط خوشه چینت	ای خانم ملک را نکینت
در تست هزار در معنی	ای قلزم پیکرانه یعنی
در توصفت هزار لقمان	صد بحر علوم در تو پنهان

ز احسنت خودش برند پوشی
از تو کرم و ز من تو کحل
هستند تورا نصیحت آموز
بشنو دو سه حرف صبحگاهی

آن باد که در پسند کوشی
در کردن این چنین تفضل
گر چه دل پاک و بخت فیروز
زین ناصح (ناصر) نصرت آلهی

کان به که تومانی از جهان باز
خود در حرم ولایت تست
گر پیش کنی زیان ندارد
در جستن آن مکن عنان سست
پردازش اگر چه کان و گنج است
در رونق کار بادشائی
ایمن مشو وز در برانش
می میخور و هوشیار می باش
از عون خدای خواه یاری
رای دیگران زدست مگذار
تاسکه درست از خیزد از ضرب
کو باشد گاه نرم و گه تیز

۵- بر کام جهان جهان پرداز
ملکی که سزای رایت تست
داد و دهشت کران ندارد
کاریکه صلاح دولت تست
از هر چه شکوة تو برنج است
۱۰- مـ وئی میسند ناروائی
دشمن که بهذر شد زبانش
قادر شو و برد بار میباش
بازوی تو گر چه هست کاری
رای تو اگر چه هست هشیار
۱۵- با هیچ دودل مشو سوی حرب
از صحبت آن کسی پرهیز

باز آمدن قدم بیندیش

هر جا که قدم نهی فرایش

الحاقی

وز چند ملوک باز مانده است
یدار ترك شو ار توانی
شمعیر مزن پیر گناهی
هر کس که درون وی دودریست

بنگر که جهان چه سرفشاده است
یدار شهر بکار دانی
بر گردن هیچ نیک خواهی
هیچ است نه بلکه هیچ نریست

تا کار بنه قدم بر آید
مفرست پیام داد جویان
در قول چنان کن استواری
کس را بخود از رخ گشوده
۵- بر عهد کس اعتماد منمای
مشمار عدوی خرد را خرد
در گوش کسی میفکن آنرا ز
آنرا که زنی زیخ بر کن
از هر چه طلب کنی شب و روز

گرده نکنی بخرج شاید
الا بزبان راست گویان
کایمن شود از تو زینهار
گستاخ مکن نیازموده
تا در دل خود نیایش جای
خار از ره خود چنین توان برد
کازرده شوی ز گفتش باز
وانرا که تو بر کشی میفکن
بیش از همه نیکنامی اندوز

۱۰- بر کشتن آنکه با زبون نیست
بر دوری کام خویش منـگر
ز اینجمله فسانها که گویم
گر نه دل تو جهان خداوند
زانجا که تراست رهنمائی
۱۱- درع تو بزیر چرخ گردان

تعجیل مکن اگر چه خون نیست
کاقبال تواش در آرد از در
با تو بسخن بهانه جـویم
محتاج نشد بجنس این پند
ناید ز تو جز صواب رائی
بس باد دعای نیکمردان

الحاقی

با اینکه حلال تست باده
گرچه بصبح باده پیوست
چندانست مخور که مستی آرد
آن روز که خوش تری در آن روز
آنشب که شوی بطبع خرم
در مجلس می گشاده کن روی
بنمای یار عام شیری
بر هر چه عمارتی خرابست

پهلو کن از آن حرام زاده
باده تو خوری عدو شود مست
کالایش بت پرستی آرد
بر چشم بدان سپند میسوز
بادی ز دعا بخود فرودم
تا گرم شود نشاط آن گوی
تا کس نزند دم دلیری
بشتاب که مصلحت شتابست

بس باشد همت نظامی	حرز تو بوقت شاد کامی
آشوب و گزند رانها ندارد	یارب ز جمال این جهاندار
هر جا که رود تو باش یارش	هر در که زند تو ساز کارش
و اعداش چنانکه هست مقهور	بادا همه اولیاش منصور
بر دولت وی خجسته پی باد	هـ این نامه که نامدار وی باد
هم عاقبتیش بساد محمود	هم فاتحه ایش هست مسعود

الحاقی

بر باد ز آب زندگانی	بر دستش جام خسروانی
کاین نامه نگاشتم بنامش	یک قطره بمن دها دجامش
بنوشت و تمام کرد نامه	وان را که گرفت نوك خامه
کارش همه بر مراد گردان	یارب تو بفضل و جود و احسان
تا باز رهد زرنج و محنت	بگشای براو دری ز دولت
در عصمت خود نگاهدارش	در عزت و لطف خویش دارش
در هر دو جهان برفعتش دار	یارب تو رفیق حرمتش دار
المنة لله ای نظامی	شد قصه بقایت تمامی
در خواندن او خجستگی باد	این قصه کلید بستگی باد
هشیار کن هزار معجون	لیلی معجون چودر مکنون
از لطف خدای فرد قاهر	در روز دوشنبه آمد آخر
بگذشته ز هجرت پیمبر	پانصد هشتاد و هشت بر سر

(۱)

(۱) شاعر الحاقی فراموش کرده که تاریخ آغاز و انجام این نامه تصریح حکیم نظامی در اول نامه پانصد و هشتاد و چهار بوده !!

❖ (بتوفیق یزدان پاک) ❖

❖ (انجام یافت) ❖

خاتمه

❖ (چند تذکار - فهرست - غلطنامه) ❖

(۱)

نامه لیلی و مجنون را حکیم نظامی در سنه پانصد و هشتاد چهار بنام شروانشاه
اختسان بن منوچهر منظوم داشته چنانکه در دیباچه گوید :

آراسته شد بیهترین حال در سلخ رجب به (ئی وفی دال)
تاریخ عیان که داشت با خود هشتاد و چهار بعد پانصد
فاصله مابین خسرو و شیرین و لیلی و مجنون تقریباً هشت سال است زیر خسرو
و شیرین در سنه پانصد و هفتاد و شش انجام یافته .

(۲)

تصحیح لیلی و مجنون هم مانند خسرو و شیرین و مخزن الاسرار بر طبق مقابله
بسی نسخه کهن سال مورخ هفتصد و پنجاه و صد هجریست و هیچ کلمه و حرفی مطابق
ذوق و سلیقه کسی تغییر و تبدیل نیافته و امروز تنها نسخه صحیح لیلی و مجنون همین
نسخه مصحح و محشای ما است و تمام نسخ خطی و چاپی دیگر برای خواندن بیفایده و منسوخند .

(۳)

شعر الحاقی در لیلی و مجنون بیش از خسرو و شیرین راه یافته و آنچه مسلم است
در حدود هفتصد و پنجاه تا هشتصد هجری دامن لطافت و عظمت این نامه بدین اشعار مهمل و کثیف
آلوده شده است . شاعر الحاق کننده در این نامه بیش از سایر نامه ها مرتکب جنایت شده
و چندین افسانه از قبیل افسانه زید و زینب و رفقن مجنون بخانه لیلی بهدایت زید و قسمت
پاکی و عصمت مجنون و ب خواب دیدن زید لیلی و مجنون را از خود جمل و الحاق کرده و در
حدود چهارصد بیت اشعار نظامی را از جاهای دیگر لیلی و مجنون برداشته و در قسمتهای
الحاقی گنجانیده است پس تقریباً در میان این هزار و سی و بیت الحاقی که دیده میشود شصدهایت
مهملات خود شاعر الحاقی و چهارصد بیت از نظامی است که ناسقط و تحریف یابدون
سقط و تحریف در میان الحاقها جای گرفته است ! هرگاه يك نسخه بسیار کهن سال
که در حدود شصت و پنجاه تا هفتصد هجری نوشته شده باشد، ما را بدست می افتاد کاملاً

میتوانستیم لکه اشعار الحاقی را از دامان این نامه گرامی دور ساخته و چهارصد بیت که از حکیم نظامی در میان اشعار الحاقی مستهک شده است از سقط و تحریف پیراسته و بجای خود قرار دهیم ولی چنین نسخه ما را بدست نیست زیرا از نسخ کهن سال ما این قسمت ها کم و بیش افتاده و اوراق کتاب ناقص است و نسخ مورخ هشتصد هم قابل اعتمادیت این اشعار الحاقی در همه وارد شده است

نظامی در آغاز کتاب گوید :

این چار هزار بیت اکثر شد گفته بچار ماه کمتر
چهار هزار بیت اکثر منها چهار هزار و پنجاه یاصد بیت است در صورتیکه این کتاب اکنون بالتامام چهار هزار و ششصد و پنجاه بیت است پس ششصد بیت الحاقی است و قریب چهارصد بیت هم از اشعار نظامی در ضمن الحاقیات گنجیده شده است بهر حال چون برای ما مسلم بود که افسانه های مزبور الحاقیست تمام این قسمت هارا با حروف نازک که علامت الحاقیست طبع کرده و جدا کردن چهار صد بیت اشعار نظامی را از ششصد بیت الحاقی بذوق خوانندگان واگذار میکنیم .

(۴)

دو مرثیه مردف در صفحه ۲۵۹ و ۲۶۳ در چندین نسخه خطی یافت شد و با آنکه الحاقیست گوینده آنها چندان از مرحله شاعری نبوده بهر حال در این قسمت های الحاقی اخیر مقداری شعر هم برنسخ چاپی افزوده شده تا هرگاه کسی عقیده بالحاق ندارد خوشنود باشد که بر الحاقیات افزوده و چیزی کاسته نشده است .

(۵)

در صفحه ۲۵۲ بیت دهم

(گه ریخت سرشک بر سرینش که روی نهاد بر جینش)

سرین - بفتح اول و کسر ثانی طرف و جانب سراسر است و این لغت بدین وزن و معنی در زبان عموم مردم هنوز متداولست و سرین و پائین مخصوصاً نسبت بقبر بسیار گفته و شنیده میشود . نظامی در چندین جا این لغت را آورده است در شرفنامه فرماید ،
گیا بینی از خاکم انگیخته
سرین سوده پائین فرو ریخته
نیز فرماید :

سری کو سزاوار باشد بتاج سرینمگاه او مشک باید نه عاج

(۶)

گراورهای مخزن الاسرار وخسرو و شیرین را از کارهای نقاشان بزرگ عصر صفوی گرفتیم ولی چنانچه باید و شاید خوب نشد زیر الواح نقاشی رنگین را گراور کردن بسیار مشکل و هنوز در ایران وسایل آن موجود نیست .

بدین سبب درباره گراور نگرانی خاطر داشتیم تا آنکه بهدایت دوستان یگانه صنعتگر و نقاش میناتور زبردست **آقای میرزا حسینخان بهزاد میناتور** را یافته و بکلی از نگرانی خارج و اطمینان حاصل آمد که پس ازین گراور هایی که درنامه های دیگر نظامی طبع میشود بهترین آثار و نمودار های نقاشی روزگار کنونی خواهد بود .

در حقیقت مصداق این دویست نظامی همین نقاش ماهر میباشد :

چومن نقش قلم را در کشم رنگ کشد مانی قلم در نقش ارژنگ
بجنبد شخص کورا من کنم سر پرد مرغ کورا من کنم سر

(۷)

فاضل محترم آقای میرزا محمد علیخان ناصح پس از مطالعه دقیق در چند موقع فکر و نظر تازه داشته اند که انك نگاشته میشود .

صفحه ۲ بیت ۹ - بی تناسب نیست که (رمیده و آرمیده) را بمعنی حیوان و جماد بدانیم بطریق ذکر ملزوم و اراده لازم

صفحه ۴ بیت ۱۱ - در مصراع اول بددل مناسب تراست یعنی من ترسان و خائفم و راه بیمناك - (۱)

صفحه ۹۸ بیت ۱۳ - (کارایش نقشبند چین بود) شاید نقشبند چین بمعنی نقشبندی و نقاشی و یا محذوف باشد مانند (بخونریز ریاحین تیغ دردست) یا (می نوش و گلفشان کن) که یاء خونریزی و گلفشانی حذف شده است .

صفحه ۱۵۷ بیت ۵ -- کریچه در ذیل صفحه خانه کبری ترجمه شده است

کبری -- یعنی چه (۲)

صفحه ۱۶۴ - چهار بیت آغاز صفحه بنظر الحاقی میرسد .

صفحه ۲۲۳ بیت ۱۸ -- خوش نمك ظاهراً ترجمه فارسی لفظ ملیح عربیست

(۱) یدل و بی جکر هم بمعنی ترسنده است

(۲) خانه کبری - خانه هائیکست که از چوب و گیاه در جنگل ها و بیابانها میسازند . این لغت

متداولست ولی در فرهنگها نیامده .

فهرست لیلی و مجنون

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱	توحید و نیایش	۵۴	برزق و کار کسان دست اندازی نباید کرد
۸	نعت پیمبر اکرم ص	۵۵	خرسندی و قناعت
۱۲	معراج پیغمبر	۵۶	با نشاط خدمت بخلق کردن
۱۶	برهان قاطع در حدوث آفرینش	۵۷	اقتادگی جوی تا بلند شوی
۱۷	آغاز برهان	۵۷	در خلوت بسخن سرائی پرداختن
۲۴	سبب نظم کتاب	۵۷	آغاز داستان
۳۰	در مدح شروانشاه اختسان بن منوچهر	۶۲	عاشق شدن لیلی و مجنون یکدیگر
۳۶	خطاب زمین بوس	۶۵	در صفت عشق مجنون
۳۸	سپردن فرزند خویش به فرزند شروانشاه	۶۸	رفتن مجنون بنظاره لیلی
۴۰	در شکایت حسودان و منکران	۶۹	رقن پدر مجنون بخواستاری لیلی
۴۴	عذر شکایت	۷۳	زاری کردن مجنون در عشق لیلی
۴۵	در نصیحت فرزند خود محمد نظامی	۷۹	بردن پدر مجنون را بخانه کعبه
۴۷	خوبی کم گوئی	۸۱	آگاهی پدر مجنون از قصد قبیله لیلی
۴۸	یاد کردن بعضی از گذشتگان خویش	۸۵	پند دادن پدر مجنون را
۵۰	یاد آوری از پدر	۸۸	جواب دادن مجنون پدر را
۴۹	یاد مادر خود رئیس کرد	۹۰	حکایت
۵۰	یاد آوری از خال خود خواجه عمر	۹۲	در احوال لیلی
۵۱	یاد از همدان رفته	۹۶	رفتن لیلی بتماشای بوستان
۵۱	فراموشی از پیکر و جسم	۱۰۱	خواستاری ابن سلام لیلی را
۵۲	فراموشی از سرافرازی	۱۰۲	رسیدن نوفل بمجنون
۵۲	فراموشی از عمر رفته	۱۰۸	عتاب کردن مجنون بانوفل
۵۳	بترك فروتنی و افتادگی گفتن	۱۰۹	جنگ کردن نوفل با قبیله لیلی
۵۳	تمثیل	۱۱۴	عتاب کردن مجنون بانوفل
۵۴	ییداد کش نباید بود	۱۱۶	مصاف کردن نوفل بار دوم
۵۴	بترك خدمت پادشاهان گفتن	۱۲۲	رهانیدن مجنون آهوان را

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۲۵	آزاد کردن مجنون گوزنانرا	۱۸۰	رسیدن نامه لیلی به مجنون
۱۲۹	سخن گفتن مجنون بازاغ	۱۸۶	مفاد نامه لیلی به مجنون
۱۳۱	بردن پیرزن مجنون را در خرگاه لیلی	۱۹۱	نامه مجنون در پاسخ لیلی
۱۳۵	دادن پدر لیلی را باین سلام	۱۹۸	آمدن سلیم عامری خال مجنون بدیدن او
۱۴۰	بردن این سلام لیلی را بخانه خود	۲۰۱	حکایت
۱۴۲	آگاهی مجنون از شوهر کردن لیلی	۲۰۳	دیدن مادر مجنون را
۱۴۶	شکایت کردن مجنون با خیال لیلی	۲۰۶	آگاهی مجنون از وفات مادر
۱۴۹	رفتن پدر مجنون بدیدن فرزند	۲۰۹	خواندن لیلی مجنون را
۱۵۶	جواب دادن مجنون پدر را	۲۱۳	غزل خواندن مجنون نزد لیلی
۱۵۸	وداع کردن پدر مجنون را	۲۱۹	آشنا شدن سلام بغدادی با مجنون
۱۶۲	آگاهی مجنون از مرگ پدر	۲۲۱	پاسخ مجنون بسلام بغدادی
۱۶۶	انس مجنون با وحوش و سباع	۲۳۲	وفات یافتن این سلام شوهر لیلی
۱۹۶	حکایت	۲۴۸	صفت خزان و در گذشتن لیلی
۱۷۲	نیایش کردن مجنون بدرگاه خدا تعالی	۲۵۴	زاری کردن مجنون در مرگ لیلی
۱۷۸	نیایش مجنون با زهره	۲۶۴	وفات مجنون بر روضه لیلی
۱۷۸	نیایش مجنون با مشتری	۲۶۶	آگاهی قبیله مجنون از وفات وی
۱۷۹	نیایش مجنون بدرگاه یزدان	۲۷۱	ختم کتاب بنام شروانشاه

❁ (غلطنامه) ❁

❁	غلط	صحیح	❁	غلط	صحیح	❁	غلط	صحیح
۳۶	ذالك	ذلك	۲۳۳	جراع	جراغ	۲	جراع	صحیح
۴۱	خوانی	خانی	۲۳۵	دریده شب	دریده شد	۱	دریده شب	صحیح
۸۹	وجود	بوجود	۲۵۰	بکبار	یکبار	۱۱	بکبار	صحیح
۱۱۳	مصافت	مضاف	۲۵۲	پر بست	بر بست	۱۴	پر بست	صحیح
۲۰۳	آنچه داری	آنچه دانی	۲۵۷	میگدازد	میگدازد	۶	میگدازد	صحیح
۲۲۰	سحر هلال	سحر حلال	۲۷۶	اعتماد نیت	اعتماد نیست و	۴	اعتماد نیت	صحیح

بتوفیق یزدان پاك

سومین نامه از نامه های پنج‌گانه حکیم نظامی گنجوی
(لیلی و مجنون) در نیمه اسفند ماه ۱۳۱۳ شمسی مطابق با ۱۳۵۳
قمری در مطبعه ارمغان انجام طبع یافت

پس از لیلی و مجنون هفت پیکر خواهد بود

حق طبع

تصحیحات و حواشی

و ترجمه های این نامه و نقل

بلفظ و معنی برای منصحیح و محشی و ترجمان

(وحید دست‌گردی) محفوظ است و احدی

بدون اجازه در خارج و داخل

حق طبع و تقلید و نقل

نخواهد داشت

آخری درج شدہ تاریخ پر یہ کتاب مستند
لی گئی تھی مقررہ مدت سے زیادہ رکھنے
صورت میں ایک آنہ پوہیہ دیرانہ لیا جائے گا

۱۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۲۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۳۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۴۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۵۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۶۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۷۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۸۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۹۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا
 ۱۰۔ اگر کسی نے کسی کو ایک ایک پائی کی تانہ دیا تو اس کی تانہ دینا

